



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2249

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2004
Nos. 40062 to 40096*

No. 40062. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:	
Guarantee Agreement (Rijeka Gateway Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 12 July 2003	3
No. 40063. International Development Association and Dominica:	
Development Credit Agreement (Economic Recovery Support Operation) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 January 2004.....	5
No. 40064. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement (Sustainable Forestry for Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Vientiane, 4 September 2003	7
No. 40065. United States of America and Poland:	
Investment Guaranty Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 13 October 1989.....	9
No. 40066. United States of America and China:	
Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Washington, 23 July 1985	25

No. 40067. United States of America and Hungary:

Investment Guaranty Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Budapest, 9 October 1989..... 63

No. 40068. United States of America and Sao Tome and Principe:

Investment Incentive Agreement between the United States of America and Sao Tome and Principe. Washington, 24 September 1986..... 73

No. 40069. United States of America and Colombia:

Investment Incentive Agreement between the United States of America and Colombia. Washington, 3 April 1985..... 87

No. 40070. United States of America and Uruguay:

Agreement between the United States of America and Uruguay relating to investment guaranties. Montevideo, 15 December 1982..... 101

No. 40071. United States of America and Iraq:

Agreement between the United States of America and Iraq concerning claims resulting from an attack on U.S.S. Stark (with attachment). Baghdad, 27 and 28 March 1989..... 117

No. 40072. United States of America and Republic of Korea:

Mutual Logistics Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (with annexes). Seoul, 8 June 1988..... 125

No. 40073. United States of America and Portugal:

Agreement between the United States Department of Defense and the Portuguese Ministry of Defense relating to the employment of Portuguese nationals by the United States Forces, Azores (with attachments). Lisbon, 9 October 1984 and Washington, 16 October 1984..... 153

No. 40074. United States of America and Anstralia:

Memorandum of understanding on logistic support between the Government of Australia and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 30 March 1985 and Canberra, 23 April 1985..... 155

No. 40075. United States of America and France:

Memorandum of understanding between the United States Secretary of Commerce and the French Minister of Research and Technology relating to the development of technology-based joint ventures between small United States and French companies. Washington, 21 February 1986 and Paris, 25 February 1986 211

No. 40076. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Committee for Energy and Industry for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Belgrade, 19 September 1985 219

No. 40077. United States of America and Micronesia:

Agreement between the United States of America and Micronesia relating to investment guaranties. Kolonia, 13 February 1988 and 3 March 1988 253

No. 40078. United States of America and Hungary:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Budapest, 4 October 1989..... 263

No. 40079. United States of America and China:

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on the protection of intellectual property. Washington, 17 January 1992..... 303

No. 40080. United States of America and Republic of Korea:

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry for National Defense of the Republic of Korea on royalty fees for U.S. origin defense articles (with annexes). Washington, 18 July 1989 327

No. 40081. United States of America and Hungary:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary for the establishment of the Hungarian-American Commission for Educational Exchange (with memorandum of understanding). Washington, 6 December 1990 365

No. 40082. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for the establishment of the Joint United States Military Affairs Group to the Republic of Korea between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 25 January 1991	367
No. 40083. United States of America and Argentina:	
Scientific and Technical Cooperation Agreement between the Instituto Nacional de Prevencion Sismica of Argentina and the United States Geological Survey. Reston, 28 December 1987 and San Juan, 29 December 1987	379
No. 40084. United States of America and Luxembourg:	
Agreement between the United States of America and Luxembourg concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Luxembourg, 11 April 1989 and 22 June 1989	393
No. 40085. United States of America and Saint Lucia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia for the exchange of information with respect to taxes (with annex). Washington, 30 January 1987	401
No. 40086. United States of America and Poland:	
Memorandum of understanding on cooperation in basic sciences between the National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic (with annexes). Warsaw, 13 June 1988	417
No. 40087. United States of America and Bolivia:	
Agreement between the United States of America and Bolivia concerning cooperation to combat narcotics trafficking (with annexes and related letter of 13 August 1987). La Paz, 24 February 1987	433
No. 40088. United States of America and Costa Rica:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica for the exchange of information with respect to taxes (with exchange of notes of 8 and 12 February 1991). San José, 15 March 1989	479

No. 40089. United States of America and Peru:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the exchange of tax information. Cartagena, 15 February 1990..... 515

No. 40090. United States of America and International Hydrographic Organization:

- Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the International Hydrographic Bureau. Marseille, 7 December 1982 and Monaco, 13 December 1982..... 539

No. 40091. United States of America and Morocco:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the United States of America regarding joint cooperation in fighting against international terrorism, organized crime, and the illicit production, trafficking, and abuse of narcotics. Rabat, 10 February 1989... 547

No. 40092. United States of America and Egypt:

- Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt on cooperation in health (with annex). Geneva, 9 May 1989..... 559

No. 40093. United Nations and Brazil:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Federative Republic of Brazil regarding the arrangements for the eleventh session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) (with annexes). Sao Paulo, 9 March 2004 579

No. 40094. United States of America and Rwanda:

- Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America. Kigali, 7 June 1989 581

No. 40095. United States of America and Hungary:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary concerning the operations of the United States Peace Corps in Hungary. Budapest, 14 February 1990..... 591

No. 40096. United States of America and Kuwait:

Agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait. Kuwait, 24 April 1989 593

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2004
N^{os} 40062 à 40096*

N^o 40062. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet d'entrée de Rijeka) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 12 juillet 2003 3

N^o 40063. Association internationale de développement et Dominique :

Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la relance économique) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 janvier 2004 5

N^o 40064. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet pour l'exploitation durable des forêts à l'appui du développement rural) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, 4 septembre 2003 7

N^o 40065. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 13 octobre 1989 9

N^o 40066. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Washington, 23 juillet 1985 25

N° 40067. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Budapest, 9 octobre 1989.....	63
N° 40068. États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-Principe. Washington, 24 septembre 1986.....	73
N° 40069. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie. Washington, 3 avril 1985.....	87
N° 40070. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay relatif à la garantie des investissements. Montevideo, 15 décembre 1982	101
N° 40071. États-Unis d'Amérique et Iraq :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irak relatif aux réclamations résultant de l'attaque contre le U.S.S. Stark (avec annexe). Bagdad, 27 et 28 mars 1989.....	117
N° 40072. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (avec annexes). Séoul, 8 juin 1988	125
N° 40073. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère portugais de la défense relatif à l'emploi des ressortissants portugais par les Forces armées américaines aux Azores (avec pièces jointes). Lisbonne, 9 octobre 1984 et Washington, 16 octobre 1984	153
N° 40074. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Mémorandum d'accord relatif au soutien logistique entre le Gouvernement d'Australie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 30 mars 1985 et Canberra, 23 avril 1985	155

N° 40075. États-Unis d'Amérique et France :

Arrangement entre le Ministre français de la recherche et de la technologie et le Ministre du commerce des États-Unis d'Amérique pour le développement de joint-ventures entre petites entreprises françaises et américaines dans les secteurs de haute technologie. Washington, 21 février 1986 et Paris, 25 février 1986..... 211

N° 40076. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Belgrade, 19 septembre 1985 219

N° 40077. États-Unis d'Amérique et Micronésie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Micronésie relatif à la garantie des investissements. Kolonia, 13 février 1988 et 3 mars 1988 253

N° 40078. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (avec annexes). Budapest, 4 octobre 1989 263

N° 40079. États-Unis d'Amérique et Chine :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection de la propriété intellectuelle. Washington, 17 janvier 1992 303

N° 40080. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis (avec annexes). Washington, 18 juillet 1989 327

N° 40081. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hongroise relatif à la création de la Commission hongroise-américaine pour des échanges dans le domaine de l'éducation (avec mémoire d'accord). Washington, 6 décembre 1990 365

N° 40082. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord relatif à la création du Groupe conjoint relatif aux affaires militaires des États-Unis auprès de la République de Corée entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 25 janvier 1991 367

N° 40083. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre l'Instituto Nacional de Prevencion Sismica de l'Argentine et le Service de prospection géologique des États-Unis. Reston, 28 décembre 1987 et San Juan, 29 décembre 1987 379

N° 40084. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu provenant des bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Luxembourg, 11 avril 1989 et 22 juin 1989 393

N° 40085. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec annexe). Washington, 30 janvier 1987 401

N° 40086. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Mémoire d'accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences fondamentales entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne (avec annexes). Varsovie, 13 juin 1988 417

N° 40087. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic de stupéfiants (avec annexes et lettre connexe du 13 août 1987). La Paz, 24 février 1987 433

N° 40088. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec échange de notes du 8 et 12 février 1991). San José, 15 mars 1989 479

N° 40089. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'échange d'information fiscale. Carthagène, 15 février 1990..... 515

N° 40090. États-Unis d'Amérique et Organisation hydrographique internationale :

Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le Bureau hydrographique international. Marseille, 7 décembre 1982 et Monaco, 13 décembre 1982..... 539

N° 40091. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération conjointe dans la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé, et la production illégale, le trafic et l'abus de stupéfiants. Rabat, 10 février 1989..... 547

N° 40092. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière de santé (avec annexe). Genève, 9 mai 1989 559

N° 40093. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif aux arrangements en vue de la onzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) (avec annexes). Sao Paulo, 9 mars 2004 579

N° 40094. États-Unis d'Amérique et Rwanda :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Kigali, 7 juin 1989 581

N° 40095. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au fonctionnement du Peace Corps des États-Unis en Hongrie. Budapest, 14 février 1990 591

N° 40096. États-Unis d'Amérique et Koweït :

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït, 24 avril 1989	593
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
March 2004
Nos. 40062 to 40096***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2004
N^{os} 40062 à 40096***

No. 40062

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Guarantee Agreement (Rijeka Gateway Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 12 July 2003

Entry into force: *10 October 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de garantie (Projet d'entrée de Rijeka) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 12 juillet 2003

Entrée en vigueur : *10 octobre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40063

**International Development Association
and
Dominica**

Development Credit Agreement (Economic Recovery Support Operation) between the Commonwealth of Dominica and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 January 2004

Entry into force: *5 February 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Dominique**

Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la relance économique) entre le Commonwealth de Dominique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 janvier 2004

Entrée en vigueur : *5 février 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40064

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Credit Agreement (Sustainable Forestry for Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Vientiane, 4 September 2003

Entry into force: *3 February 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de crédit de développement (Projet pour l'exploitation durable des forêts à l'appui du développement rural) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, 4 septembre 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40065

**United States of America
and
Poland**

Investment Guaranty Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 13 October 1989

Entry into force: *21 February 1990 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 13 octobre 1989

Entrée en vigueur : *21 février 1990 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, desiring to encourage economic activities in the Polish People's Republic which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Polish People's Republic and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America are administrated either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the Polish People's Republic or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Polish People's Republic, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Polish People's Republic shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with such payment.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. In the event that the Government of the United States of America is prevented from asserting any rights it may have as Issuer, nothing in this Agreement shall limit its right to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

(c) The issuance of Coverage outside of the Polish People's Republic with respect to a project or activity in the Polish People's Republic shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the Polish People's Republic applicable to insurance or financial organizations.

(d) The Issuer shall not be subject to tax in the Polish People's Republic as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Polish People's Republic shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Polish People's Republic.

Article 4

To the extent that the laws of the Polish People's Republic partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Polish People's Republic by the Issuer, the Government of the Polish People's Republic shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Polish People's Republic.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the Polish People's Republic, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Polish People's Republic no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use, in accordance with the laws of the Polish People's Republic, by such person or entity in the territory of the Polish People's Republic.

Notwithstanding the provisions of Article 2, the provision of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Polish People's Republic which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Polish People's Republic.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding the interpretation of this Agreement or

which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have notified the other that its constitutional or other legal requirements with respect to the Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on the 13 day of October, 1989, in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Polish People's Republic:

[ILLEGIBLE]

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
o gwarancjach inwestycyjnych

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, pragną popierać działalność gospodarczą w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej która przyczyniałaby się do rozwoju zasobów gospodarczych i zdolności produkcyjnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz mając na celu zapewnienie ubezpieczenia inwestycji /w tym reasekurację/ i gwarancji opartych w całości lub części kredytów lub funduszami publicznymi Stanów Zjednoczonych Ameryki zarządzanymi bezpośrednio przez Korporację Prywatnych Inwestycji Zagranicznych "OPIC", niezależną rządową korporację utworzoną zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych Ameryki, lub w wyniku umów między OPIC i prywatnymi instytucjami ubezpieczeniowymi, reasekuracyjnymi i innymi, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "Ubezpieczenie" oznacza jakiegokolwiek ubezpieczenie inwestycji, reasekurację lub gwarancje wystawiane zgodnie z niniejszą Umową przez OPIC, lub będącą jej następcą agencją Stanów Zjednoczonych Ameryki albo każdą inną jednostkę organizacyjną lub grupę takich jednostek, stosownie do porozumienia z OPIC lub którąkolwiek agencją będącą jej następcą, wszystkie

one objęte są określeniem "Wystawiający" tak dalece jak uczestniczą w charakterze ubezpieczyciela, reasekuranta lub gwaranta w jakimkolwiek Ubezpieczeniu czy to, jako strona, lub jej następca umowy Ubezpieczenia czy też agent zarządzający takim Ubezpieczeniem.

Artykuł 2

Sposób postępowania określony w niniejszej Umowie ma zastosowanie do Ubezpieczenia projektów lub działalności zarejestrowanych albo w inny sposób zatwierdzonych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub do ubezpieczenia projektów, co do których Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, lub jakakolwiek jego agencja lub podległa jednostka, zawarła umowę w przedmiocie dostaw towarów lub usług albo rozpisała przetarg na taką umowę.

Artykuł 3

a/ Jeżeli Wystawiający dokona wypłaty na rzecz którejkolwiek ze stron objętych Ubezpieczeniem, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uzna, zgodnie z postanowieniem Artykułu 4 transfer na rzecz Wystawiającego jakiegokolwiek waluty, kredytów, aktywów lub inwestycji, z uwagi na które dokonywana jest wypłata w ramach Ubezpieczenia, jak również wstąpienie wystawiającego we wszelkie prawa, tytuły, roszczenia, przywileje lub inne podstawy ochrony prawnej, istniejące lub mogące powstać, w związku z tą wypłatą.

b/ Wystawiający nie nabywa więcej praw niż miała strona transferująca objęta Ubezpieczeniem, w odniesieniu do jakichkolwiek transferowanych lub przejętych zgodnie z tym artykułem praw.

W wypadku gdy Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie może dochodzić jakichkolwiek praw, które ma jako Wystawiający, żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza jego suwerennych praw do wystąpienia z roszczeniem opartym o prawo międzynarodowe.

c/ Wystawienie poza Polską Rzeczpospolitą Ludową Ubezpieczenia w odniesieniu do projektu lub działalności w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, nie pociąga za sobą poddania Wystawiającego regulacjom prawnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odnoszącym się do organizacji ubezpieczeniowych lub finansowych.

d/ Wystawiający nie zostanie obciążony podatkiem w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej od jakiegokolwiek transferu lub następstwa powstałego zgodnie z Artykułem 3a/ Umowy. Traktowanie podatkowe innych transakcji przeprowadzonych przez Wystawiającego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie określone zgodnie z prawem właściwym lub szczególnym porozumieniem zawartym między wystawiającymi a odpowiednimi władzami podatkowymi Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 4

W zakresie w jakim prawo Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej częściowo lub w całości zabrania lub unieważnia przejęcie przez Wystawiającego od strony objętej Ubezpieczeniem jakichkolwiek uprawnień do jakiegokolwiek mienia na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zezwoli takiej stronie i Wystawiającemu na poczynienie odpowiednich ustaleń, zgodnie z którymi takie uprawnienia zostaną przekazane podmiotowi mogącemu je posiadać zgodnie z prawem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 5

Kwoty w prawnych środkach płatniczych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w tym kredyty, uzyskane przez Wystawiającego w wyniku Ubezpieczenia będą traktowane przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, w odniesieniu do wykorzystania i wymiany, nie gorzej niż takie same środki znajdujące się w posiadaniu strony objętej Ubezpieczeniem.

Takie kwoty i kredyty mogą zostać przekazane przez Wystawiającego jakiegokolwiek osobie lub jednostce organizacyjnej i po dokonaniu takiego przekazu będą one swobodnie dostępne do wykorzystania, zgodnie z prawem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Niezależnie od postanowień Artykułu 2, postanowienia niniejszego Artykułu 5 będą miały również zastosowanie do kwot i kredytów wyrażonych w prawnych środkach płatniczych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które zostaną przyjęte przez Wystawiającego w ramach zobowiązań wynikających z umów pożyczki udzielonych przez Wystawiającego na projekty w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 6

a/ Jakikolwiek spór pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki odnośnie interpretacji Umowy lub spór który w opinii jednego z Rządów zawiera zagadnienie prawa międzynarodowego publicznego wynikające z projektów lub działalności dla których wystawiono Ubezpieczenie, będą rozstrzygane tak dalece jak to możliwe w drodze negocjacji obu Rządów. Jeśli z upływem trzech miesięcy od wystąpienia o rozpoczęcie negocjacji

oba Rządy nie rozstrzygnęły sporu w drodze porozumienia, spór w tym również kwestie czy taki spór stanowi zagadnienie z zakresu prawa międzynarodowego publicznego, zostanie poddany z inicjatywy któregośkolwiek z Rządów rozstrzygnięciu trybunałowi arbitrażowemu zgodnie z Artykułem 6b/.

b/ Dla rozstrzygania sporów zgodnie z Artykułem 6a/ zostanie powołany trybunał arbitrażowy, który będzie funkcjonował w następujący sposób:

(i) Każdy z Rządów wyznaczy jednego arbitra i wyznaczeni arbitrzy wybiorą za wspólnym porozumieniem przewodniczącego, który będzie obywatelem państwa trzeciego i zostanie wyznaczony przez Rządy. Arbitrzy zostaną wyznaczeni w przeciągu dwóch miesięcy a przewodniczący w ciągu trzech miesięcy od dnia otrzymania przez którykolwiek z Rządów wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego. Jeżeli wymagane nominacje nie zostaną dokonane w określonym wyżej terminie, którykolwiek z Rządów może, w przypadku braku innego porozumienia, zwrócić się do Sekretarza Generalnego Międzynarodowego Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych o dokonanie koniecznej lub koniecznych nominacji i oba Rządy zgadzają się zaakceptować taką lub takie nominacje.

(ii) Trybunał arbitrażowy orzeka na podstawie właściwych zasad i norm prawa międzynarodowego publicznego. Trybunał arbitrażowy podejmuje decyzje większością głosów. Orzeczenie trybunału arbitrażowego będzie ostateczne i wiążące.

(iii) Każdy z Rządów ponosi koszty swojego arbitra i własnego udziału w postępowaniu przed trybunałem arbitrażowym, koszty przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają w równych częściach oba Rządy. Trybunał arbitrażowy może uchylać zarządzenia dotyczące kosztów w zgodności z powyższym.

(iv) We wszystkich innych sprawach trybunał ustala swój tryb postępowania .

Artykuł 7

Umowa niniejsza będzie obowiązywać do upływu 6 miesięcy od dnia w którym jeden z Rządów otrzyma notę drugiego Rządu informującą o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. Postanowienia Umowy w zakresie Ubezpieczeń wydanych w czasie jej obowiązywania, pozostaną w mocy przez okres ważności Ubezpieczenia, ale w żadnym wypadku nie dłużej niż dwadzieścia lat od wypowiedzenia Umowy.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających wypełnienie ich procedur konstytucyjnych lub innych wymogów prawnych.

Na dowód czego upoważnieni przez swoje Rządy Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 13 października 1989 r w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Stanów Zjednoczonych
Ameryki

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'encourager en République populaire de Pologne les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République populaire de Pologne moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), une société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République populaire de Pologne ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République populaire de Pologne doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé

dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la République populaire de Pologne en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés en République populaire de Pologne n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République populaire de Pologne applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers;

d) L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République populaire de Pologne du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République populaire de Pologne est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République populaire de Pologne invalide totalement ou en partie, ou interdit, l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République populaire de Pologne.

Article 5

Les montants en monnaie légale de la République populaire de Pologne, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République de Pologne un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie;

Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette session, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République populaire de Pologne;

Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la Répub-

lique populaire de Pologne, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République populaire de Pologne.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante;

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter en ce qui concerne les frais des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces ga-

ranties mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement notifie à l'autre l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres concernant le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 13 octobre 1989, en double exemplaire en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[ILLISIBLE]

No. 40066

**United States of America
and
China**

Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Washington, 23 July 1985

Entry into force: *30 December 1985 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Washington, 23 juillet 1985

Entrée en vigueur : *30 décembre 1985 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府 和中华人民共和国政府 和平利用核能合作协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，
愿意在互相尊重主权、互不干涉内政和平等互利的基
础上，在和平利用核能方面建立广泛的合作，
注意到这种合作是两个有核武器国家之间的合作，
肯定他们对国际原子能机构规约的目标的支持，
确信他们有意在稳定、可靠和可预见的基础上进行这
种合作，
注意到和平的核活动须在考虑保护国际环境不受放射
性、化学和热污染的情况下进行，
达成协议如下：

第一条 定 义

为本协定目的：

(1) “双方”：指美利坚合众国政府和中华人民共和国政府。

(2) “授权人”：指任何一方管辖下的被该方授权来接受、占有、使用或转让材料、设施或部件的任何个人或任何实体。

(3) “人员”：指属于任何一方管辖下的任何个人或任何实体，但不包括本协定的双方。

(4) “和平目的”：包括将情报、技术、材料、设施和部件用于研究、发电、医学、农业和工业，而不包括用于任何核爆炸装置及其专门研究或发展，或任何军事目的。

(5) “材料”：指核原料、特殊核材料或副产品材料、副产品材料以外的放射性同位素、慢化剂材料，或双方同意指称的其他任何这类物质。

(6) “核原料”：指① 铀、钍或双方同意指称为核原料的任何其他材料，或② 含有上述一种或多种材料的矿石，矿石的含量标准可由双方随时商定。

(7) “特殊核材料”：指① 钷、铀—233、含同位素235浓缩铀，或② 双方同意指称的其他任何材料。

(8) “副产品材料”：指在生产或使用特殊核材料过程中所产生的，或经过辐射所产生的任何放射性材料（特殊核材料除外）。

(9) “慢化剂材料”：指适用于反应堆内慢化快中子和增加进一步裂变可能性的重水、石墨或纯度适当的铍，或双方同意指称的其他这类材料。

(10) “高浓缩铀”：指同位素铀—235浓缩至百分之二十或百分之二十以上的铀。

(11) “低浓缩铀”：指同位素铀—235浓缩至百分之二十以下的铀。

(12) “设施”：指除主要为生产钷或铀—233而设计或使用的反应堆以外的任何反应堆，以及双方同意指称的任何其他设施。

(13) “反应堆”：定义在附件一中规定，经双方同意，可以修改。

(14) “敏感性核设施”：指任何工厂，其设计或用途主要是为了铀的浓缩、核燃料的后处理、重水生产或含钷核燃料制造。

(15) “部件”：指设施的组成部分或双方同意指称的其他项目。

(16) “主要关键性部件”：指对于敏感性核设施的运行起关键作用的任何一个或一组部件。

(17) “敏感性核技术”：指任何不属于公开范围的并

且对任何敏感性核设施的设计、施工、制造、运行或维修都是重要的情报资料（包括已结合在设施或重要部件中的情报），或双方同意指称的其他情报资料。

第二条 合作范围

1. 双方应根据本协定的规定为和平目的利用核能进行合作。每一方应根据他们各自适用的条约、国家法律、规章和与和平利用核能有关的许可证规定执行本协定。在遵守本协定方面，双方承认缔约一方不得以其国内法的规定为理由而不履行条约的国际法原则。

2. 在本协定范围内的情报、技术、材料、设施和部件的转让可以直接在双方之间进行，或通过授权人进行。这种合作应按本协定和双方可同意的附加条款和条件进行。

3. 从一方转让给另一方的材料、设施和部件，只有在提供一方得到接受一方的主管政府部门的下述确认，即这些材料、设施和部件是从属于本协定的，而且其拟议中的接受者，如果不是接受一方即为一个授权人，才能被认为是根据本协定进行的转让。

4. 对敏感性核技术、敏感性核设施或主要关键性部件

的任何转让，将需根据本协议原则另订作为修订本协议的附加条款进行。

第三条 情报和技术的转让

关于为和平目的利用核能方面的情报和技术可以转让。这些情报和技术的转让应是双方许可转让的，并可以通过各种方式实现，包括报告、数据库、计算机程序、会议、参观以及派人到有关设施。转让情报和技术的范围可包括，但不限于如下方面：

(1) 反应堆的研究、发展、实验、设计、建造、运行、维护、使用、退役以及核燃料制造技术。

(2) 材料在物理和生物研究、医学、农业及工业领域的利用。

(3) 为满足民用核能的需要而进行核燃料循环方面的研究、发展和工业应用，包括为保证核燃料供应的多边途径和核废料管理的适用技术。

(4) 保健、安全、环境和与上述方面有关的研究与发展。

(5) 对核电在国际能源规划中可以起到的作用的评价。

(6) 有关核能工业的规范、规章及标准。

(7) 双方可同意的其他领域。

第四条 材料、设施和部件的转让

1. 为了符合本协定的应用目的，材料、设施和部件可以按照本协定转让。除本条第4款规定的以外，按本协定转让的特殊核材料应为低浓缩铀。

2. 作为反应堆和反应堆实验的燃料、用于转换或制造或用于双方同意的其他这类目的的低浓缩铀可以转让。

3. 按照本协定转让的特殊核材料的数量应为双方同意的下述用途所需要的数量：反应堆装料或反应堆实验用料、反应堆有效连续地运行或进行这种反应堆实验以及双方可同意的其他这类用途的需要量。

4. 作为样品、标准、检测器、靶、辐射源以及用于双方同意的其他这类用途的少量的特殊核材料可以转让。

第五条 再转让、存放、后处理、 浓缩、改变和非军事应用

1. 按照本协定转让的材料、设施、部件或特殊核材料，

以及通过使用这些材料或设施产生的任何特殊核材料，接受一方可以再转让，但是任何这样的材料、设施、部件或特殊核材料都不得转让给非授权人，并且除非双方同意，不得再转让到其领土之外。

2. 任何一方均无计划将按照本协定转让的材料以及用于或通过使用转让的任何材料或设施产生的材料，浓缩到百分之二十或百分之二十以上、后处理和改变形式或含量。任何一方均无计划将按照本协定转让的或用于或通过使用转让的任何材料或设施产生的钷、铀-233(含于辐照过的燃料元件中的除外)或高浓缩铀改变存放地点。如果一方在将来的某个时候要进行此类活动，双方将即时举行磋商，以就相互可以接受的安排取得一致意见。双方承担对此类活动给予有利考虑的义务，并同意在磋商期间提供与此类计划有关的情况。由于任何此类活动将只是为了和平目的，并符合本协定的规定，双方将立即磋商，并就此类活动的长期安排在六个月内谋求达成协议。本着合作精神，双方同意在上述期间不采取行动。如果在上述期间未就此类安排达成协议，为使此类活动在临时基础上进行，双方将即时磋商，以便就采取双方认为符合本协定规定的措施达成一致意见。双方同意不采取任何一方认为会预定

此类活动的长期安排或者对根据本协定的合作带来不利影响的行动。双方同意上述磋商将即时进行，并达成避免阻碍、延缓或不应有地干涉双方各自核计划的协议。任何一方将不谋取商业利益。本条内容不应被任何一方用来妨碍符合本协定为和平目的正当地开发和利用核能。

3. 按照本协定转让的材料、设施或部件，以及用于或通过使用转让的任何材料、设施或部件产生的材料，应不用于任何核爆炸装置及其专门研究或发展，或任何军事目的。

第六节 实体安全

1. 各方应对按照本协定转让的任何材料、设施或部件，以及用于或通过使用转让的材料和设施产生的任何特殊核材料，维持充分的实体安全。

2. 双方同意附件二中规定的实行实体安全的水准，此类水准经双方同意可以修改。双方将根据此类水准采取充分的实体安全措施。这些作为最低限度的保护措施，应与国际原子能机构的“核材料的实体保护”文件（INFCIRC/225/REVISION I）中提出的建议或双方同意的该文件的任何修订本相类似。

3. 经任何一方要求，双方应就按照本条维持实体安全

措施是否充分进行磋商。

4. 各方应确定一些机构或部门负责保证实体安全水准得到充分保持，并在发生从属于本条的材料擅自被使用或处理的情况时，负责协调作出反应和进行追回工作。各方应在本国的权力范围内指定几个联络点，以便就国外运输事宜和双方共同关心的其他实体安全事宜进行合作。

第七条 停止合作

1. 各方应努力避免采取影响按照本协定进行合作的任何行动。如果任何一方在本协定生效后的任何时候不遵守本协定的规定，双方应就此问题即时磋商。双方谅解，另一方应有权停止本协定的进一步合作。

2. 如任何一方决定停止按照本协定的进一步合作，双方应根据需要作出适当安排。

第八条 磋商

1. 经任何一方要求，双方应就本协定的执行和在和平利用核能领域发展进一步合作以及双方共同关心的其他问题进行磋商。

2. 双方承认，这种和平利用核能的合作是两个有核武

器国家之间的合作，并不需要双边的安全保障。为了交流经验，加强双方的技术合作，并确保本协定规定的有效实施和加强稳定的、可靠的和可预见的核合作关系，关于按照本协定转让的材料、设施和部件事宜，双方将使用外交途径，就从属于本协定的材料、设施和部件交换情报和进行互访，作出相互可以接受的安排。

3. 双方应就本协定下各自的核原料和特殊核材料的国家账目和管理系统的建立及实施情况交换意见和情报。

第九条 环境保护

双方应就根据本协定进行的活动进行磋商，以确定这类活动引起的对国际环境的影响，并就保护国际环境，使之避免由于本协定下的和平核能合作而受到放射性、化学或热污染以及与此相关的保健和安全事宜进行合作。

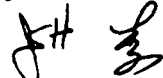
第十条 生效和有效期

1. 本协定应在双方履行各自的法律程序，并相互通知之日起生效。有效期为三十年。上述期限得由双方依照它们各自适用的程序达成协议，予以延长。

2. 尽管由于任何原因使本协定或根据本协定的任何合

作暂停、终止或期满，只要从属于第五、六、七、八条规定的任何材料、设施或部件还留在有关一方的领土内，或者从属于上述各条规定的任何材料、设施或部件仍处于该方的管辖权之下或该方在其它地方的处置权之下，则本协定的第五、六、七、八条的规定应继续有效。

下列代表，经其各自政府授权已在本协定上签字为证。

本协定于一九八^五四年七月二十三日在华盛顿签订，
共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表

中华人民共和国政府代表

附件一

反应堆的定义

“反应堆”指：

(1) 除核武器或其他核爆炸装置以外的通过使用铀、钚、钍及其任何化合物，而保持自持链式裂变反应的装置；或

(2) (1)段所述装置的下列主要部分：

- (一) 旨在容纳堆芯的压力容器；
- (二) 主冷却泵；
- (三) 装卸料机；
- (四) 控制棒。

“反应堆”不包括核电站的汽轮发电机部分。

附件二

根据第六条第2款，在使用、存放和运输附表所列材料时，将由国家主管部门加以保证的双方同意的实体安全水准应至少包括下列几类保护特性：

第三类

在入口加以控制的地区使用和存放。

运输时采取特别预防措施，包括在发货人、收货人和运货人之间予先作好安排，以及在分别服从供应国和接受国管辖和规章的实体之间予先达成协议，如属国际运输，要规定转移运输责任的时间、地点和程序。

第二类

在入口加以控制的受保护的地区使用和存放，即该地区有警卫或电子装置进行不断的监视，周围设有加以适当控制的有限数量入口点的有形障碍物。或者为任何具有同等实体保护水准的地区。

运输时采取特别预防措施，包括发货人、收货人和运货人之间予先作好安排，以及在分别服从供应国和接受国管辖和规章的实体之间予先达成协议，如属国际运输，要规定转移运输责任的时间、地点和程序。

第一类

本类中的材料应受下列防止擅自使用的高度可靠的系统保护：

在受高度保护的地区使用和存放，即该地区除符合上述第二类受保护地区规定外，进入该地区的人员仅限于经确定的十分可靠的

人员，并处于与有关的应急部队保持密切联系的警卫的监视之下。在这方面采取特别措施，目的在于发现和防止任何袭击，防止擅自进入或搬迁材料。

运输时除采取第二和第三类的特别防护措施外，还必须有护卫队的不断监视，并与有关的应急部队保持密切联系。

核材料分类表^⑤

材 料	形 式	第 一 类	第 二 类	第 三 类
1. 铀 ^{①⑥}	未辐照 ^②	2 公斤或多于 2 公斤	少于 2 公斤但多于 500 克	500 克或少于 500 克 ^③
2. 铀 — 235 ^④	— 未辐照 ^②	5 公斤或多于 5 公斤	少于 5 公斤但多于 1 公斤	1 公斤或少于 1 公斤 ^③
	— 浓缩至含铀 — 235 20% 或 20% 以上的铀			
	— 浓缩至含铀 — 235 10% 但低于 20% 的铀			
	— 铀 — 235 高于天然含量但低于 10% 的铀	—	—	10 公斤或更多于 10 公斤 ^③
3. 铀 — 233	未辐照 ^②	2 公斤或多于 2 公斤	少于 2 公斤但多于 500 克	500 克或少于 500 克

①所有的铀，但不包括同位素铀-238的成份超过80%的铀。

②未在反应堆内辐照过的材料或在反应堆受过辐照但在无防护的情况下在距离一米处辐射水平每小时相当于或少于100拉德的材料。

③低于某一有实际意义的放射性剂量的应除外。

④天然铀、稀释铀和钍以及不属于第三类的低于10%的浓缩铀应按照慎重管理的原则受到保护。

⑤辐照过的燃料应根据新燃料的类别按第一类、第二类或第三类核材料加以保护。但是，根据其辐照前的原有裂变物质的含量划为第一类和第二类的燃料如是无防护的情况下在距离一米处燃料的辐射水平每小时多于100拉德，应只降低一个类别。

⑥国家的主管部门应确定是否确实有恶意地散布铀的威胁。如果有的话，国家应根据第一类、第二类或第三类核材料的要求，对铀的同位素进行实体保护，其数量和形式由国家根据确实散布威胁的范围而定。这种保护将按国家认为合适程度确定，而不须考虑各类别所规定的铀的数量。

会谈纪要

在美利坚合众国和中华人民共和国于今天签署的两国之间和平利用核能合作协定进行谈判期间，双方达成了作为本协定的一个组成部分的如下谅解：

双方同意在解释和履行本协定第五条第3款的规定时，应不涉及任何一方作为核武器国家通过使用非从属于本协定的材料、设施、部件和技术所进行的任何核活动以及与此相关的研究和发展。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to establish extensive cooperation in the peaceful uses of nuclear energy on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit,

Noting that such cooperation is one between two nuclear weapon states,

Affirming their support of the objectives of the statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA),

Affirming their intention to carry out such cooperation on a stable, reliable and predictable basis,

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this agreement:

(1) "parties" means the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China;

(2) "authorized person" means any individual or any entity under the jurisdiction of either party and authorized by that party to receive, possess, use, or transfer material, facilities or components;

(3) "person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(4) "peaceful purposes" include the use of information, technology, material, facilities and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research specifically on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(5) "material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(6) "source material" means (i) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (ii) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(7) "special nuclear material" means (i) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (ii) any other material so designated by agreement of the parties;

(8) "byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(9) "moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(10) "high enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(11) "low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(12) "facility" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(13) "reactor" is defined in Annex 1, which may be modified by mutual consent of the parties.

(14) "sensitive nuclear facility" means any plant designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(15) "component" means a component part of a facility or other item, so designated by agreement of the parties;

(16) "major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(17) "sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in a facility or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or such other information so designated by agreement of the parties.

Article 2. Scope of Cooperation

1. The parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement. Each party shall implement this agreement in accordance with its respective applicable treaties, national laws, regulations and license requirements concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes. The parties recognize, with respect to the observance of this agreement, the principle of international law that provides that a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

2. Transfers of information, technology, material, facilities and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such cooperation shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, facilities and components will be regarded as having been transferred pursuant to this agreement only upon receipt of confirmation by the supplier party, from the appropriate Government authority of the recipient party, that such material, facilities or components will be subject to this agreement and that the proposed recipient of such material, facilities or components, if other than the recipient party, is an authorized person.

4. Any transfer of sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities, or major critical components will, subject to the principles of this agreement, require additional provisions as an amendment to this agreement.

Article 3. Transfer of Information and Technology

Information and technology concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of such information and technology shall be that which the parties are permitted to transfer and may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits and assignments of persons to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(1) research, development, experiment, design, construction, operation, maintenance and use and retirement of reactors and nuclear fuel fabrication technology;

(2) the use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(3) nuclear fuel cycle research, development and industrial application to meet civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(4) health, safety, environment, and research and development related to the foregoing;

(5) assessing the role nuclear power may play in international energy plans;

(6) codes, regulations and standards for the nuclear energy industry; and

(7) such other fields as may be agreed by the parties.

Article 4. Transfer of Material, Facilities and Components

1. Material, facilities and components may be transferred pursuant to this agreement for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material to be transferred under this agreement shall be low enriched uranium except as provided in paragraph 4 of this article.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactors and reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall be the quantity which the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of such other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets, radiation sources and for such other purposes as the parties may agree.

Article 5. Retransfers, Storage, Reprocessing, Enrichment, Alteration, and No Use for Military Purposes

1. Material, facilities, components or special nuclear material transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of such material or facilities may be retransferred by the recipient party, except that any such material, facility, components or special nuclear material shall not be retransferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territory.

2. Neither party has any plans to enrich to twenty percent or greater, reprocess, or alter in form or content material transferred pursuant to this agreement or material used in or produced through the use of any material or facility so transferred. Neither party has any plans to change locations for storage of plutonium, uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), or high enriched uranium transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or facility so transferred. In the event that a party would like at some future time to undertake such activities, the parties will promptly hold consultations to agree on a mutually acceptable arrangement. The parties undertake the obligation to consider such activities favorably, and agree to provide pertinent information on the plans during the consultations. Inasmuch as any such activities will be solely for peaceful purposes and will be in accordance with the provisions of this agreement, the parties will consult immediately and will seek agreement within six months on long-term arrangements for such activities. In the spirit of cooperation the parties agree not to act within that period of time. If such an arrangement is not agreed upon within that period of time, the parties will promptly consult for the purpose of agreeing on measures which they consider to be consistent with the provisions of the agreement in order to undertake such activities on an interim basis. The parties agree to refrain from actions which either party believes would prejudice the long-term arrangements for undertaking such activities or adversely affect cooperation under this agreement. The parties agree that the consultations referred to above will be carried out promptly and mutual agreement reached in a manner to avoid hampering, delay or undue interference in their respective nuclear programs. Neither party will seek to gain commercial advantage. Nothing in this article shall be used by either party to inhibit the legitimate development and exploitation of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with this agreement.

3. Material, facilities or components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material, facility or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research specifically on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 6. Physical Security

1. Each party shall maintain adequate physical security with respect to any material, facility or components transferred pursuant to this agreement and with respect to any spe-

cial nuclear material used in or produced through the use of any material or facility so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in Annex II, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures, as minimum protection measures, shall be comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/ 225/Revision I entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The parties shall consult at the request of either party regarding the adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article.

4. Each party shall identify those agencies or authorities responsible for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other physical security matters of mutual concern.

Article 7. Cessation of Cooperation

1. Each party shall endeavor to avoid taking any actions that affect cooperation under this agreement. If either party at any time following entry into force of this agreement does not comply with the provisions of this agreement, the parties shall promptly hold consultations on the problem, it being understood that the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement.

2. If either party decides to cease further cooperation under this agreement, the parties shall make appropriate arrangements as may be required.

Article 8. Consultations

1. The parties shall consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement, the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy, and other matters of mutual concern.

2. The parties recognize that this cooperation in the peaceful uses of nuclear energy is between two nuclear-weapon states and that bilateral safeguards are not required. In order to exchange experience, strengthen technical cooperation between the parties, ensure that the provisions of this agreement are effectively carried out, and enhance a stable, reliable, and predictable nuclear cooperation relationship, in connection with transfers of material, facilities and components under this agreement the parties will use diplomatic channels to establish mutually acceptable arrangements for exchanges of information and visits to material, facilities and components subject to this agreement.

3. The parties shall exchange views and information on the establishment and operation of their respective national accounting and control systems for source and special nuclear material subject to this agreement.

Article 9. Environmental Protection

The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear cooperation under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 10. Entry Into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date of mutual notifications of the completion of legal procedures by the parties and shall remain in force for a period of thirty years. This term may be extended by agreement of the parties in accordance with their respective applicable procedures.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, the provisions of articles 5, 6, 7, and 8 shall continue in effect so long as any material, facility or components subject to these articles remain in the territory of the party concerned or any material, facility or components subject to these articles remain subject to that party's right to exercise jurisdiction or to direct disposition elsewhere.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

Done at Washington this 23rd day of July, 1985, in English and Chinese, both equally authentic

For the Government of the United States of America:

JOHN S. HARRINGTON

For the Government of the People's Republic of China:

[ILLEGIBLE]

ANNEX I. DEFINITION OF "REACTOR"

"Reactor" means:

1. any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof; or

2. any of the following major parts of an apparatus described in paragraph 1:

(1) a pressure vessel designed to contain the core;

(2) primary coolant pumps;

(3) fuel charging or discharging machines;

(4) control rods.

A "reactor" does not include the steam turbine generator portion of a nuclear power plant.

ANNEX II

Pursuant to paragraph 2 of article 6, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized uses as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL ^e

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b <ul style="list-style-type: none"> • uranium enriched to 20% ²³⁵U or more • uranium enriched to 10% ²³⁵U but less than 20% • uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵U 	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
		—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
		—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the United States of America and the People's Republic of China Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy signed today, the following understanding, which shall be an integral part of the agreement, was reached.

The parties agree that the interpretation and implementation of article 5(3) shall not involve any nuclear activities and related research and development carried out by either party, as a nuclear weapon state, through the use of material, facilities, components and technology not subject to the agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désirant établir une large coopération de le domaine des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun d'eux, de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Notant que cette coopération s'établit entre deux Etats dotés d'armes nucléaires,

Affirmant appuyer les objectifs du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA),

Affirmant leur intention d'exercer cette coopération sur une base stable, fiable et prévisible,

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent viser à protéger l'environnement international de la contamination radioactive, chimique et thermique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Les mots " Parties contractantes " désignent le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

2. Par " personne autorisée ", on entend toute personne physique ou morale relevant de l'une ou l'autre Partie et habilitée par elle à recevoir, détenir, utiliser ou transférer des matières, des installations ou des composants ;

3. Par " personne ", on entend toute personne physique ou morale relevant de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties contractantes ;

4. Les mots " fins pacifiques " désignent l'utilisation des informations, techniques, matières, installations et composants dans des domaines tels que la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche consacrée expressément à tout dispositif explosif nucléaire ou pour la mise au point de tout dispositif de ce type, ou à toutes fins militaires ;

5. Le mot " matières " s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales ou produits secondaires, radioisotopes autres que produits secondaires, et matériaux modérateurs, ou de toute autre substance que les Parties contractantes conviennent de désigner ainsi ;

6. Par " matières nucléaires brutes ", on entend i) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que les Parties conviennent de désigner ainsi, ou ii) des minerais contenant l'une ou plusieurs de ces matières, à des teneurs que les Parties contractantes définissent de temps à autre d'un commun accord ;

7. Par " matières nucléaires spéciales ", on entend i) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou ii) toute autre matière que les Parties conviennent de désigner ainsi ;

8. Par " produit secondaire ", on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) produite ou rendue radioactive par exposition au rayonnement incident à la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ;

9. Par " matériau modérateur ", on entend l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté tel qu'il peut être utilisé dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultrarapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière au même effet que les Parties contractantes conviennent de désigner ainsi ;

10. Les mots " uranium fortement enrichi " désignent l'uranium enrichi à 20% ou plus en isotope 235 ;

11. Les mots " uranium faiblement enrichi " désignent l'uranium enrichi à moins de 20% en isotope 235 ;

12. Par " installation " on entend tout réacteur nucléaire autre que ceux qui sont affectés principalement à la formation de plutonium ou d'uranium 233, ou tout autre élément que les Parties contractantes conviennent de désigner ainsi ;

13. Le mot " réacteur " est défini à l'Annexe 1, qui peut être modifiée d'un commun accord par les Parties contractantes:

14. Par " installation nucléaire sensible " on entend toute installation conçue ou utilisée principalement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ;

15. Le mot " composant " s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet que les Parties contractantes s'entendent à nommer ainsi ;

16. Par " composant critique ", on entend tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'une installation nucléaire sensible ;

17. Le groupe de mots " technologie nucléaire sensible " désigne toute information (y compris l'information incorporée dans une installation ou un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information que les Parties contractantes s'accordent à nommer ainsi ;

Article 2. Etendue de la coopération

1. Les Parties contractantes coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord. Chacune d'elles mettra le présent Accord en oeuvre conformément aux traités applicables auxquels elle est partie, à sa législation, à sa réglementation et aux conditions en matière de brevets qui concernent

les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Au sujet du présent Accord, elles reconnaissent le principe de droit international selon lequel une partie ne peut pas invoquer son droit interne pour justifier sa non exécution d'un traité.

2. Les transferts d'information, de techniques, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties contractantes ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Cette coopération est subordonnée aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties contractantes pourront être convenues.

3. Les matières, installations et composants seront considérés comme ayant été transférés au sens du présent Accord seulement une fois que la Partie contractante qui les fournit aura reçu confirmation de l'autorité gouvernementale appropriée de la Partie contractante destinataire que ces matières, installations et composants sont soumis au présent Accord et que leur destinataire proposé, s'il est autre que la Partie destinataire, est une personne autorisée ;

4. Tout transfert de technologie nucléaire, d'installations nucléaires sensibles ou de composants critiques importants, sous réserve des principes du présent Accord, nécessite l'adoption de mesures supplémentaires constituant un amendement à l'Accord.

Article 3. Transfert d'informations et de technologie

Les informations et la technologie concernant l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. Les transferts de ces informations et de cette technologie seront ceux que les Parties contractantes sont autorisées à effectuer et pourront se faire par divers moyens, notamment par des extraits de banques de données, des logiciels, des conférences, des visites et des affectations d'experts ou de personnel dans des installations. Les domaines dans lesquels ces transferts pourront avoir lieu sont entre autres, mais non exclusivement, les suivants :

1) Recherche, étude, conception, construction, exploitation, maintenance, utilisation et déclassement des réacteurs et de la technologie de fabrication de combustible nucléaire ;

2) Utilisation de matières pour des travaux de recherche en physique, biologie, médecine et agriculture, ainsi que dans l'industrie ;

3) Recherche-développement concernant le cycle du combustible nucléaire et applications industrielles visant à répondre aux besoins nucléaires civils, y compris approches multilatérales à l'approvisionnement en combustible nucléaire et techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires ;

4) Santé, sécurité, protection de l'environnement et recherche-développement liées aux activités ci-dessus ;

5) Evaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans nationaux en matière d'énergie ;

6) Codes, règlements et normes applicables à l'industrie de l'énergie nucléaire ;

7) Tous autres domaines dont pourront convenir les Parties contractantes.

Article 4. Transfert de matières, installations et composants

1. Des matières, installations et composants peuvent être transférés conformément au présent Accord en vue d'applications compatibles avec lui. Aucune matière nucléaire spéciale autre que l'uranium faiblement enrichi ne peut être transférée au sens du présent Accord à moins d'autres dispositions du paragraphe 4 du présent article.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré pour être utilisé comme combustible dans des réacteurs et des expériences portant sur des réacteurs ainsi qu'à d'autres fins dont les Parties contractantes sont convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférée en application du présent Accord sera celle que les Parties contractantes jugeront nécessaire à l'une quelconque des fins suivantes : chargement de réacteurs ou utilisation dans des expériences concernant des réacteurs, conduite efficace et continue de ces expériences ou de l'exploitation des réacteurs et autres finalités dont les Parties contractantes pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs, cibles ou sources de rayonnement, ou à toute autre fin dont les Parties contractantes pourront être convenues.

Article 5. Retransfert, stockage, retraitement, enrichissement, modification et interdiction d'utilisation à des fins militaires

1. Les matières, installations, composants et matières nucléaires spéciales transférés en application du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières et installations peuvent être transférés par la partie destinataire sauf s'il s'agit de matières, installations, composants ou matières nucléaires spéciales qui ne peuvent être transférés à des personnes non autorisées ou au-delà du territoire des Parties contractantes, à moins que celles-ci n'en conviennent autrement.

2. Aucune des Parties contractantes ne forme de plans pour enrichir à 20% ou plus ou retraiter les matières transférées conformément au présent Accord ou les matières utilisées ou produites par l'utilisation de toute matière ou installation transférée, ou en modifier la forme ou la teneur. Aucune des Parties contractantes ne forme de plans pour modifier les lieux de stockage du plutonium, de l'uranium 233 (à l'exception de celui qui est contenu dans les éléments combustibles), ni de l'uranium fortement enrichi transféré conformément au présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou installation ainsi transférée, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou installation ainsi transférée. Si l'une d'elles souhaite un jour entreprendre de telles activités, les Parties contractantes tiendront sans retard des consultations pour convenir d'un arrangement mutuellement acceptable. Les Parties contractantes s'engagent à envisager de telles activités favorablement et conviennent de fournir des informations pertinentes au sujet des plans pendant les consultations. Dans la mesure où de telles activités ont lieu uniquement à des fins pacifiques et sont conformes aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront immédiatement et, dans les six mois, rechercheront des arrangements durables pour ces activités. Dans un esprit de coopération, les Parties contractantes sont convenues de ne rien faire dans ce délai. Si un tel arrangement n'est pas trouvé dans ce délai, les Parties contractantes se

consulteront sans retard pour convenir de mesures qu'elles jugent compatibles avec les dispositions du présent Accord pour entreprendre ces activités à titre provisoire. Les Parties contractantes conviennent de s'abstenir d'actes dont l'une ou l'autre d'entre elles estime qu'il préjugerait de tels arrangements durables ou nuirait à la coopération visée par le présent Accord. Elles conviennent de tenir promptement les consultations susmentionnées et de conclure une entente mutuelle de manière à éviter de freiner leurs programmes nucléaires respectifs, de les retarder ou de les gêner indûment. Aucune des Parties contractantes n'invoquera de disposition quelconque du présent article pour empêcher le développement et l'exploitation légitimes de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément au présent Accord.

3. Aucune matière, aucune installation et aucun composant transféré conformément au présent Accord et aucune matière utilisée ou produite du fait de l'utilisation de toute matière, de toute installation ou de tout composant ainsi transféré ne sera utilisé pour produire des dispositifs explosifs nucléaires ni à des fins militaires quelconques.

Article 6. Sécurité physique

1. Chacune des Parties contractantes assure une sécurité physique suffisante pour toute matière ou installation ou pour tout composant transféré conformément au présent Accord et toute matière nucléaire spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation de toute matière ou installation ainsi transférée.

2. Les Parties contractantes sont convenues des niveaux de sécurité physique qui sont précisés à l'annexe II au présent Accord et qu'elles peuvent modifier d'un commun accord. Elles prendront des mesures adéquates de sécurité physique pour respecter ces niveaux. Ces mesures devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision I de l'AIEA concernant la protection physique des matières nucléaires ou toute révision de ce document dont conviendraient les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une d'elles au sujet de l'adéquation des mesures de sécurité physique qui sont appliquées conformément au présent Article.

4. Chacune des Parties contractantes désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention ou de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune d'elles désignera aussi, au sein de ses autorités nationales, des services de liaison chargés de coopérer au sujet de tout ce qui touche le transport à l'extérieur du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

Article 7. Fin de la coopération

1. Chaque Partie contractante s'efforce d'éviter toute mesure qui nuirait à la coopération visée par le présent Accord. Si à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, l'une d'elles ne se conforme pas aux dispositions de celui-ci, les Parties contrac-

tantes tiennent des consultations à ce sujet, étant entendu qu'il est loisible à l'autre Partie de cesser toute coopération visée par le présent Accord.

2. Si l'une d'entre elles décide de cesser toute coopération visée par le présent Accord, les Parties contractantes prennent les arrangements appropriés selon les besoins.

Article 8. Consultations

1. Les Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une d'entre elles au sujet de l'application du présent Accord, du développement de la coopération concernant les applications pacifiques de l'énergie nucléaire et d'autres questions d'intérêt commun.

2. Les Parties contractantes reconnaissent que cette coopération concernant les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques a lieu entre deux Etats dotés d'armes nucléaires et que des garanties bilatérales ne sont pas nécessaires. Afin d'échanger les acquis de l'expérience, de renforcer la coopération technique entre elles, de veiller à l'exécution effective du présent Accord et de développer entre elles une relation stable, sûre et prévisible en matière de coopération technique dans le domaine nucléaire, au sujet des transferts de matières, d'installations et de composants visés par le présent Accord, les Parties contractantes emprunteront la voie diplomatique pour mettre en place des arrangements mutuellement acceptables concernant les échanges d'informations et les visites des matières, installations et composants visés par le présent Accord .

3. Les Parties contractantes échangeront des vues et des informations concernant l'établissement et l'exploitation de leurs systèmes nationaux de comptabilité et de contrôle des matières sources et des matières nucléaires spéciales soumises au présent Accord.

Article 9. Protection de l'environnement

Les Parties contractantes se consulteront au sujet des activités visées par le présent Accord pour déterminer les incidences de celles-ci sur l'environnement international et elles coopéreront pour protéger cet environnement de la contamination radioactive, chimique ou thermique qui pourrait résulter de la coopération concernant les applications pacifiques de l'énergie nucléaire visée par le présent Accord ainsi qu'à propos des questions connexes concernant la santé et la sécurité.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront l'une l'autre que les formalités prévues à cet effet par leur droit interne ont été accomplies et il restera en vigueur pendant trente ans. Il pourra être prorogé par accord entre les Parties contractantes conformément aux règles applicables par chacune.

2. Nonobstant la suspension, la cessation ou l'expiration éventuelle, pour quelque raison que ce soit, du présent Accord ou de la coopération qu'il prévoit, les dispositions de ses articles 5, 6, 7 et 8 continueront à s'appliquer aussi longtemps que des matières, installations ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie contractante

concernée ou que des matières, installations ou composants visés par ces articles seront soumis à la compétence de cette Partie ou resteront à sa disposition directe ailleurs.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 23 juillet 1985, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN S. HARRINGTON

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[ILLISIBLE]

ANNEXE I - DÉFINITION DE " RÉACTEUR "

Par " réacteur " on entend :

1. Tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou que tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

2. Toute partie importante suivante de tout appareil décrit au paragraphe 1 ci-dessus :

- i) Cuve sous pression conçue pour contenir le coeur ;
- ii) Pompes du liquide de refroidissement primaire ;
- iii) Appareils de chargement et de déchargement du combustible ;
- iv) Barres de commande

Par "réacteur " on n'entend pas la partie d'une centrale nucléaire qui est constituée par le générateur de vapeur à turbine.

ANNEXE II

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, les niveaux convenus de sécurité physique que les autorités nationales compétentes doivent assurer pendant l'utilisation, l'entreposage et le transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront présenter au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et accord préalable entre les organismes soumis à la compétence et la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou de toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la compétence et à la réglementation de l'Etat fournisseur et de l'Etat destinataire, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire, une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriée. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement non autorisé de matières.

Transport avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLEAIRES e)

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1.Plutonium a)f)	Non irradié b)	2kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins c)
2.Uranium-235 ^{d)}	Non irradié b)			
	-Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1kg ou moins c)
	-Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	-	10 kg ou plus	Moins de 10 kg c)
	-Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	-	-	10 kg ou plus
3.Uranium -233	Non irradié b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins c)

- a) Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80%
- b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.
- d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- e) Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II et III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- f) L'autorité nationale compétente de l'Etat devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'Etat appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection physique applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCES-VERBAL APPROUVE

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé ce jour, il a été convenu des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

Les Parties contractantes conviennent que l'interprétation et l'application des dispositions de l'article 5(3) n'impliquent, de la part de l'une ou l'autre d'entre elles, en qualité d'Etat doté d'armes nucléaires, aucune activité nucléaire ni activité apparentée de recherche-développement exercée avec des matières, installations, composants ou technologies non visés par le présent Accord.

No. 40067

**United States of America
and
Hungary**

Investment Guaranty Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Budapest, 9 October 1989

Entry into force: *27 December 1989 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Budapest, 9 octobre 1989

Entrée en vigueur : *27 décembre 1989 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to encourage economic activities in the Hungarian People's Republic which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Hungarian People's Republic and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage. OPIC, or any successor agency, shall serve at all times as representative of the Issuer in its dealings with the Government of the Hungarian People's Republic.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage or direct loans relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Hungarian People's Republic or to Coverage or direct loans relating to projects with respect to which the Hungarian People's Republic, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article.

(c) The issuance of Coverage outside of the Hungarian People's Republic with respect to a project or activity in the Hungarian People's Republic shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the Hungarian People's Republic applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Hungarian People's Republic. The Issuer shall not be subject to tax in the Hungarian People's Republic as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Hungarian People's Republic shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Hungarian People's Republic.

Article 4

To the extent that the laws of the Hungarian People's Republic partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Hungarian People's Republic by the Issuer, the Government of the Hungarian People's Republic shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Hungarian People's Republic.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the Hungarian People's Republic, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Hungarian People's Republic no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use in accordance with local law by such person or entity in the territory of the Hungarian People's Republic.

The same treatment, and right of transfer and disposition, shall be accorded to any amounts and credits in the lawful currency of the Hungarian People's Republic which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Hungarian People's Republic.

Article 6

(A) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(B) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

Article 7

The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(b) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrator shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 8

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which each government shall have notified the other that its constitutional or other legal requirements with respect to this agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Budapest in duplicate, on the ninth day of October, one thousand nine hundred eighty-nine.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ISTVAN TOMPE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux d'encourager en République populaire de Hongrie les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République populaire de Hongrie moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), une société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie. L'OPIC, ou tout organisme subrogé, fait office en tout temps de représentant de l'assureur dans ses relations avec le Gouvernement de la République populaire de Hongrie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties ou à des prêts directs relatifs à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République populaire de Hongrie ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties ou prêts directs relatifs à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République populaire de Hongrie ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République populaire de Hongrie doit, sous

réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la République populaire de Hongrie en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés en République populaire de Hongrie n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République populaire de Hongrie applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers;

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'Organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République populaire de Hongrie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République populaire de Hongrie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République populaire de Hongrie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République populaire de Hongrie.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République populaire de Hongrie invalide totalement ou en partie, ou interdit, l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République populaire de Hongrie, le Gouvernement de la République populaire de Hongrie autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République populaire de Hongrie.

Article 5

Les montants en monnaie légale de la République populaire de Hongrie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République populaire de Hongrie un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie;

Lesdits montants et crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette session, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République populaire de Hongrie;

Les mêmes traitements, droit de transfert et dispositions s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République populaire de Hongrie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts qu'il a accordés pour la réalisation de projets en République populaire de Hongrie.

Article 6

a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur;

b) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément à l'article 7.

Article 7

Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire;

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à part égale par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal peut adopter des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 8

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement notifie à l'autre l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel ou autres conformément au présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest, le 9 octobre 1989, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

ISTVAN TOMPE

No. 40068

**United States of America
and
Sao Tome and Principe**

Investment Incentive Agreement between the United States of America and Sao Tome and Principe. Washington, 24 September 1986

Entry into force: *24 September 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Sao Tomé-et-Principe**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-Principe. Washington, 24 septembre 1986

Entrée en vigueur : *24 septembre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs
and Cooperation of Sao Tome and Principe*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 24, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activity in Sao Tome and Principe which promotes the development of the resources and productive capacities of Sao Tome and Principe and to investment insurance (including reinsurance) and investment guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities approved by the Government of Sao Tome and Principe. In the case of contracts for the provision of goods or services entered into by a party under Coverage and the Government of Sao Tome and Principe, or any agency or political subdivision thereof, the project or activity to which such contracts relate shall be deemed to have been approved by the Government of Sao Tome and Principe for purposes of this Agreement.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any investor under Coverage, the Government of Sao Tome and Principe shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Sao Tome and Principe with respect to a project in Sao Tome and Principe shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Sao Tome and Principe applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of Sao Tome and Principe partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any property within the territory of Sao Tome and Principe by the Issuer, the Government of Sao Tome and Principe shall permit such investor and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Sao Tome and Principe.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Sao Tome and Principe, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Sao Tome and Principe no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Sao Tome and Principe.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Sao Tome and Principe regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or investment for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dis-

pute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sao Tome and Principe and have been approved in accordance with the internal procedures of Sao Tome and Principe, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the aforementioned note of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Fradique de Menezes
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Sao Tome and Principe

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

*The Minister of Foreign Affairs and Cooperation of São Tomé
and Príncipe to the Secretary of State*

República Democrática de São Tomé e Príncipe

Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação
(Unidade–Disciplina–Trabalho)

[September 24, 1986]

Excelência:

Tenho a honra de me referir à carta de Vossa Excelência de 24 de Setembro de 1986 que a seguir se transcreve:

“Excelência:

Tenho a honra de me referir às conversações mantidas recentemente entre os representantes dos nossos dois governos sobre a actividade económica em São Tomé e Príncipe, a qual promove o desenvolvimento dos recursos e capacidade produtiva de São Tomé e Príncipe, e seguros de investimento (inclusivamente resseguro) e garantia de investimento que são apoiados, em todo ou em parte, por créditos ou fundos públicos dos Estados Unidos da América, e que são administrados quer directamente pela “Overseas Private Investment Corporation” (OPIC), uma corporação governamental independente, organizada de conformidade com as leis dos Estados Unidos da América, quer segundo acordos entre a OPIC e companhias de seguro comercial, resseguro ou outras. Tenho, outrossim, a honra de confirmar os seguintes entendimentos resultantes dessas conversações:

ARTIGO 1

Como usada no presente documento, a palavra “Cobertura” refere-se a qualquer seguro, resseguro ou garantia de investimento feito de conformidade com este Acordo pela OPIC, por qualquer agência sucessora dos Estados Unidos de América, ou por qualquer outra entidade ou grupo de entidades, de harmonia com entendimentos com a OPIC ou qualquer agência sucessora todas as quais, de aqui em diante, se consideram incluídas no termo “Emitente”, na medida do seu interesse como seguradora, resseguradora o emitente de uma garantia em qualquer Cobertura, ou como agente para a administração da Cobertura.

ARTIGO 2

Os procedimentos formulados neste Acordo aplicar-se-ão apenas à Cobertura relacionada aos projectos de actividades aprovados pelo Governo de São Tomé e Príncipe. No caso de contratos para o fornecimento de bens ou serviços assumidos por uma parte sob Cobertura e o Governo de São Tomé e Príncipe, ou qualquer agência ou subdivisão política deste, a actividade ou o projecto a que tais contratos se referem será considerado como tendo sido aprovado pelo Governo de São Tomé e Príncipe para fins deste Acordo.

ARTIGO 3

(a) Se o Emitente fizer pagamentos a qualquer investidor sob Cobertura, o Governo de São Tomé e Príncipe sancionará, segundo os dispositivos do Artigo 4 deste Acordo, a transferência ao Emitente de quaisquer fundos, créditos, activos ou investimento devidos em pagamento sob tal Cobertura e bem assim a sucessão do Emitente a qualquer direito, título, reivindicação, privilégio ou direito à acção judicial que exista ou que daí possa surgir.

(b) O Emitente não reivindicará maiores direitos do que aqueles que o investidor transferidor possui quanto a quaisquer interesses transferidos ou recebidos em sucessão, de acordo com este Artigo. Nada neste Acordo limitará o direito de reivindicação, segundo as normas do direito internacional, do governo dos Estados Unidos de América em sua capacidade soberana, direito de reivindicação esse sendo distinto de quaisquer outros que possa ter como Emitente.

(c) A Emissão de Cobertura fora de São Tomé e Príncipe em relação a investimento num projecto em São Tomé e Príncipe não sujeitará o Emitente a regulamentos sob as leis de São Tomé e Príncipe aplicáveis organizações de seguro ou financeiras.

ARTIGO 4

No caso das leis de São Tomé e Príncipe invalidarem ou proibirem parcial ou totalmente, a aquisição de um investidor segurado de qualquer interesse em qualquer propriedade dentro do território de São Tomé e Príncipe pelo Emitente, o Governo de São Tomé e Príncipe permitirá que esse investidor e o Emitente cheguem a entendimentos adequados, segundo os quais tais interesses são transferidos a uma entidade à qual se permite possuir tais interesses nos termos das leis de São Tomé e Príncipe.

ARTIGO 5

Quantias em moeda legal de São Tomé e Príncipe, incluindo créditos, adquiridos pelo Emitente em virtude de tal Cobertura, receberão tratamento, pelo Governo de São Tomé e Príncipe, não menos favorável, quanto a uso e conversão, do que o tratamento ao qual esses fundos teriam direito na posse do investidos segurado. Tais quantias e créditos podem ser transferidos pelo Emitente a qualquer pessoa ou entidade e após tal transferência ficarão totalmente disponíveis para uso por tal pessoa ou entidade no território de São Tomé e Príncipe.

ARTIGO 6

(a) Qualquer disputa entre o Governo dos Estados Unidos de América e o Governo de São Tomé e Príncipe quanto à interpretação deste Acôrdo ou que, na opinião de um dos dois Governos, envolva uma questão de direito internacional público que decorra de qualquer projecto ou investimento para o qual tenha sido fornecida Cobertura, será resolvida, tanto quanto possível, por meio de negociações entre os dois Governos. Se no fim de três meses após o pedido de negociações os dois Governos não tiverem resolvido a disputa por meio de acôrdo, a disputa, incluindo o facto de saber se a mesma constitui uma questão de direito internacional público, será submetida, por iniciativa de qualquer um dos dois Governos, a um tribunal arbitral para solução, de acôrdo com o Artigo 6 (b).

(b) O tribunal arbitral para a solução de disputas, segundo o Artigo 6 (a), será formado e funcionará do seguinte modo:

- (i) Cada Governo nomeará um árbitro; esses dois árbitros designarão um presidente, por acordo mútuo, que será um cidadão de um terceiro país e que será nomeado pelos dois Governos. Os árbitros serão nomeados dentro de dois meses e o presidente dentro de três meses a partir da data do recebimento do pedido de arbitragem por qualquer um dos dois Governos. Se as nomeações não forem feitas dentro dos prazos mencionados, qualquer um dos Governos poderá, na ausência de qualquer outro entendimento, requerer ao presidente do Tribunal Internacional de Justiça para fazer a necessária nomeação ou nomeações, e ambos Governos concordarão em aceitar essa nomeação ou nomeações.
- (ii) O tribunal arbitral baseará sua decisão nos princípios e regras de direito internacional público que se apliquem ao caso. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. Sua decisão será definitiva e obrigatória.

- (iii) Cada um dos Governos pagará as despesas do seu árbitro e de sua representação no processo perante o tribunal arbitral; as despesas do presidente e outros custos serão pagos em partes iguais pelos dois Governos. O tribunal arbitral poderá adoptar regulamentos quanto aos custos, coerent-s com o exposto acima.
- (iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral decidirá seu próprio processo.

ARTIGO 7

Este Acôrdo permanecerá em vigor até seis meses a partir da data de recebimento de notificação de um dos Governos informando a outro da intenção de não mais participar do Acôrdo. Nesse caso, os dispositivos do Acôrdo, no que diz respeito à Cobertura feita enquanto o Acôrdo vigorava, continuarão a vigorar no decurso da duração de tal Cobertura mas, em caso algum, por mais de vinte anos depois da denúncia do Acordo.

Após receber notificação de Vossa Excelência, indicando que as cláusulas acima mencionadas são aceitáveis ao Governo de São Tomé e Príncipe e foram aprovadas de acordo com os procedimentos internos de São Tomé e Príncipe, o Governo dos Estados Unidos da América considerará que essa notificação e a resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre os dois Governos sobre este assunto, Acordo esse que entrará em vigor na data da nota acima mencionada do vosso Governo.’’

Tenho a honra de aceitar em nome do Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe as provisões anteriores e informar a Vossa Excelência de que as mesmas foram aprovadas de acordo com os procedimentos em vigor na República Democrática de São Tomé e Príncipe. Igualmente concordo que a carta de Vossa Excelência e a presente em resposta representam um acordo entre nossos dois governos que entra hoje em vigor.

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração.

Fradique de Menezes
Ministro dos Negócios Estrangeiros e
da Cooperação

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of September 24, 1986, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to accept the foregoing provisions, on behalf of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, and to inform Your Excellency that they have been approved pursuant to the procedures in force in the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. I also agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two governments entering into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRADIQUE DE MENEZES
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères et de la coopération de Sao Tomé-et-Principe

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 septembre 1986

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques à Sao Tomé-et-Principe qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Sao Tomé-et-Principe et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise, conformément au présent Accord, par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, à qui s'applique globalement l'expression "assureur" en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. En cas de contrat en vue de la fourniture de biens ou de services conclus par une partie en au titre de l'assurance de la garantie et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe, ou tout organisme ou subdivision politique de ce dernier, le projet ou l'activité auquel lesdits contrats sont liés est considéré avoir été approuvé par le gouvernement de Sao Tomé-et-Principe aux fins du présent Accord.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe doit, sous réserve des dispo-

sitions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de Sao Tomé-et-Principe au titre d'un projet réalisé à Sao Tomé-et-Principe n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de Sao Tomé-et-Principe applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4

Dans la mesure où la législation de Sao Tomé-et-Principe invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts sur toute propriété sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe, le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de Sao Tomé-et-Principe.

Article 5

Les montants en monnaie légale de Sao Tomé-et-Principe, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe.

Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le dif-

férend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe et ont été approuvées conformément aux procédures internes de Sao Tomé-et-Principe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note susmentionnée de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Fradique de Menezes
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Sao Tomé-et-Principe

II

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de Sao Tomé-et-Principe au Secrétaire d'État

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 24 septembre 1986 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'accepter, au nom de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, les dispositions qui précèdent et de vous informer qu'elles ont été approuvées en vertu des procédures en vigueur en République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Je consens également à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,
FRADIQUE DE MENEZES

No. 40069

**United States of America
and
Colombia**

**Investment Incentive Agreement between the United States of America and
Colombia. Washington, 3 April 1985**

Entry into force: *3 April 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

**Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique
et la Colombie. Washington, 3 avril 1985**

Entrée en vigueur : *3 avril 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guaranties signed by our two Governments on October 5, 1962 and to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed by our two Governments on January 5, 1929 and ratified by Colombia on December 7, 1938 and by the United States on April 16, 1935. I also have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the activities of North American business executives which promote the development of economic resources and productive capacity in Colombia and to the insurance, reinsurance and guaranties of such activities, which will be administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") or by commercial insurance or reinsurance companies pursuant to contracts signed by them with the aforementioned corporation.

As a result of these conversations, I have the honor to submit for your Excellency's consideration, in the name of my Government, the proposal expressed in the following terms:

Article One

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article Two

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities authorized by the Government of Colombia or to projects for which Coverage is requested relating to bids or contracts with the Government of Colombia or with any entity in the Colombian public sector for the provision of goods or services.

Article Three

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Colombia shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Is-

suer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Colombia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Colombia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Colombia with respect to a project or activity within Colombia shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

Article Four

To the extent that the laws of Colombia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Colombia by the Issuer, the Government of Colombia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Colombia.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Colombia transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Colombia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Colombia may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Colombia and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America for their activities in Colombia.

Article Six

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Colombia in their sovereign capacities regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

(b) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article Seven

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator: these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(c) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(d) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article Eight

The present exchange of notes shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to it. In such event, the provisions of the exchange of notes with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the exchange of notes.

The present note in English and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Rodrigo Lloreda
Ambassador of Colombia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTON

3 de abril de 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a Vuestra nota del día de hoy, 3 de abril de 1985, cuyo texto es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme al acuerdo sobre garantías de inversiones celebrado por nuestros dos Gobiernos el 5 de octubre de 1962, así como al Tratado General de Arbitraje Interamericano suscrito por nuestros dos Gobiernos el 5 de enero de 1929 y ratificado por Colombia el 7 de diciembre de 1938 y por los Estados Unidos el 16 de abril de 1935. Tengo también el honor de referirme a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación a las actividades de empresarios norteamericanos destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción en Colombia y a los seguros, reaseguros y las garantías de dichas actividades, los cuales serán administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), o bien por compañías mercantiles de seguros o de reaseguros en virtud de contratos suscritos por éstas con la mencionada empresa.

Como resultado de dichas conversaciones, tengo el honor de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la propuesta que se expresa en los siguientes términos:

Su Excelencia

George P. Shultz

Secretary of State

ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por “Cobertura” cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por “Entidad Emisora” se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán sólo respecto de la Cobertura de proyectos o actividades autorizadas por el Gobierno de Colombia o a proyectos para los cuales se solicita Cobertura relacionada con licitaciones o contrataciones con el Gobierno de Colombia o con cualquier entidad pública colombiana para el suministro de bienes o servicios.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectuar un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Colombia reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuar el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en Colombia, le hubiere sido cedido por la Entidad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamente una demanda que exista o que pudiere surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuar el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hiciera sus veces en Colombia como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera de Colombia, en relación con un proyecto o actividad en Colombia, se regirá por la ley del lugar donde se celebre.

ARTICULO CUARTO

En la medida en que las leyes de Colombia invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Colombia, el Gobierno colombiano permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes de Colombia.

ARTICULO QUINTO

El Gobierno de Colombia otorgará a las sumas en moneda de curso legal en Colombia que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que hubiese recibido la parte amparada por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en Colombia podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en Colombia y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos para sus actividades en Colombia.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia que se suscitare entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia en condición de soberanos respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura emitida conforme al presente canje de notas se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicitare la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo Séptimo.

(b) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(c) Cada uno de los dos Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas que sean compatibles con lo que antecede.

(d) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

ARTICULO OCTAVO

El presente canje de notas continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del canje de notas con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del canje de notas. La presente nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el canje de notas, tendrán el mismo valor.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.”

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la nota arriba transcrita ha sido aceptada por mi Gobierno. Por lo tanto, dicha nota y esta aceptación constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.

Rodrigo Lloreda

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

EMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

April 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date, April 3, 1985, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the note transcribed above has been accepted by my Government. Therefore, that note and this acceptance constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

RODRIGO LLOREDA

His Excellency
George P. Shultz
Secretary of State

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 avril 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements, signé par nos deux gouvernements le 5 octobre 1962 et au Traité général d'arbitrage interaméricain, signé par nos deux gouvernements le 5 janvier 1929 et ratifié par la Colombie le 7 décembre 1938 et par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1935. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités de dirigeants d'entreprise nord-américains qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production en Colombie et au sujet des assurances, des réassurances et des garanties desdits investissements qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), soit par des sociétés d'assurances ou de réassurances commerciales en vertu d'arrangements conclus entre ces dernières et l'OPIC.

À la suite de ces entretiens, je sou mets à votre examen, au nom de mon gouvernement, la proposition suivante :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise par l'OPIC ou par tout organisme subrogé. L'expression "assureur" fait référence à l'OPIC ou à tout organisme abrogé dans la mesure de leur participation à toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article deux

Les procédures définies dans le présent échange de notes s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités autorisés par le Gouvernement de la Colombie ou à des projets pour lesquels une assurance ou une garantie est exigée en ce qui concerne des soumissions ou des contrats auprès du Gouvernement de la Colombie ou de toute entité gouvernementale colombienne en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article trois

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Colombie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer la nomination d'une personne physique ou morale, en tant qu'agent fiduciaire ou titulaire de l'organisme émetteur en Colombie, et à laquelle l'organisme émetteur a cédé tous les droits, titres, privilèges, créances ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion avec ledit paiement et qui constitue un droit effectif dont bénéficie l'organisme émetteur sur l'ensemble des devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie;

b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou l'organisme détenteur agissant en son nom en Colombie ne revendiquent plus de droits que ceux dont jouit la partie cédante en vertu d'une assurance ou d'une garantie sur les droits transférés ou cédés en vertu du présent article;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la Colombie au titre de projets ou d'activités réalisés en Colombie est soumise aux dispositions de la législation du pays où s'effectue l'émission.

Article quatre

Dans la mesure où la législation colombienne invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par une partie couverte par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire de la Colombie, le Gouvernement de la Colombie autorise ladite partie et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de la Colombie.

Article cinq

Les montants en monnaie légale de la Colombie acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de la Colombie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants peuvent être transférés, en monnaie légale de la Colombie, par l'organisme émetteur à toute ambassade des États-Unis d'Amérique en Colombie et ledit transfert est librement utilisable par l'ambassade et autres organismes officiels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour leurs activités en Colombie.

Article six

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie, dans le cadre de leur pouvoir souverain, relatif à l'interprétation du

libellé de l'échange de notes ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, conformément audit échange de notes, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément à l'article 7;

b) Aucune disposition du présent échange de notes ne limite le droit de chaque gouvernement de faire valoir une créance en vertu du droit international dans le cadre de son pouvoir souverain.

Article sept

Le tribunal arbitral est constitué et fonctionne de la manière suivante :

a) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

b) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

c) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

d) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article huit

Le présent échange de notes reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'échange de note a été dénoncé.

La présente note en anglais et votre réponse en espagnol, libellées dans des termes semblables constituant un accord conclu entre nos deux gouvernements, font également foi.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence
Monsieur Rodrigo Lloreda
Ambassadeur de la Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

Le 3 avril 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 3 avril 1985 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la note susmentionnée a été approuvée par mon gouvernement. Par conséquent, la présente note et son acceptation constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

RODRIGO LLOREDA

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État

No. 40070

**United States of America
and
Uruguay**

**Agreement between the United States of America and Uruguay relating to investment
guaranties. Montevideo, 15 December 1982**

Entry into force: *21 July 1983, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Uruguay**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay relatif à la garantie des
investissements. Montevideo, 15 décembre 1982**

Entrée en vigueur : *21 juillet 1983, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Uruguay

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, December 15, 1982

No.493

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to economic activities in Uruguay which promote the development of the economic resources and productive capacities of Uruguay and to insurance (including reinsurance) and guaranties of such activities which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an instrumentality of the United States Government, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, or any successor entity to such instrumentality, all such instrumentalities being deemed included in the term "Issuer" herein to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply with respect to Coverage relating to projects or activities registered with the Government of Uruguay or to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Uruguay for the provision of goods or services.

In the case of a contractor who has won a bid or other form of contract to supply goods or services to an agency or political sub-division of the Government of Uruguay or to a state enterprise or public authority and who seeks coverage with respect to the different performance guaranties which may be required of him in Uruguay, the procedures established in the present Agreement will apply only after the Issuer has notified the Government of Uruguay of its intention to issue the requested coverage and has awaited the observations, if any, of the said Government for a period of 30 days from the date of delivery of notification.

If the Government of Uruguay has not responded negatively in the 30-day period following notification, the Issuer is authorized to issue the requested Coverage in accordance with its usual procedures

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Uruguay shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the subrogation of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with said payment, which implies an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the subrogating party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Uruguay with respect to a project or activity in Uruguay shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Uruguay applicable to insurance or financial organizations

Article 4

To the extent that the laws of Uruguay partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Uruguay by the Issuer, the Government of Uruguay shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Uruguay.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Uruguay, including credits thereof, acquired by the Issuer as subrogee by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Uruguay no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Uruguay.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months fol-

lowing the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b). Submission to such tribunal shall be subject to the principle of prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Uruguay.

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall verify the appropriateness of the prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Uruguay. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

Insurance contracts issued in accordance with this Agreement will protect United States insureds against political risks exclusively. Such contracts will encompass all or some of the risks of currency inconvertibility, expropriation, or war or other conflicts which affect domestic public order. The contracts will not extend to commercial or industrial risks assumed by insureds who undertake economic activity in Uruguay, nor will they protect against eventual differences in profitability of their activities.

Article 8

The provisions of this Agreement will apply to all Coverage issued by the Issuer, in accordance with Article 2, in the period between notification of the acceptance of this Agreement and notification of its entry into force.

Article 9

The two Governments may extend the scope of this Agreement to other instrumentalities of the Government of the United States or to other political risks by means of an exchange of diplomatic notes.

Article 10

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uruguay, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Uruguay communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS ARANDA, JR.

His Excellency
Dr. Carlos Alberto Maeso
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Minister of Foreign Affairs of Uruguay to the American Ambassador

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 15 de diciembre de 1982

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar el recibo de la nota del 15 de los corrientes, la que está concebida en los siguientes términos:

“Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos gobiernos en relación con las actividades económicas en el Uruguay destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción del Uruguay y también en relación con los seguros (incluyendo reaseguros) y las garantías de dichas actividades, los cuales están respaldados, total o parcialmente, por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, o bien en virtud de acuerdos suscritos entretal dependencia y compañías mercantiles de seguros o de reaseguros. También tengo el honor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se llegó como resultado de dichas conversaciones:

ARTICULO PRIMERO

Tal como se utiliza en el presente Acuerdo, el término “Cobertura” significará cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que se emita, conforme al presente Acuerdo, por OPIC o cualquier entidad sucesora a tal dependencia, todas las cuales en adelante se considerarán incluidas dentro del término “Entidad Emisora” en la medida que tengan un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como su cesora a un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

Al Excelentísimo señor Thomas Aranda, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de
los Estados Unidos de América.
MONTEVIDEO.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán para la Cobertura de proyectos o actividades registradas con el Gobierno del Uruguay o a proyectos en los cuales la parte a ser amparada por la Cobertura busque celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno del Uruguay para la prestación de bienes o servicios.

En el caso de un contratista que haya sido adjudicatario en una licitación u otra forma de contrato para prestar bienes o servicios a una dependencia o subdivisión política del Gobierno del Uruguay o a una empresa estatal o ente público y que solicite Cobertura respecto a las distintas garantías del fiel cumplimiento que le podrían ser exigidas en el Uruguay, los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán sólo después de que la Entidad Emisora haya notificado al Gobierno del Uruguay de su intención de emitir la Cobertura solicitada y haya esperado la formulación de observaciones, si las hubiere, de dicho Gobierno, durante un período de 30 días contados a partir de la entrega de la notificación. Al venirse el período de 30 días sin que el Gobierno del Uruguay haya respondido en forma negativa a la notificación, la Entidad Emisora queda facultada para emitir la Cobertura solicitada de acuerdo con su tramitación normal.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno del Uruguay deberá reconocer, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, la subrogación de la Entidad Emisora a cualquier derecho, título, derecho de reclamación, privilegio o motivo que fundamente una demanda que exista, o que pudiere surgir, en relación con dicho pago, lo cual implica un efectivo derecho a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuó el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, la Entidad Emisora no reclamará mayores derechos que los acordados a la parte subrogante amparada por la Cobertura. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará los derechos basados en el derecho internacional que pueda reclamar el Gobierno de los Estados Unidos en su condición de estado soberano, diferenciados de los que pueda tener como Entidad Emisora.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera del Uruguay en relación con un proyecto o actividad en el Uruguay no obligará a la Entidad Emisora a

someterse a la reglamentación local del Uruguay aplicable a las compañías aseguradoras o a las instituciones financieras.

ARTICULO CUARTO

En la medida que las leyes del Uruguay invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio del Uruguay, el Gobierno del Uruguay permitirá a dicha parte y a la entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes del Uruguay.

ARTICULO QUINTO

Las sumas en moneda de curso legal del Uruguay, incluyendo los créditos en dicha moneda, que sean adquiridas por subrogación por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, recibirán un tratamiento por el Gobierno del Uruguay no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que recibirían si estuvieran en poder de aquel que estuviera amparado por dicha Cobertura. Dichas sumas y créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona natural o jurídica, y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de tal persona natural o jurídica para su uso dentro del territorio del Uruguay.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay respecto de la interpretación del presente Acuerdo o que en opinión de cualquiera de los Gobiernos entrañe una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicita la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive la cuestión de si se trata o no de un caso de derecho internacional público, se someterá, por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos, a un tribunal arbitral el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo 6(b). Dicha sumisión se realizará conforme al principio de previo agotamiento de las vías administrativas y judiciales establecidas en el Uruguay.

(b) Para la resolución de controversias de conformidad con el Artículo 6(a), el tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(i) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectúan los nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos puede, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(ii) El tribunal arbitral, al asumir competencia, verificará la corrección del previo agotamiento de las vías administrativas y judiciales establecidas en el Uruguay. El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio.

(iii) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas incurridos serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral puede adoptar disposiciones relativas a las costas compatibles con lo que antecede.

(iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

ARTICULO SEPTIMO

Los contratos de seguros que se emitan de conformidad con este Acuerdo atenderán a proteger a los asegurados estadounidenses exclusivamente de contingencias de carácter político. Dichos contratos abarcarán todos o algunos de los riesgos de inconvertibilidad de la moneda, expropiación, guerra u otros conflictos que afecten el orden público interno. No alcanzarán a los riesgos comerciales o industriales asumidos por los aseguradores al emprender actividades económicas en el Uruguay, como tampoco garantizarán las eventuales diferencias de rentabilidad de sus actividades.

ARTICULO OCTAVO

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a toda Cobertura que haya otorgado la Entidad Emisora, conforme al Artículo 2, en el período comprendido

entre la notificación de la aceptación de este Acuerdo y la de su entrada en vigencia.

ARTICULO NOVENO

Los dos Gobiernos podrán extender el alcance de este Acuerdo a otras dependencias del Gobierno de los Estados Unidos así como a otros riesgos políticos mediante intercambio de notas reversales al respecto.

ARTICULO DECIMO

El presente Acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del Acuerdo.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno del Uruguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en la que el Gobierno del Uruguay notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que este Canje de Notas ha sido aprobado conforme a sus procedimientos constitucionales.”

En respuesta me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay expresa su conformidad acerca del contenido de la comunicación transcrita y que, en consecuencia, la misma y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, a regir desde la fecha de la nota por la que el Gobierno uruguayo notifique al de los Estados Unidos de América que este cambio de notas ha sido aprobado con arreglo a los procedimientos constitucionales aplicables en el Uruguay.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Alberto Maeso

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, December 15, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 15, 1982 which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note 1]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Oriental Republic of Uruguay expresses its agreement with the foregoing communication and therefore considers that the aforementioned note and this note constitute an agreement between our two Governments on this subject, to [enter] into force on the date of the note by which the Government of Uruguay notifies the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to the constitutional procedures applicable in Uruguay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS ALBERTO MAESO

His Excellency
Thomas Aranda, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Montevideo

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 15 décembre 1982

No 493

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques en Uruguay qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de l'Uruguay et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdites activités qui sont appuyées entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), un intermédiaire du Gouvernement des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre ledit intermédiaire et des sociétés d'assurances et de réassurances commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou par tout organisme subrogé dudit intermédiaire, l'expression "assureur" s'applique globalement auxdits intermédiaires, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, en ce qui concerne les assurances et les garanties, à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de l'Uruguay ou à des projets pour lesquels la partie couverte par l'assurance ou la garantie envisage de passer ou a passé un contrat avec le Gouvernement de l'Uruguay en vue de la fourniture de biens ou de services.

Dans le cas d'un contractant dont la soumission a été retenue ou toute autre forme de contrat en vue de la fourniture de biens et de services à un organisme ou à une subdivision politique du Gouvernement de l'Uruguay ou à une société d'État ou une autorité publique et qui sollicite une assurance concernant différentes garanties de performance pouvant lui

être exigées en Uruguay, les procédures établies dans le présent Accord ne s'appliqueront qu'une fois que l'organisme émetteur aura notifié au Gouvernement de l'Uruguay son intention d'émettre l'assurance requise et aura attendu les observations, le cas échéant, dudit gouvernement pendant une période de 30 jours à compter de la date d'envoi de la notification. À moins que le Gouvernement de l'Uruguay ne donne une réponse négative dans le délai de 30 jours suivant la notification, l'organisme émetteur est autorisé à émettre l'assurance requise conformément à ses procédures habituelles.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'Uruguay doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la subrogation à l'organisme émetteur de tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion relativement audit paiement, ce qui implique un droit effectif en faveur de l'organisme émetteur sur toutes monnaies, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient la partie subrogée en vertu de l'assurance ou de la garantie en ce qui concerne tous intérêts transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de l'Uruguay au titre d'un projet réalisé en Uruguay n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de l'Uruguay applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4

Dans la mesure où la législation de l'Uruguay invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par une partie couverte par une assurance ou une garantie de tous intérêts sur toute propriété sur le territoire de l'Uruguay par l'organisme émetteur, le Gouvernement de l'Uruguay autorise ladite partie et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de l'Uruguay.

Article 5

Les montants en monnaie légale de l'Uruguay, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur tel que subrogé au titre de ladite assurance ou garantie bénéficiant, de la part du Gouvernement de l'Uruguay, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute per-

sonne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'Uruguay.

Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Uruguay relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6. Le recours audit tribunal est soumis au principe de l'épuisement préalable des voies de recours administratives et judiciaires disponibles en Uruguay;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal arbitral, dans l'exercice de ses fonctions, vérifie l'opportunité de l'épuisement préalable des voies de recours administratives et judiciaires disponibles en Uruguay. Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Les contrats d'assurance émis conformément au présent Accord protégeront les assurés des États-Unis contre des risques politiques exclusivement. Lesdits contrats engloberont tout ou partie des risques liés au caractère non convertible de la monnaie, à l'expropriation

ou à la guerre ou autre conflit qui affectent l'ordre public national. Les contrats ne seront pas étendus aux risques commerciaux ou industriels assumés par les assurés qui s'engagent dans une activité économique en Uruguay et ces derniers ne seront pas protégés contre d'éventuelles différences dans la rentabilité de leurs activités.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les assurances ou garanties émises par l'organisme émetteur, conformément à l'article 2, à compter de la période s'écoulant entre la date de la notification de l'acceptation du présent Accord et celle de la notification de son entrée en vigueur.

Article 9

Les deux gouvernements peuvent étendre la portée du présent Accord à d'autres institutions du Gouvernement des États-Unis ou à d'autres risques politiques au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements signifie à l'autre son intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date de dénonciation de l'Accord.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent reueillent l'agrément du Gouvernement de l'Uruguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Uruguay communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'approbation de l'échange de notes conformément à ses procédures constitutionnelles.

Veillez agréer, etc.

THOMAS ARANDA, JR.

Son Excellence
Monsieur Carlos Alberto Maeso
Ministre des affaires étrangères
Montevideo

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis

Montevideo, le 15 décembre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 décembre 1982 qui, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay exprime son accord sur la communication qui précède et, en conséquence, considère que la note susmentionnée et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Uruguay notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé en vertu des procédures constitutionnelles applicables en Uruguay.

Je saisis cette occasion, etc.

CARLOS ALBERTO MAESO

Son Excellence
Thomas Aranda, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 40071

**United States of America
and
Iraq**

Agreement between the United States of America and Iraq concerning claims resulting from an attack on U.S.S. Stark (with attachment). Baghdad, 27 and 28 March 1989

Entry into force: *28 March 1989*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Iraq**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irak relatif aux réclamations résultant de l'attaque contre le U.S.S. Stark (avec annexe). Bagdad, 27 et 28 mars 1989

Entrée en vigueur : *28 mars 1989*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

I

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

الرقم ٦٦٠٧٤/٥/١٤٧٠
بغداد في ١٤٧٠/١٤٧٠/١٩٨٩ م
الموافق ٢٠/شعبان/١٤٠٩ هـ

الجمهورية العراقية
وزارة الخارجية

تتمهدي وزارة الخارجية اطب تحياتها الى سفارة
الولايات المتحدة الاميركية في بغداد وتشرف الحاقاً
بمذكره الوزارة المرقمة ٢٩٨ والمودعة في
١٩٨٧/٥/٢١ ان تندي بأن الحكومة العراقية قد
قررت سوا من التقاليد الانسانية للشعب العراقي
وبدافع من الحرم على العلاقات الودية مع الشعب
الاميركي وحكومة الولايات المتحدة الاميركية
ان تدفع على سبيل الهبة مبلغاً قدره (٢٧ / ٢٥٠ / ٢٧٤)
مليون دولاراً امريكياً لأسر ضحايا الحادث المومسف
ومير المنعم الذي وقع في ١٧ آيار ١٩٨٧ للفرقاطة
الاميركية سارك.

تغدو الوزارة ممتنة لو تعظت السفارة المحترمة باعلامها
بالجهة التي يحول اليها المبلغ المذكور آنفياً
وتتخذ اجراءات التحويل بانقر وقت ممكن لاحقاً
لذلك .

تشتهر الوزارة هذه الفرقة للتعبير للسفارة المحترمة
من فائق تقديرها واحترامها .

سفارة الولايات المتحدة الاميركية - بغداد

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF IRAQ

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reference No. 7/I/66072

Baghdad, March 27, 1989
Sha'ban 20, 1409, H

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BAGHDAD

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Baghdad and has the honor to refer to the Ministry's Memorandum No. 398, dated May 21, 1987, which stated that the Government of Iraq, motivated by the humane traditions of the Iraqi people together with a keen desire to maintain friendly relations with the America people and the Government of the United States of America, has decided to grant the sum of \$27,350,374.00 to the families of the victims of the unfortunate and undeliberate accident that befell the USS Stark on May 17, 1987.

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate it if the esteemed Embassy would kindly inform it as to where the above-mentioned amount should be transferred so that transfer arrangements can be made as soon as possible.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest respect and appreciation.

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 194

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and has the honor to note that discussions have occurred between representatives of the Government of the United States of America and those of the Government of the Republic of Iraq concerning the claims advanced for the deaths of 37 Americans (whose names appear on the enclosure to this note), as a result of an attack on U.S.S. Stark on May 17, 1987. The Government of the United States of America expressed its view of the legal basis for its claims in its note of May 20, 1987. The Government of the United States of America understands that on the basis of the discussions with representatives of the Government of the Republic of Iraq, the following has been agreed with respect to the claims involved:

1. The Government of the Republic of Iraq will pay to the Government of the United States of America the sum of U.S. \$27,350,374 in a single payment as promptly as possible.

2. The Government of the United States of America will accept the amount paid on behalf of all the claimants seeking compensation as a result of the deaths of the 37 individuals involved, and will be solely responsible for the distribution of the funds.

3. The agreed amount, when fully paid as agreed, will constitute a full and final settlement of all claims concerning the deaths of the 37 individuals involved.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq the assurances of its highest consideration.

Enclosure

Embassy of the United States of America

Baghdad, March 28, 1989

Deceased

Doran Hilaire BOLDUC	Thomas J. MACMULLEN
Braddy Otis BROWN	Charles Thomas MOLLER
Jeffrey L. CALKINS	Jeffrey Lee PHELPS
Mark Robert CAOUCETTE	Randy Eugene PIERCE
John Anthony CILETTA	James PLONSKY
Brian M. CLINEFELTER	Kelly Robert QUICK
Antonio A. DANIELS	Earl Patton RYALS
Christopher DEANGELIS	Robert L. SHIPPEE
James Scott DUNLAP	Jeffrey Curtis SIBLEY
Steven Thomas ERWIN	Lee STEPHENS
Jerry Boyd FARR	James Russell STEVENS
Vernon Tyrone FOSTER	Martin Jude SUPPLE
Dexter C. GRISSETTE	Gregory Lee TWEADY
William Ralph HANSEN	Vincent Lenard ULMER
Daniel HOMICKI	Joseph Pearce WATSON
Kenneth Dale JANUSIK, JR	Wayne Richard WEAVER
Steven Edward KENDALL	Terance Donald WELDON
Stephen Greg KISER	Lloyd Anthony WILSON
Ronnie George LOCKETT	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère iraquien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'IRAQ

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Référence N° 7/1/66072

Bagdad, le 27 mars 1989
Sha'ban 20, 1409, H

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bagdad et a l'honneur de rappeler à son attention le mémorandum du Ministère N° 398, du 21 mai 1987, qui déclarait que le Gouvernement iraquien, inspiré par les traditions d'humanité du peuple iraquien et la volonté sincère de maintenir des relations amicales avec le peuple et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, avait décidé d'accorder un montant de 27 350 374,00 dollars E.-U. aux familles des victimes de l'accident infortuné et non voulu survenu au U.S.S. Stark le 17 mai 1987.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de bien vouloir lui faire savoir où le montant susmentionné doit être transféré, de sorte que les dispositions à cette fin puissent être prises le plus rapidement possible.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bagdad

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministre iraquien des affaires étrangères

N° 194

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Iraq et a l'honneur de prendre note des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de son Gouvernement et des représentants du Gouvernement de la République d'Iraq au sujet de l'indemnisation réclamée pour le décès de 37 ressortissants des Etats-Unis d'Amérique (dont les noms sont énumérés sur la pièce jointe à la présente note), à la suite d'une attaque contre le U.S.S. Stark survenue le 17 mai 1987. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a exposé ses vues concernant le fondement juridique de cette indemnisation dans sa note du 20 mai 1987. Il considère que, sur la base des entretiens avec les représentants du Gouvernement de la République d'Iraq, il a été convenu de ce qui suit au sujet des demandes d'indemnisation :

1. Le Gouvernement de la République d'Iraq payera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un montant de 27 350 374 dollars des Etats-Unis en un versement unique le plus rapidement possible.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera le montant payé au nom de tous les demandeurs d'indemnisation en raison de la mort des 37 victimes et c'est à lui seul qu'il incombera de distribuer les fonds.

3. Le montant convenu, une fois qu'il aura été payé intégralement comme il a été entendu, représentera un règlement intégral et final de toutes les demandes d'indemnisation pour la mort des 37 victimes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Pièce jointe

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bagdad, le 28 mars 1989

Morts

Doran Hilaire BOLDUC	Thomas J. MACMULLEN
Braddy Otis BROWN	Charles Thomas MOLLER
Jeffrey L. CALKINS	Jeffrey Lee PHELPS
Mark Robert CAOUCETTE	Randy Eugene PIERCE
John Anthony CILETTA	James PLONSKY
Brian M. CLINEFELTER	Kelly Robert QUICK
Antonio A. DANIELS	Earl Patton RYALS
Christopher DEANGELIS	Robert L. SHIPPEE
James Scott DUNLAP	Jeffrey Curtis SIBLEY
Steven Thomas ERWIN	Lee STEPHENS
Jerry Boyd FARR	James Russell STEVENS
Vernon Tyrone FOSTER	Martin Jude SUPPLE
Dexter C. GRISSETTE	Gregory Lee TWEADY
William Ralph HANSEN	Vincent Lenard ULMER
Daniel HOMICKI	Joseph Pearce WATSON
Kenneth Dale JANUSIK, JR	Wayne Richard WEAVER
Steven Edward KENDALL	Terance Donald WELDON
Stephen Greg KISER	Lloyd Anthony WILSON
Ronnie George LOCKETT	

No. 40072

**United States of America
and
Republic of Korea**

Mutual Logistics Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (with annexes). Seoul, 8 June 1988

Entry into force: *8 June 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (avec annexes). Séoul, 8 juin 1988

Entrée en vigueur : *8 juin 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL LOGISTICS SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Preamble

The Government of the United States (U.S.) of America and the Government of the Republic of Korea (ROK), under the purview of the basic spirit of the Mutual Defense Treaty of October 1, 1953,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistics cooperation, and

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual logistic support agreement.

Article I. Applicability

1. This Agreement applies to reciprocal provision of logistic support, supplies, and services:

a. By the military forces of the two nations in the military region in which the ROK is located. For transactions in the military region in which the ROK is located, only logistic support, supplies, and services in the inventory, or otherwise under the jurisdiction and control, of forces deployed in the military region may be transferred under this Agreement.

b. By the military forces of the two nations in North America while forces of the ROK are stationed in North America or performing exercises or training therein. For transactions in North America, only logistic support, supplies, and services in the inventory, or otherwise under the jurisdiction and control, of forces in North America may be transferred under this Agreement.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services: (a) reasonably available from U.S. or ROK commercial sources; or (b) acquirable from the U.S. through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act. Acquisitions and transfers under this Agreement are subject to annual dollar limitations established by U.S. and ROK law and regulations, and to implementing arrangements incident to this Agreement. The Agreement is designed to facilitate mutual logistic support between the U.S. and the ROK to be used primarily during combined exercises, training, deployments, operations, or other cooperative efforts, and for unforeseen circumstances or exigencies in which the recipient may have a temporary need for logistic support, supplies, and services. Annual U.S. and ROK monetary limitations do not apply during periods of active hostilities.

3. Excluded from acquisition or transfer are major end items of equipment, initial quantities of replacement parts, and spares associated with the initial order quantity of ma-

major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment, or equivalent documents. Other specific items may be excluded from acquisition or transfer by U.S. or ROK law, directive, or policy.

Article II. Definitions

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. **Logistic Support, Supplies, and Services.** Food, billeting, transportation (except airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunitions, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. **Implementing Arrangement.** An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, or services, which sets forth the additional details, terms, and conditions to further define and carry out this Agreement.

c. **Order.** An order, when in its proper form and signed by an authorized official (see Article III, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and applicable implementing arrangement(s), if any.

d. **Invoice.** An invoice is a document from the supplying party which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, or services rendered pursuant to this Agreement and applicable implementing arrangement(s), if any.

e. **United States Forces, Korea (USFK) Component Commands.** Eighth United States Army (EUSA); United States Air Forces, Korea (USAFK); and United States Naval Forces, Korea (USNFK). Additionally, United States Marine Forces Korea (USMARFORK) when established.

f. **Military Region.** The geographical area of responsibility assigned to the commander of a unified combatant command. (For the ROK, this is the U.S. Pacific Command geographic area of responsibility.)

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services, during the period of the Armistice and during periods of national emergency or active hostilities.

2. Each party agrees that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangement. Orders may be issued under this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the U.S. by either USFK or a USFK Component Command as authorized by the Commander or designee, and on the part of the ROK by either the Director, Logistics Bureau, Ministry of National Defense (MND), or individual ROK military services. Whether the transfer is accomplished by orders under

this Agreement alone or in conjunction with an implementing arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer, including the data elements in Annex B.

3. The parties will endeavor to adopt a standard order form. An implementing arrangement will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this Agreement or under an implementing arrangement, when the implementing arrangement does not state this information. In the case of the U.S. these notifications will go directly to the USFK Component Command concerned. In the case of the ROK, these notifications will go to the proper Services, as well as to the Logistics Bureau, MND.

4. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or replacement in kind (an "exchange transaction"). The receiving party will pay the supplying party in accordance with either paragraph 4a or 4b below.

a. Reimbursable Transaction. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and each party will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing a reimbursable transaction, the parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the price charged the armed forces by the contractor of the supplying party for identical items or service, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. The price charged may take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price it charges its own forces for identical logistic support, supplies, or services as of the date the order is accepted, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree on a price in advance, excluding charges that are precluded under the reciprocal pricing principles.

(3) Each party agrees that these reciprocal principles preclude the charging of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration cost.

b. Exchange Transaction. Both parties will maintain records of all transactions. The receiving party will repay in kind by transferring logistic support, supplies, or services that are satisfactory to the supplying party and which are identical, or substantially identical, to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party. Exchanging dissimilar items is expressly prohibited. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, with time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 4a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to have taken place.

5. When a definite price for the order is not agreed upon in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services. The parties will then promptly enter into negotiation to establish the final price.

6. The invoice will contain an identification of the applicable implementing arrangement or, in the absence thereof, this Agreement, and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

7. The parties agree to grant each other access to procurement documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

8. No term in this Agreement shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services, if such logistic support, supplies, or services would be available without charge, or for a lesser charge, under the terms of another agreement.

9. In all transactions involving the transfer of logistics support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party without prior written consent of the supplying party.

Article IV. Excluded Charges for Price Determination

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistic support, supplies, and services transferred under this Agreement. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which a receiving party would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying party and cannot be recovered, the supplying party will advise the receiving party prior to agreeing to the transaction. In such a case, the receiving party may, if practicable, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If replacement in kind is not practicable, the price paid by the receiving party will include only those taxes or customs duties not recoverable by the supplying party.

Article V. Interpretation and Revision

1. Each party agrees to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement by giving the other party 90 days notice. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

This agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either party giving not less than 180 days notice in writing to the other party.

Done at Seoul on 8 June 1988 in two (2) originals in the English language, and two (2) originals in the Korean language, all texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRANK C. CARLUCCI
Secretary of Defense

For the Government of the Republic of Korea:

OH JA BOK
Minister of National Defense

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of increased tension or active hostilities;
- b. Orders for logistic support, supplies, and services urgently required and not covered by an implementing arrangement, provided the parties agree through representatives who are otherwise authorized to negotiate an implementing arrangement.

ANNEX B

Minimum Essential Data Elements

- (1) Implementing arrangements, or support agreement if no implementing arrangement
- (2) Date of order
- (3) Designation and address of office to be billed
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any
- (5) Quantity and description of material/services requested
- (6) Quantity furnished
- (7) Unit of measurement
- (8) Unit price in currency of billing country
- (9) Quantity furnished (#6) multiplied by unit price (#8)
- (10) Currency of billing country
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country
- (12) Name (typed or printed), signature, and title of authorized ordering or requisitioning representative
- (13) Payee to be designated on remittance
- (14) Designation and address of office to receive remittance
- (15) Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the order or requisition or a separate supplementary document
- (16) Document number of order or requisition
- (17) Receiving organization
- (18) Issuing organization
- (19) Transaction type
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties' procedures
- (21) Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer
- (22) Name, signature and title of authorized acceptance official
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, or packaging
- (24) Limitation of government liability
- (25) Name, signature, date, and title of supplying party official who actually issues supplies or services

미합중국 정부와 대한민국 정부간의
상호 군수지원 협정

전 문

미합중국 정부와 대한민국 정부는 1953년 10월 1일에 체결된 상호 방위조약의 기본정신에 입각하여,

군수협력의 강화를 통하여 양국 군사력의 합리화, 상호 운용성, 준비태세 및 효율성을 증진시킬 것을 희망하며,

상호 군수지원, 보급품 및 용역의 제공을 위한 기본 조건을 설정할 것을 희망하여,

이 상호 군수지원협정을 체결하기로 합의하였다.

제 1 조

적 응

1. 이 협정은 다음과 같은 군수지원, 보급품 및 용역의 상호 공급에 적용한다.

- 가. 대한민국이 위치한 군사지역내에서 양국군에 의한 경우.
대한민국이 위치한 군사지역내에서의 거래에 있어서는 동 군사 지역내에 전개되어 있는 군부대의 재고로 있거나 관할 및 통제하에 있는 군수지원, 보급품 및 용역에 한하여 이 협정에 의하여 이전될 수 있다.
- 나. 대한민국군이 북아메리카 지역내에 주둔하거나 그곳에서 훈련 또는 교육을 수행하고 있는 동안 북아메리카에 있는 양국군에 의한 경우.

북아메리카에서의 거래에 있어서는 북아메리카 지역내에 있는
군부대의 재고로 있거나 관할 및 통제하에 있는 군수지원,
보급품 및 용역에 한하여 이 협정에 의하여 이전될 수 있다.

2. 당사국은 이 협정이 (가) 미합중국 또는 대한민국 상용 보급원
으로부터 합리적으로 가용하거나, (나) 무기수출통제법상의 대외군사판매 절차를
통하여 미합중국으로부터 획득할 수 있는 보급품과 용역의 일상적이고 통상적인
공급원의 확보수단으로 이용되지 않는다는 것을 양해한다. 이 협정에 의한 획득
및 이전은 미합중국과 대한민국의 법률 및 규정에 의하여 설정된 연간 예산상한선
및 이 협정에 부수되는 시행약정의 제한을 받는다. 이 협정은 주로 연합훈련,
교육, 전개, 작전 또는 기타 합동임무수행 기간중 및 예기하지 못한 상황이나
긴급사태하에서 수령국이 군수지원, 보급품 및 용역에 대한 일시적 소요 발생시,
미.한 양국간 상호 군수지원을 촉진하는데 목적이 있다. 미.한 양국의
연간 예산상한선은 실제 적대행위 기간 중에는 적용되지 않는다.

3. 주요 완성장비, 보충부품의 초도발출량, 그리고 할당 및 본래표,
편제 및 장비표 또는 이에 상응하는 문서상의 주요 편제장비의 초도발주량에
관련된 예비품은 획득 또는 이전으로부터 제외된다. 여타의 특정품목은
미합중국 및 대한민국 법률, 방침 또는 정책에 의하여 획득 및 이전으로부터
제외될 수 있다.

제 2 조 정 의

이 협정 및 구체적 절차를 규정하는 시행약정에서 사용되는 용어에는
다음의 정의가 적용된다.

가. 군수지원, 보급품 및 용역

상황, 숙영, 수송(항공수송제외), 석유, 오일, 운활유, 피복, 통신근무, 의무근무, 반약, 기지운용지원(부수적 건설포함), 저장근무, 시설사용, 교육훈련, 수리부속 및 구성품, 수리 및 정비근무 그리고 공항 및 항만용역

나. 시행약정

시행약정은 특정한 군수지원, 보급품 또는 용역에 관련된 보충적인 약정이며, 이는 이 협정을 더욱 명확히 정의하고 시행하기 위한 추가적 세부사항 및 조건을 설정한다.

다. 지원요청서

지원요청서는, 적절한 양식으로 권한 있는 자에 의하여 서명된 경우(하기 제 3조 제 2항 참조), 이 협정과 해당 시행약정에 따라 특정한 군수지원, 보급품 및 용역의 제공을 요청하는 문서이다.

라. 송장

송장은 이 협정과 해당 시행약정에 따라 제공된 특정한 군수지원, 보급품 및 용역에 대한 상환 또는 지불을 요청하는 제공국이 발행하는 문서이다.

마. 주한미군 구성군 사령부

미 8군, 주한 미공군, 주한 미해군 사령부. 그리고 구성될 경우 주한 미해병사령부

바. 군사지역

통합군 사령관의 책임관할지역(대한민국의 경우 미태평양사령부의 책임 관할지역)

제 3 조

기 본 조 건

1. 각 당사국은 자국 우선순위에 맞추어, 휴전 및 국가 긴급사태 또는 실제 적대행위 기간 중 상대국의 군수지원, 보급품 및 용역의 요청을 충족시킬 수 있도록 최선의 노력을 기울일 것에 합의한다.

2. 각 당사국은 당사국간의 군수지원, 보급품 및 용역의 이전이 이 협정과 해당 시행약정에 따라 발송되고 접수되는 지원요청서에 의하여 수행된다는 것에 합의한다. 지원요청서는 부속서 "가"에 규정된 경우에 한하여 시행약정이 이 협정만을 근거로 하여 발부될 수 있다. 시행약정은 미합중국측에서는 사령관 또는 사령관이 지정한 자의 승인에 따라 주한미군 사령부 또는 주한미군 구성군 사령부에 의하여, 그리고 대한민국측에서는 국방부 군수국장 또는 각군에 의하여 협상될 수 있다. 지원의 이전이 이 협정만에 의한 지원요청서에 의하여 이루어지거나 또는 시행약정과 관련하여 이루어지거나에 관계없이, 문서들은 전체적으로 반드시 부속서 "나"의 자료 항목들을 포함하여 이전의 수행에 필요한 모든 세부사항 및 조건들을 설정하여야 한다.

3. 당사국은 표준 지원요청서 양식을 채택하도록 노력한다. 시행약정은 일반적으로 지원요청서의 발송 및 접수를 행할 권한을 부여받은 요원을 명시하여야 한다. 시행약정이 명시하고 있지 않은 경우에는, 당사국은 **꼭** 이 협정에 의해서나 또는 시행약정에 따라 지원요청서를 발송하거나 **접수**할 수 있는 요원에 대한 특별한 권한이나 제한사항을 상호 통보한다. 미합중국측의 경우에는 이러한 통보사항이 해당 주한 미군 구성군 사령부에 직접 전달된다. 대한민국측의 경우에는 이러한 통보사항이 대한민국 국방부 군수국 및 해당 각군에게 직접 전달된다.

4. 어떠한 군수지원, 보급품 및 용역의 이전에 대하여 당사국은 현금상환(현금거래) 또는 현물상환(교환거래)방식에 의한 지불에 대하여 협상을 한다. 수령국은 제공국에게 아래 제 4항 가호 또는 제 4항 나호에 따라 지불한다.

가. 현금거래

제공국은 군수지원, 보급품 또는 용역의 인도 또는 이행 후에 수령국에게 송장을 제출한다. 양 당사국은 모든 거래에 관한 기록을 유지하며 각 당사국은 당해차액을 최소한 분기 1회 지불한다. 현금거래의 가격결정에 있어서 당사국은 다음 원칙에 합의한다.

(1) 수령국을 위한 제공국의 특정회득의 경우, 가격은 동일한 품목 및 용역에 대하여 제공국의 계약자가 자국군에게 부과하는 가격보다 불리할 수 없으며, 이 협정 제 4조에 의하여 제외되는 금액을 공제하고 산정한다. 부과된 가격은 인도일정, 인도장소 및 기타 유사한 사항에 따른 차액을 고려하여 산정된다.

(2) 제공국의 자체보급원에서 이전되는 경우, 제공국은 이 협정 제 4조에 의하여 제외되는 금액을 공제하고, 지원 요청서를 접수한 날짜에 동일한 군수지원, 보급 및 용역에 대하여 자국군에게 부과하는 금액과 동일한 가격을 부과한다. 가격이 설정되지 않았거나 자국군에게 부과되는 금액이 산정되지 않은 경우, 당사국은 호혜적인 가격산정 원칙에 따라 배제된 부과를 제외하고 사전에 가격을 합의한다.

- (3) 각 당사국은 이러한 호혜의 원칙이 간접비(설비 및 생산 장비 비용 포함), 행정 부대비용 및 계약 관리비용의 부과를 배제한다는 것에 합의한다.

나. 교환거래

양 당사국은 모든 거래에 관한 기록을 유지한다. 수령국은 제공국에 의하여 인도 또는 이행된 군수지원, 보급품 또는 용역과 동일하거나 실질상으로 동일하고 제공국을 만족시켜주는 군수지원, 보급품 또는 용역을 제공국에 이전함으로써 현물상환을 실시한다. 유사하지 않은 품목의 교환은 명백하게 금지된다. 만약 수령국이 최초 거래일로부터 1년을 초과하지 않는 범위내에서, 최초 거래시 상호 합의하거나 유효한 상환일정내에 현물상환을 실시하지 않는 경우에는 그 거래는 현금상환 거래로 간주되어, 가격이 현물상환 실시 예정일을 기준으로 산정되는 점 이외에는 위 제 4항 가호에 따라 처리된다.

5. 지원요청을 위한 확정가격이 사전에 합의되지 못하였을 경우에, 지원요청서에는 최종가격 합의시까지의 군수지원, 보급품 또는 용역제공을 요청하는 당사국이 부담하여야 할 책임액의 최대한도를 설정한다. 당사국은 최종가격을 결정하기 위하여 즉시 협상에 착수한다.

6. 송장은 해당 시행약정을, 해당 시행약정이 없는 경우에는 이 협정을 명시하며 제공기관에서 설정한 양식에 따라 작성된다. 송장에는 군수지원, 보급품 또는 용역을 제공받는 당사국의 수령증이 첨부된다.

7. 당사국은 호혜적 가격부과원칙이 준수되었으며 가격이 포기되거나 또는 배제된 비용을 포함하지 않는다는 사실을 증명하기 위하여 충분한 조달관계서류와 정보에 접근할 수 있도록 상호 허용할 것에 합의한다.

8. 반약 군수지원, 보급품 또는 용역이 다른 협정의 조항에 따라 비용부과 없이 또는 보다 적은 비용부담으로 이용 가능한 경우에는 이 협정의 어떠한 규정도 군수지원, 보급품 또는 용역에 대한 비용을 증가시키는 근거로 이용되지 아니한다.

9. 군수지원, 보급품 또는 용역의 이전을 포함하는 모든 거래에 있어서 수령국은 그러한 군수지원, 보급품 또는 용역이 제공국의 사전 서면동의 없이 수령국군 이외의 타인에게 일시적으로 또는 영구적으로 어떠한 수단으로도 재이전 되지 않을 것에 동의한다.

제 4 조

가격 산정시 제외되는 부과

수령국에 의하여 물자, 용역, 보급품 및 장비의 회수에 적용될 수 있는 조세 및 관세감면 협정의 규정은 이 협정에 따라 이전되는 군수지원, 보급품 및 용역에 적용된다. 당사국은 조세감면을 극대화하기 위하여 적절한 문서를 제공하는데 협력한다. 수령국이 통상 면제에 주는 조세 또는 관세가 제공국에 의하여 이미 지불되어 환불받을 수 없는 경우에는 제공국은 거래에 합의하기 이전에 수령국에 통보한다. 그러한 경우 수령국은 가능한 한 보급품에 대한 현금거래를 교환거래로 바꿀 수 있다. 연물상환이 불가능한 경우 수령국이 지불할 데량은 제공국에 의한 회복이 불능인 조세 또는 관세만을 포함한다.

제 5 조

해석 및 개정

1. 각 당사국은 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 당사국간의 견해 차이를 해소하기 위하여 성실히 노력할 것에 합의한다. 어느 한 시행약정

또는 거래에 있어서 당사국은 시행약정 또는 거래의 해석 또는 적용에 관한 견해차이를 해소하기 위하여 성실히 노력한다. 분쟁해결은 협상에 의하여 해결을 위하여 국제재판소나 제 3국에 회부되지 아니한다.

2. 일방 당사국은 언제든지 90일 이전에 상대국에 사전 통고함으로써 이 협정의 수정을 요청할 수 있다. 이러한 요청이 있을 경우 양 당사국은 즉시 협상에 착수한다.

제 6 조
발효일 및 종료

이 협정은 양 당사국이 모두 서명한 날로부터 발효되며 일방 당사국이 최소한 180일 이전에 서면으로 상대국에게 통보함으로써 종료될 때까지 효력을 가진다.

1988년 6월 8일 서울 에서 동등히 정본인
영어 및 한국어본으로 각 2부씩 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부속서 "가"

제 3조 제 2항에 따라 지원요청서 또는 청구서는 아래의 상황하에서는 이 협정만을 근거로 하여 발부될 수 있다.

- 가. 긴장상태 고조 또는 실제 적대행위 기간 중에 발부된 지원 요청서
- 나. 양 당사국이 별도로 시행약정 협상권한이 부여된 대표자들 통하여 합의할 경우, 긴급소요는 있으나 시행약정이 마련되어 있지 않은 군수지원, 보급품 또는 용역에 대한 지원 요청서

부속서 "나"

최소 필수자료 항목

- (1) 시행약정 또는 시행약정이 없을 경우 지원협정
- (2) 지원요청일자
- (3) 상환청구대상 부서의 명칭 및 주소
- (4) 품목 재고번호 목록 (예당시)
- (5) 지원요청 물자, 용역의 수량 및 명세서
- (6) 지원량
- (7) 측정단위
- (8) 상환청구국 화폐단위에 의한 단가
- (9) 단가(8항)를 곱한 지원량(6항)
- (10) 상환청구국의 화폐명
- (11) 상환청구국의 화폐로 표시된 총 지원요청량
- (12) 권한이 부여된 지원요청 또는 청구 담당관의 성명(타자 또는 자필), 서명 및 직위
- (13) 송금 수납지정자
- (14) 송금 수납부서의 명칭 및 주소
- (15) 지원요청서, 청구서 또는 별도 보증문서에 의하여 제공받은 용역이나 보급품을 확인하는 수령국 관계관의 서명
- (16) 지원요청서 또는 청구서의 문서번호
- (17) 수령기구
- (18) 발송기구
- (19) 거래형태
- (20) 당사국의 절차에 따라 적용 가능한 경우, 자금인증서 또는 자금 가용확인서

- (21) 원거래의 일자 및 장소: 교환거래일 경우 현물상환 일시 및 장소들 포함한 상환일정
- (22) 수령권자의 성명, 서명 및 직위
- (23) 수송 또는 포장 등의 추가적인 특별요구사항(해당시)
- (24) 정부의 채무한도
- (25) 보금품 및 용역을 실제 불출하는 제공국의 담당관 성명, 서명, 일자 및 직위

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'APPUI LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

S'inspirant de l'esprit fondamental du Traité de défense mutuelle du 1er octobre 1953,

Désirant améliorer la rationalisation, l'interopérabilité, l'état de préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives par une coopération logistique accrue,

Désirant mettre en place les conditions de base pour la fourniture réciproque d'un appui, de matériel et de services logistiques

Sont convenus de conclure le présent Accord d'appui logistique.

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la fourniture réciproque d'un appui, de matériel et de services logistiques :

a) par les forces militaires des deux nations dans la région militaire dans laquelle la République de Corée est située. Aux fins d'opérations dans la région militaire où la République de Corée est située, seuls l'appui logistique, le matériel et les services inclus dans les stocks ou autrement placés sous l'autorité ou le contrôle des forces déployées dans la région militaire peuvent être transférés dans le cadre du présent Accord.

b) par les forces militaires des deux nations en Amérique du Nord lorsque les forces de la République de Corée sont stationnées en Amérique du Nord ou y effectuent des exercices ou un entraînement. Pour les opérations en Amérique du Nord, seuls l'appui logistique, le matériel et les services inclus dans les stocks, ou autrement placés sous l'autorité ou le contrôle des forces en Amérique du Nord peuvent être transférés dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Accord pour l'obtention courante et habituelle de matériel et de services a) qu'il est facile de se procurer sur le marché aux Etats-Unis d'Amérique ou en République de Corée, b) qui peuvent être acquis auprès des Etats-Unis d'Amérique selon les procédures de ventes militaires étrangères régies par la loi sur le contrôle des exportations d'armes. Les acquisitions et les transferts visés par le présent Accord sont soumis aux limites annuelles en dollars définies par la législation et la réglementation des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Corée, ainsi qu'aux arrangements d'application relatifs au présent Accord. Le présent Accord est conçu pour faciliter la fourniture réciproque, par les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée, d'un appui logistique qui serve principalement pendant les exercices, l'entraînement, les déploiements et les opérations en commun ou les autres activités en coopération, et en cas de circonstances ou d'exigences imprévues conduisant le destinataire de l'appui à avoir besoin temporairement d'un appui, de matériel ou de services logistiques. Les limites

monétaires annuelles définies aux Etats-Unis d'Amérique et en République de Corée ne s'appliquent pas pendant les périodes d'hostilités actives.

3. Sont exclus de l'acquisition ou du transfert les principaux articles finals de matériel, les quantités initiales de pièces de remplacement et les pièces de rechange liées à la quantité initiale commandée des articles principaux de matériel lié à l'organisation figurant aux tableaux des dotations et allocations, de l'organisation et du matériel ou dans des documents équivalents. L'acquisition et le transfert de certains articles spécifiques peuvent aussi être exclus par des lois, directives ou politiques des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Corée.

Article II. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord et de tout arrangement d'application prévoyant des modalités particulières :

a) Appui, matériel et services logistiques : vivres, logement temporaire et provisoire, transports (sauf par opération aéroportée), carburants, huiles, lubrifiants, habillement, services de communication, services médicaux, munitions, appui aux opérations de base (et travaux de construction s'y rapportant) services d'entreposage, utilisation des installations, services de formation et d'entraînement, pièces de rechange et composants, services de réparation et d'entretien, et services aéroportuaires et portuaires.

b) Arrangement d'application : un arrangement d'application est un arrangement complémentaire qui concerne un appui, du matériel ou des services logistiques spécifiques, et énonce les détails et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et la mise en oeuvre du présent Accord ;

c) Commande : une commande, lorsqu'elle est présentée sous la forme appropriée et signée par un responsable autorisé (voir paragraphe 2 de l'article III), est une demande d'appui, de matériel ou de services logistiques particulier conformément au présent Accord et, le cas échéant, à l'arrangement d'application approprié ;

d) Facture : une facture est un document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, de l'arrangement d'application approprié, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel ou de services logistiques ;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des Etats-Unis d'Amérique en Corée englobent la Huitième armée des Etats-Unis d'Amérique, les Forces aériennes des Etats-Unis d'Amérique en Corée et les Forces navales des Etats-Unis d'Amérique en Corée et, en outre, le Forces navales des Etats-Unis d'Amérique en Corée une fois qu'elles seront créées.

f) Région militaire. La zone géographique placée sous commandement combattant unifié (En République de Corée, zone géographique placée sous le commandement du Pacifique).

Article III. Clauses et conditions de base

1. Chaque Partie convient de ne ménager aucun effort, compte tenu de ses priorités nationales, pour répondre aux demandes de l'autre Partie portant sur un appui, du matériel et

des services logistiques pendant l'Armistice et les périodes d'urgence nationale ou d'hostilités ouvertes.

2. Les deux Parties conviennent que le transfert d'appui, de matériel et de services logistiques entre elles sera effectué au moyen de commandes émises et acceptées dans le cadre du présent Accord et de tout arrangement d'application pertinent. Les commandes peuvent être émises conformément aux dispositions du présent Accord sans arrangement d'application seulement dans les cas définis à l'Annexe A. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des Etats-Unis d'Amérique soit par les Forces des Etats-Unis en Corée, soit par une de leur composantes, selon ce qu'autorise le Commandant ou son représentant et, pour le compte de la République de Corée, soit par le Directeur du Bureau de logistique du Ministère de la Défense nationale, soit par l'un des services des Forces armées de la République de Corée. Que le transfert s'opère sur la base de commandes passées en vertu du seul présent Accord ou sur celle de l'Accord et d'arrangements d'application, la documentation prise dans son ensemble doit préciser tous les détails, clauses et conditions nécessaires permettant de procéder au transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe B.

3. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande normalisé. Un arrangement d'application indiquera, en règle générale, les agents habilités à passer ou à recevoir des commandes. Elles s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu du présent Accord ou d'arrangements d'application si ceux-ci sont silencieux sur la question. Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, ces notifications sont envoyées directement au commandement subdivisionnaire concerné des Etats-Unis. Dans le cas de la République de Corée, ces notifications sont adressées aux services compétents ainsi qu'au Bureau de la logistique du Ministère de la Défense nationale.

4. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les Parties peuvent négocier le mode de paiement soit en espèces (" opération remboursable ") soit en nature (" opération d'échange "). L'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas a) ou b) du présent paragraphe.

a) Opérations remboursables : le fournisseur présente ses factures à l'acquéreur après la livraison ou la fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux Parties tiennent une comptabilité de toutes les opérations et chaque Partie paie les soldes non réglés au moins tous les trimestres. Pour fixer les prix dans le cas des opérations remboursables, les Parties conviennent de suivre les règles ci-après :

1) Dans les cas d'acquisition spécifique par le fournisseur pour un acquéreur, le prix n'est pas moins favorable que celui qui est demandé aux forces armées, pour des articles ou services identiques, par l'entrepreneur de la Partie qui fournit l'appui, le matériel ou les services logistiques, diminué des montants exclus par les dispositions de l'article IV du présent Accord. Ce prix peut tenir compte des différences concernant les calendriers et lieux de livraison ou d'autres considérations analogues.

2) En cas de transfert à partir de ses ressources propres, la Partie qui fournit un appui, des fournitures ou des services logistiques demande le même prix que celui qu'elle applique à ses propres forces pour un appui, des fournitures ou des services logistiques identiques à la date d'acceptation de la commande, diminué de tout montant exclu par les dispositions

de l'article IV. Si aucun prix n'a été établi ou que la Partie qui fournit un appui, des fournitures ou des services logistiques ne demande aucun paiement à ses propres forces, les deux Parties conviennent d'un prix à l'avance en excluant les frais qui sont contraires aux principes d'établissement de prix entre les Parties.

3) Les Parties reconnaissent que ces principes d'établissement des prix entre elles excluent qu'elles réclament le paiement des coûts indirects (entre autres, les coûts dus aux usines et matériels de production), surcoûts administratifs et coûts de l'administration des contrats.

b) Opérations d'échange. Les deux Parties tiennent une comptabilité de toutes les opérations et l'acquéreur paie le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques qui sont identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et qui satisfont celui-ci. L'échange d'éléments dissemblables est expressément interdit. Si l'acquéreur n'effectue pas de règlement en nature conformément à un calendrier de remplacement arrêté au moment de l'opération initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un (1) an à compter de la date de cette opération initiale, ladite opération est réputée remboursable et régie par les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, à ceci près que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir eu lieu.

5. Lorsque le prix définitif d'une commande n'a pas été arrêté au préalable d'un commun accord, en attendant qu'il le soit, la commande précise les limites maximales de responsabilité de la Partie qui commande l'appui, le matériel ou les services logistiques. Les Parties entament promptement des négociations pour déterminer le prix final.

6. La facture indique l'arrangement d'application pertinent ou, s'il n'en existe pas, renvoie au présent Accord et est établie dans la forme demandée par l'organisme fournisseur. Elle est accompagnée des justificatifs concernant la réception de l'appui, du matériel ou des services logistiques par l'acquéreur.

7. Les Parties conviennent que chacune communiquer à l'autre sa documentation et des informations concernant ses achats suffisantes pour que cette autre Partie puisse vérifier, le cas échéant, que les règles de fixation de prix qu'elles ont adoptées entre elles ont été suivies et que les prix n'incluent pas de coûts qu'elles ont renoncé à réclamer ou bien qui ont été exclus.

8. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

9. Pour toutes les opérations comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert, temporaire ou définitif, par un moyen quelconque, à d'autres que ses propres forces sans le consentement écrit préalable du fournisseur.

Article IV. Exonérations pour la détermination des prix

Les dispositions d'accords d'exonération fiscale ou douanière applicables à l'acquisition de matières, services, fournitures et matériel par l'acquéreur s'appliquent à l'appui, au

matériel et aux services logistiques transférés en application du présent Accord. Les Parties coopèrent pour fournir la documentation propre à étendre le plus possible ces exonérations. Si les impôts ou droits de douane pour lesquels l'acquéreur bénéficie normalement d'une exonération ont déjà été payés par le fournisseur et ne peuvent être remboursés, le fournisseur en avertit l'acquéreur avant d'accepter l'opération. En pareil cas, si cela est possible, l'acquéreur remplace les fournitures comme s'il s'agissait d'une opération d'échange au lieu de les rembourser. Si un remplacement en nature n'est pas possible, le prix payé par l'acquéreur inclut seulement les impôts et droits de douane que le fournisseur ne peut pas recouvrer.

Article V. Interprétation et révision

1. Chacune des Parties convient de s'efforcer de bonne foi de régler les différends entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. S'il existe entre elles un arrangement d'application ou une opération, elles s'efforcent de bonne foi de régler tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de l'opération. Le règlement intervient par voie de négociation et n'est soumis ni à un tribunal international ni à un tiers.

2. Chacune des Parties peut demander à tout moment la révision du présent Accord par notification à l'autre avec un préavis de 90 jours. Dans ce cas, les deux Parties entament promptement des négociations.

Article VI. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord prendra effet à la date de la dernière signature et restera en vigueur tant qu'aucune des Parties ne l'aura dénoncé par notification écrite à l'autre avec un préavis d'au moins 180 jours.

Fait à Séoul, le 8 juin 1988, en deux (2) exemplaires originaux en langue anglaise et deux (2) exemplaires originaux en langue coréenne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

FRANK C. CARLUCCI
Secrétaire à la défense

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

OH JA BOK
Ministre de la défense nationale

ANNEXE A

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord, des commandes ou réquisitions peuvent être émises sur la seule base du présent Accord dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes passées en périodes de tension accrue ou de belligérance active ;
- b) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques nécessaires d'urgence et non visés par un arrangement d'application, à condition que les Parties conviennent d'en négocier un par l'intermédiaire de représentants qui soient autorisés autrement à ce faire.

ANNEXE B

Eléments d'information indispensables

- 1) Arrangements d'application ou, à défaut, accord d'appui
- 2) Date de la commande
- 3) Titre et adresse du service auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant
- 5) Description quantitative et qualitative des matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire dans la monnaie du pays qui émet la facture
- 9) Quantité fournie (rubrique 6) multipliée par prix unitaire (rubrique 8)
- 10) Monnaie du pays qui émet la facture
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays qui émet la facture
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou à émettre la réquisition
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture
- 14) Nom et adresse du service auquel le paiement doit être adressé
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant que les services ou le matériel ont été fournis sur la commande, l'ordre de réquisition ou toute autre pièce distincte supplémentaire
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme émetteur
- 19) Type d'opération (opération remboursable ou opération d'échange)
- 20) Indication ou garantie de l'existence de fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties
- 21) Date et lieu de transfert initial et, dans le cas d'une opération d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.
- 24) Limite de responsabilité du gouvernement
- 25) Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.

No. 40073

**United States of America
and
Portugal**

Agreement between the United States Department of Defense and the Portuguese Ministry of Defense relating to the employment of Portuguese nationals by the United States Forces, Azores (with attachments). Lishou, 9 October 1984 and Washington, 16 October 1984

Entry into force: *16 October 1984 by signature, in accordance with article 96*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère portugais de la défense relatif à l'emploi des ressortissants portugais par les Forces armées américaines aux Azores (avec pièces jointes). Lisbonne, 9 octobre 1984 et Washington, 16 octobre 1984

Entrée en vigueur : *16 octobre 1984 par signature, conformément à l'article 96*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40074

**United States of America
and
Australia**

**Memorandum of understanding on logistic support between the Government of
Australia and the Government of the United States of America (with annexes).
Washington, 30 March 1985 and Canberra, 23 April 1985**

Entry into force: *23 April 1985 by signature, in accordance with section 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

**Mémoire d'accord relatif au soutien logistique entre le Gouvernement
d'Australie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes).
Washington, 30 mars 1985 et Canberra, 23 avril 1985**

Entrée en vigueur : *23 avril 1985 par signature, conformément à la section 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BACKGROUND

1. Basic security relationships between the United States and Australia (hereafter referred to as the Parties) are contained in the Australia, New Zealand, United States (ANZUS) Treaty signed on 1 September 1951. This Memorandum of Understanding (MOU) supports ANZUS security objectives. The United States has a strong interest in the defense capabilities of Australia and New Zealand. The supply and support of defense materiel by the United States makes an important contribution to the capacity of the Australian Defence Force for self-reliant combat capability and thus to the achievement of broad ANZUS interests in the region.

2. The Australian Defence Force is equipped with a wide range of advanced technology weapon systems of United States origin. The uninterrupted supply and other logistic support of these items is essential to the operational effectiveness of the Australian Defence Force.

3. In conjunction with Australian purchase of modern weapons systems and equipment from the United States, arrangements have been made for peacetime supply and support of the items by the United States. These arrangements do not provide specifically for additional support for war or other contingency.

PURPOSE

4. The purpose of this MOU is to set forth policies and guidelines for provision of logistic support to the Australian Defence Force by the United States and to the United States Armed Forces by Australia during peacetime, during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties.

BASIC SUPPORT POLICY

5. The Parties recognize that their national and collective capacity to resist armed attack relies in large measure on the establishment and maintenance in peacetime of defense forces equipped with effective weapons and of plans and arrangements for the timely expansion of those forces should the need arise. Their common interests will be advanced with a clear understanding between them about the continued availability to Australia from the United States of defense articles and services in situations extending from peacetime through circumstances of armed conflict. A continuing need also exists for mutual arrangements of cooperative exchange of data, research, development, production, procurement and logistic support.

6. The Parties further acknowledge that practical measures to enhance the foregoing objectives should be consistent with the broad aims of their respective defense policies. Australia, although heavily dependent upon an extensive range of defense articles and services procured and supported from the United States, will continue to seek to enhance its independent capacity to produce and support defense materiel. To this end also Australia will continue to seek particular conditions of purchase and offsetting orders in the ease of major equipment purchases which may be negotiated under separate arrangements.

7. Subject to the provisions of the United States Arms Export Control Act, as amended, International Traffic in Arms Regulations, and related United States legislation and policies, the United States accords Australia the status of an eligible purchasing country who may procure defense articles and services either from United States Government or commercial sources. Australia is also included in the list of nations that are extended special waivers of certain restrictions under the legislation. It will be important to the basic support policies outlined in paragraphs 5 and 6 above that this status be sustained.

SUPPORT ARRANGEMENTS—PEACETIME

8. Subject to the legislation and policies referred to in the preceding paragraph, the United States will make available to Australia in peacetime. defense articles and services which are mutually determined by the Parties. The defense articles and services will include:

- (a) Weapons systems and equipments;
- (b) Spare parts for weapons systems and equipment and other support items;
- (c) Munitions, ammunition and other explosives;
- (d) Modification kits;
- (e) Test equipment;
- (f) Manufacturing tooling, specialized materials and advice;
- (g) Manufacturing data;
- (h) Publications and film;
- (i) Technical Data Packages;
- (j) Technical assistance services;
- (k) Training;
- (l) Repair services;
- (m) Transportation services; and
- (n) Contract Administration services.

9. The defense articles and services which the United States will provide to Australia in peacetime will include those arranged under the Cooperative Logistic Supply Support Procedures contained in Annex A to this MOU. Australia will have direct access to support items from the United States Defense Logistics System in accordance with those supply support procedures.

SUPPORT ARRANGEMENTS—OTHER THAN PEACETIME

10. Subject to its laws and regulations and the exigencies of war, the United States will continue to provide logistic support materiel and services of the kind described in paragraph 8 to Australia during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties. Such United States support could include the following elements if needed:

(a) Supply and maintenance support of weapon systems and equipment of United States origin that are in the inventory of the Australian Defence Force. Peacetime support arrangements would be expanded to increased levels required to meet the contingency.

(b) Supply of additional weapons systems and equipment required for expansion of the Australian Defence Force and to replace combat losses.

(c) Supply of high technology munitions such as torpedoes, missiles and other explosives that are not produced in Australia.

(d) Assistance to Australia in activation and expansion of the Australian defense production base to produce selected items of equipment, spare parts and munitions of United States origin.

(e) Provision of, or assistance with, transportation of defense articles from United States sources to the Australian Defence Force.

(f) Cooperative planning for pre-positioning of stocks in Australia. Such planning may relate to stocks for replenishment of United States and allied forces as mutually arranged by the Governments of the United States and Australia.

(g) Assistance in direct arrangements between Australia and the United States industry for support of weapons, systems and equipments not initially acquired through government-to-government arrangements.

(h) Assistance in support of weapons and equipment of United States origin that are no longer standard with United States forces.

(i) Provision of cataloguing and technical data, manufacturing information and training material to assist Australia in enhancing its internal logistic support capability for defense articles of United States origin.

PROCEDURES

11. (a) Supply Support—Existing peacetime Cooperative Logistics Supply Support Arrangements (CLSSAs) between the United States and Australia will continue in force during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties. Quantities of material requisitioned may be increased to meet demands. Such increases will be subject to materiel availability, procurement/production leadtimes and competing requirements/commitments of the United States Armed Forces unless action is taken in advance to provide for Australian capitalization of additional stocks in the United States logistic system.

(b) Weapon Systems and Munitions—During periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties, the United States will en-

deavour to continue the delivery of all weapons, equipment and munitions that have been ordered by Australia under Foreign Military Sales. Subject to its laws and regulations, the United States will also receive and endeavour to fill orders for additional weapons and munitions required by Australia consistent with United States requirements for the same materiel. If Australia desires to have selected items of weapons and munitions available in advance of normal leadtimes, these should be the subject of special FMS arrangements to be worked out as far as practicable in peacetime. Options include measures such as pre-stockage, advance procurement of long leadtime components, and use of substitute items.

(c) Other Support—To the extent that Australia anticipates requirements for the United States to provide other logistic support such as airlift, sealift, maintenance or storage, these needs should be identified and advance planning accomplished as far as practicable in peacetime.

PRIORITIES

12. Australia is included in the Uniform Materiel Movement and Issue Priority System of the United States Department of Defense. Force/Activity Designators (FAD) are assigned under this system by the United States Joint Chiefs of Staff (JCS). FADs will be adjusted as appropriate during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both Parties. In assigning FADs to the Australian Defence Force, the United States Joint Chiefs of Staff will take into account any views on priorities communicated to the United States Department of Defense by the Australian Department of Defence and will be guided by Annex H of this MOU.

13. With regard to Australian purchases of United States origin defense articles and services through direct commercial channels, the United States will make its best endeavours to ensure that delivery to Australia is in accord with the time table required by Australia insofar as consideration of export licenses and transportation services are concerned. Where this cannot be achieved there will be consultation between the United States Department of Defense and the Australian Department of Defence to explore alternative means for meeting the Australian need.

FUNDING

14. All materiel and services provided to Australia by the United States Department of Defense under this MOU will be priced on a fully reimbursable basis as required by the United States Arms Export Control Act as implemented by appropriate US Department of Defense publications. However, provision of cooperative military airlift by one government to the other will be in accordance with the pricing and other terms and conditions stipulated in Annex G of this MOU. All materiel and services provided to the United States by Australia under this MOU will also be priced on a fully reimbursable basis. Charges to the United States Government for any articles or services rendered will be no more than the actual costs to Australia plus administrative and accessorial charges not in excess of the percentages assessed by the United States Government when furnishing similar supplies and services to Australia.

RECIPROCAL LOGISTIC SUPPORT

15. Subject to United States laws and regulations and the exigencies of war, the United States will make its best endeavours to provide assistance sought by Australia to facilitate cooperative logistic support actions between countries in the Southwest Pacific area.

16. Subject to its laws and regulations, policies and the exigencies of war, Australia will make its best endeavours to provide to the United States any defense articles or services of the nature described in paragraph 8 which the United States might seek from Australia. This could include the repair/refit and maintenance of United States ships, aircraft and equipment in Australia. It could also include supply to United States forces of general supplies, replenishment items of United States design produced or available in Australia, and Australian defense articles in United States service.

CO-ORDINATION

17. Australia will provide the United States the maximum practicable notice of its requirements. The United States will provide Australia with the maximum practicable notice of its intentions for the development, production, introduction into service, support and eventual disposal of military equipments of potential interest to the Australian Defence Force. To facilitate this the United States and Australia will establish joint machinery for the regular review of equipment plans and programs of potential joint interest.

18. The Minister for Defence of Australia and the Secretary of Defense of the United States will each appoint a central point of contact for implementation of this MOU. The points of contact will assure preparation and issuance of necessary implementing instructions to the military services of both nations. Review meetings will be held at least once each year to assess progress, resolve problems, discuss issues, and update plans for future actions.

IMPLEMENTATION

19. This MOU including Annexes will come into force on the date it is signed by both Parties. This MOU will supersede the Logistic Arrangement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America dated 9th February 1965, the Cooperative Logistics Arrangement Relating to the Supply Support of the Armed Forces of Australia by the United States Department of Defense dated 9th February 1965, and the Memorandum of Understanding on Logistics Support between the Government of Australia and the Government of the United States of America dated 18 March 1980.¹

20. Procedures and tasks that are required to implement this MOU may be undertaken by the Australian Department of Defence, including the three Australian Armed Services, with the United States Department of Defense or a particular United States Military Service. Jointly determined arrangements to implement this MOU will be added as further Annexes. A list of current Annexes is attached.

1. Not printed herein.

REVIEW AND TERMINATION

21. This MOU and its Annexes will continue in force for a period of five years from the date of signature and may be renewed for a further period upon mutual consent of both Parties. The MOU or any Annex may be amended by an Exchange of Letters between the Parties and may be terminated by either Party giving the other Party not less than 180 days written notice.

For and on behalf of the Government of the United States:

CASPAR W. WEINBERGER
Secretary of Defense
30 MAR 1985

For and on behalf of the Government of Australia:

KIM C. BEAZLEY
Minister for Defence
23 APR 1985
Dated this 23rd day of April, 1985.

LIST OF CURRENT ANNEXES TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
LOGISTICS SUPPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ANNEX	TITLE
A	Cooperative Logistics Supply Support Procedures
B	Procedures for Request By Australia From the United States of Weapons and Munitions in Advance of Normal Leadtimes
C	Arrangement to Facilitate Cooperative Logistic Support Between Australia and Other Countries in the Southwest Pacific Area
D	Procedures for the Exchange of Information of Equipment Plans and Programs of Potential Joint Interest
E	Technology Transfer
F	Procedures for Request by Australia for Assistance in Activation and Expansion of the Australian Defense Production Base During Periods of International Tension or in Circumstances of Armed Conflict
G	Cooperative Military Airlift Support
H	Assignment/Adjustment of Force/Activity Designators (FAD)

ANNEX A. COOPERATIVE LOGISTICS SUPPLY SUPPORT PROCEDURES

I. PURPOSE

The purpose of these Procedures is to enable the Armed Forces of the Government of Australia, within the terms of the Arms Export Control Act and related or successor legislation, and in accordance with DoD implementing regulations, to use the organization and facilities of the United States Defense Logistics System to support Australian military equipment specified by Australia and common to the Armed Forces of the two Governments on a basis which:

A. Will permit Australia to obtain logistic materiel and services for its armed forces equivalent in timeliness and effectiveness to that provided United States Armed Forces within assigned Force/Activity Designators (FAD).

B. Will reimburse the United States for costs including accessorial/administrative charges incurred in providing such support to Australia in accordance with the provisions outlined below.

II. MATERIEL REQUIREMENTS

A. The determination of equipment to be supported by the United States will be made jointly by Australia and the United States on the basis of commonality of equipment between the armed forces of the two Governments and Australian assessments of its capacity to provide support from its own resources.

B. For such equipment, Australia will provide information to the United States on a timely basis to enable the United States to increase and maintain stock levels and on-order levels so as to assure support of the Australian Armed Forces equivalent to that provided US Armed Forces that have been assigned the same priority and FAD.

C. The initial determination of stock levels required to assure support for Australia will be made by the United States in consultation with Australia. Such determination will consider (1) information furnished by Australia on its planned usage of the equipment to be supported, (2) consumption experience data of the United States and (if available) of Australia, and (3) the calculation of pipeline days-of-supply tailored to the geography, lines of communication and requirements peculiar to Australia. These initial determinations will be modified subsequently in the light of experience.

D. The United States will provide appropriate technical assistance and advice as requested by Australia on Australian Foreign Military Sales Order I stock levels and on-order levels.

III. ORDERS

Foreign Military Sales Orders (FMSO) covering stockage, consumption and storage are necessary. Two FMSO cases are required: Foreign Military Sales Order (FMSO) I and Foreign Military Sales Order (FMSO) II. Both cases must be executed in order for FMS requirements to be anticipated and to be satisfied on an equal footing with US requirements. A. Stock Levels. On the basis of the Article II determination and using established US procedures, Australia will place with the US Military authorities a Foreign Military Sales Order (FMSO I), covering the estimated dollar value and total initial agreed list of items and

quantities to be stocked and maintained on order from procurement for the support of Australia's US-furnished equipment.

B. Consumption. Australia will place with the US military authorities a consumption FMSO (FMSO II), undefined as to items and quantities equivalent to a dollar amount of the estimated withdrawals of materiel from the Supply system for the jointly determined period (normally one year) and funded quarterly. Prior to the beginning of each quarter, payments will be made in accordance with mutually decided to procedures to cover that quarter's anticipated withdrawals.

C. Revisions to FMSOs. 1. After the development of sufficient demand history, FMSO I will be revised to include those items required, based upon Australia's usage experience, to be in the US pipeline.

2. Provision will be made for the updating of FMSO 1 to assure stockage of all items essential to the proper maintenance of major equipment.

3. In the event Australia reduces its FMSO I coverage, future requests for such items will not be handled as a requisition subject to this procedure.

4. The FMSO H will fund storage fees including normal inventory losses on other than stock funded items. These fees are based on the on-hand portion of the FMSO 1.

5. The FMSO 11 will be closed on 30 September each year, at which time a new consumption Sales Order will be established, based on demand history or planned operations.

IV. REQUISITIONS AND ISSUES

A. Australia will forward requisitions for standard materiel items, using US Military Standard Requisition and Issue Procedure (MILSTRIP), to the designated Military Service Requisition Control Office (RCO). Non-standard materiel items may be requisitioned upon the consent of the Military Department concerned.

B. Stock requisitions will be issued from supply points within the US military system. Title to equipment and materiel will pass to Australia at the initial point of shipment or origin unless otherwise specified in the Letter of Offer and Acceptance (DD Form 1513).

C. Australia is responsible for the cost of transportation from the point of shipment or origin, unless otherwise specified, to final destination. Documents and procedures used by the US for invoicing and issuing will be compatible with those used by the US Armed Forces. After storage levels have been established, invoices will be computed utilizing the "Standard" US military price prevailing at the time requisitioned items are issued from the US inventory with an appropriate surcharge, where applicable or where a waiver has not been granted, to recover applicable Department of Defense asset use and non-recurring recoupment charges.

V. SUPPORT PRIORITY

A. Requisitions placed by Australia with the US supply system before US stock levels have been increased, or for items not included in FMSO 1, will be filled from procurement or from existing stocks to the extent that inventory levels are adequate to permit supply without detrimental effect on support of prior commitments of US Forces (i.e., when such issues will not reduce levels below the re-order point). Pricing will be in accordance with DoD 7290.3M, Foreign Military Sales Financial Management Manual.

B. Upon attainment of the increase of US stock levels, referred to in Article IIIA, support for FMSO I items will be provided to Australia with the same responsiveness as for equivalent US forces in equivalent operational circumstances. Australia will assist in the verification of high priority requirements submitted by Australian forces when such verification is requested by the US. In all circumstances Australia will have the status of a favoured customer of the United States.

C. When US stock levels are insufficient to meet Australian demands, because of Australian reduction of US proposed levels (Article IIIC), requisitions will be filled in the same manner as those referred to in paragraph VA, above.

VI. STORAGE AND MODIFICATION

A. Australian stocks of materiel held in the US system will not be physically separated or otherwise physically identified.

B. The quality and description of materiel furnished by the US to Australia will be identical in all respects to that furnished to the US Armed Forces, including all maintenance and modification work which normally will be accomplished before materiel is issued. In those cases where materiel previously issued requires modification, Australia may at its own option order the required modification kits in accordance with normal FMS procedures.

VII. OBSOLETE AND EXCESS STOCKS

A. If an item becomes obsolete or excess to Australian but not to US requirements, Australia may request cancellation of the FMSO I item. If the US agrees to the cancellation, appropriate action will be taken by the US to cancel the FMSO I item and apply the equity to subsequent requirements for other items or to return the 5/17 investment to Australia. If the US does not agree to the cancellation, Australia will, upon request, withdraw the quantity, or arrange for the US to dispose of such materiel with the net proceeds to be credited to the Australian account. If Australia has additional stocks in country which are excess to its need, Australia will have the option of reporting these excesses to the appropriate Military Department via the Materiel Returns Program (MRP) procedures contained in MIL-STRIP. If the US desires Australia to return the materiel under the MRP, appropriate credit to Australia's trust fund account will be made in accordance with Department of Defense procedures.

B. If an item listed in a FMSO I becomes obsolete or excess to US but not Australian requirements, the US may request Australia to withdraw its materiel equity from U.S. stocks. Australia may purchase additional quantities of such items from existing US stocks at a fair value to be jointly determined in accordance with applicable regulations. Australia may, with the approval of the US, place a final order for spares in sufficient range and quantity to support the equipment for its probable remaining useful life. Military Departments will alert Australia to anticipated US equipment phase-outs to permit a timely and orderly final procurement of spares.

C. If an item becomes obsolete or excess to the requirements of both Australia and the US, Australia will, upon request, withdraw its materiel from US facilities. Alternatively, at the request of Australia, the US will dispose of such materiel in accordance with current US DoD procedures and credit Australia with its proportionate share of the net proceeds.

VIII. REPURCHASES

Upon request of the US, Australia will, to the extent compatible with its supply requirements, sell to the US items which have been previously delivered under these Procedures. Such repurchases will be made at a fair price to be jointly determined in accordance with applicable regulations which will not in any case exceed the price at which the item was sold to Australia, plus the cost of any modification and accessorial charges. Transportation in such cases will be furnished by the US.

IX. UNUSUAL STOCK LOSSES

Stock losses due to enemy action, major disaster, or other casualty from a natural phenomenon will be assessed against Australia in an amount proportionate to the ratio that the value of its stock case bears to the total value of like stocks in storage. Charges submitted under this provision will include a certification that such losses were not due to fault or negligence of US personnel.

X. EXPANSION OF FACILITIES

Any additional capacity needed to accommodate stocks ordered by Australia under this Procedure may be provided by arrangement between the US and Australia for the expansion of US facilities at Australian expense. If it is not possible to reach joint determination on all aspects (including financing) of such expansion of US facilities, the US supply commitment will be limited to fulfilling requirements within the available capacity of existing US facilities. Any such limitation in US supply capability will be clearly established at the time of US acceptance of the FMSO I specified at Article IIIA, and amendments thereto, or as soon as practicable thereafter as such limitations become evident to the US.

XI. FUNDING

A. The FMSO I case is sub-divided into two parts: Part A, an on-hand portion representing five months of inventory; and Part B, an on-order dependent able undertaking which provides the obligational authority necessary to award the contracts required to support Australia through the normal 12 months administrative and procurement lead times. Australia is to pay a cash amount equal to the on-hand portion 5/17 of the total materiel value of the case, upon acceptance of the FMSO I. In unusual circumstances it may be determined that the 5 month on-hand and 12 month on-order are inappropriate for the particular equipment being supported. In this instance the specified levels may be adjusted. A non refundable administrative charge (currently 5% of the 5/17 value) will be added to the billing for the on-hand quantity; the 5% administrative charge will be assessed on any increase in FMSO I value. Neither materiel nor administrative charges will be assessed against the on-order materiel until that materiel has been delivered to the US supply system in a terminal transaction. Charges for storage will be based on the Part A, on-hand, portion (currently 15% of the FMSO I 5/17 value). Charges for normal inventory losses will be computed on a pro rata basis.

B. Periodically, the FMSO I will be financially updated in accordance with the individual US Service's procedures. The materiel value, 5/17 investment and administrative charge will be adjusted to reflect current requirements and prices.

C. The FMSO II case represents Australia's anticipated yearly consumption under these Procedures. Australia is to pay cash in advance of each quarter to cover requisitions

placed during that quarter. An administrative surcharge (currently 3%) will be charged on requisitions processed under FMSO II cases.

D. Cash and obligation authority derived from the FMSO I and FMSO II cases will be used by the supporting US Service to increase stock and on-order quantities in anticipation of requisitions being placed on the Service by Australia.

E. Subject to the foregoing, billing and collection will be in accordance with the normal US Foreign Military Sales procedures.

XII. SPECIAL SUPPORT

A. The forces of each of the two Governments will provide unanticipated support to the forces of the other to the extent that such support requirements can be met.

B. Should there be occasions when Australia desires short term sustained support from United States operational locations and the United States is in a position to provide such support, special arrangements will be separately negotiated between representatives of the using forces of the two Governments.

XIII. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

A. During the period between the notice of termination and the termination date, Australian requisitions, if any, will be submitted in the normal manner. All requisitions submitted by Australia and accepted by the US prior to the termination date will be filled by the US in the normal manner regardless of whether the termination date will have passed. Subject to the filling of such requisitions, the provisions of Article VII will apply after the termination date to the disposition of the Australian equity in the undelivered quantity of each common item covered by these Procedures.

B. In the event of termination of these Procedures, Australia and the US will negotiate a fair residual value settlement for those installations or major improvements financed by Australia under Article X above, to the extent that such facilities are required for the US Government.

ANNEX B. PROCEDURES FOR REQUEST BY AUSTRALIA FROM THE UNITED STATES OF WEAPONS AND MUNITIONS IN ADVANCE OF NORMAL LEAD-TIMES

I. PURPOSE

To outline procedures by which, when mutually arranged by both parties, the Armed Forces of the Government of Australia will receive from the United States, deliveries of selected weapons and munitions in advance of leadtime normally applying.

II. APPLICATION OF PROCEDURES

These procedures will apply, subject to the provisions contained in the US Arms Export Control Act, during periods of international tension, or in circumstances of armed conflict, or for other reasons, when Australia and the US mutually determine that weapons and munitions are required in advance of leadtimes which would apply under normal peacetime procedures.

III. CONSULTATION

When assessing its requirements in the light of Section II above, Australia will consult with the United States regarding changes to Force/Activity Designators, prestockage, advance procurement of long leadtime items; use of substitute items or other alternative means by which delivery of weapons and munitions may be advanced. Consultations will be conducted between the Armed Services of the two countries under existing arrangements.

IV. ALTERNATIVE PROCEDURES

For each weapon or munitions item mutually arranged for advance delivery, the United States will consider the following options:

A. For materiel for which Australia has negotiated a current FMS case with a United States Service, the United States may provide Australia's requirements from its inventory and replenish US inventories from later deliveries which had been intended to fill the Australian order. For materiel not available direct from the inventory of a United States Service, the United States will use its best efforts to arrange for priority delivery to Australia of the items from the contractor.

B. For materiel for which no FMS case has been negotiated, Australia will initiate an appropriate request for an FMS case which, if and when accepted and implemented, the United States will, to the extent consistent with its own priority requirements and commitments, sell the items to Australia, from its inventory. Alternatively, the United States will use its best efforts, under standard FMS procedures and consistent with other priorities and commitments to arrange production of the materiel in a time frame consistent with Australia requirement.

C. Should neither of the above options be practicable, Australia and the United States will consult concerning alternatives which might meet the Australian requirement. Arrangements for supply will be in accordance with the US Arms Export Control Act.

D. Should a need arise for advance deliveries of items not covered under a Cooperative Logistic Supply Support Arrangement, Australia will negotiate with the United States for

increased holdings of the items in the United States inventory to meet future possible Australian requirements.

V. POINTS OF CONTACT

A. Australia

First Assistant Secretary

Technical Services and Logistic Development

Department of Defence

Canberra ACT 2600

B. United States

OASD (International Security Affairs)

Pentagon

Washington DC 20301

ANNEX C. ARRANGEMENT TO FACILITATE COOPERATIVE LOGISTIC SUPPORT BETWEEN AUSTRALIA AND OTHER COUNTRIES IN THE SOUTHWEST PACIFIC AREA

I. PURPOSE

The purpose of this Arrangement is to set forth the types of assistance the US may provide to Australia to assist cooperative logistic support between Australia and other countries in the Southwest Pacific area.

II. ELIGIBLE SOUTHWEST PACIFIC COUNTRIES

A. Those Southwest Pacific countries to which the US Government would itself sell defense articles through the US Foreign Military Sales program are generally considered eligible for receipt of items produced by Australia, based on production agreements with the US DoD or US commercial sources.

B. The US DoD will provide advisory opinions regarding the prospect of USG approval of the transfer by Australia to eligible Southwest Pacific countries of such US Defense Items. The main intent of this review will be to identify to Australia those items and/or countries for which the USG would be unable to consider such transfer.

III. AUTHORIZED ITEMS

A. Consistent with the provisions of the arrangements with the US DoD, or with US commercial sources, for Australian production of US Defense items, Australia may request, on the basis of an annual forecast of items, quantities and recipients, on a case by case basis, US authority for transfers to or within third countries.

B. Proposals for transfer will be identified to the Defense Security Assistance Agency and the US Department of State, and will include the following information:

1. Recipient countries.
2. Items/quantities/original FMS price (if applicable).
3. Source of original production authorization.
4. Reasons for the proposed transfer.

IV. APPROVAL OF THIRD COUNTRY TRANSFER

A. Where applicable, the US Department of State will notify the US Congress, and obtain any required assurances from the intended recipient with regard to the end use of the item and any further transfer thereof.

B. The US DoD will notify Australia of the results of third party transfer requests.

V. POINTS OF CONTACT

A. Australia

First Assistant Secretary

Technical Services and Logistic Development

Department of Defence

Canberra ACT 2600

B. United States

OASD (International Security Affairs)

Pentagon

Washington, D.C. 20301

ANNEX D. PROCEDURES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION OF EQUIPMENT PLANS AND PROGRAMS OF POTENTIAL JOINT INTEREST

I. PURPOSE

A. To outline procedures to identify mechanisms for exchange of information concerning equipment plans, programs and logistic requirements.

B. The aim of these Procedures is to ensure, consistent with the security needs of both countries and in accordance with the statutes and regulations of each country, that sufficient data are made available to both parties to implement the intent of this MOU to the extent that:

1. Australia will provide the United States with maximum practicable notice of its requirements.

2. The United States will advise Australia to the maximum extent practicable of its intentions for the development, production, introduction into Service, support and disposal of military equipment of potential interest to the Australian Defense Force.

3. Information or data exchanges under this Annex will be confined to routine information and will not include technology transfer and/or transfer of other proprietary information.

II. USE OF ESTABLISHED LINES OF COMMUNICATION

To the extent practicable, information exchange for equipment plans, programs and logistic requirements will be conducted through the medium of currently established formal agreements and other established machinery for mutual discussions. These media include, but are not limited to:

A. Defence/Defense Talks conducted under the Barnard/Schlesinger arrangements.

B. US/Australian Joint Staff and Service-to-Service Talks.

C. The ABCA Standardization Agreement.

D. The Technical Cooperation Program

E. The Mutual Weapons Development Data Exchange Agreement.

F. Upon specific request by Australia to exchange information.

III. COORDINATION OF REVIEW ACTIVITIES

Australia and the United States will establish internal mechanisms to:

A. Identify those activities under the various agreements referred to in II above which impact on the implementation of the MOU and which warrant policy consideration/discussion at joint meetings.

B. Prepare official positions on matters of joint interest for presentation and discussion at joint meetings.

C. Disseminate information and arrange for implementation of decisions flowing from joint meetings.

D. Mutually determine the appropriate forum, specific subject matter, and representation for joint discussions.

IV. POINTS OF CONTACT

A. Australia

1. For Service-to-Service and Joint Staff Forums:

Chief of Joint Operations and Plans

Department of Defence

Canberra ACT 2600

2. For other Forums:

Chief of Supply and Support

Department of Defence

Canberra ACT 2600

B. United States

OASD (International Security Affairs)

Pentagon

Washington DC 20301

ANNEX E. TECHNOLOGY TRANSFER

I. PURPOSE

To outline procedures whereby the United States may facilitate transfer of defense technology of US origin permitting Australia to enhance its independent capacity to produce and support defense materiel.

II. GENERAL ARRANGEMENTS

Subject to the provisions of relevant legislation, and to mutual agreement between the two parties on a case by case basis, the United States will facilitate transfer of appropriate technology to Australia to permit Australia to support defense equipment purchased from the United States. Technology transfers and other USG assistance made expressly under this Annex (e.g., facilitation of negotiations) will be as concluded in Letters of Offer and Acceptance (LOAs) negotiated according to the US Arms Export Control Act and other applicable Defense Policies. It is further understood that USG undertakings to employ best efforts to assist Australia in negotiations do not obligate the USG to intervene in private sector matters where inappropriate.

III. NEW MATERIEL PURCHASES

A. As part of any purchases of new materiel by Australia, the US will, consistent with legislative requirements and applicable defense policies, transfer technology enabling Australia to achieve a mutually acceptable level of self-sufficiency in support of the materiel being purchased.

B. Technology transfer arranged under A above will include:

1. Release to Australia of those technologies for which unlimited rights are held by the US Government.
2. Use of best efforts to assist Australia in negotiations with US firms to transfer those technologies for which the US Government does not have unlimited rights.

IV. EQUIPMENT REMOVED FROM THE US DEFENSE INVENTORY

A. When equipment is removed from the active United States defense inventory, all technology incorporated in that equipment will, to the extent practicable and as mutually arranged between the parties, be made available for transfer to Australia to facilitate continued support of Australian-owned equipment.

B. To this end, consistent with legislative requirements and applicable Defense policies, the United States will, subject to mutual arrangement between both parties, release to Australia those technologies for which the US Government has unlimited rights and use best efforts to assist Australia in negotiations with US firms to transfer, on request, those technologies for which the US Government does not have unlimited rights.

V. POINTS OF CONTACT

A. Australia

First Assistant Secretary

Defence Industry and Materiel Policy

Department of Defence

Canberra ACT 2600

B. United States

OASD (International Security Affairs)

Pentagon

Washington DC 20301

ANNEX F. PROCEDURES FOR REQUEST BY AUSTRALIA FOR ASSISTANCE IN ACTIVATION AND EXPANSION OF THE AUSTRALIAN DEFENSE PRODUCTION BASE DURING PERIODS OF INTERNATIONAL TENSION OR IN CIRCUMSTANCES OF ARMED CONFLICT

I. PURPOSE

The purpose of this Annex is to outline procedures by which, when mutually arranged by both parties, the United States will provide assistance to Australia in activation or expansion of the Australian Defense production base as necessary to produce selected items of equipment, spare parts and munitions of United States origin, during periods of international tensions or in circumstances of armed conflict involving either or both parties.

II. SCOPE

These procedures will cover such equipments, spare parts and munitions of United States origin, as may be mutually arranged by both parties on a case-by-case basis, which are presently included in the inventory of the Australian Defence Force, and such materiel which Australia may acquire in the future from the United States.

III ACTIVATION OF PROCEDURES

A. Activation and expansion of the Australian industrial base may be required when materiel cannot be made available from United States sources in the quantities and time frames sought by Australia, or when otherwise arranged between the parties.

B. Consonant with Australia's stated intention to continue to seek to enhance its independent capacity to produce defense materiel (paragraph 8 of the MOU refers), the processes provided for in this Annex may be tested during peacetime against selected materiel so that the potential ramifications of a more general activation of these processes can be monitored by both parties.

C. The procedures outlined in this Annex may, as arranged between the parties, be amended from time to time in the light of the practical experience of peacetime activities.

IV. TECHNICAL AND MANUFACTURING ASSISTANCE

A. For specific items included in the range of materiel covered by Clause II above, the United States will provide assistance to enable their production in Australia. FMS procedures will be used to transfer technical data and services under Government-to-Government Agreements and Arrangements between the United States and Australia. Should such data or services be authorized for transfer to Australia on a direct commercial basis, the US Department of Defense will use its best efforts to facilitate appropriate licenses. Types of assistance may include:

1. Technical data packages;
2. Manufacturing data;
3. Test procedures;
4. Technical assistance services;
5. Training; and
6. Access to sources of specialized manufacturing tooling, plant, and test equipment.

B. Where the provision of such assistance involves limited rights data, the United States will, when mutually arranged between the parties, use its best efforts:

1. To permit timely Australian access to data, equipment and services to which the United States has rights; and

2. To facilitate negotiations toward timely Australian access to data, equipment, and services to which the United States does not have unlimited rights.

V. LICENSE AND ROYALTY FEES

A. The United States will, as mutually arranged between the parties on a case-by-case basis, waive license and royalty fees associated with the manufacture in Australia for use by Australian Forces of those United States-designed defense items for which the United States Government owns the right to use the technical data without incurring liability to others.

B. For those defense items of US design for which the US Government does not own the right to use the technical data without incurring liability to others, the US Government will use its best efforts to assist the Government of Australia in keeping license and royalty fees to a minimum level.

VI. PRE-PRODUCTION AND PROOFING

The United States agrees that pre-production of mutually arranged quantities of specified items may be arranged between the parties in peacetime under the terms of these procedures. where Australia and the United States deem such pre production is necessary for the purpose of proving Australian manufacturing facilities and capabilities exist to permit timely production during periods of international tension or in circumstances of armed conflict involving either or both parties.

VII. PROVISION OF UNITED STATES SOURCED MATERIALS

Where production of defense items of United States origin undertaken in Australia in accordance with this Annex requires the use of United States sourced materials or components. the United States agrees that orders placed by Australia will be assigned a priority based on the mutually agreed urgency of the request and consistent with the Force/Activity Designator.

VIII. FUNDING ARRANGEMENTS

The services and materiel provided to Australia by the United States under the procedures outlined in this Annex will be as concluded in Letters of Offer and Acceptance negotiated according to the US Arms Export Control Act.

V. POINTS OF CONTACT

A. Australia

First Assistant Secretary

Defence Industry and Materiel Policy

Department of Defence

Canberra ACT 2600

B. United States

OASD (International Security Affairs)

Pentagon

Washington DC 20301

ANNEX G. COOPERATIVE MILITARY AIRLIFT SUPPORT

I. PURPOSE

To outline the guidelines for mutual military airlift support of Australian and United States Defense Forces.

II. IMPLEMENTATION OF GUIDELINES

An Air Force-to--Air Force cooperative airlift arrangement will be negotiated within these guidelines for the mutual military airlift support of both defense forces. Such an arrangement will have reciprocal application for the transportation of the personnel and cargo of the military forces of the United States and Australia on aircraft operated by or for the military forces of those countries.

III. GUIDELINES

The arrangement will include, but not be limited to, the following terms:

A. The rate of reimbursement for transportation provided will be the same for each party and will be the rate charged to the military forces of the United States for airlift in the US Defense Transportation System.

B. Credits and liabilities accrued as a result of providing or receiving transportation will be liquidated not less than once every three months by direct payment to the country that has provided the greater amount of transportation.

C. During peacetime, the only military airlift capacity that may be used to provide transportation is that capacity which:

1. Is not needed to meet the transportation requirements of the military forces of the country providing the transportation, and

2. Was not created solely to accommodate the requirements of the military forces of the country receiving the transportation.

D. Transportation incident to transactions under the Arms Export Control Act (AECA) using aircraft operated by or for the military forces of the United States will be under US FMS procedures at the rate of reimbursement for FMS Defense Transportation System shipments.

IV. POINTS OF CONTACT

A. AUSTRALIA

Director General Movement & Transport

Department of Defence

CANBERRA ACT 2600

B. UNITED STATES

Deputy Assistant Secretary of the Air Force

(Logistics and Communication)

Department of the Air Force

Pentagon

Washington, D.C. 20301

ANNEX H. ASSIGNMENT/ADJUSTMENT OF FORCE/ACTIVITY DESIGNATORS (FAD)

I. PURPOSE

Further to paragraph I2 of the US/AS MOU on logistic support, principles and procedures for assigning or adjusting US FAD for specific Australian military organizational elements or tasks are outlined below.

II. DEFINITION

A FAD is defined as the numerical expression of the relative order of priority given to a specific military force, unit, function, project, task or program. For example, specified combat-ready and direct combat support forces (of comparable importance to US forces) of selected countries are assigned FAD III.

III. PRINCIPLES

Acknowledged principles governing the assignment or adjustment of foreign countries FADs are as follows:

A. FAD are authorized by the US Joint Chiefs of Staff (JCS).

B. The US Commander in Chief, Pacific Command (USCINCPAC) may recommend variation in the level of FAD authorized to the JCS.

C. On an emergency basis USCINCPAC has the JCS-delegated authority to raise the level of FAD temporarily (not exceeding 180 days) up to and including FAD II.

D. The Defense Attache (DATT) responsible for security assistance management in Australia may recommend through USCINCPAC to JCS if Australian operational necessity requires the assignment of a higher FAD than authorized.

E. The Defense Attache (DATT) to Australia responsible for security assistance management has been delegated authority to assign and coordinate the use of FADs up to levels authorized.

F. For defense articles or services purchased as Foreign Military Sales, the US Military Service with primary interest may assign to specific sales cases a temporary FAD if a higher one is required (not to exceed 180 days and up to and including FAD II).

IV. PROCEDURES

In implementing the above principles the following procedures will be observed:

A. Routine Adjustments. For routine adjustment of FAD up to the authorized levels, application will be made by the Australian Defence Procurement Agencies to the DATT for security assistance management in Australia.

B. Emergency Temporary Assignments. For emergency assignments of temporarily higher FAD than the level authorized, the Australian Chief of Defence Force (CDF) will apply direct to USCINCPAC, informing HADS (Washington) and DCATT (Canberra).

C. Variation to the Authorized FAD Exceeding 180 Days. For variation to the authorized FAD, CDF will forward a recommendation for appropriate assignment to USCINC-

PAC for submission to JCS, informing HADS (Washington) and the US Ambassador (Canberra).

D. Application to FMS Purchase. Upon notification of temporary or permanent assignment of a FAD, US Military Services will take appropriate action to reflect that assignment in their records and FMS cases.

E. Notification. Variation in the level of FAD will be notified to interested authorities and agencies by:

1. For routine adjustments within the authorized FAD,
 - a. Director General of Supply-Navy, Army, Air Force for Australia and
 - b. DATT Canberra for the USA;
2. For emergency assignments of FAD,
 - a. CDF for Australia and
 - b. USCINCPAC for the USA;
3. For variation to the authorized FAD,
 - a. CDF for Australia and
 - b. OJCS for the USA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU SOUTIEN LOGISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rappel historique

1. Les fondements des relations de sécurité entre les Etats-Unis et l'Australie (désignés ci-après par les parties) figurent dans le traité entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis (ANZUS) signé le 1er septembre 1951. Le présent mémorandum d'accord apporte son appui aux objectifs d'ANZUS relatifs à la sécurité. Les capacités de défense de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande intéressent au plus haut point les Etats-Unis. La fourniture du matériel militaire et l'appui aux forces de défense australiennes constitue une importante contribution au renforcement de la capacité autonome de combat et correspond aux intérêts fondamentaux d'ANZUS dans la région.

2. Les forces de défense australiennes sont équipées d'un vaste système d'armement de technologie de pointe d'origine américaine. La fourniture ininterrompue de ces armes ainsi que d'autres appuis logistiques sont essentiels pour le maintien de l'efficacité opérationnelle des forces de défense australiennes.

3. En conjonction avec l'achat par l'Australie de systèmes d'armement moderne et de matériel des Etats-Unis, des arrangements ont été faits pour la fourniture et l'appui aux équipements en temps de paix. Il n'a pas été prévu dans ces arrangements l'appui additionnel qui serait nécessaire en temps de guerre ou dans d'autres situations.

Objectif

4. L'objectif de ce mémorandum est définir les politiques et les directives pour la fourniture d'un appui logistique aux forces australiennes de défense par les Etats-Unis et aux forces armées américaines par l'Australie en temps de paix, pendant des périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé dans lesquelles seraient impliquées l'une ou les deux parties.

Fondement de la politique d'appui

5. Les parties reconnaissent que leur capacité nationale et collective de résister à une attaque armée repose dans une large mesure sur l'établissement et le maintien en temps de paix de forces de défense équipées d'un armement efficace et sur des plans et des arrangements en vue d'une extension à point nommé de ces forces si c'est nécessaire. Leur intérêt commun sera protégé par la nette prise de conscience que l'Australie devra continuer à disposer de matériels de défense et de services aussi bien dans des situations de paix qu'en temps de guerre. Le besoin d'un arrangement mutuel d'échange sur une base de coopération existe également pour les données, la recherche, le développement, la production, l'achat et l'appui logistique.

6. Les parties reconnaissent en outre que des mesures pratiques pour renforcer les objectifs futurs doivent être conformes avec les objectifs fondamentaux de leur politique de défense respective. Bien qu'elle soit dans une très large mesure dépendante d'une vaste gamme de matériels de défense et de services achetés aux Etats-Unis et de leur appui, l'Australie continuera à renforcer sa capacité de produire de façon indépendante ses équipements militaires. A cette fin, l'Australie continuera à essayer d'obtenir des conditions particulières d'achat et des commandes compensatoires dans le cas de matériels importants dont l'achat pourrait être négocié selon des arrangements séparés.

7. Sous réserve des dispositions de l'Acte relatif au contrôle des armements des Etats-Unis, tel qu'amendé, des Règlements relatifs au trafic des armements et des lois et politiques des Etats-Unis y afférents, les Etats-Unis accordent à l'Australie le statut d'un pays qui est autorisé à acheter du matériel de défense et des services soit du gouvernement des Etats-Unis, soit d'une source commerciale. L'Australie est également incluse sur la liste des nations bénéficiant de dispenses spéciales concernant certaines restrictions prévues par les lois. Il est important pour les politiques d'appui soulignées dans les paragraphes 5 et 6 que ce statut soit maintenu.

Arrangements d'appui — Temps de paix

8. Sous réserve de la législation et des politiques mentionnées dans le paragraphe précédent, les Etats-Unis mettront à la disposition de l'Australie en temps de paix, du matériel de défense et des services dont conviendront les parties. Le matériel de défense et les services devront inclure:

- (a) Des systèmes d'armement et équipements;
- (b) Des pièces de rechange pour des systèmes d'armement et les équipements et autres articles d'appui;
- (c) Des munitions et des explosifs;
- (d) Des trousseaux de modification;
- (e) Des équipements de tests;
- (f) Des outils de fabrication, du matériel et des manuels spécialisés et;
- (g) Des données de fabrication;
- (h) Des publications et des films;
- (i) Des trousseaux de données techniques;
- (j) Des services d'assistance technique;
- (k) La formation;
- (l) Des services de réparation;
- (m) Des services de transport; et
- (n) Des services de contrats administratifs.

9. Les articles et les services de défense que les Etats-Unis fourniront à l'Australie en temps de paix comprendront les services sur lesquels l'accord s'est fait conformément aux Procédures de fourniture d'appui à la coopération logistique figurant à l'Annexe A du

présent mémorandum. L'Australie aura un accès direct au matériel d'appui du Système de défense logistique des Etats-Unis, conformément aux procédures d'appui.

Arrangement d'appui autre qu'en temps de paix

10. Sous réserve des lois et des règlements et des exigences de la guerre, les Etats-Unis continueront à apporter le matériel et les services d'appui logistique décrits au paragraphe 8 à l'Australie pendant les périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé dans lesquelles sont impliquées les deux parties. Dans cet appui, les éléments suivants devront figurer :

(a) Fourniture et maintien des systèmes d'armement et du matériel en provenance des Etats-Unis qui figurent dans les stocks de la force de défense australienne. Des arrangements d'appui en temps de paix seront développés pour atteindre les niveaux qu'exigera une situation imprévue.

(b) Fourniture de matériel et de systèmes d'armements supplémentaires pour renforcer la force de défense australienne et pour remplacer les armes détruites pendant les combats.

(c) Fourniture de munitions de haute technologie telles que torpilles, missiles et autres explosifs qui ne sont pas fabriqués en Australie.

(d) Aider l'Australie à activer et à étendre sa base de production en matière de défense pour qu'elle puisse fabriquer des pièces d'équipement, des pièces de rechange et des munitions d'origine américaine.

(e) Fournir ou aider au transport du matériel de défense des Etats-Unis à la force de défense australienne.

(f) Coopération dans la planification du pré-positionnement de stocks en Australie. Cette planification peut être liée aux stocks pour le réapprovisionnement des Etats-Unis et des forces alliées ainsi que l'auront convenu les gouvernements des Etats-Unis et de l'Australie.

(g) Aider les industries australiennes et américaines à négocier des arrangements directs pour le transfert d'armes, de systèmes et de matériel qui n'ont pas été achetés au départ grâce à des arrangements gouvernementaux.

(h) Aider à l'acquisition d'armements et de matériel d'origine américaine qui ne correspondent plus aux normes des Etats-Unis.

(i) Fourniture de catalogues et de données techniques, d'information sur la fabrication et du matériel de formation pour aider l'Australie à renforcer sa capacité d'appui logistique interne pour le matériel de défense d'origine américaine.

Procédures

11. (a) Les arrangements en vue de la fourniture d'appui pour la coopération en matière de logistique en temps de paix (CLSSAs) entre les Etats-Unis et l'Australie se poursuivront pendant les périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé dans lesquels une ou les deux parties sont impliquées. La quantité de matériel réquisitionné peut être augmentée pour répondre aux demandes. Ces augmentations dépendront des dis-

ponibilités de matériel, de l'achat, du délai d'exécution, de la concurrence des demandes, des engagements des Forces armées des Etats-Unis à moins que des mesures soient prises en avance pour prévoir la capitalisation de stocks supplémentaires australiens dans le système logistique américain.

(b) Systèmes d'armement et munitions - Durant des périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé impliquant une ou les deux parties, les Etats-Unis s'efforceront de continuer à livrer les armements, le matériel et les munitions qui ont été commandés par l'Autriche conformément aux accords relatifs aux ventes à l'étranger. Sous réserve de leurs lois et de leurs règlements, les Etats-Unis répondront aux demandes d'armes et de munitions de l'Australie conformément aux demandes des Etats-Unis pour l'acquisition du même matériel. Si l'Australie souhaite pouvoir sélectionner des armes et des munitions avant les délais normaux de livraison, ceux-ci seront soumis aux arrangements spéciaux relatifs aux ventes militaires à l'étranger en temps de paix dans la mesure du possible.

Les options incluent des mesures comme le pré-stockage, achat à l'avance de pièces exigeant de longs délais de livraison et utilisation d'articles de substitution.

(c) Autre soutien- Il est souhaitable que les besoins soient identifiés et la planification effectuée à l'avance autant que possible en temps de paix, si l'Australie prévoit que les Etats-Unis demanderont que lui soient fournis des soutiens logistiques tels que pont aériens, maritimes, l'entretien et l'entreposage.

Priorités

12. L'Australie est incluse dans le Mouvement uniforme du matériel et dans le Système des questions prioritaires du Département de la Défense des Etats-Unis. La Cote de priorité de force d'activité (FAD) est attribuée selon ce système par l'Etat major interarmes des forces des Etats-Unis (JCS). Les Cotes de priorité seront ajustées si c'est nécessaire pendant les périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé impliquant une ou les deux parties. En accordant la cote de priorité à la force de défense australienne, l'Etat major interarmes devra tenir compte des vues et priorités communiquées au département de la défense des Etats-Unis par le Département de la défense de l'Australie dans le cadre des directives de l'annexe H du présent mémorandum.

13. En ce qui concerne l'achat par l'Australie des services et du matériel de défense par des canaux commerciaux directs, les Etats-Unis déploieront tous leurs efforts pour s'assurer que les livraisons à l'Australie sont conformes au calendrier demandé par l'Australie, dans la mesure où des permis d'exportation et de transport sont demandés. Dans le cas échéant, des consultations devraient s'engager entre le Département de la défense des Etats-Unis et le département de la défense de l'Australie afin d'explorer d'autres moyens de satisfaire les demandes australiennes.

Financement

14. Tous les moyens et services de défense fournis à l'Australie par le Département de la défense des Etats-Unis en vertu du présent mémorandum seront remboursés au prix

coûtant, conformément à la législation des Etats-Unis relative à l'exportation d'armes telle qu'appliquée par les publications du Département de la défense des Etats-Unis. Néanmoins, l'établissement en coopération d'un pont militaire aérien par un gouvernement à l'intention d'un autre gouvernement devra être conforme au prix et à d'autres termes et conditions stipulés à l'annexe G du présent mémorandum. Tous les moyens et services de défense fournis aux Etats-Unis par l'Australie selon les termes du présent mémorandum devront être fixés au prix coûtant. Les dépenses imputées au gouvernement des Etats-Unis pour les moyens et les services rendus ne devront pas dépasser les coûts actuels à l'Australie augmentés des frais administratifs et accessoires qui ne devront pas dépasser les pourcentages calculés par le gouvernement des Etats-Unis lorsqu'il fournit des services similaires à l'Australie.

Soutien logistique réciproque

15. Sous réserve des lois et des règlements des Etats-Unis et des exigences de la guerre, les Etats-Unis feront de leur mieux pour fournir l'assistance demandée par l'Australie afin de faciliter sur une base de coopération les actions de soutien logistique entre les pays de la région du sud-ouest du Pacifique.

16. Sous réserve de ses lois et de ses règlements et des exigences de la guerre, l'Australie fera de son mieux pour fournir aux Etats-Unis les moyens et les services décrits au paragraphe qu'ils pourraient lui demander. Ces moyens comprennent la réparation, remis en état et l'entretien des navires des Etats-Unis, des avions et du matériel en Australie. Ils peuvent également comprendre la fourniture aux Etats-Unis de matériel de caractère général, le réapprovisionnement d'articles américains qui sont produits ou qui sont disponibles en Australie et des articles de défense australiens en service aux Etats-Unis.

Coordination

17. L'Australie fournira aux Etats-Unis le plus d'informations pratiques sur ses besoins. Les Etats-Unis fourniront à l'Australie le plus d'informations pratiques sur ses intentions en ce qui concerne le développement, la production, la mise en service, le soutien et la ventilation finale des équipements militaires qui ont un intérêt potentiel pour la Force australienne de défense. Dans ce but, les Etats-Unis et l'Australie établiront un mécanisme mixte qui passera en revue les plans d'équipement et des programmes qui présente un intérêt potentiel commun.

18. Le ministre de la défense de l'Australie et le secrétaire à la défense des Etats-Unis désigneront chacun un responsable qui constituera le point de contact pour la mise en oeuvre du présent mémorandum. Ce responsable assurera la préparation et la délivrance des instructions nécessaires à l'intention des services militaires des deux pays. Des réunions d'examen se tiendront au moins une fois par an pour évaluer les progrès, résoudre les problèmes, discuter des questions et mettre à jour des plans pour les actions futures.

Mise en oeuvre

19. Le présent mémorandum y compris ses annexes entreront en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Le mémorandum remplacera l'Arrangement logistique entre le gouvernement du Commonwealth d'Australie et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en date du 9 février 1965, l'Arrangement sur la coopération logistique relatif au soutien à l'équipement des forces armées d'Australie par le Département de la défense des Etats-Unis en date du 9 février 1965 et le mémorandum d'accord sur le soutien logistique entre le gouvernement d'Australie et le gouvernement des Etats-Unis en date du 18 mars 1980¹.

20. Les procédures et les modalités d'application du présent mémorandum seront élaborées par le Département australien de la défense y compris les trois services armés australiens de concert avec le Département de la défense des Etats-Unis ou un service armé particulier des Etats-Unis. Des arrangements décidés conjointement seront inclus au mémorandum en tant qu'annexes supplémentaires. Une liste des annexes courantes est attachée.

Examen et dénonciation

21. Le présent mémorandum et ses annexes continueront d'être en vigueur pour une période de cinq ans à partir de la date de leur signature et peuvent être renouvelés pour une nouvelle période par accord mutuel entre les parties. Le mémorandum ou n'importe laquelle de ses annexes peuvent être amendés par un échange de lettres entre les parties et peuvent être dénoncés par l'une ou l'autre partie avec un préavis écrit d'au moins 180 jours.

Au nom du gouvernement des Etats-Unis:

CASPAR W. WEINBERGER
Secrétaire à la défense
30 mars 1985

Au nom du gouvernement d'Australie:

KIM C. BEAZLEY
Ministre de la défense
23 avril 1985
En date du 23 avril 1985.

1. Non publié ici.

LISTE DES ANNEXES COURANTES AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LE
SOUTIEN LOGISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ANNEXE	TITRE
A	Procédures de coopération pour l'appui au soutien logistique
B	Procédures pour la demande par l'Australie d'armes et de munitions avant les délais normaux de livraison des Etats-Unis
C	Arrangement en vue de faciliter le soutien de la coopération logistique entre l'Australie et d'autres pays de la région du sud-ouest du Pacifique
D	Procédures pour l'échange des informations sur les plans d'équipement et des programmes potentiels d'intérêt commun
E	Transfert de technologie
F	Procédures pour la demande par l'Australie de l'aide pour activer et étendre de la production de base de la force australienne de défense durant les périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit armé
G	Coopération au soutien du pont aérien militaire
H	Affectation/Ajustement des forces/Code priorité de force d'activité)

ANNEXE A. PROCÉDURES DE COOPÉRATION POUR L'APPUI AU SOUTIEN LOGISTIQUE

I. Objectifs

L'objectif de ces procédures est de permettre aux forces armées de l'Australie selon les termes de la loi sur le contrôle de l'exportation des armements et de la législation y relative et conformément aux règlements d'application du Département de la défense, d'utiliser l'organisation et les facilités du système logistique de défense des Etats-Unis pour soutenir la requête australienne de fourniture de matériel militaire spécifique qui soit commun aux forces armées des deux gouvernements sur une base qui permettrait à l'Australie:

A. d'obtenir du matériel logistique et des services pour ses forces armées équivalentes en opportunité et en efficacité à ceux fournis aux forces armées des Etats-Unis dans le cadre du Code priorité de force d'activité(FAD)

B. de rembourser aux Etats-Unis les coûts y compris les frais administratifs supplémentaires encourus pour la fourniture d'un tel soutien à l'Australie conformément aux dispositions décrites plus bas.

II. Demandes de matériel

A. La nature du matériel dont la demande sera appuyée par les Etats-Unis sera décidée conjointement par l'Australie et les Etats-Unis sur la base de la compatibilité de l'équipement entre les forces armées des deux gouvernements et de l'évaluation par l'Australie de fournir un soutien à partir de ses propres ressources.

B. En vue d'obtenir ce matériel, l'Australie devra fournir des informations pertinentes aux Etats-Unis pour leur permettre d'accroître et de maintenir le niveau des stocks et des commandes afin de garantir aux forces armées australiennes un soutien équivalent à celui fourni aux forces armées des Etats-Unis qui bénéficient de la même priorité et du code priorité/activité.

C. L'évaluation initiale des niveaux de stocks exigés pour garantir le soutien à l'Australie sera effectuée par les Etats-Unis en consultation avec l'Australie. Dans cette évaluation, seront prises en considération (1) l'information fournie par l'Australie sur l'utilisation qu'elle entend faire du matériel, (2) l'utilisation des données de terrain des Etats-Unis et, si elles sont disponibles, de l'Australie, et (3) le calcul des réserves quotidiennes adaptées à la géographie, aux lignes de communication et aux demandes particulières de l'Australie. L'évaluation initiale sera modifiée en tenant compte de l'expérience.

D. Les Etats-Unis fourniront les conseils et l'assistance technique appropriés demandés par l'Australie sur le bon de commande I relatif aux niveaux de stocks et aux niveaux de commande des ventes militaires à l'étranger

III. Commandes

Les bons de commande portant sur les ventes militaires à l'étranger (FMSO) concernant le stockage, la consommation et l'entreposage sont nécessaires. Deux bons de commandes sont exigibles : le FMSO I et le FMSO II. Les deux doivent être exécutés pour que les demandes concernant les ventes militaires à l'étranger soient traitées sur le même pied que les demandes américaines.

A. Les niveaux de stocks. Sur la base des dispositions de l'article II et en utilisant les procédures établies par les Etats-Unis, L'Australie placera un FMSO I auprès des autorités militaires américaines couvrant la valeur estimée en dollar et la liste agréée complète des articles et des quantités qui seront stockés et maintenus en commande au bureau d'achat pour le maintien du matériel fourni à l'Australie par les Etats-Unis.

B. Consommation

L'Australie placera auprès des autorités militaires américaines un bon de commande (FMSO II) de consommation indéterminé quant aux articles et la quantité dont la valeur serait équivalente au montant en dollar des retraits approximatifs de matériel du Système de fourniture pour une période déterminée fixée de concert (normalement une année) et financée tous les quatre mois. Avant le début de chaque période, des paiements seront effectués conformément aux procédures mutuellement convenues afin de couvrir les retraits

C. Révisions des FMSO. 1. Après une évaluation suffisante des demandes précédentes, le FMSO I sera révisé afin d'inclure les articles figurant dans les carnets de commande des Etats-Unis en tenant compte de l'expérience pratique de l'Australie dans l'utilisation du matériel.

2. Des mesures seront prises pour mettre à jour le FMSO I afin d'assurer le stockage de tous les articles nécessaires au maintien du matériel principal.

3. Dans le cas où l'Australie réduirait sa couverture FMSO I, les demandes futures pour le même type de matériel ne seront pas traitées en tant que demande soumise à ce type de procédure.

4. Le FMSO II paiera des redevances d'entreposage y compris des pertes normales inventoriées autres que des articles payés du stock. Ces redevances sont basées sur la partie actuelle du FMSO I.

5. Le FMSO II sera fermé le 30 septembre de chaque année, date à laquelle une nouvelle commande sera établie, basée sur des précédents et les opérations envisagées.

IV. Réquisitions et Livraisons

A. L'Australie présentera des réquisitions pour des équipements standard en utilisant le MILSTRIP et en le présentant au Bureau de contrôle du service des réquisitions militaires. Des articles de matériel non-standard peuvent être réquisitionnés avec le consentement du département militaire concerné.

B. Des stocks réquisitionnés seront livrés à partir de points de distribution à l'intérieur du système militaire américain. Les dénominations des équipements et du matériel seront communiqués à l'Australie au point de transport initial ou d'origine à moins d'indication contraire de la Lettre d'offre et d'acceptation (DD formulaire 1513).

C. L'Australie est responsable pour le coût du transport à partir du point de transport ou d'origine au point de destination finale, à moins que ce ne soit spécifié autrement. Les documents et les procédures utilisés par les Etats-Unis pour établir les factures doivent être compatibles avec les documents utilisés par les forces armées des Etats-Unis. Après que les niveaux d'entreposage ont été établis, les factures seront calculées en utilisant le prix militaire "Standard" qui prévaut au moment où les articles réquisitionnés sont livrés à partir des stocks des Etats-Unis en y ajoutant un supplément approprié si c'est nécessaire ou si une

dispense n'a pas été accordée pour récupérer les avoirs du Département de la Défense et les frais de dédommagement non récurrents

V. Soutien prioritaire

A. Les réquisitions placées par l'Australie auprès du système de fourniture des Etats-Unis avant que les niveaux de stocks américains aient été augmentés ou pour des articles qui n'ont pas été inclus au FMSO I seront honorées par le service des achats ou à partir de stocks existants dans la mesure où le niveau des stocks est suffisant pour permettre que la fourniture ne soit pas effectuée au détriment d'engagements précédents des Etats-Unis (c à d si ces commandes ne réduisent pas les niveaux à un point tel qu'il faudrait s'approvisionner à nouveau). Les prix seront conformes au DoD 7290.3M, Manuel de gestion des ventes militaires à l'étranger.

B. Dès que le niveau des stocks mentionné à l'article III A aura été atteint, le soutien pour les articles FMSO I seront fournis à l'Australie avec un empressement similaire à celui qui aurait été manifesté vis à vis des forces américaines dans des circonstances opérationnelles semblables. L'Australie apportera son aide à la vérification des demandes de haute priorité soumises par les forces australiennes lorsque les vérifications sont demandées par les Etats-Unis. Dans tous les cas, l'Australie aura le statut de client favorisé des Etats-Unis.

C. Si les niveaux de stocks américains sont insuffisants pour répondre aux demandes australiennes à cause de la réduction par l'Australie des niveaux proposés des Etats-Unis, les réquisitions seront remplies de la même manière à celles qui sont proposées au paragraphe VA.

VI. Entreposage et Modification

A. Les stocks de matériel australien figurant dans le système des Etats-Unis ne seront pas séparés ou identifiés physiquement.

B. La qualité et la description du matériel fourni par les Etats-Unis à l'Australie seront identiques au matériel fourni aux forces armées des Etats-Unis y compris en ce qui concerne l'entretien et le travail de modification qui devront être accomplis avant que le matériel soit livré. Dans les cas où le matériel livré exige une modification, l'Australie a la faculté de commander la trousse de modification conformément aux procédures FMS.

VII. Stocks obsolètes ou excédents

A. Si un article est obsolète ou excédent pour l'Australie mais pas pour les demandes des Etats-Unis, l'Australie peut demander l'annulation de l'article FMSO I. Si les Etats-Unis acceptent l'annulation, une action appropriée devra être prise pour annuler le FMSO I et faire valoir les fonds récupérés sur d'autres achats ou pour retourner à l'Australie l'investissement 5/17. Si les Etats-Unis n'acceptent pas l'annulation, l'Australie devra, à leur demande, retirer la commande ou prendre des dispositions pour permettre aux Etats-Unis de vendre le matériel. La somme tirée de l'opération sera créditée sur le compte de l'Australie. Si l'Australie dispose de stocks supplémentaires qui dépassent ses besoins, elle a la possibilité de reverser ces excédents au Département militaire approprié en utilisant les procédures du Programme de retour de matériel qui figurent au MILTRIP. Si les Etats-Unis souhaitent que l'Australie renvoie le matériel via le MRP, le fonds d'affectation australien

sera créditée d'un montant approprié conformément aux procédures du Département de la défense.

B. Si un article figurant sur le FMSO I devient obsolète ou excédent pour les besoins des Etats-Unis mais pas de l'Australie, les Etats-Unis peuvent demander à l'Australie d'enlever son fonds de matériel des stocks des Etats-Unis. L'Australie peut acheter des quantités supplémentaires de ces articles des stocks américains existants à un juste prix qui sera fixé en commun conformément aux règlements applicables. L'Australie peut, avec l'accord des Etats-Unis effectuer une dernière commande de pièces de rechange en quantité et en portée suffisantes pour que l'équipement dure le temps qu'il faut. Les départements militaires attireront l'attention de l'Australie à l'avance sur une suspension progressive du matériel américain pour lui permettre d'organiser en temps voulu le dernier achat de pièces de rechange.

C. Si un article devient désuet ou dépasse les demandes aussi bien australiennes qu'américaines, l'Australie devra à la demande des Etats-Unis enlever son matériel des dépôts des Etats-Unis. De la même façon, à la demande de l'Australie, les Etats-Unis se débarrasseront dudit matériel en utilisant les procédures courantes du DOD des Etats-Unis et créditeront l'Australie d'une part proportionnelle du montant net de la vente.

VIII. Rachats

A la demande des Etats-Unis, l'Australie devra, dans les limites compatibles avec ses demandes de fourniture, vendre aux Etats-Unis des articles qui ont été déjà délivrés selon ces procédures. Ces rachats seront effectués à un prix juste qui sera fixé conjointement selon les règlements applicables qui ne devront en aucun cas dépasser le prix auquel l'article a été vendu à l'Australie, en y ajoutant le coût d'une éventuelle modification ou des frais supplémentaires. Le transport dans ce cas sera fourni par les Etats-Unis.

IX. Pertes inhabituelles de stocks

Les pertes de stocks dues à des actes de guerre, à de catastrophes importantes ou à d'autres dommages résultant d'un phénomène naturel seront calculées à l'encontre de l'Australie pour un montant proportionnel au ratio que la valeur de son stock accuse par rapport à la valeur totale d'un stock de même nature en entrepôt. Selon cette disposition, les demandes présentées devront inclure la preuve que lesdites pertes ne peuvent être imputées à la négligence du personnel des Etats-Unis.

X. Agrandissement des locaux

Tout aménagement supplémentaire nécessitant l'agrandissement des installations américaines pour l'entreposage des stocks commandés par l'Australie sera effectué aux frais de ce pays. S'il n'est pas possible d'arriver à une position commune sur tous les aspects (y compris le financement) pour l'agrandissement des locaux, l'engagement des Etats-Unis se limitera à répondre aux demandes dans le cadre de la capacité des locaux disponibles des Etats-Unis. La limite des capacités de stockage des Etats-Unis doit être clairement établie au moment de l'acceptation du FMSO I spécifié à l'article III A et des amendements y afférents ou dès que la limite des capacités devient évidente pour les Etats-Unis.

XI. Financement

A. Le FMSO est divisé en deux parties: la partie A, la portion disponible représente cinq mois de stock et la partie B, une commande ferme qui donne l'autorité nécessaire pour assigner les contrats exigés pour soutenir l'Australie pendant les 12 mois de délais administratifs d'achat. L'Australie doit payer comptant un montant égal à la portion disponible 5/17 de la valeur matérielle totale du matériel au moment de l'acceptation du FMSO I. Dans des circonstances exceptionnelles, on peut estimer que les 5 mois disponibles et les 12 mois en commande ne sont pas appropriés pour l'équipement particulier qui fait l'objet de l'appui. Dans ce cas, les niveaux spécifiés doivent être ajustés. Des frais administratifs non remboursables (en règle générale 5 pour cent de la valeur 5/17) seront ajoutés sur la facture pour la quantité en commande; les frais administratifs de 5 pour cent seront calculés sur toute augmentation de la valeur FMSO I. Aucun frais matériel ou administratif ne sera calculé sur un matériel en commande tant que le matériel n'a pas été délivré au système de fourniture des Etats-Unis dans une transaction finale. Des frais d'entreposage seront basés sur la partie A, la portion en commande(en règle générale, 1.5 pour cent de la valeur 5/17 du FMSO I.). Des frais pour perte de stocks seront calculés sur une base pro rata.

B. De façon périodique, le FMSO I sera financièrement mis à jour conformément aux procédures individuelles des services des Etats-Unis. La valeur matérielle, l'investissement 5/17 et les frais administratifs seront ajustés pour refléter les demandes et les prix courants.

C. Le cas du FMSO II représente la consommation anticipée annuelle de l'Australie selon ces procédures. L'Australie doit payer en espèces quatre mois à l'avance pour les réquisitions durant cette période. Une surtaxe administrative (en règle générale de 3 pour cent) sera prélevée sur les réquisitions effectuées selon les cas de FMSO II.

D. Les espèces et les obligations dérivant du FMSO I et du FMSO II seront utilisés pour amener le Service des Etats-Unis à accroître les stocks et les quantités en commande dans l'attente des réquisitions australiennes auprès du Service.

E. Sous réserve des dispositions précédentes, la facturation et le recouvrement seront effectués conformément aux procédures normales des ventes militaires des Etats-Unis à l'étranger.

XII. Appui spécifique

A. Les forces de chacun des deux gouvernements fourniront un appui imprévu aux forces de l'autre dans la mesure cet appui est justifié.

B. Si dans certaines occasions, l'Australie a besoin d'un appui à court terme de sites opérationnels des Etats-Unis et que les Etats-Unis sont en mesure d'apporter cet appui, des arrangements spéciaux seront négociés entre les représentants des forces fonction des deux gouvernements.

XIII. Date effective et dénonciation

A. Durant la période qui se situe entre la notification de dénonciation et la date effective de celle-ci, les réquisitions de l'Australie seront soumises, le cas échéant de manière normale. Toutes les réquisitions soumises par l'Australie et acceptées par les Etats-Unis avant la date de dénonciation seront honorées par les Etats-Unis de manière normale même si la date de la dénonciation a été dépassée. Sous réserve de la réponse à ces réquisitions, les dispositions de l'article VII seront appliquées pour liquider les fonds australiens en

quantité non délivré de chaque article couvert par ces procédures après la date de dénonciation.

B. Dans le cas de dénonciation de ces procédures, l'Australie et les Etats-Unis devront négocier un règlement relatif à la juste valeur résiduelle de ces installations ou des rénovations importantes qui ont été financées par l'Australie conformément à l'article X, dans la mesure où ces installations sont demandées pour le Gouvernement des Etats-Unis.

ANNEXE B. PROCÉDURES POUR DES DEMANDES PAR L'AUSTRALIE D'ARMES
ET DE MUNITIONS DES ETATS-UNIS AVANT LES DÉLAIS NORMAUX DE
LIVRAISON

I. But

Enoncer les procédures par lesquelles, lorsque les deux parties en conviennent, les forces armées du gouvernement de l'Australie recevront des Etats-Unis des armes et des munitions sélectionnés avant les délais normaux de livraison;

II. Application des procédures

Sous réserve des procédures figurant la loi sur le contrôle de l'exportation des armements des Etats-Unis, ces procédures seront appliquées pendant les périodes de tension internationale ou dans des situations de conflits armés ou pour toute autre raison si l'Australie et les Etats-Unis estiment conjointement que les armes et les munitions doivent être livrés à l'encontre des délais s'appliquant en temps de paix.

III. Consultation

Lors de l'évaluation des besoins conformément à la Section II ci-dessus, l'Australie consultera les Etats-Unis en ce qui concerne les changements du FAD, du pré-stockage, de l'achat à l'avance d'articles avant les délais normaux, l'utilisation d'articles de substitution ou d'une autre alternative en vertu de laquelle la livraison des armes et des munitions peut être avancée. Les consultations devront être conduites entre les forces armées des deux pays conformément aux arrangements existants.

IV. Procédures alternatives

Pour la livraison avant les délais normaux de chaque arme ou munition, les Etats-Unis devront examiner les options suivantes :

A. Concernant le matériel pour lequel l'Australie a négocié avec le Service des Etats-Unis un cas de FMS en cours, les Etats-Unis peuvent honorer les demandes de l'Australie à partir de leur stocks et se réapprovisionner à partir d'autres livraisons qui devaient répondre aux commandes de l'Australie. Pour le matériel ne provenant pas directement des stocks, les Etats-Unis devront s'efforcer de livrer prioritairement à l'Australie des articles provenant de l'entrepreneur.

B. Concernant le matériel pour lequel aucun cas de FMS n'a été négocié, l'Australie présentera une demande pertinente pour un cas de FMS qui, s'il est accepté et appliqué, amèneront les Etats-Unis, dans la mesure où ils répondent à leurs engagements et à leurs exigences, à vendre des articles à l'Australie à partir de leur stock. De la même façon, les Etats-Unis s'efforceront selon les procédures normales FMS et conformément à leurs priorités et à leurs engagements de fabriquer du matériel dans un délai conforme aux besoins australiens.

C. Si aucune des options citées plus haut n'est possible, l'Australie et les Etats-Unis engageront des consultations concernant les alternatives qui peuvent répondre aux besoins australiens. Des arrangements pour les fournitures doivent être conformes aux dispositions de la loi sur le contrôle des exportations d'armements des Etats-Unis.

D. Dans le cas où il est nécessaire que des livraisons d'articles non couverts par l'Arrangement de coopération pour la fourniture d'appui logistique soient effectuées avant les délais normaux, l'Australie négociera avec les Etats-Unis pour que soient augmentés les stocks d'articles entreposés afin de répondre aux demandes futures de l'Australie.

V. Points de contact

A. Australie

Premier secrétaire adjoint

Département de la défense

Canberra ACT 2600

B. Etats-Unis

OASD (Affaires de la sécurité internationale)

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE C. ARRANGEMENT EN VUE DE FACILITER LE SOUTIEN DE
COOPÉRATION LOGISTIQUE ENTRE L'AUSTRALIE ET LES AUTRES PAYS
DE LA RÉGION DU SUD-OUEST DU PACIFIQUE

I. But

Le but de ce présent arrangement est d'énoncer les types d'assistance que les Etats-Unis peuvent fournir à l'Australie pour aider au soutien de la coopération logistique entre l'Australie et d'autres pays de la région du sud-ouest du Pacifique.

II. Les pays du sud-ouest du Pacifique admis

A. Les pays du sud-ouest du Pacifique auxquels le gouvernement des Etats-Unis vendent des articles de défense par l'intermédiaire du Programme de ventes militaires à l'étranger sont considérés comme des pays admis à recevoir des articles fabriqués par l'Australie, basés sur des accords de production avec le DoD des Etats-Unis ou des sources commerciales américaines.

B. Le DoD des Etats-Unis présentera ses avis en ce qui concerne la possibilité de l'approbation par l'USG du transfert par l'Australie d'articles de défense des Etats-Unis à des pays du sud-ouest du Pacifique qui sont autorisés à les recevoir. L'objectif principal de cet examen sera d'identifier pour l'Australie ces articles et/ou les pays envers lesquels il ne sera pas possible pour l'USG d'envisager un tel transfert.

III. Les articles autorisés

A. Conformément aux dispositions relatives aux arrangements avec le DOD des Etats-Unis ou avec les sources commerciales américaines pour la production par l'Australie des articles de défense des Etats-Unis, l'Australie peut demander, sur la base d'une prévision annuelle des articles, des quantités et des bénéficiaires sur la base du base individuelle, aux autorités militaires l'autorisation de transférer ces articles aux pays tiers ou à l'intérieur des pays tiers.

B. Les propositions en vue du transfert devront être examinées par l'Agence d'aide à la sécurité de la défense et par le Département d'Etat et doivent inclure les informations suivantes :

- a. Les pays bénéficiaires.
- b. Articles/quantités prix de l'original FMS (si c'est applicable).
- c. Source de l'autorisation de la production originale.
- d. Raisons pour le transfert proposé.

IV. Approbation pour le transfert à un pays tiers

A. Dans la mesure du possible, le Département d'Etat des Etats-Unis adressera une notification au Congrès des Etats-Unis et devra recevoir les garanties nécessaires du bénéficiaire éventuel sur l'utilisation et le transfert à un autre pays du dit article.

B. Le DoD des Etats-Unis devra notifier l'Australie des résultats des demandes de transfert de la tierce partie.

V. Points de contact

A. Australie

Premier secrétaire adjoint

Département de la défense

Canberra ACT 2600

B. Etats-Unis

OASD (Affaires de la sécurité internationale)

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE D. PROCÉDURES POUR L'ÉCHANGE DES INFORMATIONS SUR LES PLANS D'ÉQUIPEMENT ET DES PROGRAMMES POTENTIELS D'INTÉRÊT COMMUN

I. But

A. Énoncer les procédures visant à identifier les mécanismes pour échanger les informations concernant les plans d'équipement, les programmes et les exigences logistiques

B. Le but de ces procédures est de s'assurer, en tenant compte des besoins de sécurité des deux pays et conformément aux statuts et aux règlements de chacun d'eux que des données suffisantes sont mises à la disposition des deux parties pour mettre en oeuvre les objectifs du présent mémorandum d'accord afin que :

1. l'Australie fournisse aux Etats-Unis le maximum d'information pratique sur ses besoins

2. les Etats-Unis informent au mieux l'Australie sur leurs intentions de développer, de produire, de mettre en service, de soutenir et de répartir le matériel militaire présentant un intérêt potentiel pour la force de défense australienne.

3. Les informations et les données échangées selon la présente annexe soient confinées à des informations de routine et n'incluent pas le transfert de technologie et/ou le transfert d'information confidentielle.

II. Utilisation de lignes de communication établies

Dans la mesure du possible, l'échange d'information sur les plans d'équipement, les programmes et les besoins logistiques seront pratiqués par des accords formels établis et d'autres mécanismes pour des discussions mutuelles. Ces média comprennent mais ne sont limités à :

- A. Des pourparlers de défense selon les arrangements Barnard-Schlesinger.
- B. Les pourparlers de service à service de l'état major interarmes australo-américain
- C. l'accord de standardisation ABCA.
- D. Le programme de coopération technique
- E. L'accord sur l'échange de données sur le développement mutuel de l'armement ;
- F. Une demande spécifique de l'Australie d'échange d'information.

III. Coordination des activités d'examen

L'Australie et les Etats-Unis établiront des mécanismes internes pour :

A. Identifier les activités selon les différents accords mentionnés au paragraphe II ci dessus qui ont une conséquence sur la mise en oeuvre du mémorandum et qui demande des examens et des discussions à des réunions communes.

B. Elaborer des positions officielles sur des questions d'intérêt commun qui seront présentées et discutées à des réunions communes.

C. Diffuser des informations et arranger la mise en oeuvre de décisions prises à ces réunions communes.

D. Déterminer ensemble et le forum approprié, les questions spécifiques et la représentation dans les discussions communes.

IV. Points de contact

A. Australie

1. Service à service et Forums d'Etat major commun :

Chef des opérations conjointes et Plans

Département de la défense

Canberra ACT 2600

2. Autres forums

Chef de la fourniture et du soutien

Département de la défense

Canberra ACT 2600

B. Etats-Unis

OASD (Affaires de la sécurité internationale)

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE. E. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

I. But

Enoncer les procédures par lesquelles les Etats-Unis peuvent faciliter le transfert de la technologie de la défense d'origine américaine afin de permettre à l'Australie de renforcer sa capacité indépendante de produire et d'appuyer du matériel de défense.

II. Arrangements de caractère général

Sous réserve des dispositions de la législation pertinente et de l'accord mutuel entre les parties sur une base individuelle, les Etats-Unis faciliteront le transfert de la technologie appropriée à l'Australie pour lui permettre d'appuyer l'équipement acheté des Etats-Unis. Les transferts de technologie et autre assistance USG faits expressément selon la présente annexe (facilitation des négociations) seront conformes aux Lettres d'offre et d'acceptation (LOAs) négociées selon la loi sur le contrôle de l'exportation des armements et d'autres politiques de défense applicables. Il est en outre admis que les engagements de l'USG de s'efforcer à aider l'Australie dans les négociations n'obligent pas l'USG à intervenir dans des secteurs privés de manière inappropriée.

III. Achats de nouveaux matériels

A. Conformément aux exigences de leur législation et aux politiques de défense applicables, le transfert de technologie par les Etats-Unis à l'Australie devra permettre à ce pays d'arriver à un niveau mutuellement acceptable d'autosuffisance pour l'entretien du matériel acheté.

B. Le transfert de technologie décidé conformément au paragraphe précédent devra inclure:

1. La communication à l'Australie des technologies dont le gouvernement des Etats-Unis détient les droits.

2. L'engagement d'assister l'Australie dans les négociations avec les sociétés américaines pour transférer des technologies sur lesquelles le gouvernement des Etats-Unis.

IV. Matériel enlevé des stocks de défense des Etats-Unis

A. Quand du matériel est enlevé des stocks de défense active des Etats-Unis, la technologie faisant partie de ces équipements doit, dans la mesure du possible et en accord avec les parties, être mise à la disposition de l'Australie pour faciliter le soutien continu au matériel appartenant à l'Australie.

B. A cette fin, Conformément aux exigences de leur législation et aux politiques de défense applicables, les Etats-Unis devront, sous réserve des arrangements mutuels entre les parties communiquer à l'Australie des sur lesquelles ils détiennent des droits illimités et déployer tous leurs efforts pour assister l'Australie dans les négociations avec les sociétés américaines pour transférer des technologies sur lesquelles le gouvernement des Etats-Unis n'a pas de droits illimités.

V. Points de contact

A. Australie

Premier secrétaire adjoint

Programme de l'industrie et du matériel de défense

Département de la défense

Canberra ACT 2600

B. Etats-Unis

OASD (Affaires de la sécurité internationale)

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE F. PROCÉDURES POUR LA DEMANDE PAR L'AUSTRALIE DE L'AIDE POUR ACTIVER ET ÉTENDRE DE LA PRODUCTION DE BASE DE LA FORCE AUSTRALIENNE DE DÉFENSE DURANT LES PÉRIODES DE TENSION INTERNATIONALE OU DANS DES SITUATIONS DE CONFLIT ARMÉ

I. But

Le but de la présente annexe est d'énoncer les procédures par lesquelles les Etats-Unis fourniront leur aide en vue d'activer et d'étendre la base de production de la défense australienne autant que nécessaire afin qu'elle puisse produire des articles sélectionnés d'équipement, des pièces de rechange et des munitions d'origine américaine pendant les périodes de tension internationale et dans des situations de conflits armés dans lesquels une ou les deux parties sont impliquées.

II. Portée

Les procédures couvriront les équipements, les pièces de rechange et les munitions d'origine américaine, telles qu'elles peuvent être mutuellement arrangées par les deux parties au cas par cas et qui sont actuellement inclus dans les stocks de la force de défense australienne ainsi que le matériel que l'Australie pourra à l'avenir acquérir des Etats-Unis.

III. Activation des procédures

A. L'activation et l'extension de la base industrielle de l'Australie peuvent être demandées quand les Etats-Unis ne sont pas en mesure de fournir la quantité de matériel dans les délais réclamés par les Etats-Unis ou quand celles-ci ont été arrangées entre les parties.

B. En accord avec l'intention déclarée de l'Australie de continuer à chercher à renforcer sa capacité d'indépendance pour produire du matériel de défense (paragraphe 8 du mémorandum) le processus prévu dans la présente annexe peut être expérimenté en temps de paix avec du matériel sélectionné de façon à ce que les ramifications potentielles d'une activation plus générale de ce processus soient contrôlées par les deux parties.

C. Les procédures énoncées dans la présente annexe peuvent, si les parties le souhaitent, être amendées périodiquement en tenant compte de l'expérience pratique des activités en temps de paix.

IV. Assistance technique et aide à la fabrication

A. Concernant les articles spécifiques qui sont inclus dans la catégorie de matériel couverte par la clause II ci dessus, les Etats-Unis fourniront leur aide afin qu'ils puissent être produits en Australie. Les procédures FMS seront utilisées pour transférer les données techniques et les services selon des accords de gouvernement à gouvernement et des arrangements entre les Etats-Unis et l'Australie. Si ces données ou services reçoivent l'autorisation d'être transférés à l'Australie sur une base commerciale directe, le Département de la défense des Etats-Unis fera de son mieux pour faciliter l'octroi de permis appropriés. Les types d'assistance peuvent inclure :

1. Des groupes de données techniques ;
2. Des données de fabrication ;
3. Des procédures d'expérimentation ;

4. Des services d'assistance technique ;

5. La formation ;

6. L'accès aux sources de la fabrication spécialisée de l'outillage, des usines et des trousseaux d'expérimentation.

B. Lorsque la fourniture d'une telle assistance implique des droits limités aux données, les Etats-Unis, si les parties sont d'accord, s'efforceront :

1. de permettre l'accès à point nommé de l'Australie aux données, équipement et services auxquels les Etats-Unis ont des droits; et

2. de faciliter des négociations en vue d'un accès à point nommé de l'Australie aux données équipement et services auxquels les Etats-Unis n'ont pas des droits illimités.

V. Permis et Redevances

A. les Etats-Unis pourront, sur une base individuelle et si les parties sont d'accord, annuler les permis et les redevances associés à la fabrication en Australie en vue de l'utilisation par les forces australiennes les articles de défense pour lesquels le gouvernement des Etats-Unis ont le droit d'utiliser les données techniques sans encourir de responsabilité.

B. Pour les autres articles de défense qui sont de conception américaine mais pour lesquels le gouvernement des Etats-Unis n'a pas le droit d'utiliser des données techniques sans être tenu pour responsable, le gouvernement des Etats-Unis s'efforcera d'aider le gouvernement de l'Australie à maintenir les redevances et frais relatifs aux permis au niveau minimum.

VI. Les Etats-Unis conviennent que la production en avance d'un volume d'articles spécifiques sur lequel s'est fait, peut être arrangée par les parties en temps de paix selon les termes de ces procédures si les Etats-Unis et l'Australie estiment que la production en avance est nécessaire que l'Australie a les facilités de fabrication et les capacités de produire à point nommé pendant les périodes de tension internationale et dans des situations de conflits armés impliquant l'une ou les deux parties.

VII. Fourniture d'équipement ayant leur origine aux Etats-Unis.

Lorsque la production d'articles de défense qui ont leur origine aux Etats-Unis mais qui sont fabriqués en Australie, conformément à cette annexe, nécessite l'utilisation de matériel ou de pièces d'origine américaine, les Etats-Unis acceptent que les commandes australiennes auront une priorité fondée sur l'estimation commune qu'elles sont urgentes et qu'elles sont conformes au FAD.

VIII. Arrangements de financement

Les services et le matériel fournis à l'Australie par les Etats-Unis selon les procédures énoncées dans la présente annexe seront conformes aux Lettres d'offre et d'acceptation négociées selon la loi sur le contrôle de l'exportation des armements.

V. Points de contact

A. Australie

Premier secrétaire adjoint

Programme de l'industrie et du matériel de défense

Département de la défense

Canberra ACT 2600

B. Etats-Unis

OASD (Affaires de la sécurité internationale)

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE G. COOPÉRATION AU SOUTIEN DU PONT MILITAIRE AÉRIEN

I. But

Enoncer des directives pour le soutien mutuel en faveur d'un pont aérien entre les forces de défense australiennes et américaines.

II. Application des directives

Un arrangement en vue de la coopération dans ce domaine sera négocié dans le cadre de directives pour le soutien mutuel en faveur d'un pont aérien pour les deux forces de défense. Cet arrangement aura une application réciproque pour le transport de personnel et de colis des forces militaires des Etats-Unis et d'Australie sous la supervision des forces militaires des deux pays.

III Directives

Cet arrangement comprendra, mais ne sera pas limité aux termes suivants :

A. Le taux de remboursement du transport fourni sera le même pour chacune des parties et également celui exigé des forces militaires des Etats-Unis pour établir un pont aérien pour le Système de transport de la défense des Etats-Unis.

B. Les crédits et les responsabilités qui accompagnent l'opération de transport devront être liquidés au moins une fois tous les trois mois par un paiement direct au pays qui a assuré le plus grand volume de transport.

C. En temps de paix, la seule capacité de pont aérien militaire qui peut être utilisée pour fournir le transport est celle :

1. qui n'est pas nécessaire pour répondre aux demandes de transport des forces militaires qui fournit le transport, et

2. qui n'est pas créée pour répondre aux demandes de transport des forces militaires qui bénéficie du transport.

D. Un incident de transport relatif à des transactions effectuées selon la loi relative au contrôle de l'exportation des armements (AECA) et impliquant l'utilisation d'aéronefs par ou pour les forces militaires des Etats-Unis sera soumis aux procédures FMS des Etats-Unis au taux de remboursement pour le FMS des envois du Système des transports de la défense.

IV. Points de contact

A. Australie

Directeur général de la circulation et du transport

Département de la défense

Canberra Act 2600

B. Etats-Unis

Sous secrétaire adjoint des Forces aériennes

(Logistique et Communication)

Département de l'Air

Pentagone

Washington DC 20301

ANNEXE H. AFFECTATION/AJUSTEMENT DES FORCES/CODE PRIORITÉ DE FORCE D'ACTIVITÉ

I. But

Suite au paragraphe I2 du mémorandum relatif à l'appui logistique, les principes et les procédures pour assigner ou ajuster le code priorité à des éléments d'organisation militaires australiens spécifiques ou à des tâches sont énoncés ci-dessous.

II. Définition

Un code priorité de force d'activité est défini comme l'expression numérique d'un ordre de priorité relatif donné à une force militaire spécifique, une unité, une fonction, un projet, une tâche ou un programme. Par exemple, des forces de soutien prêtes au combat et au combat direct (d'importance comparable pour les forces des Etats-Unis) de pays choisis sont assignés au code priorité (FAD) III.

III. Principes

Les principes reconnus régissant l'affectation ou l'ajustement des pays FAD étrangers sont les suivants :

A. FAD est autorisé par l'état major interarmes des Etats-Unis (JCS).

B. Le commandant en chef des Etats-Unis (Commandement du Pacifique) peut recommander des changements du niveau de FAD autorisé par le JCS.

C. En cas d'urgence, le commandement du Pacifique a l'autorité que lui délègue le JCS pour élever de façon temporaire le niveau du FAD (pas plus de 180 jours) et inclure le FAD II.

D. L'attaché de défense (DATT) auprès de l'Australie responsable de la gestion de la sécurité en Australie peut recommander par l'intermédiaire du commandement du Pacifique au JCS, si les besoins opérationnels l'exigent, qu'un FAD plus élevé soit adopté que celui qui a été autorisé.

E. L'attaché de défense auprès de l'Australie responsable de la gestion de l'assistance à la sécurité a l'autorité pour assigner et coordonner l'utilisation des FADs jusqu'aux niveaux autorisés.

F. Pour des articles de défense ou pour des services achetés sous la rubrique de Ventes militaires à l'étranger, le Service militaire des Etats-Unis peut avoir un intérêt prioritaire à assigner à des ventes spécifiques des FAD temporaires si un FAD plus élevé est demandé (ne dépassant pas 180 jours et incluant le FAD II)

IV. Procédures

En appliquant les principes ci-dessus, les procédures suivantes doivent être observées:

A. Ajustements de routine. Pour l'ajustement de routine du FAD jusqu'aux niveaux autorisés, la demande doit être effectuée par les Agences d'achat de la défense australienne auprès du DATT responsable de la gestion de l'assistance à la sécurité en Australie.

B. Affectations temporaires d'urgence pour les affectations d'urgence à un niveau de FAD plus élevé que celui autorisé, le chef des forces de défense australiennes (CDF)

s'adressera directement au commandement du Pacifique et en informera le HADS (Washington) et le DCATT (Canberra).

C. Variation du FAD autorisé dépassant 180 jours. En cas de variation du FAD autorisé, le CDF adressera une recommandation pour affectation appropriée au commandement du Pacifique par transmission au JCS et en informera le HADS (Washington) et le DCATT (Canberra).

D. Demande d'achat FMS. Dès notification de l'affectation temporaire ou permanente du FAD, les services militaires des Etats-Unis prendront des mesures appropriées pour que l'affectation figure dans leurs dossiers et sur les fiches FMS.

E. Notification. Les variations dans les niveaux de FAD seront notifiées aux autorités intéressées et aux agences par :

1. Pour des ajustements de routine dans le cadre du FAD autorisé,
 - a. Directeur général des fournitures pour la marine, l'armée, les forces aériennes de l'Australie et
 - b. LE DATT de Canberra pour les Etats-Unis
2. Pour les affectations d'urgence de FAD
 - a. CDF pour l'Australie et
 - b. Commandement du Pacifique pour les Etats-Unis
3. Pour les variations du FAD autorisé
 - a. CDF pour l'Australie et
 - b. OJCS pour les Etats-Unis

No. 40075

**United States of America
and
France**

Memorandum of understanding between the United States Secretary of Commerce and the French Minister of Research and Technology relating to the development of technology-based joint ventures between small United States and French companies. Washington, 21 February 1986 and Paris, 25 February 1986

Entry into force: *25 February 1986 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement entre le Ministre français de la recherche et de la technologie et le Ministre du commerce des États-Unis d'Amérique pour le développement de joint-ventures entre petites entreprises françaises et américaines dans les secteurs de haute technologie. Washington, 21 février 1986 et Paris, 25 février 1986

Entrée en vigueur : *25 février 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
SECRETARY OF COMMERCE AND THE FRENCH MINISTER OF RE-
SEARCH AND TECHNOLOGY RELATING TO THE DEVELOPMENT
OF TECHNOLOGY-BASED JOINT VENTURES BETWEEN SMALL
UNITED STATES AND FRENCH COMPANIES

The United States Secretary of Commerce and the French Minister of Research and Technology, hereafter referred to as the Parties,

In view of the long history of cooperation between the United States and France in many scientific and technological fields involving the participation of academic institutions and government agencies as well as business enterprises of the two nations, and

Intending to establish a new program which will enhance this long-standing scientific, technological and industrial cooperation,

Have entered into this Memorandum of Understanding hereafter referred to as the Memorandum:

Article I

The Parties agree to assist in the formation of commercial, high technology-based joint ventures as well as other forms of cooperative arrangements between small companies in the two nations (hereafter referred to as "joint projects").

This cooperation is intended to promote industrial and economic development in both countries by strengthening their entrepreneurial, high technology-based industrial sectors.

Article II

The Parties agree to encourage this cooperation by establishing a joint program, called FACET (French-American Cooperation for Entrepreneurship and Technology), to provide a framework that will allow small businesses in one country to identify suitable partners in the other country as well as funding sources and methods to finance their joint projects.

Article III

To achieve this objective, the Ministry of Research and Technology of France shall establish an executive office for the FACET program in Paris to be under the authority of the Director General of ANVAR (Agence Nationale de Valorisation de la Recherche). ANVAR shall nominate the Executive Officer of FACET to manage the program and shall provide operating expenses of the office.

The primary functions of this office shall be to:

1) identify, both independently and in response to interest on the part of small United States firms, small French firms suited for joint projects with small United States firms and,

- 2) establish appropriate contacts in the United States and France for these firms;
- 3) select project proposals and assist the joint project candidates in obtaining financial information and necessary resources.

Article IV

The Secretary of Commerce shall designate an official to interact with the Executive Officer of the FACET program.

The primary functions of this official, utilizing existing resources, shall be to provide:

- 1) technical assistance in Washington for the Executive Officer of the FACET program and his staff, particularly with regard to the selection and screening of projects and the development of business plans;
- 2) assistance in facilitating access to existing information about net works of United States companies which may be interested in forming joint projects with French companies;
- 3) information leading to facilitation of funding and financial sources available in the United States for U.S-French joint projects in both countries;
- 4) information on funding through Research and Development Limited Partnerships and other financial sources under U.S. law.

Article V

As necessary, agreements may be made between the Director General of ANVAR and the official designated in Article IV to implement the provisions of this Memorandum.

Unless otherwise provided for in such an implementing agreement, each Party, participating agency, or organization shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in activities under this Memorandum.

Article VI

Activity under this Memorandum shall be undertaken in accordance with applicable laws and regulations in both countries and subject to the availability of appropriated funds and personnel.

Article VII

A joint advisory board, composed of at least two officials from the two countries, will be appointed for the FACET program by the Parties. The Parties additionally may appoint senior non-government executives. It shall advise and assist the program in all its aspects. It shall meet periodically to review and assess progress of the joint projects at a location to be agreed upon. The agenda for each meeting will be prepared jointly by the Executive Officer of FACET and the United States official designated in Article IV.

Article VIII

This Memorandum will enter into force upon signature and will remain in force for five years. It may be extended or amended by the written agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon 90 days written notice of such intention. Unless otherwise agreed, termination of this Memorandum will not affect the validity of arrangements made thereunder between United States and French companies.

Article IX

Nothing in this Memorandum shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the United States and France.

Done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

MALCOLM BALDRIGE
Secretary of Commerce
February 21, 1986

[ILLEGIBLE]
Minister of Research and Technology
February 25, 1986

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTRE FRANÇAIS DE LA RECHERCHE
ET DE LA TECHNOLOGIE ET LE MINISTRE DU COMMERCE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE JOINT-
VENTURES ENTRE PETITES ENTREPRISES FRANÇAISES ET
AMÉRICAINES DANS LES SECTEURS DE HAUTE TECHNOLOGIE

Le Ministre de la Recherche et de la Technologie de la République Française, et le Ministre du Commerce des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les parties signataires,

Compte-tenu d'une longue tradition de coopération entre la France et les Etats-Unis dans de nombreux domaines scientifiques et technologiques, impliquant la participation des établissements d'enseignement supérieur et des organismes gouvernementaux ainsi que celle des entreprises des deux pays, et,

Ayant l'intention d'établir un nouveau programme qui renforcera cette coopération scientifique, technologique et industrielle déjà ancienne,

ont convenu de signer le texte suivant dénommé ci-après Arrangement:

Article I

Les parties signataires entendent favoriser dans les domaines de haute technologie la création de joint-ventures à caractère commercial ainsi que toute autre forme de coopération entre petites entreprises des deux pays (désignées ci-après sous le nom de "projets conjoints").

Cette coopération a pour but de promouvoir le développement industriel et économique des deux pays en renforçant le dynamisme de leurs secteurs industriels dans les domaines technologiques de pointe.

Article II

Les parties signataires décident d'encourager cette coopération par la création d'un programme conjoint, appelé F.A.C.E.T. (programme Franco Américain de Coopération pour l'Entreprise et la Technologie), qui fournira un cadre permettant aux petites entreprises d'identifier, dans l'autre pays, les partenaires éventuels ainsi que les sources et les méthodes de financement de leurs projets communs.

Article III

Pour atteindre cet objectif le Ministère Français de la Recherche et de la Technologie mettra en place, à Paris, un bureau pour la mise en oeuvre du programme FACET sous l'autorité du Directeur Général de l'ANVAR (Agence nationale de Valorisation de la Recherche). L'ANVAR nommera le responsable du programme du FACET chargé d'assurer

l'exécution du programme et prendra en charge les dépenses de fonctionnement de ce bureau.

Les fonctions principales de ce bureau seront:

1) d'identifier, à la fois de façon indépendante et en réponse à des demandes provenant de petites firmes américaines, des petites entreprises françaises susceptibles de participer à des projets conjoints avec des petites entreprises américaines.

2) d'établir les contacts appropriés aux Etats-Unis et en France pour ces entreprises:

3) de sélectionner les propositions de projets et d'aider les entreprises désirant réaliser ces projets conjoints à trouver les informations financières et les ressources nécessaires.

Article IV

Le Ministre américain du Commerce désignera un représentant officiel qui collaborera avec le responsable du programme FACET.

La fonction principale de ce représentant officiel sera de fournir, en utilisant les ressources déjà existantes:

1) l'assistance technique à Washington nécessaire au responsable du programme FACET et à son équipe en particulier en ce qui concerne l'examen et la sélection des dossiers et l'établissement du plan de mise en oeuvre des projets;

2) l'aide permettant d'accéder à l'information existante sur les réseaux d'entreprises américaines susceptibles d'être intéressées par le développement de projets conjoints avec des entreprises françaises;

3) l'information permettant de faciliter le financement et la recherche de ressources financières disponibles aux Etats-Unis pour l'établissement de projets conjoints franco-américains dans les deux pays.

4) l'information concernant le financement par les "Research and Development Limited Partnerships", ou par d'autres sources financières en accord avec la législation américaine.

Article V

En tant que de besoin des arrangements complémentaires pourront être conclus entre le Directeur Général de l'ANVAR et le représentant officiel désigné à l'Article 4 pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Arrangement.

Sauf disposition contraire précisée dans de tels arrangements complémentaires, chaque partie signataire, organisme ou institution participants, devra assurer le financement du coût de sa participation et des frais de personnels engagés dans la réalisation de programmes se rapportant à cet Arrangement.

Article VI

Les activités mises en oeuvre dans le cadre de cet Arrangement seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et dépendront de la disponibilité des ressources financières et des personnels appropriés.

Article VII

Un comité d'orientation, composé de au moins deux représentants appartenant aux deux pays sera nommé pour suivre le programme FACET par les parties signataires. Les parties signataires pourront, de plus, désigner des représentants de haut niveau en dehors de l'Administration. Il conseillera et assistera les responsables du programme pour tous les aspects de celui-ci. Il se réunira périodiquement, dans un lieu choisi d'un commun accord, pour examiner et évaluer les progrès réalisés par les projets conjoints. L'ordre du jour de chaque réunion sera préparé par le responsable du programme FACET en collaboration avec le représentant officiel américain désigné dans l'Article IV.

Article VIII

Cet Arrangement entrera en vigueur dès sa signature et restera valide pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé ou modifié par accord écrit entre les parties signataires. Il pourra y être mis un terme par l'une des parties signataires 90 jours après préavis écrit de résiliation. Sauf dispositions contraires, la résiliation de cet Arrangement ne devra pas mettre en cause la validité des résultats auxquels seront parvenues les entreprises françaises et américaines.

Article IX

Rien dans cet Arrangement ne doit causer préjudice à d'autres activités de coopération scientifique et technologique entre la France et les Etats-Unis.

Fait en double exemplaire, l'un en Français l'autre en Anglais, chaque texte faisant également foi.

[ILLISIBLE]

Le Ministre de la Recherche et de la Technologie
Paris, le 25 Février 1986

MALCOLM BALDRIGE
Le Ministre du Commerce
Washington, le 21 Février 1986

No. 40076

**United States of America
and
Yngoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Committee for Energy and Industry for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Belgrade, 19 September 1985

Entry into force: *19 September 1985 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Belgrade, 19 septembre 1985

Entrée en vigueur : *19 septembre 1985 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE FEDERAL COMMITTEE FOR ENERGY AND INDUSTRY FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

Taking note of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded in 1980 between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in particular Article 1 thereof, the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called USNRC) and the Federal Committee for Energy and Industry (hereinafter called FCEI), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards for the regulation of nuclear safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement of Cooperation:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

USNRC and FCEI agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear energy facilities, as agreed:

- a. Information related to technical safety and environmental effects prepared by or for one of the parties to the Arrangement as a basis for, or in support of, regulatory decisions;
- b. Information on important licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. Information on standard design for nuclear power plants on the whole, including accessory documentation during project construction and licensing period;
- d. Site licensing principles and problems;
- e. Detailed descriptive documents on the USNRC regulatory process of certain U.S. facilities designated by the FCEI as being similar to certain facilities being built or planned in Yugoslavia and reciprocal documents on such facilities in Yugoslavia;
- f. Publicly available information on the physical protection of nuclear plants, facilities and materials;
- g. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B" attached hereto and made a part hereof. Each party will urgently transmit to the other information concerning research results that require immediate attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;
- h. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data on components and systems;

i. Regulatory procedures for safety, safeguards, waste management (storage and disposal) and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;

j. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and shutdowns directed by the competent state agency, that are of immediate interest to the other.

2. Exchange of Regulatory Standards

Copies of regulatory standards and instructions required to be used or proposed for use by the authorized organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

3. Cooperation in Nuclear Facilities' Safety Research and Development

The execution of joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements concluded in writing. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency or institutions and organizations designated by the other party will also be considered on a case-by-case basis.

4. Training and Assignments

The USNRC will assist in providing certain training and experience for Yugoslav safety personnel. Cost of travel and sojourn of Yugoslav participants will be borne by the respective Yugoslav organizations they are sent by. Participation in such training activities will be permitted within the limitations of USNRC resources. The following are typical categories of such training and experience as may be provided:

a. Yugoslav inspectors' accompaniment of USNRC inspectors on reactor and reactor construction visits to the U.S., including extended briefings at USNRC regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 2-3 weeks in length);

b. Participation by Yugoslav experts in USNRC staff training courses

c. Assignment of Yugoslav experts for 1-2 year periods within the USNRC staff to work on USNRC staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

5. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information referred to in this Arrangement, provided by USNRC, are not adequate to meet Yugoslav needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. USNRC will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to provide assistance in meeting these needs. USNRC will also attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Yugoslavia by USNRC safety experts.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other documents and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Meetings will be held at times mutually agreed to review the informa-

tion exchange activity, including possible revisions or supplements and to give relevant recommendations. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the competent agencies or officials of both parties.

2. Each party shall designate a competent agency or person to coordinate its participation in the overall exchange. On the basis of established terms of exchange, they shall be responsible for implementation of cooperation and shall be the recipients of all documents transmitted under the programme of cooperation, including copies of all letters exchanged. With a view to implementing this Arrangement, each party may appoint one or more technical coordinators and specify their duties.

3. The responsible agencies or persons shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract of less than 250 words, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties of this Arrangement but is available from other agencies and organizations, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies and organizations. The foregoing shall not constitute a commitment of those agencies or organizations to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, obligations and policies. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and the laws and regulations of the two parties, the parties agree to consult before any action is taken.

7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum "C" of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties agree to support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to patent provisions in Addendum "C" of this document.

2. Definitions (As used in this Article III)

a. The term "information" means nuclear energy related regulatory, safety, safeguards, scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information other than "proprietary information" which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect its privileged nature, provided such proprietary information is clearly marked with the following legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated - _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Committee for Energy and Industry and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors and licensees and concerned agencies and organizations of the Governments of the U.S. and the SFRY without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party, without prior consent, to persons employed by the receiving party and to concerned state or federal agencies and organizations in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent:

(1) to prime or subcontractors or consultants located in the country of the receiving party for the work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to organizations licensed or authorized by the competent agency of the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the license or authorization;

(3) to the contractors of organizations identified in III.4.b.(2) above, for use only in work within the scope of the license or authorization granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3) above, shall be on an as-needed, case-by-case basis and that such information has been adequately protected by the recipient in accordance with his national legislation and policies.

c. With the prior written consent of the party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsections a. and b. The two parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each party will grant such approval to the extent permitted by its national legislation and policies.

5. Marking Procedures For Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

- a. that the information is protected from public disclosure by the competent agencies of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated within the same manner as that set forth in paragraph 111.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

7. Non-documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified in this Arrangement for documentary information; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information notifies the recipient as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware of any difficulty in meeting provisions of this Arrangement restricting dissemination of information, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

IV. OTHER

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

V. EXISTING COOPERATION

Ongoing exchange and cooperation of the two countries in nuclear safety matters shall be continued in accordance with this Arrangement.

VI. ENTRY INTO FORCE

This Arrangement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for five (5) years; it may be extended by a mutual agreement in writing or terminated by either party's submitting of a 90-day advance notification to that effect.

Done on September 19, 1985 in Belgrade, Yugoslavia in two authentic copies, one each in the English and Serbo-Croatian languages.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

NUNZIO J. PALLADINO

CHAIRMAN

For the Government of the United States of America:

JOHN D. SCANLAN

U.S. Ambassador to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

For the Federal Committee for Energy and Industry
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

RADE PAVLOVIC

President

ADDENDUM "A"

USNRC-FCEI REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE USNRC IS
PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Seismic Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. Severe Accident Testing Program
4. Separate Effects Testing-Loss of Coolant Accident Studies (LOCA)
5. Analytical Model Development
6. Design Criteria for Piping, Pumps and Valves
7. Alternate ECCS Studies
8. Core Meltdown Studies
9. Fission Product Release and Transport Studies
10. Probabilistic Studies
11. Fire Protection Studies
12. Man-Machine Interface Studies
13. Decommissioning Studies
14. Radiation Health and Environment Studies
15. Waste Management Studies
16. Computer Code Assessments and Applications
17. Development of Nuclear Plant Analyzer and Data Bank

ADDENDUM "B"

USNRC-ECEI SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH YUGOSLAVIA IS
PERFORMING RESEARCH

1. Nuclear Power Plants' Siting Criteria and Measuring Programs
2. Site Safety Analyses Required for Preliminary and Final Safety Reports
3. Safety Analyses of Nuclear Facilities' Design and Construction
4. Operational Safety and Availability Analyses of Nuclear Power Generating Facilities; Accident Studies; Studies of Component Behaviour
5. Regulatory Recommendations; Nuclear Standards and Quality Assurance Criteria
6. General Licensing Criteria
7. Design and Construction Computer Codes
8. Studies of Radiation Protection and Environmental Protection
9. Seismic Design Recommendations and Instructions
10. Treatment and Disposal of Radioactive Waste
11. Implementation of Nuclear Regulations and Inspections
12. Safety Analyses of Nuclear Research Reactors
13. Exchange of Educational Programs and Lectures Related to Development of Man-Power

ADDENDUM "C"

PATENT ADDENDUM FOR USNRC-FCEI ARRANGEMENT

I. DEFINITIONS

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates:

I. The term "personnel" means:

- (a) the employees of a party to this Arrangement;
- (b) the employees of an organization designated by one of the parties to implement this Arrangement;

2. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

II. REPORTING AND ALLOCATION OF RIGHTS

1. Except as otherwise provided in paragraph 2, hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the involving party:

- (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) agrees to transfer and assign to the other party all rights, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a non-exclusive irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) may retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries or shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries.

2. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) may retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and

(d) agrees to transfer and assign to the other party all rights, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries, subject to the reservation of a non-exclusive irrevocable royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

3. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

III. CLAIMS FOR COMPENSATION

Each party agrees to waive and does hereby waive any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release and does hereby release the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 as amended, or under the provisions of the relevant Yugoslav legislation.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM

IZMEDJU NUKLEARNE REGULATORNE KOMISIJE SJEDINJENIH DRŽAVA I SAVEZNOG KOMITETA ZA ENERGETIKU I INDUSTRIJU O RAZMENI TEHNIČKIH INFORMACIJA O SARADNJI PO PITANJIMA SIGURNOSTI U POSLOVIMA NUKLEARNE ENERGIJE

Imajući u vidu Sporazum o naučno tehničkoj saradnji zaključen 1980. godine između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, posebno član 1. istog, Nuklearna regulatorna komisija Sjedinjenih Država (u daljem tekstu: USNRC) i Savezni komitet za energetiku i industriju (u daljem tekstu: SKEI) smatrajući poželjnom kontinuiranu razmenu tehničkih informacija koje se odnose na pitanja regulative, kao i saradnju po pitanjima standarda za regulisanje nuklearne sigurnosti i uticaja nuklearnih postrojenja na okolinu, zaključuju sledeći Sporazum o saradnji:

I. SADRŽAJ SPORAZUMA

I. 1. RAZMENA TEHNIČKIH INFORMACIJA

USNRC i SKEI saglasni su da razmenjuju sledeće vrste tehničkih informacija koje se odnose na regulisanje sigurnosti i uticaja postrojenja za nuklearnu energiju, za koja se dogovore:

- (a) Informacije koje se odnose na pitanja tehničke sigurnosti i uticaja na okolinu, koje su pripremljene od strane ili za jednog od potpisnika sporazuma, kao osnova ili podrška za regulatorne odluke;
- (b) Informacije o značajnim aktivnostima za dozvole i odlukama o sigurnosti i zaštiti okoline, koje imaju uticaja na ova postrojenja;
- (c) Informacije o standardnim rešenjima nuklearnih elektrana u celini, sa pratećom dokumentacijom u toku izrade projekta i dobijanja dozvole;
- (d) Principe i probleme u vezi dozvola o lociranju postrojenja;
- (e) Detaljne opisne dokumente o regulatornom procesu USNRC za izvesna postrojenja u Sjedinjenim državama koja SKEI označi da su slična postrojenjima koja se grade ili planiraju u Jugoslaviji, kao i recipročne dokumente o takvim postrojenjima u Jugoslaviji;

(f) Javno raspoložive informacije o fizičkoj zaštiti nuklearnih elektrana, postrojenja i materijala;

(g) Informacije u oblasti istraživanja sigurnosti reaktora koje potpisnici sporazuma imaju pravo da javno objavljuju, bilo da su ove informacije u posedu jednog od potpisnika sporazuma, ili su mu stavljene na raspolaganje, uključujući i informacije o sigurnosti reaktora na laku vodu iz tehničkih oblasti opisanih u dodatku "A" i "B", koji su sastavni deo ovog sporazuma. Svaki od potpisnika ovog sporazuma dostaviće hitno drugoj strani informacije koje se odnose na istraživačke rezultate koji ukazuju na potrebu hitnog razmatranja u interesu javne bezbednosti, zajedno sa indikacijom značajnih implikacija;

(h) Izveštaje o iskustvu iz eksploatacije, kao što su izveštaji o incidentima, nesrećnim slučajevima i prekidima rada, kao i kompilacije podataka o pouzdanosti komponenti i sistema u toku dosadašnje upotrebe;

(i) Regulatorne postupke za sigurnost, zaštitu, rukovanje otpacima (skladištenje i odlaganje) i procenu uticaja ovih nuklearnih postrojenja na okolinu;

(j) Svaka strana sporazuma učiniće posebne napore da hitno informiše drugu stranu o značajnim događajima, kao što su ozbiljni incidenti u eksploataciji i prekid rada reaktora po odluci nadležnog državnog organa, koji su od neposrednog interesa za drugu stranu.

1. 2. RAZMENA PROPISANIH STANDARDA

Kopije propisanih standarda i uputstava koji se moraju koristiti, ili se predlažu za korišćenje od strane ovlašćenih organizacija odgovarajuće zemlje, biće blagovremeno stavljene na raspolaganje drugoj strani.

1. 3. SARADNJA U OBLASTI ISTRAŽIVANJA I RAZVOJA SIGURNOSTI NUKLEARNIH POSTROJENJA

Izvršenje zajedničkih programa i projekata u oblasti istraživanja i razvoja nuklearne sigurnosti, ili takvih programa i projekata u okviru kojih su poslovi podeljeni između dve strane, uključujući korišćenje postrojenja za testiranje i/ili kompjuterskih programa koje poseduje jedna od dve strane, razmatraće se od slučaja do slučaja i biće predmet posebnog pismenog dogovora. Upućivanje na određeno vreme stručnjaka jedne strane drugoj strani ili u institucije ili organizacije koje odredi druga strana takodje će biti razmatrano od slučaja do slučaja.

I. 4. OBUKA I SPECIJALIZACIJE

USNRC će pomoći u obezbedjenju određene obuke i sticanja iskustva za jugoslovenske stručnjake koji se bave sigurnošću. Troškove puta i boravka jugoslovenskih učesnika snosiće jugoslovenske organizacije koje ih šalju. Učešće u ovakvoj obuci biće odobravano u granicama raspoloživih izvora USNRC. Sledeći primeri su tipični za kategorije ovakve obuke i za sticanje iskustva koji će moći da obezbede:

- (a) Inspekcijski obilasci jugoslovenskih inspektora u pratnji inspektora USNRC, reaktora u pogonu i reaktora u izgradnji u Sjedinjenim državama, uključujući iscrpno informisanje u regionalnim inspekcijskim uredima USNRC (predviđa se jedna od dve osobe godišnje, sa trajanjem svake posete od 2-3 nedelje);
- (b) Učešće jugoslovenskih stručnjaka na kursovima za obuku osoblja USNRC;
- (c) Upućivanje jugoslovenskih stručnjaka u trajanju od 1-2 godine na rad sa osobljem USNRC na redovnim zadacima osoblja USNRC radi sticanja iskustva (1-2 stručnjaka istovremeno).

I. 5. DODATNI SAVETI U OBLASTI SIGURNOSTI

U onoj meri u kojoj dokumenti i druge informacije koje obezbedi USNRC, a na koje se odnosi ovaj sporazum, nisu adekvatne da zadovolje jugoslovenske potrebe za tehničkim savetima, dve strane će se konsultovati o najboljem načinu za zadovoljavanje ovih potreba. USNRC će nastojati, u granicama odobrenih sredstava i zakonskih ovlašćenja, da pruži pomoć u zadovoljavanju ovih potreba. USNRC će nastojati da odgovori i na zahteve koji dolaze posredstvom Međunarodne agencije za atomsku energiju za upućivanje u Jugoslaviju misija tehničke pomoći koje će činiti stručnjaci za sigurnost iz USNRC.

II. ADMINISTRIRANJE

II.1. Razmena informacija u okviru ovog sporazuma vršiće se putem pisama, izveštaja i drugih dokumenata i u okviru poseta i sastanaka koji su unapred utvrđeni, i to od slučaja do slučaja. U vreme koje se zajednički dogovori održavaće se sastanci na kojima će se razmatrati aktivnosti na razmeni informacija, eventualne izmene ili dopune i dati odgovarajuće preporuke. Vreme, mesto i dnevni red ovih sastanaka biće unapred dogovoreni. Za posete koje se ostvaruju u okviru ovog sporazuma, uključujući i njihove programe, postojaće prethodno odobrenje nadležnih organa ili službenika jedne i druge strane.

II.2. Svaka strana imenovaće odgovorni organ, odnosno lice koje će koordinirati učesće u ukupnoj razmeni. Na osnovu utvrdjenih uslova za razmenu oni će biti odgovorni za sprovodjenje saradnje i primati sva dokumenta koja se dostavljaju u okviru programa saradnje, uključujući i kopije svih pisama. U cilju realizacije sporazuma svaka strana može odrediti jednog ili više tehničkih koordinatora i navesti njihove zadatke.

II.3. Odgovorni organi, odnosno lica utvrdiće potreban broj kopija dokumenata koji se razmenjuju. Uz svaki dokument dostaviće se i izvod od najviše 250 reči, koji opisuje predmet i sadržaj.

II.4. Za primenu ili korišćenje svih razmenjenih ili prenetih informacija izmedju dve strane u okviru ovog sporazuma odgovorna je strana koja prima informacije, strana koja ih dostavlja ne garantuje podobnost ovih informacija za bilo kakvo posebno korišćenje ili primenu.

II.5. Imajući u vidu da potpisnice ovog sporazuma ne raspolazu nekim informacijama koje su obuhvaćene ovim sporazumom, ali su raspoložive u drugim organima ili organizacijama, svaka strana pomoći će u najvećoj mogućoj meri drugoj strani, putem organizovanja poseta i usmeravanjem zahteva koji se odnose na takve informacije odgovarajućim organima i organizacijama. Ovo neće podrazumevati obaveze ovih organa i organizacija da obezbede takve informacije ili da prime takve posetioce.

II.6. Nijedna od odredbi ovog sporazuma neće zahtevati od bilo koje strane da preduzima bilo kakve akcije koje ne bi bile u skladu sa njenim postojećim zakonima, obavezama i politikom. U okviru ovog sporazuma neće se razmenjivati informacije koje se odnose na nuklearne tehnologije osetljive na proliferaciju nuklearnog oružja. Ukoliko dodje do bilo kakvog nesporazuma izmedju odredbi ovog sporazuma i zakona i propisa dve strane, dve strane su saglasne da se konsultuju pre preduzimanja svake akcije.

II.7. Informacije koje se razmenjuju u okviru ovog sporazuma podležu primeni odredaba o patentima iz dodatka "C" ovog dokumenta.

III. RAZMENA I KORIŠĆENJE INFORMACIJA

III. 1. OPŠTE ODREDBE

Dve strane su saglasne da potpomognu najveće moguće širenje informacija obezbedjenih ili razmenjenih u okviru ovog sporazuma, pod uslovom da se zaštite informacije koje se mogu razmeniti u okviru ovog sporazuma, kao i uz primenu odredaba iz dodatka "C" ovog dokumenta.

III. 2. DEFINICIJE (Kako se koriste u ovom članu III.)

(a) Izraz "informacija" označava normativne, sigurnosne, bezbednosne, naučne i tehničke podatke, rezultate ili metode istraživanja i druga znanja iz oblasti nuklearne energije i za koje postoji namera da se obezbede ili razmene u okviru ovog sporazuma.

(b) Izraz "informacija sa pravom svojine" označava informacije koje sadrže poslovne tajne, ili komercijalne ili finansijske informacije koje su privilegovane ili poverljive.

(c) Izraz "druge poverljive ili privilegovane informacije" označava informacije izvan kategorije "informacija sa pravom svojine", a koje su zaštićene od javnog iznošenja na osnovu zakona i propisa zemlje koja obezbeđuje takve informacije i koje su dostavljene i primljene kao poverljivi dokumenti.

III. 3. PROCEDURA OBELEŽAVANJA DOKUMENTARNIH INFORMACIJA SA PRAVOM SVOJINE

Strana koja prima dokumentarnu informaciju sa pravom svojine u skladu sa ovim sporazumom poštovaće poverljiv karakter takve informacije, pod uslovom da je takva informacija sa pravom svojine jasno obeležena sledećim (ili suštinski sličnim) restriktivnim tekstom:

"Ovaj dokument sadrži informaciju sa pravom svojine koja se dostavlja kao poverljiva u okviru sporazuma potpisanog ____ godine između Nuklearne regulatorne komisije Sjedinjenih Država i Saveznog komiteta za energetiku i industriju i neće biti širena izvan ovih organizacija, njenih državnih organa i organizacija Sjedinjenih Država i SFRJ bez prethodnog odobrenja (–naziv podnosioca informacije–). Ovaj tekst biće naznačen na svakom reprodukovanom tekstu, u celini ili delimično. Ova ograničenja automatski će prestati kada vlasnik ovu informaciju učini dostupnom javnosti bez ikakvih ograničenja".

III. 4. ŠIRENJE DOKUMENTARNIH INFORMACIJA SA PRAVOM SVOJINE

(a) Informaciju sa pravom svojine koja je primljena u okviru ovog sporazuma strana koja je primila može slobodno da širi, bez prethodne saglasnosti, osobama koje zapošljava primalac i nadležno državnim ili federalnim organima i organizacijama u zemlji primaoca.

(b) Pored toga informacija sa pravom svojine može da se širi bez prethodne saglasnosti:

- (1) Glavnom ugovoraču ili podugovoračima ili konsultantima u zemlji primaoca za rad koji se odnosi na poslove u vezi sa informacijama sa pravom svojine;
- (2) Organizacijama koje imaju dozvolu ili ovlašćenje nadležnog organa u zemlji primaoca da grade ili upravljaju radom postrojenja za proizvodnju ili korišćenje nuklearne energije, ili da koriste nuklearne materijale ili izvore zračenja, pod uslovom da se takva informacija sa pravom svojine koristi samo u okviru dozvole ili ovlašćenja;
- (3) Ugovaračima organizacija koje su identifikovane u paragrafu III.4. (b) (2) za isključivo korišćenje u radu u okviru dozvola ili ovlašćenja datim takvim organizacijama,

pod uslovom da se svako širenje informacija sa pravom svojine pod (1), (2) i (3) ovog paragrafa vrši na bazi ukazane potrebe i od slučaja do slučaja i da primalac informacije na osnovu nacionalnog zakonodavstva i politike obezbedi zaštitu informacije.

(c) Sa prethodnom pismenom saglasnošću strane koja obezbedjuje informaciju sa pravom svojine u okviru ovog Sporazuma, strana koja prima može da širi takvu informaciju sa pravom svojine znatno šire nego što je to inače dozvoljeno u prethodnim paragrafima (a) i (b). Dve strane će saradivati na izradi procedure za podnošenje zahteva i pribavljanje saglasnosti za takvo širenje i svaka strana davaće ovakvu saglasnost u granicama koje omogućavaju njeno zakonodavstvo i politika.

III. 5. PROCEDURA OBELEŽAVANJA DRUGIH POVERLJIVIH ILI PRIVILEGOVANIH INFORMACIJA DOKUMENTARNOG KARAKTERA

Strana koja u okviru ovog sporazuma prima druge poverljive ili privilegovane informacije poštovaće njihov poverljiv karakter, pod uslovom da je takva informacija jasno označena tako da ukazuje na njen poverljiv ili privilegovan karakter i da je praćena izjavom koja ukazuje:

- (a) da je informacija zaštićena od javnog prezentiranja od nadležnih organa one strane koja dostavlja informaciju;
- (b) da se informacija dostavlja pod uslovom da se koristi kao poverljiva.

III. 6. ŠIRENJE DRUGIH POVERLJIVIH ILI PRIVILEGOVANIH INFORMACIJA DOKUMENTARNOG KARAKTERA

Druge poverljive ili privilegovane informacije mogu se širiti na isti način kakav je izložen u paragrafu III.4. "Širenje dokumentarnih informacija sa pravom svojine".

III. 7. NEDOKUMENTARNE INFORMACIJE SA PRAVOM SVOJINE ILI DRUGE POVERLJIVE ILI PRIVILEGOVANE INFORMACIJE

Nedokumentarne informacije sa pravom svojine ili druge poverljive ili privilegovane informacije koje se saopštavaju na seminarima i drugim sastancima koji se organizuju u okviru ovog sporazuma ili informacije koje proizidju iz dodeljivanja osoblja na rad, korišćenja postrojenja, ili zajedničkih projekata, dve strane će tretirati u skladu sa principima specificiranim u ovom sporazumu za dokumentarne informacije, pod uslovom da strana koja dostavlja takvu informaciju sa pravom svojine ili drugu poverljivu ili privilegovanu informaciju upozna primaoca sa karakterom dostavljene informacije.

III. 8. KONSULTACIJE

Ukoliko iz bilo kog razloga jedna od dve strane oceni da postoje teškoće u sprovođenju odredaba ovog sporazuma koje se odnose na ograničavanje širenja informacija, obavestiće o tome drugu stranu. Nakon toga dve strane će se konsultovati da bi utvrdile odgovarajući postupak.

IV. OSTALE ODREDBE

Nijedna od odredbi ovog sporazuma neće sprečavati jednu stranu da koristi ili širi informaciju primljenu bez ograničavanja od druge strane iz izvora izvan ovog sporazuma.

V. POSTOJEĆA SARADNJA

Postojeća razmena tehničkih informacija i saradnja po pitanjima sigurnosti u poslovima nuklearne energije nastaviće se u skladu sa ovim sporazumom.

VI. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu od dana potpisivanja i važiće 5 godina; on se može produžiti na osnovu uzajamnog pismenog dogovora, a može ga raskinuti svaka strana pismenim obaveštenjem 90 dana unapred.

Sačinjeno 19. septembra 1985. godine u u dva istovetna primerka,
svaki na engleskom i srpskohrvatskom jeziku.

ZA NUKLEARNU REGULATORNU ZA SAVEZNI KOMITET
KOMISIJU SJEDINJENIH ZA ENERGETIKU
DRŽAVA, I INDUSTRIJU-SFRJ,

PRESEDAVAJUĆI

PRESEDNİK

Dr Nunzio J. Palladino

Rade Pavlović,dipl.ing.

ZA VLADU SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA

AMBASADOR

John D. Scanlan

D O D A T A K "A"

PODRUČJA RAZMENE INFORMACIJA IZMEDJU
USNRC I SKEI O ISTRAŽIVANJIMA SIGURNOSTI
LAKOVODNIH REAKTORA KOJA OBAVLJA USNRC

1. Seizmičke studije
2. Program tehnologije čelika velikih preseka
3. Program ispitivanja ozbiljnih havarija
4. Ispitivanja posebnih efekata--Studije incidenata sa gubitkom hladioca (LOCA)
5. Razvoj analitičkih modela
6. Kriterijumi za projektovanje cevovoda, pumpi i ventila
7. Alternativne ECCS studije (sistemi za prinudno hlađenje reaktorskog jezgra)
8. Studije topljenja jezgra
9. Studije ispuštanja proizvoda fisije i njihovog transporta
10. Studije verovatnoće
11. Studije zaštite od požara
12. Studije interakcije čoveka i mašine
13. Studije zatvaranja elektrana
14. Studije zaštite ljudi i okoline
15. Studije rukovanja otpacima
16. Izrada i primena računarskih programa
17. Razvoj analizatora nuklearnih elektrana i banke podataka.

D O D A T A K "B"

PODRUČJA RAZMENE INFORMACIJA IZMEDJU
SKEI I USNRC O ISTRAŽIVANJIMA NUKLEARNE
SIGURNOSTI KOJA SE OBAVLJAJU U JUGOSLAVIJI

1. Studije kriterijuma za izbor lokacija nuklearno-energetskih objekata i programi merenja
2. Studijske analize sigurnosti sa aspekta lokacije za potrebe preliminarne i konačne izveštaja o sigurnosti
3. Studijska analiza sigurnosti iz oblasti projektovanja i izgradnje nuklearnih objekata
4. Studijske analize sigurnosti i raspoloživosti u radu nuklearno-energetskih postrojenja. Udesne analize. Analize ponašanja komponenti
5. Regulativne preporuke, nuklearni standardi i kriterijumi za osiguranje kvaliteta
6. Opšti kriterijumi za izdavanje dozvola
7. Računarski programi za projektovanje i gradnju
8. Studije o zaštiti od zračenja i zaštiti okoline
9. Preporuke i uputstva za aseizmičko projektovanje
10. Studije obrade i odlaganja radioaktivnih otpadaka
11. Organizacija za sprovođenje nuklearne regulative i inspekcije
12. Analiza sigurnosti istraživačkih nuklearnih reaktora
13. Razmena programa i predavanja za obrazovanje i školovanje kadrova.

D O D A T A K "C"

DODATAK O PATENTIMA UZ SPORAZUM USNRC-SKEI

I. *Definicije*

Kada se koristi u ovom Dodatku, a ukoliko kontekst ne ukazuje drugačije:

- I. Izraz "osoblje" znači:
 - (a) službenike jednog od potpisnika ovog sporazuma;
 - (b) službenike organizacije koju je potpisnik odredio za realizaciju ovog sporazuma.
- II. Izraz "pronalazačka strana" označava potpisnika ovog sporazuma čije je osoblje učinilo ili začelo pronalazak ili otkriće u toku, ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog sporazuma.

2. *Izveštavanje i alokacija prava*

- I. Izuzev ukoliko je to drugačije utvrđeno u paragrafu II ovog člana, ako osoblje pronalazačke strane učini ili začne pronalazak ili otkriće u toku, ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog sporazuma, ili ako se takav pronalazak učini ili začne kao neposredni rezultat informacija koje je takvo osoblje pribavilo od druge strane, tada pronalazačka strana
 - (a) slaže se da hitno otkrije takav pronalazak ili otkriće drugoj strani;
 - (b) slaže se da prenese i ustupi drugoj strani sva prava, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji druge strane, uz rezervu u pogledu neekskluzivne, neopozive i besplatne licence za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u drugoj zemlji; i
 - (c) može da zadrži puno pravo, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji pronalazačke strane i u trećim zemljama, ili će ustupiti drugoj strani na zahtev druge strane, neekskluzivnu, neopozivu i besplatnu licencu za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u zemlji pronalazačke strane i u trećim zemljama.
- II. U slučaju da pronalazak ili otkriće izvrši ili začne osoblje pronalazačke strane u toku ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog

sporazuma i da je takav pronalazak učinjen ili začet dok je takvo osoblje bilo dodeljeno na rad drugoj strani, pronalazačka strana:

- (a) slaže se da hitno otkrije takav pronalazak ili otkriće drugoj strani;
- (b) može da zadrži puno pravo, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji pronalazačke strane;
- (c) ustupiće drugoj strani, na zahtev druge strane, neekskluzivnu, neopozivu i besplatnu licencu za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u zemlji pronalazačke strane; i
- (d) slaže se da prenese i ustupi drugoj strani sva prava, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji druge strane i u trećim zemljama, uz rezervu u pogledu neekskluzivne, neopozive i besplatne licence za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u takvoj drugoj zemlji i u takvim trećim zemljama.

III. Kako se primenjuje u ovom sporazumu, licenca jednoj strani da proizvodi, koristi i prodaje pronalazak ili otkriće uključivaće pravo da i drugi proizvode, koriste i prodaju takav pronalazak ili otkriće, u ime one strane koja je za to licencom ovlašćena.

3. *Zahtev za kompenzaciju*

Svaka strana se slaže da se uzdrži i ovime se uzdržava od bilo kakvih zahteva prema drugoj strani za kompenzaciju, nadoknadu za licence ili nagradu u pogledu bilo kakvog pronalaska, otkrića, primene patenta ili patenta koji je učinjen ili začet u toku ili u okviru primene ovog sporazuma, i slaže se da oslobodi i ovim oslobadja drugu stranu u pogledu svih takvih zahteva, uključujući sve zahteve u okviru odredbi Zakona Sjedinjenih država o atomskoj energiji iz 1954. godine sa amandmanima, odnosno odgovarajućih jugoslovenskih propisa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMITÉ FÉDÉRAL POUR
L'ÉNERGIE ET L'INDUSTRIE, RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Prenant acte de l'Accord de coopération scientifique et technique, conclu en 1980, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, et notamment de son article premier, la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée USNRC) et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie (ci-après dénommé FCEI), considérant qu'il est souhaitable de poursuivre l'échange d'informations relatives aux questions de réglementation et la collaboration dans le domaine des normes de réglementation de la sûreté nucléaire et à l'impact environnemental des installations nucléaires, concluent l'arrangement suivant de coopération :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ARRANGEMENT

1. Echange de renseignements techniques

L'USNRC et le FCEI conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques concernant la réglementation de la sûreté et l'impact environnemental des installations d'énergie nucléaire, tels que convenus :

a. Renseignements concernant la sûreté nucléaire et les effets environnementaux, préparés par ou pour l'une des Parties à l'Arrangement à titre de base ou à l'appui des décisions en matière de réglementation ;

b. Renseignements sur les mesures importantes d'octroi des permis et sur les décisions importantes dans le domaine de la sûreté et l'environnement influant sur ces installations ;

c. Renseignements sur la conception normalisée des centrales nucléaires dans leur ensemble, y compris les documents connexes pendant l'exécution des programmes et pendant la période objet du permis ;

d. Principes de et problèmes posés par l'octroi des permis aux sites ;

e. Documents descriptifs détaillés relatifs au processus de réglementation de l'USNRC de certaines installations américaines désignées par le FCEI comme étant analogues à certaines installations en cours de construction ou prévues en Yougoslavie, et documents réciproques concernant ces installations en Yougoslavie ;

f. Renseignements du domaine public sur la protection physique des centrales, installations et matériaux nucléaires ;

g. Renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, que les Parties ont le droit de révéler, soit en possession de l'une des Parties, soit auxquels elle a accès, y compris des renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les secteurs techniques indiqués en annexes " A " et " B " ci-jointes et qui en font partie intégrante.

Chacune des Parties communiquera d'urgence à l'autre Partie des renseignements sur les résultats de la recherche exigeant une attention immédiate dans l'intérêt de la sécurité de la population, parallèlement à une indication des conséquences significatives ;

h. Rapports relatifs à l'expérience acquise en exploitation, tels que rapports sur les incidents, les accidents et les fermetures, ainsi que les séries de données historiques de fiabilité des composants et des systèmes ;

i. Procédures réglementaires de sécurité, sauvegardes, gestion des déchets (stockage et élimination) et évaluation d'impact environnemental de ces installations nucléaires ;

j. Chaque Partie fera des efforts particuliers afin d'avertir l'autre rapidement des événements importants, tels qu'incidents sérieux en exploitation et fermetures, efforts dirigés par l'administration d'Etat ayant compétence, incidents présentant un intérêt immédiat pour l'autre Partie.

2. Echange de normes réglementaires

Des exemplaires des normes réglementaires et instructions devant être appliquées ou dont l'application est proposée par les organismes autorisés des pays respectifs seront mis à disposition au moment opportun par chacune des Parties.

3. Coopération dans la recherche en matière de sûreté et de développement des installations nucléaires

L'exécution des programmes et des projets conjoints dans le domaine de la recherche et du développement dans le secteur de la sûreté nucléaire, ou des programmes et projets en vertu desquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation des installations d'essai et/ou de logiciels appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera envisagée au cas par cas et fera l'objet d'accords distincts conclus par écrit. Les affectations provisoires de personnel par une Partie aux administrations ou institutions et organismes de l'autre Partie, désignés par l'autre Partie, seront aussi considérées au cas par cas.

4. Formation et affectations

L'USNRC fournira au personnel de sécurité yougoslave une certaine formation et le dotera d'une certaine expérience. Les frais de déplacement et de séjour des participants yougoslaves seront pris en charge par les organismes yougoslaves respectifs qui les enverront. La participation à ces activités de formation sera autorisée dans les limites des ressources de l'USNRC. Les catégories représentatives de formation et d'expérience à acquérir et susceptibles d'être fournies sont les suivantes :

a. Accompagnement des inspecteurs yougoslaves par des inspecteurs de l'USNRC lors des visites des réacteurs et des chantiers de construction des réacteurs aux Etats-Unis, y compris des exposés approfondis dans les locaux de l'inspection régionale de l'USNRC (une à deux personnes par an sont prévues, chacune pour des visites de 2 à 3 semaines) ;

b. Participation de spécialistes yougoslaves aux stages de formation du personnel de l'USNRC ;

c. Affectation de spécialistes yougoslaves au personnel de l'USNRC pour des périodes de 1 à 2 ans, afin qu'ils travaillent sur les missions du personnel de l'USNRC et qu'ils acquièrent de l'expérience (1 ou 2 stagiaires à la fois).

5. Conseils supplémentaires concernant la sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements visés dans le présent Arrangement et communiqués par l'USNRC ne suffisent pas à répondre aux besoins yougoslaves en matière de conseils techniques, les Parties se consulteront quant au meilleur moyen de répondre à ces besoins. L'USNRC s'efforcera, dans les limites des ressources affectées et de la législation correspondante, de fournir une assistance destinée à répondre à ces besoins. L'USNRC tentera aussi de satisfaire aux demandes qui passeront par l'AIEA, demandes portant sur des missions d'assistance technique devant être accomplies en Yougoslavie par des spécialistes de la sécurité de l'USNRC.

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Des réunions ayant lieu à des dates convenues d'un commun accord afin d'examiner les activités d'échange d'information, y compris les révisions ou les suppléments éventuels, ainsi que de donner des recommandations pertinentes. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites ayant lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leur calendrier, devront avoir été approuvées à l'avance par les administrations compétentes ou par des fonctionnaires des deux Parties.

2. Chaque Partie désignera un organisme ou une personne ayant compétence chargé de coordonner sa participation aux échanges dans leur ensemble. Se fondant sur les conditions d'échange qui auront été définies, l'organisme ou la personne compétent sera chargé de mettre la coopération en oeuvre et sera le destinataire de tous les documents transmis dans le cadre du programme de coopération, y compris des copies de toute la correspondance échangée. Pour mettre en oeuvre le présent Arrangement, chaque Partie pourra nommer un ou plusieurs coordinateurs techniques et définir leurs fonctions.

3. Les organismes ou les personnes responsables détermineront le nombre d'exemplaires à des documents échangés à fournir. Chacun des documents sera accompagné d'un extrait de moins de 250 mots, extrait décrivant sa portée et son contenu.

4. L'exploitation ou l'utilisation de tout élément d'information échangé ou transmis entre les Parties aux termes du présent Arrangement se fera sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui enverra les renseignements ne garantit pas qu'ils conviendront à un usage ou à une application particulier.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais qu'ils peuvent être obtenus auprès d'autres organismes ou organisations, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à organiser des visites et à adresser les demandes concernant lesdits renseignements aux organismes et organisations appropriés. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part desdits autres organismes ou organisations de fournir ces renseignements ou de recevoir ces visiteurs.

6. Aucune des dispositions du présent Arrangement ne contraindra l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, obligations et poli-

tiques existantes. Aucun renseignement à caractère nucléaire concernant les technologies sensibles sur le plan de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et les lois et règlements des deux Parties, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre une quelconque mesure.

7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront assujettis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'Addendum " C " du présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties conviennent d'assurer la plus large diffusion possible des renseignements communiqués ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés aux termes du présent Arrangement, ainsi que les dispositions relatives aux brevets figurant dans l'Addendum " C " au présent document.

2. Définitions (telles qu'elles sont employées dans le présent article, ou article III)

a. Par " renseignement " on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les sauvegardes, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous les autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par " renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété " on entend les renseignements comprenant des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c. Par " autres renseignements confidentiels ou réservés " on entend les renseignements autres que les " renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ", qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après :

" Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété, communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du _____ conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués en dehors de ces organismes, de leurs consultants, de leurs entrepreneurs et bénéficiaires de licences ainsi que des administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la SFRY sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle

du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements figurant dans le présent document seront rendus publics sans réserve par leur propriétaire. "

4. Diffusion des renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

a. Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, communiqués en vertu du présent Arrangement, peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans autorisation préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux administrations et organismes d'Etat ou fédéraux de son pays.

b. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être divulgués sans autorisation préalable :

(1) à des maîtres d'oeuvre ou à des sous-traitants ou à des consultants implantés dans le pays de la Partie destinataire aux fins des travaux liés au sujet des renseignements en cause ;

(2) aux organismes titulaires d'une licence ou d'une autorisation, accordée par l'administration compétente de la Partie destinataire, de construire ou d'exploiter des centrales nucléaires ou des installations d'exploitation du nucléaire, ou d'utiliser des matières nucléaires et des sources de radiation, sous réserve que les renseignements objets d'un droit de propriété ne soient exploités que conformément aux conditions de la licence ou de l'autorisation ;

(3) aux entrepreneurs des organismes mentionnés sous III.4.b.(2) ci-dessus, en vue d'une exploitation exclusivement dans les limites de la licence ou de l'autorisation accordée à ces organismes, sous réserve que toute divulgation de renseignements objets d'un droit de propriété dans les conditions visées aux alinéas (1), (2) et (3) ci-dessus n'ait lieu que par nécessité et au cas par cas, et que ces renseignements soient convenablement protégés par le destinataire dans des conditions conformes à sa législation et à ses politiques nationales.

c. Avec le consentement préalable de la Partie qui communique des renseignements objets de droits de propriété dans le contexte du présent Arrangement, la Partie destinataire peut diffuser plus largement lesdits renseignements que ne l'autorisent les alinéas a. et b. ci-avant. Les deux Parties collaboreront pour la mise au point des procédures de demande et d'obtention de l'agrément de la diffusion ainsi élargie, et chacune des Parties accordera cet agrément dans la mesure autorisée par sa législation et par ses politiques nationales.

5. Procédures d'identification des autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer le caractère confidentiel ou le fait qu'ils sont confidentiels ou réservés et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

a. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par les administrations compétentes de la Partie qui les communique ; et

b. que les renseignements sont communiqués sous réserve que le secret en soit maintenu.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

Les autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent eux aussi être diffusés dans les conditions énoncées au paragraphe III.4, " Diffusion des renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété. "

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés, communiqués à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement, ou les renseignements consécutifs au changement de poste du personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets conjoints, seront considérés par les Parties conformément aux principes qui régissent, dans le présent Arrangement, les renseignements techniques, sous réserve toutefois que la Partie qui les communique informe la Partie destinataire de la nature des renseignements ainsi fournis.

8. Consultations

Si, pour une quelconque raison, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas respecter les dispositions du présent Arrangement, telles qu'elles limitent la diffusion des renseignements, elle en informera immédiatement d'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une marche à suivre appropriée.

IV. DIVERS

Aucune des clauses du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'exploiter ou de diffuser des renseignements qu'elle a reçus sans restriction d'une Partie, renseignements provenant de sources étrangères au présent Arrangement.

V. COOPÉRATION EXISTANTE

Les échanges et la coopération actuels des deux pays en matière de sûreté nucléaire se poursuivront dans des conditions conformes au présent Arrangement.

VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq (5) ans ; il pourra être prorogé d'un commun accord couché par écrit ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de 90 jours à cet effet.

Fait le 19 septembre 1985 à Belgrade, Yougoslavie, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues anglaise et serbo-croate.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO
Président

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN D. SCANLAN
Ambassadeur des Etats-Unis auprès de la
République fédérative socialiste de Yougoslavie

Pour le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

RADE PAVLOVIC
Président

ADDENDUM " A "

DOMAINES D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS ENTRE L'USNRC ET LE FCEI DANS LESQUELS L'USNRC PROCÈDE À DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sismiques
2. Programme de technologie des aciers à grosse section transversale
3. Programme de test en cas d'accident grave
4. Etudes distinctes de test des effets des accidents de pertes d'agent de refroidissement
5. Développement de modèles analytiques
6. Critères de conception des tubes, pompes et vannes
7. Etudes des ECCS alternatives
8. Etudes de fusion du cœur du réacteur
9. Etudes de l'émission et du transport des produits fissiles
10. Etudes de probabilité
11. Etudes de protection contre l'incendie
12. Etudes des interfaces homme-machine
13. Etudes du déclassement des installations
14. Etudes sanitaires et environnementales en présence d'un rayonnement
15. Etudes de gestion des déchets
16. Evaluations et applications des codes informatiques
17. Création d'analyseurs et de bases de données des installations nucléaires

ADDENDUM " B "

Domaines d'échange de renseignements sur la recherche en matière de sûreté entre l'USNRC et le FCEI, dans lesquels la Yougoslavie procède à des recherches

1. Critères d'implantation et programmes de mesures des centrales nucléaires
2. Analyses de sécurité des sites requises pour les rapports préliminaires et finals relatifs à la sûreté
3. Analyses de la sûreté de la conception et de la construction des installations nucléaires
4. Analyses de la sûreté et de la disponibilité en exploitation des centrales nucléaires ; études des accidents ; études du comportement des composants
5. Recommandations réglementaires ; normes nucléaires et critères d'assurance de qualité
6. Critères généraux d'octroi des licences
7. Codes informatiques de conception et de construction
8. Etudes de protection contre les radiations et de protection de l'environnement
9. Recommandations et instructions en matière de conception sismique
10. Traitement et élimination des déchets radioactifs
11. Application des réglementations visant le nucléaire et inspections
12. Analyses de la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche
13. Echange de programmes pédagogiques et conférences portant sur le renforcement des compétences de la main d'oeuvre

ADDENDUM " C "

ADDENDUM RELATIF AUX BREVETS, ACCOMPAGNANT L'ARRANGEMENT ENTRE L'USNRC
ET LE FCEI

I. Définitions

Lorsqu'ils sont employés dans le présent addendum, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

1. Le terme " personnel " s'entend :

(a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement ;

(b) des personnes employées par un organisme désigné par l'une des Parties et ainsi chargé de mettre en oeuvre le présent Arrangement.

2. L'expression " Partie auteur de l'invention " s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte au cours des activités réalisées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

II. Notification et répartition des droits

1. A moins que le paragraphe 2. ci-après n'en dispose autrement, si une invention est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention au cours des activités réalisées aux termes du présent Arrangement, ou dans le cadre de ces activités, ou si cette invention a été faite ou conçue directement grâce aux renseignements obtenus par ledit personnel de l'autre Partie, la Partie en cause :

(a) accepte de communiquer promptement à l'autre Partie ladite invention ou découverte ;

(b) accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte au pays de l'autre Partie, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays ; et

(c) peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, ou accordera à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans des pays tiers.

2. Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues dans le présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, et que cette invention ou cette découverte a été faite alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

(a) accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte ;

(b) peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays ;

(c) accordera à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays ; et

(d) accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans lesdits pays tiers.

3. Tel que ce terme est employé dans le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

III. Demandes d'indemnisation

Chacune des Parties accepte de renoncer, et par les présentes, renonce à toute demande d'indemnisation, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevets ou brevets faits ou conçus pendant la durée du présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci ; elle accepte de dégager, et par les présentes dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique, de 1954 (Atomic Energy Act) telle qu'elle a été modifiée, ou en vertu des dispositions de la législation yougoslave pertinente.

No. 40077

**United States of America
and
Micronesia**

Agreement between the United States of America and Micronesia relating to investment guaranties. Kolonia, 13 February 1988 and 3 March 1988

Entry into force: *3 March 1988, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Micronésie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Micronésie relatif à la garantie des investissements. Kolonia, 13 février 1988 et 3 mars 1988

Entrée en vigueur : *3 mars 1988, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Micronesian Secretary of External Affairs

OFFICE OF THE UNITED STATES REPRESENTATIVE

Kolonia, February 13, 1988

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in the Federated States of Micronesia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Federated States of Micronesia and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities, including contracts involving the provision of goods or services, registered with or otherwise approved by the Government of the Federated States of Micronesia through the President of the Federated States of Micronesia or his designee, whose identity shall be specified in writing, or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Federated States of Micronesia, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Federated States of Micronesia shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recog-

nize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of the Federated States of Micronesia with respect to a project or activity in the Federated States of Micronesia shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the Federated States of Micronesia applicable to insurance or financial organizations.

(d) Funds introduced or acquired in the Federated States of Micronesia or withdrawn from the Federated States of Micronesia by the Issuer shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in the Federated States of Micronesia.

Article 4

To the extent that the laws of the Federated States of Micronesia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Federated States of Micronesia by the Issuer, the Government of the Federated States of Micronesia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Federated States of Micronesia.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the Federated States of Micronesia, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Federated States of Micronesia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Federated States of Micronesia.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Federated States of Micronesia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments

have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such a dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6 (b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federated States of Micronesia, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply note of the Government of the Federated States of Micronesia constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of Your Excellency's reply note.

Institution of this Agreement is an important step in furtherance of economic cooperation between our two Governments. Within the framework of the OPIC program, the Government of the United States of America will encourage US private investment in the Federated States of Micronesia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Andon L. Amaraich
Secretary of External Affairs of
the Federated States of Micronesia

II

The Micronesian Secretary of External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Kolonia, Pohnpei
Federated States of Micronesia

03 March 1988

Ref: DEA/OI I-88

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated 13 February 1988, setting out the proposed understandings between your Government and the Government of the Federated States of Micronesia with respect to investment insurance (including reinsurance) and guaranties administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies.

I have the further honor to inform you that the understandings stated in your note are acceptable to the Government of the Federated States of Micronesia. It is agreed that this exchange of notes consisting of your note dated 13 February 1988 and this reply note constitutes an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

I have the further honor to inform you that the President of the Federated States of Micronesia has designated the Secretary of Resources and Development to serve in the capacity set forth in Article 2 of the understandings contained in your note. Should a change be proposed in this respect, the Government of the Federated States of Micronesia will promptly notify your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDON L. AMARAICH
Secretary of External Affairs

His Excellency
The Honorable Michael Wygant
Ambassador of the United States of America
Kolonia, Pohnpei

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires extérieures de la Micronésie

BUREAU DU REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS

Kolonia, le 13 février 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques dans les États fédérés de Micronésie qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production des États fédérés de Micronésie et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, à qui s'applique globalement l'expression "assureur", en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès des États fédérés de Micronésie ou approuvés par eux par l'intermédiaire du Président des États fédérés de Micronésie ou son représentant, dont l'identité est précisée par écrit, ou aux assurances relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement des États fédérés de Micronésie ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement des États fédérés de Micronésie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire des États fédérés de Micronésie, au titre de projets ou d'activités réalisés dans les États fédérés de Micronésie, n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation des États fédérés de Micronésie applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers;

d) Les fonds importés ou acquis dans les États fédérés de Micronésie ou transférés hors des États fédérés de Micronésie par l'organisme émetteur sont exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues dans les États fédérés de Micronésie.

Article 4

Dans la mesure où la législation des États fédérés de Micronésie invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par une partie couverte par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire des États fédérés de Micronésie, le Gouvernement des États fédérés de Micronésie autorise ladite partie et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation des États fédérés de Micronésie.

Article 5

Les montants en monnaie légale des États fédérés de Micronésie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficiant, de la part du Gouvernement des États fédérés de Micronésie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale sur le territoire des États fédérés de Micronésie.

Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe 6 de l'article 6;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États fédérés de Micronésie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent cn-

tre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'institution du présent Accord est un pas important en faveur de la coopération économique entre nos deux gouvernements. Dans le cadre du programme de l'OPIC, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique encouragera des investissements privés des États-Unis dans les États fédérés de Micronésie.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Andon L. Amaraich
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
États fédérés de Micronésie

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures de Micronésie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Kolonia, Pohnpei
États fédérés de Micronésie
Le 3 mars 1988

Réf. : DEA/011-88

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 février 1988 établissant les arrangements proposés entre notre gouvernement et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie en ce qui concerne l'assurance ou la garantie relative aux investissements (y compris la réassurance) et les garanties administrées soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), soit en vertu d'arrangements entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales.

Je vous informe également que les arrangements formulés dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États fédérés de Micronésie. Il est convenu que ledit échange de notes, comprenant votre note en date du 13 février 1988 et la présente réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous informe en outre que le Président des États fédérés de la Micronésie a désigné le Secrétaire aux ressources et au développement pour exercer les fonctions énoncées à l'article 2 des arrangements contenus dans votre note. Si une modification était apportée à cet égard, le Gouvernement des États fédérés de Micronésie en informera promptement votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures,
ANDON L. AMARAICH

Son Excellence
Monsieur Michael Wygant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kolonia, Pohnpei

No. 40078

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Budapest, 4 October 1989

Entry into force: *19 March 1992 by notification, in accordance with article XIII with effect from 30 November 1989.*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (avec annexes). Budapest, 4 octobre 1989

Entrée en vigueur : *19 mars 1992 par notification, conformément à l'article XIII avec effet à compter du 30 novembre 1989.*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION

The Government of the United States of America and the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of strong and vigorous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind generally;

Wishing to build on the fruitful scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the Agreement on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed on April 6, 1977;

Convinced of the need for developing mutually beneficial scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Concluding Document of the Vienna Follow-up Meeting;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may be undertaken in the fields of basic science, environment protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources, transportation, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be mutually agreed between the Parties.

2. Cooperating organizations may include government agencies, academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, universities and other national research and development centers of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed between the Parties.

Article II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of funds.

Article III

1. Cooperative activities under this agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations established under the Agreement on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology of April 6, 1977 shall continue under and be governed by this Agreement.

Article IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall in accordance with its laws and regulations, facilitate:

- (a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;
- (b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement; and
- (c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

Article V

The Parties shall assure adequate and effective protection of intellectual property and rights thereto created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement. The treatment of such intellectual property will be as set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

Article IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a U.S.-Hungarian Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activities;
- (c) review specific cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides and approved for funding by the Executive Agents;
- (d) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Foreign Minister of the Hungarian People's Republic; and
- (e) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

Article X

1. The Joint Board shall consist of four government representatives, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Hungarian People's Republic. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in the United States and Hungary, and additionally as required.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

Article XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agent shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs for the Hungarian People's Republic.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

3. Proposals for cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides will be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.

4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.

Article XII

For the purposes of developing proposals, implementing and financing cooperative activities under this Agreement, the Parties undertake to establish a Joint Fund, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall remain in force for five years.

2. Either Party may terminate this Agreement upon six months' written notice to the other Party.

3. Unless terminated earlier or unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six months before its expiration, this Agreement will be automatically extended for one additional five-year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article XIV

The expiration of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of this Agreement.

Done in Budapest, this fourth day of October, 1989, in duplicate in the English and the Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[ILLEGIBLE]

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

I. GENERAL

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Agreement and the relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws and the applicable international agreements to which both countries are parties appropriate to secure copyright to works created in the course of cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its participants, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices. Each Party shall, through contracts or other legal means, obtain the rights necessary to fulfill its obligations under this Article.

C. In the case of scientific and technical Articles, reports and books created in the course of a programme of cooperative activity, each Party shall enjoy in its territory a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries and shall notify the other Party of its intent to use the license in a particular country. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in implementing arrangements:

1. If a work is created by the participant of one Party while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such participant, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such works, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

III. Inventions

A. For the purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Hungarian People's Republic, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its participants, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and the cooperating organizations shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. the Party whose participant makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by the participants of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has the first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity, and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication and public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the parties to the applicable implementing arrangement.

IV. Business-confidential Information

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of a program of cooperative activity under this Agreement, the Parties shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating organization without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party or cooperating organization furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, information not identified as business-confidential need not be protected, except that a Party may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws, regulations and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

D. It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information ("the Receiving Party") to secure any clearances or registrations required under the Receiving Party's laws, regulations, or administrative practices for the protection of such information or the enforcement of any restrictions as to its further dissemination.

E. If protection for such information is not available or is limited in scope or duration under the laws, regulations or administrative practices of the Receiving Party, the Receiving Party shall so notify the other Party ("the Furnishing Party") before such information is furnished if possible, and shall take other appropriate steps, if available, to safeguard the information.

V. Other Forms of Intellectual Property

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than those forms described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If subject matter that is invented or created in the course of a program of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the intellectual property laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party and each cooperating organization shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors and inventors which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its participants such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. The Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned cooperating organizations. If the cooperating organizations cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination or Expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX B

JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make equal annual contributions to the Joint Fund.

2. To the extent consistent with national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the Joint Fund by placing the funds into interest-bearing accounts.

3. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund accounts and for using funds to develop, organize and support of scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

4. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agent referred to in Article XI.

5. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered by sums arising from the interest on deposits to the Joint Fund. Should funds derived from interest earnings be insufficient to cover such expenses, the balance shall be provided from the Joint Fund itself.

6. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

7. Any additional specific arrangements for the administration of the Joint Fund shall be as agreed by the Parties.

8. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a
Magyar Népköztársaság kormánya között a
tudományos és műszaki együttműködésről

Az Amerikai Egyesült Államok kormánya és a Magyar
Népköztársaság kormánya (továbbiakban a Felek)

tekintetbe véve a tudomány és a technológia jelen-
tőségét az erős és életképes nemzetgazdaság fejleszté-
sében,

abban a meggyőződésben, hogy a nemzetközi tudomá-
nyos és műszaki együttműködés megszilárdítja a népek
közötti barátságot és megértést, valamint, hogy a tudomá-
ny és technológia előrehaladása mindkét ország és
általában az egész emberiség javát szolgálja,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az 1977. április
6-án aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-
tudományos egyezmény alapján a két ország között a
multban kialakult gyümölcsöző tudományos és műszaki
együttműködésre építsenek,

meggyőződve a kölcsönösen előnyös tudományos és
műszaki együttműködés fejlesztésének szükségességéről,

emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttmű-
ködési Értekezlet Helsinkii Záróokmányára és a Bécsi
Utótálatkozó Záródokumentumára,

a következőkben állapodtak meg:

I./ cikk

1./ A Felek fejlesztik, támogatják és elősegítik a két ország együttműködésében résztvevő szervezeteik közötti tudományos és műszaki együttműködést az egyenjóság, általános viszonzosság és a kölcsönös előnyök alapján. Az együttműködés kiterjedhet az alaptudományok, a környezetvédelem, az orvostudományok és az egészségügy, a mezőgazdaság, a műszaki kutatás, az energetika, a természeti erőforrások, a szállítás területeire, a tudomány- és technológiapolitikára és a managementre, valamint mindazon tudományos és műszaki területekre, amelyben a Felek kölcsönösen megállapodnak.

2./ Az együttműködésben résztvevő szervezetek mindkét ország kormányzati szervei, tudományos akadémiái, tudományos intézményei és társaságai, egyetemi és más országos kutatási és fejlesztési központjai lehetnek.

3./ Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek kiterjedhetnek összehangolt és közös kutatási projektekre, tanulmányokra és vizsgálatokra, közös tudományos tanfolyamokra, műhelyekre, konferenciákra és szimpóziumokra, az együttműködési tevékenységek keretében megvalósuló tudományos és műszaki információk és dokumentációk cseréjére, tudósok, szakemberek és kutatók cseréjére, felszerelések és anyagok cseréjére és közös felhasználására, valamint a tudományos és műszaki együttműködés mindazon más területeire, amelyben a Felek kölcsönösen megállapodnak.

II./ cikk

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek összehangban állnak a Felek vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapokkal.

III./ cikk

1./ Az Egyezmény alapján folyó tudományos és műszaki együttműködési tevékenységek a két Fél kormányzati szervei között megkötött végrehajtási szándéknyilatkozat vagy más rendelkezések (továbbiakban végrehajtási rendelkezések) szerint valósulnak meg. A végrehajtási rendelkezések szabályozzák az együttműködés tartalmát, az eljárási szabályokat, a pénzügyi alapokat, a költségviselést és más vonatkozó kérdéseket.

2./ Az 1977. április 6-án aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos egyezmény alapján az együttműködésben résztvevő szervezetek közötti tudományos-műszaki együttműködési tevékenységek jelen Egyezmény alapján folytatódnak és annak hatáskörébe tartoznak.

IV./ cikk

Az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységeket illetően a Felek hatályos törvényeikkel és jogszabányaikkal összhangban elősegítik:

a./ a szükséges berendezések és műszerek, projekt információk országaik területére történő gyors és hatékony be- és kiléptetését,

b./ az Egyezmény végrehajtásában résztvevő személyek országaik területére történő gyors és hatékony be- és kiléptetését, valamint országaikon belüli utazásaikat és munkavégzésüket, és

c./ az Egyezmény végrehajtásában érintett földrajzi régiókhoz, adatokhoz, anyagokhoz, intézményekhez és személyekhez történő hozzáférhetőség biztosítását.

V. / cikk

A Felek megfelelő és hatékony védelmet biztosítanak azon szellemi tulajdonnak és az ezekhez kapcsolódó jogoknak, amelyek az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek során keletkeznek vagy kerülnek felhasználásra. A szellemi tulajdon kezeléséről az A. Függelék rendelkezik, amely az Egyezmény szerves részét képezi.

VI. / cikk

Ha a végrehajtási rendelkezések írásban másként nem szabályozzák, az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységekből eredő nem tulajdoni természetű tudományos és műszaki információk a megszkott csatornákon keresztül és az együttműködésben résztvevő szervezetek szokásos eljárási szabályaival összhangban hozzáférhetőek a világ tudományos közössége számára.

VII. / cikk

Ha a Felek másként nem állapodnak meg, harmadik országok és nemzetközi szervezetek tudósai és intézményei mindkét Fél egyetértése alapján meghívást kaphatnak az Egyezmény alapján megvalósuló tevékenységekben való részvételre saját költségükön.

VIII. / cikk

Jelen Egyezmény nem befolyásolja a Felek együttműködésben résztvevő szervezetei közötti olyan tudományos és műszaki együttműködést, amely nem az Egyezmény alapján valósul meg.

IX./ cikk

Az Egyezmény végrehajtása céljából a Felek egyet-
értenek az Amerikai-Magyar Tudományos és Műszaki
Együtműködési Vegyes Bizottság (a továbbiakban Vegyes
Bizottság) felállításában. A Vegyes Bizottság:

a./ javaslatot tesz a Felek számára az egyezmény
alapján megvalósítandó általános politikára,

b./ felülvizsgálja és értékeli a tudományos és
műszaki együttműködési tevékenységeket és megfelelő
ajánlásokat tesz azokkal kapcsolatban,

c./ felülvizsgálja a két Fél kormányzati szervei
által jóváhagyott meghatározott együttműködési tevé-
kenységeket, amelyek finanszírozását a végrehajtással
megbízott szerv jóváhagyta,

d./ időszaki jelentéseket készít a Vegyes Bizott-
ság tevékenységéről és az Egyezmény alapján megvalósuló
együtműködési tevékenységekről, amelyeket az Amerikai
Egyesült Államok külügyminisztere és a Magyar Népköz-
társaság külügyminisztere elé terjeszt, és

e./ ellátja mindazon további feladatokat, amelyek-
ben a Felek megállapodtak.

X./ cikk

1./ A Vegyes Bizottság négy kormányképviselőből
áll. Kettőt az Amerikai Egyesült Államok kormánya jelöl
ki, akik ennek szolgálatában tevékenykednek, kettőt a
Magyar Népköztársaság kormánya jelöl ki, akik ennek
szolgálatában tevékenykednek. Mindkét Fél póttagokat is
jelölhet.

2./ A Vegyes Bizottság évente ülésezik felváltva az Egyesült Államokban és Magyarországon, további üléseikre szükség szerint kerül sor.

3./ A Vegyes Bizottság tagjai közül egy éves időtartamra elnököt választ.

4./ A Vegyes Bizottság nézetazonosság alapján tevékenykedik.

XI./ cikk

1./ Mindkét Fél Végrehajtó Szervvel rendelkezik. A Végrehajtó Szerv az Amerikai Egyesült Államok Külügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma.

2./ A Végrehajtó Szervek általános felügyeletet gyakorolnak az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek felett és ellátják azok irányítását és összehangolását.

3./ A két Fél kormányzati szervei által jóváhagyott együttműködési tevékenységekre vonatkozó javaslatokat a tevékenységek számára folyósítandó pénzügyi alapok jóváhagyása céljából a Végrehajtó Szervek elé terjesztik.

4./ A Végrehajtó Szervek irányítják a jóváhagyott együttműködési tevékenységek támogatására az egyezmény XII. cikke alapján létrehozott Közös Pénzügyi Alapot.

XII./ cikk

Javaslatok kidolgozása, valamint az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek megvalósítása és finanszírozása céljából a Felek Közös Pénzügyi Alapot hoznak létre, amelyhez mindkét Fél egyenlő részesedéssel járul hozzá. A Közös Pénzügyi Alap létrehozásának elveit a B. Függelék tartalmazza, amely az Egyezmény szerves részét alkotja.

XIII./ cikk

1./ A Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást a jelen Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges megfelelő hazai előírásaik teljesítéséről. Jelen Egyezmény az utolsó értesítés időpontjában lép hatályba és öt évig marad hatályban.

2./ Az Egyezmény bármelyik Fél által felmondható a másik Félhez hat hónappal korábban intézett írásbeli értesítés alapján.

3./ Amennyiben az Egyezmény nem veszíti hatályát, vagy hatályának lejárta előtt hat hónappal írásban egyik Fél sem mondja fel, akkor az Egyezmény hatálya automatikusan újabb öt évre meghosszabbodik. Ezt követően az Egyezmény hatálya a Felek írásos megállapodása alapján kerül meghosszabbításra.

4./ Az Egyezmény a Felek írásos megállapodásával módosítható.

A./ FÜGGELÉK
Szellemi tulajdon

I./ Általános rész

A. Jelen Egyezmény tekintetében a "szellemi tulajdon" jelentése azonos a Szellemi Tulajdon Világszervezetét megalapító 1967. július 14-én Stockholmban megkötött egyezmény 2. cikkében foglaltakkal.

B. A Felek megfelelő és hatékony védelmet biztosítanak a jelen Egyezmény és a vonatkozó végrehajtási rendelkezések alapján megvalósuló együttműködés során keletkező, vagy annak során átadott szellemi tulajdon számára.

II./ Szerzői Jogok

A. A Felek hatályos, hazai jogszabályaikkal és az alkalmazandó nemzetközi szerződésekkel - amelyeknek mindkét fél részese - összhangban minden lépést megtesznek a jelen Egyezmény alapján megvalósuló tudományos és műszaki együttműködés során keletkező alkotások szerzői jogainak biztosítása érdekében.

B. Az egyik Fél és a közreműködők között a szerzői jogokból eredő tulajdonjogok és részesedés mértékét az adott Fél hazai jogszabályaival és gyakorlatával összhangban kell meghatározni. Mindkét Fél szerződéseken vagy egyéb jogi úton keresztül szerzi meg jelen cikkből fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges jogokat.

C. A jelen Egyezmény alapján létrehozott tudományos és műszaki publikációk, jelentések és könyvek esetében mindkét Fél saját országa területén nem kizárólagos, visszavonhatatlan és szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes jogosítvánnyal bír az ilyen alkotások fordítása és sokszorosítása, valamint példányainak nyilvános ter-

jesztése terén, továbbá arra, hogy másokat felhatalmazzon arra, hogy ugyanezt tegyék ennek a félnek a területén. Mindkét Fél azonos jogosultságokkal rendelkezik harmadik országban, de a másik felet értesítenie kell arról, hogy ezekkel a jogosultságokkal meghatározott országban élni kíván. A szerzői jogvédelem alá eső alkotások ezen rendelkezés alapján készülő és nyilvánosan terjesztésre kerülő minden példányában fel kell tüntetni az alkotás szerzőinek a nevét, kivéve ha egy szerző kifejezetten kérte, hogy nevét ne tüntessék fel.

D. Más szerzői jogvédelem alá eső alkotások esetében, beleértve a számítógépes programokat és softwareket is, a jelen Egyezmény alapján keletkező jogok tekintetében a következő rendelkezések kerülnek alkalmazásra, amennyiben a végrehajtási rendelkezések másként nem szabályozzák.

1) Ha egy alkotást az egyik Fél szakemberei hoznak létre a másik Félnél (fogadó Fél) töltött kiküldetés során, amely csak szakemberek látogatására, vagy cseréjére terjed ki, akkor a fogadó Fél mindkét Fél országának területén és harmadik országban szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes, visszavonhatatlan és kizárólagos jogosítványt élvez az említett együttműködés során létrehozott alkotással kapcsolatos valamennyi jog vonatkozásában.

2) Ha egy alkotás megállapodott tevékenységi körben kifejtett közös kutatási projekt során kerül létrehozásra, akkor mindkét Fél saját országa területén szerzői tiszteletdíj fizetése alól mentes, visszavonhatatlan és kizárólagos jogosítványt élvez az alkotással kapcsolatos valamennyi jog vonatkozásában és az Fél, amelynek területén azt létrehozták, elsődlegességet élvez a jogok harmadik országokba történő érvényesítésében.

E. A jelen Egyezmény alapján bizalmas üzleti információkat tartalmazó szerzői jogvédelem alá tartozó alkotásokra jogot szerző Fél a jelen Függelék IV. cikkével összhangban védelemben részesíti ezeket az információkat is.

III./ Találmányok

A. A Jelen Függelék célját tekintve "találmányon" értünk minden olyan találmányt, amely az Egyezmény, illetve annak végrehajtási rendelkezései alapján megvalósuló együttműködési tevékenységi program során jön létre, amely szabadalmaztatható, vagy vélhetően szabadalmaztatható, vagy más módon oltalmat élvezhet az Amerikai Egyesült Államok, a Magyar Népköztársaság, vagy bármely más harmadik ország hatályos törvényei értelmében. A "létrejött" találmány az olyan találmányt jelent, amelyet kitaláltak, vagy amelyre vonatkozóan szabadalmi bejelentést nyújtottak be, amelyet vagy azzal kapcsolatban más jogcímen oldalomért bejelentettek, vagy amely más módon a gyakorlati alkalmazás számára korlátozás alá került.

B. Az Egyik Fél és állampolgárai között a találmányok tulajdonjoga és hasznosítása adott Fél hazai jogszabályaival és gyakorlatával összhangban kerül meghatározásra.

C. Amennyiben a végrehajtásra vonatkozó megállapodás másként nem rendelkezik a Felek közötti viszonyban a Felek és az együttműködésben résztvevő szervezetek megteszik a szükséges intézkedéseket a következők megvalósítására:

1) Ha a találmány olyan együttműködési tevékenységi program során jön létre, amely csak a Felek közötti információk átadására vagy cseréjére terjed ki, mint

például közös találkozók és szemináriumok, vagy műszaki jelentések és dokumentációk cseréje keretében:

a) az a Fél, amelynek szakemberei létrehozzák a találmányt (a feltaláló Fél) rendelkezik annak jogával, hogy minden országban megszerezze a találmánnyal kapcsolatos valamennyi jogosultságot és annak hasznait, ezen országok vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival összhangban; valamint

b) minden olyan országban, ahol a feltaláló Fél nem kívánja megszerezni ezeket a jogokat, és az azokból eredő hasznokat, a másik Fél jogosult erre.

2) Ha a találmányt olyan együttműködési tevékenységi program során, amely csak a tudományos és műszaki szakemberek látogatására vagy cseréjére terjed ki, az egyik Fél /a küldő Fél/ szakemberei a másik Félnél /a fogadó Fél/ töltött küldetés idején hozzák létre:

a) a fogadó Fél rendelkezik annak jogával, hogy minden országban megszerezze a találmánnyal kapcsolatos minden jogot és hasznot, ezen országok vonatkozó hatályos nemzeti törvényeivel és jogszabályaival összhangban; és

b) minden olyan országban, ahol a fogadó Fél nem kívánja megszerezni ezen jogokat és hasznokat, a küldő Fél jogosult erre.

3) Az együttműködési tevékenység olyan más formái, mint a megállapodott tevékenységi körben kifejtett közös kutatási projektek esetében mindkét Félnek saját országa területén joga van megszerezni az ilyen együttműködés eredményeként létrejött bármilyen találmánnyal kapcsolatos minden jogosultságot és annak hasznait, míg az a Fél, amelynek országában a találmányt létrehozták.

elsődlegességgel rendelkezik a találmány harmadik országban történő jogi oltalmának biztosításában, továbbá jogosult arra, hogy harmadik országokban ezekre a jogokra másnak licenciát adjon, vagy azokat átruházza.

D. A fentiekén kívül, ha a találmány olyan jellegű, hogy az egyik Fél hatályos törvényei alapján arra kizárólagos jogok szerezhetőek, de a másik Fél hatályos törvényei alapján nem, akkor az a Fél, amelynek hatályos törvényei biztosítják ezeket a jogokat, élvez felhatalmazást minden ilyen jognak az egész világon történő gyakorlására.

E. A Felek tájékoztatják egymást az együttműködési tevékenységi programok során létrehozott találmányokról és egymás rendelkezésére bocsátják a jogaik érvényesítéséhez szükséges dokumentációkat és információkat. A Felek írásban kérhetik egymástól az ilyen dokumentációk és információk kiadásának vagy nyilvánosságra hozatalának elhalasztását a találmánnyal kapcsolatos jogaik általa érdekében. Ha a Felek írásban másként nem állapodnak meg, a halasztás nem haladhatja meg az ilyen információ közzétételének napjától számított hat hónapot. A közzétételt a Felek a vonatkozó végrehajtási rendelkezések alapján teszik.

IV./ Bizalmas üzleti információk

A. Amennyiben az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenység során bizalmas üzleti információ keletkezik, vagy kerül átadásra, a Felek hatályos törvényekkel, rendeleteikkel és ügykezelési gyakorlatukkal összhangban teljes védelmet biztosítanak az ilyen információknak.

B. Jelen Függelék célját tekintve "bizalmas üzleti információ" olyan bizalmas jellegű információt értünk, amely a következő feltételeket maradéktalanul kielégíti

1) olyan fajta információ, amelyet kereskedelmi okokból szokásosan bizalmasan kezelnek,

2) általánosan nem ismert és más forrásokból nyilvánosan nem elérhető,

3) birtokosa korábban csak bizalmas jellegére vonatkozó kötelezettségvállalás esetén tette hozzáférhetővé,

4) bizalmas jellegére vonatkozó kötelezettségvállalás nélkül már nincs a fogadó Fél vagy együttműködésben résztvevő szervezet birtokában.

C. Minden "bizalmas üzleti információként" védendő információt az információt szolgáltató Fél vagy együttműködésben résztvevő szervezet megfelelően azonosít, vagy kinyilvánítja, hogy az oltalmazandó, amennyiben a Felek hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata másként nem rendelkezik. Az említett hatályos törvényektől, jogszabályoktól és ügykezelési gyakorlattól függően a nem bizalmas üzletinek megjelölt információkat védeni nem kell, kivéve, ha az egyik Fél ilyen információ alkalmazását, vagy átadását követő méltányos időszakon belül írásban jelzi a másik Félnek, hogy saját országa hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata szerint a szóban forgó információ bizalmas jellegűnek minősül. Ezt követően az ilyen információ az A. bekezdésben foglaltakkal összhangban vélemben részesül.

D. Az ilyen információt elfogadó Fél (a fogadó Fél) szakemberei felelősek azért, hogy a fogadó Fél hatályos

törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata alapján szükséges bármilyen engedélyt és minősítést biztosítsanak az ilyen jellegű információk védelme érdekében vagy bármilyen megszorítást érvényesítsenek további elterjesztésével szemben.

E. Amennyiben a fogadó Fél hatályos törvényei, jogszabályai és ügykezelési gyakorlata alapján nem lehetséges az ilyen információk védelme vagy a védelem időben és terjedelmében korlátozott, arról a fogadó Fél lehetőség szerint még az információ átadása előtt tájékoztatja a másik Felet (az átadó Felet), és ha van rá mód, megteszi a szükséges intézkedéseket az információ megóvására.

V./ A szellemi tulajdon egyéb formái

A "szellemi tulajdon egyéb formái" alatt a II., III., és IV. cikkben leírt szellemi tulajdontól eltérő formákat értünk, mint például a "maszk-alkotásokat". A szellemi tulajdon egyéb formáira vonatkozó jogok a találmányhoz hasonlóan kerülnek meghatározásra. Amennyiben az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenység során létrejött találmány vagy egyéb alkotás tárgya olyan típusu, hogy az egyik Fél hatályos törvényei arra védelmet biztosítanak, de a másik Fél törvényei nem, az a Fél, amelynek hatályos törvényei biztosítják a védelmét, felhatalmazást kap minden ilyen jognak az egész világon történő gyakorlására.

VI./ Vegyes rendelkezések

a. Mindkét Fél és minden együttműködésben résztvevő szervezet megtesz minden szükséges és megfelelő intézkedést a szerzőik és feltalálói közötti együttműködés biztosítása érdekében, amely elengedhetetlen a jelen Függelék rendelkezéseinek megvalósításához.

B. Mindkét Fél vállalja a felelősséget arra, hogy saját közreműködőinek a hatályos törvényekkel és jogszabályokkal összhangban lévő díjakat, vagy ellenértékeket fizetnek. Jelen Függelékből nem ered semmilyen jogcím, amelynek alapján a szerzőnek, vagy a feltalálónak díjazás, vagy ellenérték járna alkotása vagy találmánya után.

C. A jelen Egyezményből fakadó szellemi tulajdoni vitákat lehetőség szerint az együttműködésben résztvevő érintett szervezetek közötti tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben az együttműködésben résztvevő szervezetek nem tudják rendezni a vitát, akkor a Felek, vagy az általuk kijelöltek közötti konzultációk útján kell azt megoldani.

VII./ Felmondás vagy hatályvesztés hatásai

Jelen Egyezmény felmondása, vagy hatályának lejárása nem érinti a jelen Függelékben foglalt jogokat és kötelezettségeket.

VIII./ Alkalmazás

Jelen Függelék bármilyen végrehajtási rendelkezés vagy az Egyezmény alapján megvalósuló együttműködési tevékenységek esetében alkalmazható, kivéve, ha egyes végrehajtási rendelkezések kifejezetten másként nem szabályozzák.

B./ FÜGGELÉK
A Közös Pénzügyi Alap

1./ A rendelkezésre álló jóváhagyott pénzügyi alapok függvényében mindkét Fél vállalja, hogy évente azonos összegű hozzájárulást biztosít a Közös Pénzügyi Alapba.

2./ A hatályos nemzeti törvényekkel és jogszabályokkal összhangban lévő mértékig a Felek megfelelő intézkedéseket tesznek a Közös Pénzügyi Alap pénzügyi integritásának biztosítása érdekében azzal, hogy kamatozó számlán helyezik el hozzájárulásaikat.

3./ A Felek egyenlő szerepet játszanak a Közös Pénzügyi Alap irányításában. A Közös Pénzügyi Alap számlái irányításának, valamint a tudományos és műszaki együttműködési tevékenységek fejlesztésére, szervezésére és támogatására való felhasználásának eljárási szabályai a lehető legegyszerűbbek és leghatékonyabbak legyenek.

4./ A Közös Pénzügyi Alaphoz történő hozzájárulásokat a XI. cikkelyben foglalt végrehajtással megbízott szerv kezeli.

5./ A Vegyes Bizottsági tevékenység adminisztratív költségei a Közös Pénzügyi Alapban elhelyezett letétek utáni kamatokból kerülnek fedezésre. Amennyiben a kamatbevételekből származó összegek nem fedezik ezeket a költségeket, az egyenleget magából a Közös Pénzügyi Alapból kell fedezni.

6./ A Közös Pénzügyi Alap létrehozása és működése egyik Fél együttműködésében résztvevő szervezeteit sem akadályozza abban, hogy külön és kiegészítő pénzügyi rendelkezésekkel éljenek az együttműködési tevékenységek fedezésére. A külön pénzügyi forrásokkal rendelkező

együttműködő szervezetek nem kerülnek kizárásra a Közös Pénzügyi Alap keretében megvalósuló együttműködési tevékenységek köréből.

7./ A Közös Pénzügyi Alap irányításával kapcsolatos bármilyen további különleges rendelkezésben a Felek állapodnak meg.

8./ Amennyiben a jelen Egyezmény hatályát veszíti vagy lejár, a Felek konzultációt folytatnak a Közös Pénzügyi Alapban maradó összegekkel való megfelelő rendelkezésről.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République populaire de Hongrie (désignés ci-après par " les parties ") ;

Reconnaissant l'importance de la science et de la technique pour le développement d'économies nationales fortes et vigoureuses ;

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre les peuples et contribuera au progrès de la science et de la technique pour le bénéfice des deux pays et de l'humanité de manière générale ;

Souhaitant tirer profit de la fructueuse coopération scientifique et technologique qui s'est développée entre les deux pays dans le passé grâce à l'Accord sur la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique qui a été signée le 6 avril 1977;

Convaincu de la nécessité de développer davantage une coopération scientifique et technologique mutuellement bénéfique ;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe et le Document de clôture de la réunion de Vienne sur les suites de la conférence;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les parties développeront, appuieront et encourageront la coopération entre les agences prévues à cet effet des deux pays dans le domaine de la science et de la technique sur la base des principes d'égalité, de la réciprocité et des bénéfices mutuels. Cette coopération sera entreprise dans les domaines des sciences fondamentales, de la protection de l'environnement, des sciences médicales et de la santé, de l'agriculture, de la recherche en ingénierie, de l'énergie, des ressources naturelles, du transport, de la science et de la technologie et de la gestion et d'autres domaines de la science et de la technologie qui peuvent faire l'objet d'un accord mutuel.

2. Les organisations de coopération incluent les agences gouvernementales, les académies des sciences, les instituts scientifiques, les sociétés scientifiques, les universités et autres centres de développement et de recherche nationale des deux pays.

3. La coopération au titre du présent accord peut inclure la gestion commune de projets de recherche, d'études et d'enquêtes, des cours scientifiques communs, des groupes de travail, des conférences et des symposiums, l'échange de la documentation et de l'information scientifique et technologique dans le cadre des activités de coopération, l'échange d'hommes de science, de chercheurs et d'experts techniques l'échange ou le partage d'équipement

ou de matériel et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord entre les parties.

Article II

La coopération prévue selon le présent accord sera régie par les lois et règlements des parties et sera sujette à la disponibilité du personnel et des ressources financières appropriées.

Article III

1. Les activités de coopération selon le présent accord se dérouleront conformément au mémorandum d'accord et autres arrangements (désignés ci-après par "arrangements de mise en oeuvre") conclus entre les institutions gouvernementales des deux parties (voir Article XI). Ces arrangements peuvent porter sur des sujets comme la coopération, les procédures à suivre, le financement, l'allocation des coûts et autres sujets appropriés.

2. Les activités de coopération scientifique et technique en cours entre les organisations qui coopèrent conformément à l'Accord sur la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie du 6 avril 1977 continueront à être régies par le présent accord.

Article IV

En ce qui concerne les activités de coopération, chaque partie devra, conformément à ses lois et à ses règlements, faciliter :

(a) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements appropriés, des instruments ainsi que du matériel d'information ;

(b) l'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que le déplacement et le travail de personnes qui participent à la mise en oeuvre du présent accord ; et

(c) l'accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux publications, aux institutions et aux personnes qui participent à la mise en oeuvre du présent accord.

Article V

Les parties doivent assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle et des droits créés ou fournis pendant l'exécution des activités coopératives au titre du présent accord. Les dispositions à cet égard sont exposées à l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre des activités de coopération au titre du présent accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique par les voies usuelles et conformément

aux procédures ordinaires des organismes participants à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit selon les arrangements de mise en oeuvre.

Article VII

Des hommes de science, des experts, des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent être invités avec l'accord des deux parties pour participer à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, aux activités qui sont menées selon les termes du présent accord.

Article VIII

Aucune disposition du présent accord ne peut porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les organismes de coopération des deux parties.

Article IX

Pour l'application du présent accord, les parties établiront une commission mixte américano-hongroise de coopération scientifique et technique (désignée ci-après par "Commission mixte"). La Commission mixte :

- (a) recommandera aux parties les politiques globales à suivre;
- (b) examinera, évaluera et fera des recommandations spécifiques concernant les activités de coopération scientifiques et techniques;
- (c) examinera les activités de coopération spécifiques qui ont été approuvées par des agences gouvernementales des deux parties et financées par des agents d'exécution;
- (d) préparera des rapports périodiques concernant les activités de la commission mixte et les activités de coopération entreprises qui seront soumis au ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie et au secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et;
- (e) entreprendra toute autre action qui sera décidée par les parties.

Article X

1. La Commission mixte sera composée de quatre représentants des gouvernements, deux seront désignés par le Gouvernement la République de Hongrie et deux par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Chaque partie peut désigner des membres suppléants.

2. La Commission mixte se réunira annuellement, alternativement aux Etats-Unis et en Hongrie et davantage, si c'est nécessaire.

3. La Commission mixte désignera un président parmi ses membres pour une durée d'un an.

4. La Commission mixte prendra ses décisions par consensus.

Article XI

1. Chaque partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le ministère des affaires étrangères pour la Hongrie et le Département d'Etat pour les Etats-Unis d'Amérique.

2. Les agents d'exécution superviseront et coordonneront les activités de coopération et de gestion selon les termes de l'accord.

3. Les propositions pour les activités de coopération qui ont été approuvées par les agences gouvernementales des deux parties seront transmises aux agences d'exécution qui devront approuver l'allocation des fonds pour ces activités.

4. Les agents d'exécution s'occuperont de la gestion des fonds créés en vertu de l'article XII pour appuyer les activités de coopération.

Article XII

Dans le but de développer des propositions, de financer et de mettre en oeuvre des activités de coopération selon les termes de l'accord, les parties établiront un Fonds mixte qui sera constitué par des contributions égales des deux parties. Les principes régissant l'établissement de ce fonds figurent à l'annexe B qui constitue une partie intégrante du présent accord.

Article XIII

1. Les parties devront se notifier par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis écrit de six mois.

3. A moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt ou à moins que l'une ou l'autre des parties ne manifeste l'intention de le dénoncer avec un préavis écrit de six mois, l'accord sera prorogé pour des périodes consécutives de cinq ans. Les parties peuvent décider après de proroger l'accord par un accord écrit. 4. Le présent accord peut être amendé avec le consentement écrit des parties.

Article XIV

La dénonciation de l'accord n'affectera pas la validité d'une activité de coopération commencée selon les termes de celui-ci et qui n'est pas achevée à la date de sa dénonciation.

Fait à Budapest le 4 octobre 1989 en deux exemplaires originaux en anglais et en hongrois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

{ILLISIBLE}

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

{ILLISIBLE}

ANNEXE A

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. DROITS D'AUTEUR

A. Chaque Partie prend toutes les mesures voulues pour que les participants à ses activités prennent, conformément à la législation nationale en vigueur, les mesures requises pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire.

B. Entre une partie et ses participants la propriété des droits et intérêts attachés aux droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de la partie. Chacune des parties soit par des contrats, soit par tout autre moyen juridique pourra obtenir les droits nécessaires pour remplir ses obligations conformément au présent article.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits au cours d'activités de coopération entreprises, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son pays d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances de traduire, reproduire et diffuser librement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits sur son propre territoire. Chaque Partie peut exercer ce droit dans des pays tiers et doit informer l'autre partie de son intention d'utiliser ce droit dans un pays particulier. Tout exemplaire rendu public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaboré au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre, à moins que l'auteur fasse savoir de manière explicite qu'il ne souhaite pas être cité.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Mémoire, sauf disposition contraire figurant dans les arrangements de mise en oeuvre:

1. Lorsqu'un produit est créé par le participant d'une Partie affecté à l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou rechange de ce participant la Partie d'accueil bénéficie sur le territoire de l'autre partie ainsi que dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question;

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'intègre dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son

pays d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie dans le pays de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Chaque Partie prend les mesures requises pour que ses participants protègent, conformément à l'article IV de la présente annexe, les renseignements commerciaux confidentiels attachés aux oeuvres qu'une Partie a le droit de protéger par le droit d'auteur conformément au présent accord.

III. INVENTIONS

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération selon le présent accord ou d'arrangements de mise en oeuvre qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis, de la République Populaire de Hongrie ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou un autre titre de protection a été demandé ou qui a été mise en pratique.

B. Entre une partie et ses participants, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un arrangement de mise en oeuvre les Parties prendront les mesures appropriées suivantes :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un projet de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange de renseignements entre les parties tel que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique:

a) Soit la Partie dont le personnel réalise l'invention (la " Partie auteur de l'invention "). soit les participants qui réalisent l'invention, ont le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir en vertu de la législation nationale de tous les pays conformément à leur législation nationale;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention ou le participant décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le participant relevant d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou rechange de personnel scientifique ou technique :

a) La Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays en vertu des lois nationales qui y sont applicables;

b) Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même;

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur le territoire de son pays tous droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie dans le pays de laquelle l'invention a été réalisée, ou le participant qui a réalisé l'invention, ayant un droit de première option d'obtenir la protec-

tion juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une partie et pas de l'autre partie la partie dont les lois prévoient de tels droits a le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent mutuellement toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect de tous droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties pour les arrangements de mise en application.

IV. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX CONFIDENTIELS

A. Dans l'éventualité où des renseignements commerciaux confidentiels seraient communiqués ou créés au cours d'un programme d'activités de coopération, chaque Partie prendra les mesures requises pour assurer la protection intégrale des renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels;
2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà dans la possession de la partie d'accueil ou l'organisation de coopération sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " soit identifié comme il convient par les participants qui fournissent les renseignements ou qui affirment que ceux-ci doivent être protégés à moins qu'il en soit décidé autrement dans les lois, les règlements et dans les pratiques administratives des parties. Sous réserve des dispositions précédentes, Il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'un participant à l'activité de coopération peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à une autre partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels selon les lois les règlements et les pratiques administratives de son pays. Ceux-ci seront protégés par la suite conformément au paragraphe A.

D. Il incombe à la Partie dont le personnel accepte les renseignements (" la partie d'accueil") d'obtenir toutes les autorisations ou tous les enregistrements requis conformément aux lois, règlements et pratiques administratives régissant la protection et la diffusion des renseignements commerciaux confidentiels ou l'application des restrictions à leur diffusion.

E. Si la protection de ces renseignements s'avère impossible ou est limitée en portée ou en durée selon les lois les règlements et les pratiques administratives de la partie d'accueil, celle-ci doit en notifier l'autre partie ("la partie qui fournit") avant que l'information soit communiquée, si c'est possible et doit prendre des mesures appropriées pour protéger l'information.

V. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus, qui comprennent, par exemple, les moyens de masquage. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris conformément au présent accord est d'un type pour lequel les lois d'une partie est applicable et non les lois de l'autre partie, la partie dont la législation nationale prévoit une telle protection bénéficie de ces droits dans le monde entier.

VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour que ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes fournissent la coopération requise à la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu des lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur de la découverte à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être si possible résolus au moyen de discussions entre les participants concernés. Si le différend ne peut être résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. EFFET DE LA DÉNONCIATION OU DE L'EXPIRATION

La dénonciation ou l'expiration du présent accord n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. APPLICATION

La présente annexe s'applique à tout arrangement d'application ou à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent accord à moins qu'il ne soit spécifiquement précisé dans des arrangements particuliers.

ANNEXE B

FONDS MIXTE

1. Les deux parties s'engagent à verser des contributions annuelles au Fonds mixte sous réserve de la disponibilité de ces fonds.

2. Dans la mesure où elles sont conformes aux lois et aux règlements, les parties prendront des mesures appropriées pour garantir l'intégrité monétaire du Fonds mixte en plaçant les fonds dans des comptes qui produisent des intérêts.

3. Les parties joueront un rôle équivalent dans l'administration du Fonds mixte. Les procédures pour administrer les fonds et pour les utiliser pour développer, organiser et appuyer les activités de coopération scientifique et technologique devront être aussi simples et efficaces que possible.

4. Les versements au Fonds mixte devront être gérés par l'agent d'exécution mentionné à l'article XI.

5. Les dépenses administratives des activités du conseil mixte d'administration seront couvertes par les sommes provenant des intérêts des dépôts dans le Fonds mixte. Si les sommes provenant des intérêts sont insuffisantes pour couvrir les dépenses, la balance sera fournie par le Fonds lui-même.

6. La création et le fonctionnement du Fonds mixte n'empêchent pas les organisations de coopération des deux parties de mettre sur pied des arrangements séparés et complémentaires pour financer les activités de coopération. Les organisations de coopération ayant des sources de financement séparées ne sont pas exclues des activités de coopération du Fonds mixte.

7. Tout arrangement spécifique pour l'administration du Fonds mixte devra être accepté par les parties.

8. En cas de dénonciation ou d'expiration de l'accord, les parties devront se consulter sur la destination éventuelle des sommes qui restent dans le Fonds mixte.

No. 40079

**United States of America
and
China**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on the protection of intellectual property. Washington, 17 January 1992

Entry into force: *17 January 1992 by signature*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection de la propriété intellectuelle. Washington, 17 janvier 1992

Entrée en vigueur : *17 janvier 1992 par signature*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府 关于保护知识产权的谅解备忘录

本着双边贸易关系协定的合作精神，并根据有关国际协定的原则，美利坚合众国政府（美国政府）和中华人民共和国政府（中国政府）就以下条款达成相互谅解。

第一条

一、中国政府将按照中华人民共和国专利法提供下述水平的保护：

（一）专利的客体

专利应授予所有化学发明，包括药品和农业化学物质，而不论其是产品还是方法。

（二）授予的权利

专利授权阻止他人未经专利权人同意，制造、使用或销售专利的客体。方法专利授权阻止他人未经专利权人同意，使用该方法以及

使用、销售或进口由该方法直接生产的产品。

(三) 保护的期限

发明专利的保护期限为自专利申请提出之日起二十年。

(四) 强制许可

1、专利权的享有不因发明的地点、技术领域以及产品为进口或当地生产而受歧视。

2、在中国法律允许未经权利人的许可而使用专利客体的情况下,包括政府使用或经政府批准的第三方的使用,下列各项规定应予尊重:

(1) 批准这种使用应一事一议;

(2) 只有当申请使用者在使用前曾按合理的商业条款和条件请求权利人允许其使用,并在合理长的时间内未得到这种允许时,才可允许这种使用。在全国紧急状态或其他非常紧急的情况下,或在为公共目的的非商业性使用的情况下,政府可以放弃这种要求。但是,在处于全国紧急状态或在其他非常紧急的情况下,应在合理时间内尽快通知权利人;对于为公共目的的非商业性使用,如果在未进行专利检索的情况下,政府或订约人知道,或有明显的理由知道一个有效的专利会被政府或为政府所用,则应立即通知权利人;

(3) 此种使用的范围和时间应受允许此种使用的目的的约束;

(4) 此种使用应是非独占的;

(5) 除与有权享受此种使用的该部分企业或信誉一起,此种使用不可转让;

(6) 允许任何此种使用应主要为供应中国国内市场;

(7) 当导致授权这种使用的情况停止存在或可能不再发生时,在考虑对被授权使用人合法利益提供充分保护的前提下,这种使用的授权可被终止。接到提出的请求后,主管机关应有权对这种情况是否继续存在进行审查;

(8) 在每一种情况中,应根据此种许可的经济价值,向权利人支付充分的报酬;

(9) 任何有关授权此种使用决定的合法性应受司法审查或其他较高当局的独立审查;

(10) 任何有关这种使用的报酬的决定应受司法审查或其他较高当局的独立审查;

(11) 当允许此种使用是为补救经司法或行政程序认定的反竞争行为时,前述第2项和第6项规定的条件可不适用。在此情况下,在确定报酬的数额时,可以考虑对反竞争行为进行纠正的需要。当导致这种许可的条件有可能发生时,主管机关有权拒绝终止此种授权使用;

(12) 当此种使用是由于某一专利(“第二专利”)在不侵犯另一专利(“第一专利”)的情况下不能被实施而授权时,还应符合下列各项条件:

1) 与第一专利中的发明相比,第二专利中的发明具有重大经济意义的重要技术进步;

2) 第一专利权人有权在合理的条件下,取得使用第二专利中的发明的交叉许可证;

3) 除非与第二专利一起转让,对第一专利的此种经许可的使用

不能转让。

二、中国政府应向其立法机关提交提供本条第一款规定保护水平的议案，并尽最大努力使修改后的专利法于一九九三年一月一日前通过并实施。

三、两国政府重申根据保护工业产权巴黎公约(斯德哥尔摩文本一九六七年)对对方的承诺，并继续承诺按照国民待遇原则为对方的自然人和法人提供专利保护。

四、如果美国政府成为某国际公约成员国，该公约要求美国提供自申请日起至少二十年的专利期限，美国将修改其法律履行该义务。

第二条

两国政府确认，保护工业产权巴黎公约所确立的专利保护的地域原则和专利独立原则应当得到尊重。

中国政府同意采取行政措施保护具备下列条件的美国药品、农业化学物质产品的发明：

(一) 在中国现行法律修改之前不给予独占权保护；

(二) 自一九八六年一月一日至一九九三年一月一日之间获得禁止他人在美国制造、使用或者销售的独占权；

(三) 尚未在中国销售。

对满足上述条件的产品发明享有美国独占权的权利人，应当向
中国主管部门提出要求行政保护的申请，包括提供下述文件：

- 1、美国主管部门颁发的证明该权利人享有该独占权的文件副本；
- 2、美国有关主管部门颁布的准许制造或销售该产品的文件副本；
- 3、该独占权所有人与中国法人(包括外资企业、中外合资或者合作经营企业)签订的在中国制造和/或销售该产品的合同副本。

中国有关主管部门将按照公布的有关获得制造、销售许可的中国法律、法规，审查该申请。对这种许可不得附加特殊规定或要求，应及时审查批准。在此之后，中国有关主管部门将向行政保护申请人发给授权制造、销售该产品的行政保护证书。中国有关主管部门将在行政保护期内禁止未获得行政保护证书的人制造或销售该产品。

行政保护期为自获得该产品的行政保护证书之日起七年零六个月。

上述行政保护自一九九三年一月一日起施行。

第三条

一、中国政府将加入保护文学、艺术作品的伯尔尼公约(伯尔尼公约)(一九七一年巴黎文本)。中国政府将于一九九二年四月一日前向立法机关提交加入该公约的议案和尽最大努力使该议案于一九九二年六月三十日前获得通过。该议案通过后，中国政府将向世界

知识产权组织提交加入书,于一九九二年十月十五日前生效。

二、中国政府将加入保护唱片制作者防止其唱片被擅自复制的公约(日内瓦公约),并于一九九二年六月三十日前向立法机关提交加入该公约的议案。中国政府将尽最大努力使该议案于一九九三年二月一日前通过。中国政府将提交批准书,该公约将于一九九三年六月一日前生效。

三、中国加入伯尔尼公约和日内瓦公约后,上述公约将是中华人民共和国民法通则第一百四十二条所指的国际条约。根据该条规定,如果伯尔尼公约和日内瓦公约与中国国内法律、法规有不同之处,将适用国际公约,但中国在公约允许的情况下声明保留的条款除外。

四、就中国著作权法及其实施条例与伯尔尼公约、日内瓦公约和本备忘录的不同之处,中国政府将于一九九二年十月一日前颁布新条例使之与公约和备忘录一致。这些新条例还将澄清现行条例,特别将解释:适用于所有作品和录音制品的独占性发行权包括通过出租提供复制品以及这一专有权利在复制品首次销售后仍然存在。如果两者之间有不同之处,执行公约和本备忘录的条例优先于适用本国作品的条例。

这些新条例除适用于伯尔尼联盟成员国国民创作的作品外,还适用于合同关系、合资企业或外资企业、外国合资企业或合作企业委托情况下创作的作品,在这些情况中伯尔尼联盟成员国国民将是版

权所有者或版权所有者之一。

中国政府将向立法机关提交修订其著作权法的议案，并在合理的时间内尽最大努力使这一议案通过和实施。

五、两国政府将表明伯尔尼公约和日内瓦公约在各自法律中的地位，并在本备忘录签字后三十天内或在加入每个公约后三十天内（以较晚时间为准）将公约的规定通知主管实施著作权法和条例的司法及行政机关。两国政府将颁布和相互提供就与执行公约或本备忘录有关任何法律、法规的管理和解释向行政或司法机关发出的指示的文本，时间不迟于该指示发出后三十天。

六、中国政府同意，不迟于伯尔尼公约在中国生效之日，承认并将计算机程序按照伯尔尼公约的文学作品保护，按照公约规定的保护对计算机程序的保护不要求履行手续，并提供五十年的保护期。

七、中国加入伯尔尼公约后，所有在伯尔尼联盟成员国起源并未在起源国进入公有领域的作品，将在中国受到保护。

（一）对在美国和中国建立双边版权关系之前发生的对美国的原始作品或作品复制本的商业规模的使用，将不追究责任。

（二）对在建立双边版权关系之后发生的这种使用，法律和条例的条款将充分适用。法人或自然人在美国和中国建立双边版权关系之前为特定目的而拥有和使用一作品的特定复制本，该法人或自然人可以继续使用该作品的复制本而不承担责任，条件是这种复制本不以任何不合理地损害该作品版权所有者合法利益的方式复制和使

cyf
預

用。

八、上述第七款的原则，包括对责任的限制，应适用于录音制品。

九、中国政府将承认本谅解备忘录为中华人民共和国著作权法第二条所指的协议，在此基础上对美国国民在中国加入伯尔尼公约和日内瓦公约前在中国境外发表的作品，包括计算机程序和录音制品，给予保护。此种保护将于本谅解备忘录签字之后六十天开始生效。

在本谅解备忘录规定承诺的基础上，美国政府将采取必要措施使中国国民及其作品依据美国著作权法获得受保护的资格，此种受保护的资格将于本谅解备忘录签字之后六十天开始生效。

第四条

一、为确保根据保护工业产权巴黎公约第十条之二的规定有效地防止不正当竞争，中国政府将制止他人未经商业秘密所有人同意以违反诚实商业惯例的方式披露、获取或使用其商业秘密，包括第三方在知道或理应知道其获得这种信息的过程中有此种行为的情况下获得、使用或披露商业秘密。

二、只要符合保护条件，商业秘密的保护应持续下去。

三、中国政府的主管部门将于一九九三年七月一日前向立法机关提交提供本条规定保护水平的议案，并将尽最大努力于一九九四年一月一日前使该议案通过并实施。

第五条

两国政府将在各自境内及边境采取有效的办法和救济，以避免或制止对知识产权的侵犯，并遏制进一步的侵犯。在采取这些办法和救济时，两国政府应提供禁止滥用的保障，并应避免为合法贸易制造障碍。

第六条

两国政府同意，应一方要求，可就知识产权的保护和实施问题，尤其就本谅解备忘录的义务问题及时磋商。两国政府同意，根据本备忘录进行的首次磋商将包括讨论执行伯尔尼公约和本备忘录的新条例。这些讨论将在起草条例时予以考虑。

第七条

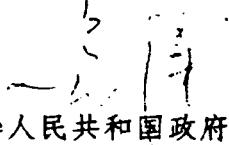
美国政府承认中国政府在改进知识产权保护方面取得的进展和中国政府已同意采取的步骤将会进一步改善对知识产权的保护，预期这些承诺将得到充分履行，因此将于本谅解备忘录签字之日终止根据美国贸易法特殊301条款发起的调查并取消把中国指定为重点

国家。

本谅解备忘录于一九九二年一月十七日在华盛顿签订，共两份，
分别以英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



美利坚合众国政府



中华人民共和国政府

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROTECTION OF
INTELLECTUAL PROPERTY

In the spirit of cooperation embodied in their bilateral Agreement on Trade Relations and consistent with the principles of the relevant international agreements, the Government of the United States of America (U.S. Government) and the Government of the People's Republic of China (Chinese Government) have reached a mutual understanding on the following provisions:

Article 1

1. The Chinese Government will provide the following levels of protection under the Patent Law of the People's Republic of China:

(a) Patentable Subject Matter

Patents shall be available for all chemical inventions, including pharmaceuticals and agricultural chemicals, whether products or processes.

(b) Rights Conferred

A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

(c) Term of Protection

The term of protection for a patent of invention will be 20 years from the date of filing of the patent application.

(d) Compulsory Licenses

(i) Patent rights shall be enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology and whether products are imported or locally produced.

(ii) Where China's law allows for use of the subject matter of a patent without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(1) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

(2) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by the government in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right

holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(3) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized;

(4) such use shall be non-exclusive;

(5) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(6) any such use shall be authorized predominantly for the supply of China's domestic market;

(7) authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(8) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(9) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority;

(10) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority;

(11) the conditions set forth in sub-paragraphs (2) and (6) above are not required to be applied where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

(12) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(A) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(B) the owner of the first patent shall be entitled to a cross- license on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(C) the use authorized in respect of the first patent shall be non- assignable except with the assignment of the second patent.

2. The Chinese Government will submit a bill to provide the levels of protection specified in subparagraph 1 of this Article to its legislative body and will exert its best efforts to have enacted and to implement the amended patent law by January 1, 1993.

3. Both Governments reaffirm their commitments to each other under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm 1967)¹ and their continued commitment to observe the principle of national treatment with respect to providing patent protection for the natural and legal persons of the other Party.

4. If the U.S. Government becomes a party to an international convention that requires the United States to provide a patent term of at least 20 years from the date of filing of the patent application, the United States will amend its laws to satisfy this obligation.

Article 2

Both Governments reaffirm that the principle of territoriality and independence of patents with regard to protection of patents as provided in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property should be respected.

The Chinese Government agrees to provide administrative protection to U.S. pharmaceutical and agricultural chemical product inventions which:

(i) were not subject to protection by exclusive rights prior to the amendment of current Chinese laws;

(ii) are subject to an exclusive right to prohibit others from making, using or selling it in the United States which were granted after January 1, 1986 and before January 1, 1993;

(iii) have not been marketed in China.

The owner of the exclusive right in the United States regarding such a product invention that meets the above requirements shall provide the competent Chinese authorities with an application for administrative protection including the following documents:

(1) a copy of the certificate issued by the competent authorities of the United States granting such exclusive right;

(2) a copy of the document issued by the competent authorities of the United States for the approval for manufacturing or sale of such product; and

(3) a copy of a contract for the manufacture and/or sale entered into between the owner of the exclusive right and a Chinese legal person (including foreign capital enterprises, joint venture enterprises, or cooperative enterprises) with respect to the manufacture and/or sale of the product in China.

The competent Chinese authorities will, in accordance with published Chinese laws and regulations relating to obtaining manufacturing or marketing approval, examine such application. No special rules or additional requirements for approval will be imposed. After examination and approval, which shall occur promptly, a certificate for administrative protection, which will provide the right to manufacture or sell the subject product, will be issued to the person seeking such protection. The competent Chinese authorities will prohibit persons who have not obtained a certificate for administrative protection from manufacturing or selling the subject product during the term of administrative protection. The term of administrative protection begins from the date on which the certificate for administrative protection of the product is obtained and remains in force for seven years and six months. The above administrative protection will become available on January 1, 1993.

Article 3

1. The Chinese Government will accede to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Berne Convention) (Paris 1971). The Chinese Government will submit a bill authorizing accession to the Berne Convention to its legislative body by April 1, 1992 and will use its best efforts to have the bill enacted by June 30, 1992. Upon enactment of the authorizing bill, the Chinese Government's instrument of accession to the Berne Convention will be submitted to the World Intellectual Property Organization 1 with accession to be effective by October 15, 1992.

2. The Chinese Government will accede to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (Geneva Convention) and submit a bill to its legislative body authorizing accession by June 30, 1992. The Chinese Government will use its best efforts to have the bill enacted by February 1, 1993. The Chinese Government will deposit its instrument of ratification and the Convention will come into effect by June 1, 1993.

3. Upon China's accession to the Berne Convention and the Geneva Convention, these Conventions will be international treaties within the meaning of Article 142 of the General Principles of the Civil Code of the People's Republic of China. In accordance with the provisions of that Article, where there is an inconsistency between the provisions of the Berne Convention and the Geneva Convention on the one hand, and Chinese domestic law and regulations on the other hand, the international Conventions will prevail subject to the provisions to which China has declared a reservation, which is permitted by those Conventions.

4. In so far as China's copyright law and its implementing regulations are inconsistent with the Berne Convention, the Geneva Convention or this Memorandum of Understanding (MOU), the Chinese Government will issue new regulations to comply with these Conventions and the MOU by October 1, 1992. These new regulations will also clarify the existing regulations and in particular will explain that the exclusive right of distribution that applies to all works and sound recordings includes making copies available by rental and that this exclusive right survives the first sale of copies. Regulations implementing the Conventions and this MOU will prevail over regulations for domestic works where there is an inconsistency between the new regulations and existing regulations.

In addition to applying to works created by nationals of Berne Union members, these new regulations will apply to all works created in the context of a contractual relationship, joint venture, or commission from foreign capital enterprises, foreign joint venture enterprises, or cooperative enterprises in which such nationals, individually or jointly with others, are intended to be owners of copyright in the resulting works.

The Chinese Government will submit a bill to amend its copyright law to its legislative body and use its best efforts to have enacted and to implement this legislation within a reasonable period of time.

5. Both Governments will indicate the status of the Berne Convention and the Geneva Convention in their respective laws and notify judicial and administrative bodies responsible for the enforcement of the copyright law and regulations of the provisions of the Con-

ventions within 30 days after signature of this MOU or 30 days after accession to each Convention, which ever is later.

Both Governments will publish and provide to each other copies of any guidance provided to administrative or judicial bodies regarding the administration or interpretation of any laws and regulations related to the implementation of the Conventions or this MOU no later than 30 days after such guidance is issued.

6. No later than the effective date of China's accession to the Berne Convention, the Chinese Government agrees to recognize and protect computer programs as literary works under the Berne Convention, and consistent with the protection provided under that Convention shall impose no formalities on the protection of computer programs and provide a term of 50 years.

7. After China's accession to the Berne Convention, all works originating in a member of the Berne Union that are not in the public domain in their country of origin will be protected in China.

(i) With regard to any uses of an original or a copy of a U.S. work on a commercial scale undertaken before establishment of bilateral copyright relations between China and the United States, there will be no liability.

(ii) With regard to such uses undertaken after establishment of bilateral copyright relations, the provisions of the law and regulations will fully apply. With regards to a natural or legal person who owned and used a particular copy of a work for a particular purpose prior to establishment of bilateral copyright relations between China and the United States, that person may continue to make such use of that copy of the work without liability, provided that such copy is neither reproduced nor used in any manner that unreasonably prejudices the legitimate interests of the copyright owner of that work.

8. The principles of paragraph 7 above, including the limitations on liability, shall apply to sound recordings.

9. The Chinese Government will recognize this MOU as an agreement under Article 2 of the Copyright Law of the People's Republic of China which shall provide a basis for protection of works, including computer programs, and sound recordings of U.S. nationals published outside of China until such time as China accedes to the Berne Convention and the Geneva Convention. Such protection shall become effective 60 days after signature of this MOU.

Based on the commitments set forth in this MOU, the U.S. Government will take the necessary steps to secure to Chinese nationals and their works eligibility for protection under the copyright law of the United States which shall become effective no later than 60 days after signature of this MOU.

Article 4

1. For the purpose of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, the Chinese Government will prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest

commercial practices including the acquisition, use or disclosure of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in their acquisition of such information.

2. The term of protection for trade secrets shall continue so long as the conditions for protection are met.

3. The competent authorities of the Chinese Government will submit the bill necessary to provide the levels of protection specified in this Article to its legislative body by July 1, 1993 and will exert its best efforts to enact and implement this bill before January 1, 1994.

Article 5

Both Governments will provide effective procedures and remedies to prevent or stop, internally and at their borders, infringement of intellectual property rights and to deter further infringement. In applying these procedures and remedies, both Governments will provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

Article 6

Both Governments agree, at the request of either Party, to consult promptly on matters relating to the protection and enforcement of intellectual property rights, in particular with respect to the obligations of this MOU. Both Governments agree that the first consultations pursuant to this MOU will include discussions on the new implementing regulations for the Berne Convention and this MOU and that these discussions will be taken into consideration in the drafting of the regulations.

Article 7

In recognition of the progress in improving the protection of intellectual property rights that the Chinese Government has made and of the further progress that will result from the steps that the Chinese Government has agreed to take, and in the expectation that these commitments will be fully implemented, the U.S. Government will terminate the investigation initiated pursuant to the "special 301" provisions of U.S. trade law and China's designation as a priority foreign country will be revoked effective on the date of signature of this MOU.

Signed in Washington, D.C., this seventeenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-two, in two copies in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CARLA M. HILLS

For the Government of the People's Republic of China:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Dans l'esprit de coopération inscrit dans leur Accord bilatéral sur leurs relations commerciales et conformément aux principes figurant dans les accords internationaux pertinents, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont arrivés à un accord mutuel sur les questions suivantes:

Article I

(i) Le Gouvernement chinois apportera les niveaux de protection suivante conformément à la législation de la République populaire de Chine concernant les brevets:

(a) Découvertes devant faire l'objet d'un brevet

Les brevets doivent être disponibles pour toutes les découvertes dans le domaine chimique y compris la chimie pharmaceutique ou agricole, que ces découvertes soient ou non transformées.

(b) Droits conférés

Un brevet confère le droit d'interdire à ceux auxquels le détenteur n'a pas donné son consentement, de fabriquer, d'utiliser ou de vendre une découverte qui fait l'objet du brevet. Dans le cas où la découverte a été traitée, le brevet confère le droit d'interdire à ceux qui n'ont pas l'autorisation du détenteur, d'utiliser, de vendre ou d'importer un produit qui a été obtenu directement par traitement.

(c) Durée de protection

La durée de protection pour un brevet est de vingt ans à partir de la date où la demande a été présentée.

(d) Les permis obligatoires

(i) La jouissance des droits conférés par les brevets est totale tant en ce qui concerne le lieu de l'invention que le champ technologique, que le produit ait été ou non importé.

(ii) Si la législation chinoise permet l'utilisation du produit qui fait l'objet du brevet sans l'autorisation du détenteur légitime, y compris le gouvernement et des parties tierces, les dispositions suivantes devront être respectées :

(1) L'autorisation d'utilisation doit être basée sur des considérations particulières;

(2) L'utilisation ne peut être permise qu'à condition que l'utilisateur éventuel ait préalablement fait tous les efforts pour obtenir du détenteur légitime des conditions commerciales et autres qui soient raisonnables et que ses efforts n'ont pas abouti pendant une période de temps suffisante. Cette condition peut être annulée par le gouvernement en cas d'urgence nationale ou autres circonstances d'extrême urgence ou encore en cas d'utilisation publique non commerciale. Le détenteur légitime devra être informé le plus vite possible des situa-

tions d'urgence nationale ou d'extrême urgence. Dans le cas d'utilisation publique non commerciale, lorsque le gouvernement ou un entrepreneur, qui n'a pas effectué une recherche de brevet, est au courant ou a des raisons d'être au courant de l'existence d'un brevet valable et que ledit brevet va être utilisé par le gouvernement ou dans son intérêt, le détenteur légitime doit en être informé sans délai;

(3) Le champ et la durée de l'utilisation seront limités au but pour lequel ladite autorisation a été émise ;

(4) Ladite utilisation n'est pas exclusive ;

(5) Ladite utilisation n'est cessible que pour la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui bénéficie de l'autorisation ;

(6) Ladite utilisation est autorisée en priorité pour le marché intérieur chinois ;

(7) L'autorisation d'utilisation relève du régime de la responsabilité, elle bénéficie de la protection adéquate des intérêts légitimes des personnes qui l'ont accordée. L'autorisation cesse dès que les circonstances qui la justifiaient n'existent plus. L'autorité compétente a l'autorité nécessaire pour examiner à la suite d'une demande justifiée si les circonstances continuent d'exister ;

(8) Le détenteur légitime doit recevoir une rémunération adéquate dans chaque cas en fonction de la valeur économique de l'autorisation ;

(9) La validité légale de toute décision relative à l'autorisation de l'utilisation devra dépendre de l'examen judiciaire ou d'un examen indépendant effectué par une haute autorité distincte ;

(10) Toute décision relative à la rémunération fournie pour ladite utilisation devra dépendre de l'examen judiciaire ou d'un examen indépendant effectué par une haute autorité distincte ;

(11) Les conditions figurant dans les alinéas 2 et 6 ne sont pas exigibles lorsque l'utilisation est permise pour remédier à une pratique qui a été jugée anti-compétitive à la suite d'un processus administratif et judiciaire. La nécessité de remédier à des pratiques anti-compétitives peut être prise en considération pour déterminer le montant des rémunérations dans de tels cas. Les autorités compétentes doivent avoir l'autorité de refuser de mettre fin à l'autorisation si les circonstances qui l'ont justifiée sont susceptibles de se répéter ;

(12) Lorsqu'une telle utilisation est autorisée pour permettre l'exploitation d'un brevet ("le second brevet") qui ne peut être exploité sans nuire à l'autre brevet ("le premier brevet"), les conditions suivantes doivent être réunies:

(A) L'invention revendiquée dans le second brevet doit être le résultat d'un progrès technique d'une importance économique considérable par rapport à celle revendiquée dans le premier brevet ;

(B) Le détenteur du premier brevet doit avoir accès à une autorisation croisée à des conditions raisonnables qui lui permettront d'utiliser l'invention revendiquée dans le deuxième brevet; et

(C) L'utilisation autorisée en ce qui concerne le premier brevet doit être non-cessible sauf si la cession est effectuée avec le second brevet.

2. Le gouvernement chinois devra présenter un projet de loi prévoyant les niveaux de protections spécifiés à l'alinéa 1 du présent article à son organe législatif et s'efforcera de faire voter et promulguer la législation amendée relative aux brevets à la date du 1er janvier 1993.

3. Les deux gouvernements réaffirment leur engagement vis à vis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Stockholm 1967) et leur volonté de continuer à observer le principe du traitement national en ce qui concerne la protection des personnes physiques et juridiques de l'autre partie.

4. Si le gouvernement des Etats-Unis devient partie à une convention internationale qui demande aux Etats-Unis de prévoir une durée de validité d'au moins 20 ans à partir de la date de la présentation de la demande de brevet, les Etats-Unis devront amender leur législation pour satisfaire à cette obligation.

Article 2

Les deux gouvernements réaffirment que le principe de la territorialité et de l'indépendance des brevets tel que prévu par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle doit être respectée.

Le gouvernement chinois accepte de fournir la protection administrative aux découvertes par les Etats-Unis de produits chimiques de caractère agricole et pharmaceutique qui:

(i) ne sont pas soumis à la protection en vertu de droits exclusifs préalables à l'amendement de la législation chinoise actuelle ;

(ii) sont subordonnés à un droit exclusif d'interdire aux autres de les fabriquer, de les utiliser ou de les vendre aux Etats-Unis accordé le 1er janvier 1986 et avant le 1er janvier 1993 ;

(iii) qui n'ont pas été commercialisés en Chine.

Le détenteur du droit exclusif aux Etats-Unis de cette découverte correspondant aux conditions posées plus haut, doit fournir aux autorités chinoises compétentes une demande de protection administrative accompagnée des documents suivants:

(1) une copie du certificat délivré par les autorités compétentes accordant ces droits exclusifs;

(2) une copie du document délivré par les autorités compétentes des Etats-Unis valant approbation de la fabrication et de la vente de tels produits; et

(3) une copie du contrat pour la fabrication et/ou pour la vente entre le détenteur du droit exclusif et la personne juridique chinoise (y compris les entreprises à capitaux étrangers, les co-entreprises ou les coopératives) pour la fabrication et la vente du produit en Chine.

Les autorités compétentes chinoises devront examiner la demande conformément à leurs lois et à leurs règlements relatifs aux conditions nécessaires à l'approbation de fabrication et à la commercialisation des produits. Aucun règlement spécial ou conditions supplémentaires pour approbation ne seront imposés. Après un examen et une approbation rapide, un certificat de protection administrative reconnaissant le droit de fabriquer et de vendre le produit sera délivré à la personne demandant une telle protection. Les autorités

compétentes chinoises interdiront aux personnes qui n'ont pas obtenu un certificat de protection administrative de fabriquer et de vendre le produit pendant la durée de la protection administrative. La période de la protection administrative commence à partir de la date à laquelle le certificat de protection administrative du produit est obtenu et reste en vigueur pendant sept ans et six mois. La protection administrative ci-dessus est effective à la date du 1er janvier 1993.

Article 3

1. Le gouvernement chinois accédera à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Convention de Berne) (Paris 1971). Le gouvernement chinois soumettra à son organe législatif un projet de loi autorisant son accession à cet instrument au 1er avril 1992 et déploiera tous ses efforts pour que la loi soit promulguée au 30 juin 1992. Dès promulgation de la loi, l'instrument d'accession du gouvernement chinois à la Convention de Berne sera soumis à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à laquelle l'accession de la Chine sera effective le 15 octobre 1992.

2. Le gouvernement chinois accédera à la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la production non autorisée de leurs phonogrammes (Convention de Genève) et présentera un projet de loi à son organe législatif autorisant son accession au 30 juin 1992. Le gouvernement chinois déploiera tous ses efforts pour que la loi soit promulguée au 1er février 1993. Le gouvernement chinois déposera l'instrument de ratification et la Convention entrera en vigueur au 1er juin 1993.

3. Dès l'accession du gouvernement chinois à la Convention de Berne et à la Convention de Genève, ceux-ci deviendront des traités internationaux dans le sens de l'article 142 des principes généraux du code civil de la République populaire de Chine. Conformément aux dispositions de cet article, dans le cas où apparaît une contradiction entre les dispositions de la Convention de Berne et la Convention de Genève d'une part et les lois et règlements de la Chine d'autre part, les conventions internationales prévaudront sauf si la Chine a exprimé une réserve qui est permise par les conventions.

4. Si la législation chinoise relative au droit d'auteur et les règlements de mise en application contredisent la Convention de Berne, la Convention de Genève ou le présent mémorandum d'accord, le gouvernement chinois promulguera d'autres règlements qui devront être conformes à ces conventions et au mémorandum au 1er octobre 1992. Les nouveaux règlements devront également clarifier les règlements existants et également souligner que le droit exclusif de distribution qui s'applique à toutes les oeuvres et à tous les enregistrements prévoit également la location des copies et que les droits exclusifs sont toujours valables après les premières ventes de copies. Les règlements de mise en application des conventions et du présent mémorandum prévaudront sur les règlements relatifs aux oeuvres nationales lorsqu'il y a contradiction entre les nouveaux règlements et les règlements existants.

En plus de s'appliquer aux ressortissants des pays membres de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Union de Berne), les nouveaux règlements s'appliqueront à toutes les oeuvres créées dans le contexte d'une relation contractuelle, d'une co-entreprise ou d'une commission d'entreprises à capitaux étrangers, de co-

entreprises étrangères ou de coopératives dans lesquelles, les personnes, individuellement ou en association avec d'autres manifestent l'intention des détenteurs de droits d'auteurs des oeuvres futures.

Le gouvernement chinois présentera un projet de loi visant à amender sa législation sur les droits d'auteur à son organe législatif et déploiera tous ses efforts pour promulguer et faire appliquer la nouvelle loi dans un délai raisonnable.

5. Les deux gouvernements indiqueront le statut qu'ils accordent à la Convention de Berne et à la Convention de Genève dans leur législation respective et en notifieront les organes judiciaires et administratifs responsables de l'application des lois sur le droit d'auteur et des règlements des dispositions de la Convention dans un délai de 30 jours après la signature du présent mémorandum ou 30 jours après l'accession à chaque convention, whichever is later.

Les deux Gouvernements publieront et échangeront de toute directive fournie aux organes administratifs et judiciaires relative à l'administration ou à l'interprétation de n'importe quelle loi ou règlement relatif à la mise en oeuvre des conventions ou du présent mémorandum 30 jours au maximum après la publication des directives.

6. Au plus tard après son accession à la Convention de Berne, le gouvernement chinois s'engagera à reconnaître et à protéger les programmes des ordinateurs en tant qu'oeuvres littéraires conformément à la Convention de Berne et conformément à cet engagement, n'imposera aucune formalité sur la protection des programmes pendant une période de 50 ans.

7. Après l'accession de la Chine à la Convention de Berne, toutes les oeuvres ayant leur origine dans un pays membre de l'Union de Berne qui ne sont pas dans le domaine public dans ledit pays seront protégés en Chine.

(i) Il n'y aura pas de responsabilité pour l'utilisation d'un original ou d'une copie d'une oeuvre des Etats-Unis à une échelle commerciale si elle s'est effectuée avant l'établissement des relations bilatérales de droit d'auteur entre les Etats-Unis et la Chine.

(ii) Les dispositions des lois et des règlements s'appliqueront pleinement, s'il s'agit d'une utilisation entreprise après l'établissement de relations bilatérales de droit d'auteur. En ce qui concerne les personnes physiques ou juridiques qui en sont les détenteurs ou qui ont utilisé une copie particulière de l'oeuvre pour un but particulier avant l'établissement des relations bilatérales entre la Chine et les Etats-Unis, lesdites personnes pourront continuer à utiliser ces copies sans mettre en jeu leur responsabilité à condition que la copie n'est ni reproduite ni utilisée de manière à porter un préjudice qui ne serait pas raisonnable aux intérêts légitimes du détenteur du droit d'auteur de cette oeuvre.

8. Les principes figurant dans le paragraphe 7 ci-dessus, y compris ceux relatifs aux limitations de responsabilité seront appliqués aux enregistrements.

9. Le gouvernement chinois devra reconnaître que ce mémorandum est un accord selon l'article 2 de la législation relative au droit d'auteur de la République populaire de Chine et constituera le fondement de la protection des oeuvres y compris les programmes d'ordinateurs et des enregistrements de ressortissants des Etats-Unis publiés à l'extérieur de la Chine jusqu'au moment où cette dernière accède à la Convention de Berne et à la Convention de

Genève. Cette protection deviendra effective 60 jours après la signature du présent mémorandum.

Sur la base des engagements figurant dans le présent mémorandum, le gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires pour garantir aux ressortissants chinois et à leurs oeuvres la protection prévue par la législation des Etats-Unis relative aux droits d'auteur. Cette protection deviendra effective 60 jours après la signature du présent mémorandum.

Article 4

1. Dans le but d'assurer une protection effective contre la concurrence déloyale, tel que prévu à l'article 10 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, le gouvernement chinois empêchera que des secrets commerciaux soient divulgués, recueillis ou utilisés par d'autres sans le consentement du détenteur du secret d'une manière contraire aux pratiques commerciales honnêtes y compris l'acquisition, l'utilisation ou la publication de secrets commerciaux par des tierces parties qui savent ou qui ne peuvent ignorer que de telles pratiques ont présidé à l'acquisition de telles informations.

2. Le délai de protection de secrets commerciaux sera aussi long que la protection de ces secrets l'exigera.

3. Les autorités compétentes du gouvernement chinois présenteront le projet de loi nécessaire à la fourniture des niveaux de protection à son organe législatif au 1er juillet 1993 et déploiera tous ses efforts pour promulguer et mettre en oeuvre la loi avant le 1er janvier 1994.

Article 5

Les deux gouvernements élaboreront des procédures et prendront des mesures pour prévenir ou arrêter sur leur territoire ou à leurs frontières, des violations des droits de propriété intellectuelle et pour décourager ces violations. En appliquant ces procédures et ces mesures, les deux gouvernements fourniront des garanties de sécurité contre des abus et s'interdiront de créer des obstacles au commerce légitime.

Article 6

Les deux gouvernements conviennent, à leur demande réciproque, de se consulter sans délai sur toutes les questions relatives aux droits de propriété intellectuelle en particulier sur tout ce qui concerne leurs obligations en ce qui concerne le présent mémorandum. Ils conviennent que les premières consultations auront trait à des discussions sur les nouveaux règlements d'application de la Convention de Berne et du présent mémorandum et que la question de l'élaboration des règlements sera prise en compte.

Article 7

Tenant compte des progrès accomplis par la Chine pour améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle et des progrès supplémentaires qui résulteront des mesures

qu'elle a l'intention de prendre et, dans l'espoir que ces engagements seront pleinement mis en oeuvre, le gouvernement des Etats-Unis mettra fin à l'enquête engagée conformément aux "dispositions spéciales 301" de la législation commerciale des Etats-Unis et que la désignation de la Chine en tant que pays étranger prioritaire sera révoquée à la date de la signature du mémorandum.

Signé à Washington D.C. le 17 janvier 1992 en deux exemplaires originaux en chinois et en anglais; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

CARLA M. HILLS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[ILLEGIBLE]

No. 40080

**United States of America
and
Republic of Korea**

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry for National Defense of the Republic of Korea on royalty fees for U.S. origin defense articles (with annexes). Washington, 18 July 1989

Entry into force: *18 July 1989 by signature, in accordance with section 5.1*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de la République de Corée relatif aux frais de redevances pour les articles de défense d'origine des États-Unis (avec annexes). Washington, 18 juillet 1989

Entrée en vigueur : *18 juillet 1989 par signature, conformément à la section 5.1*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT
OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MIN-
ISTRY FOR NATIONAL DEFENSE OF THE REPUBLIC OF KOREA ON
ROYALTY FEES FOR U.S. ORIGIN DEFENSE ARTICLES

Article 1. Preamble

1.1. The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as ROKG), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as USG), after mutual discussion and review, recognizing that defense technological cooperation is an element for the enhancement of mutual security, enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) concerning royalty fees for indigenous production of U.S. origin defense articles by Korean sources.

1.2. This MOU is consistent with the objectives of the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of Korea, which was signed on 1 October 1953, and the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and the Republic of Korea, which was signed on 26 January 1950.

Article 2. Scope

2.1. The ROKG has acquired defense technology and technical data packages from the USG which were made available to its Ministry of National Defense (hereinafter referred to as MND) and/or Korean industry for the production and/or manufacture of U.S.-origin defense related items for the defense of the Korean Peninsula. The USG, including its Department of Defense, (hereinafter referred to as DOD), has supported the development of an indigenous defense production capability in Korea for the purpose of building a defense capability for the ROKG to further enable it to meet its own defense requirements.

2.2. This MOU recognizes and reaffirms the previous USG practice of waiving certain royalty fees for and charging certain other royalty fees to the MND due from ROKG and/or Korean industry production of U.S.-origin defense articles to the extent the USG has technical data rights. This MOU further identifies the defense articles for which royalty fee waivers and reductions are authorized for the duration of this MOU. All defense articles of U.S.-origin not listed in the Annexes to this MOU that are manufactured or produced by Korean sources are subject to applicable royalty fees or non-recurring cost recoupment charges as determined by the DOD in accordance with policy and regulation current at the time of Korean manufacture or production.

2.3. Defense Articles of U.S. origin not listed in the Annexes to this MOU that are manufactured or produced by Korean sources may be added to the Annexes by mutual consultation and these items will be subject to or exempted from royalty fees in accordance with the spirit of this MOU.

2.4. The Annexes to this MOU identify two categories of ROK defense production which are authorized royalty fee waivers for the duration of this MOU. Annex A lists production by the MND and/or Korean industry of obsolete US- origin defense technologies not currently in U.S. production. Annex B lists production by the MND and/or Korean industry of defense technologies that are in U.S. production and/or are of production base interest to the USG or its industry.

2.5. With regard to the defense items listed in Annex A, the USG reaffirms its past practice whereby no royalty fees will be charged to the MND due from the ROKG and/or Korean industry production, for the duration of this MOU, of defense items to be used solely for MND consumption or storage within and for the defense of the Korean Peninsula. Furthermore, no royalty fees will be charged the MND for all approved third country sales from the Korean production of the defense items listed in Annex A for the duration of this MOU. Prior written approval from the U.S. Department of State will continue to be required for third country sales. The term "third country sales" includes, for purposes of this MOU, any transfer of title or possession to any government, other than the USG or ROKG, to any private firm or individual, or to any parastatal organization.

2.6. With regard to the defense items listed in Annex B, the USG reaffirms its past practice whereby no royalty fees will be charged to the MND due from ROKG and/or Korean industry production, for duration of this MOU, of items to be used solely for MND consumption or storage within and for the defense of the Korean Peninsula.

2.7. The ROKG agrees to pay royalty fees for third country sales (as defined in Article 2.5) due from ROKG and/or Korean industry production of defense items listed in Annex B that are in U.S. production. No royalty fees will be charged to the MND due from ROKG and/or Korean industry production, for the duration of this MOU, for approved third country sales for defense items in Annex B that are not in U.S. production. Royalty fees for any approved ROKG third country sales are established as eight (8) percent of the Korean sale price, calculated in accordance with Article 2.8. For the defense items in Annex B, prior written approval from the U.S. Department of State will continue to be required for third country sales.

2.8. Concerning the defense items listed in Annex B, the USG further reaffirms its previous practice whereby royalty fees will be reduced for any USG approved third country sale, provided such a Korean third country sale has end item content from the DOD and/or U.S. industry. Therefore royalty fees for such approved third country sales will be eight (8) percent of the Korean sale price; however, the eight (8) percent will be based on the Korean sale price less the U.S. dollar value of the U.S. manufactured or produced content. The Korean sale price will not include normal shipping and handling charges.

2.9. Annex C lists the countries which the Department of State indicates marketing efforts may be made by the ROKG and/or Korean industry for possible third country sales.

Article 3. Management and Administration

3.1. This MOU shall be managed and administered respectively by the DOD for the USG and by the MND for the ROKG. For the DOD, the primary point of contact shall be the Director, Defense Security Assistance Agency. His in country point of contact will be

the Chief, Joint U.S. Military Assistance Group- Korea (JUSMAG-K). For the MND, the primary point of contact shall be the Second Assistant Minister, MND. His primary point of contact with the Chief, JUSMAG-K, will be the Director, Defense Industry Bureau, MND.

3.2. The MND agrees to continue to provide the DOD, through the JUSMAG- K, a quarterly report of the ROKG and/or Korean industry production of the defense items listed in the annexes of this MOU and the disposition of this production. The ROKG reaffirms its on-going policy of requesting formal prior written approval of all third country sales of any Korean production of the defense material/technology listed in Annex A and B from the U.S. Department of State.

3.3. The MND agrees to be responsible for all payments due for royalty fees. The MND shall promptly make all royalty fee payments within 45 days as sales are delivered from the production of defense articles for any approved third country sales (as defined in Article 2.5). The MND shall promptly make all royalty fee payments within 45 days as sales of defense articles from Korean stock are delivered for any approved third country sale, that were produced either before or after entry into force of this MOU.

Article 4. Security

4.1. Any classified material or information which may be transferred to the ROKG or its industry under this MOU shall be furnished in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement of 26 January 1950 between the United States and the Republic of Korea; the Security of Information Agreement of 1 May 1962 between the USG and the ROKG; and any other such agreements relating thereto which have been or may hereinafter be concluded by the two Governments.

Article 5. Amendments, Termination, and Effective Date

5.1. This MOU shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force for 5 years. Thereafter it will be renewed automatically on a year-to-year basis unless terminated by either party as provided for in Article 5.2.

5.2. This MOU may be terminated by either party giving the other party six months written notice of its intent to terminate the MOU.

5.3. Amendments to this MOU or its annexes may be in writing on an annual basis, based on U.S. production plans, or as agreed upon in writing by the parties.

5.4. Should a disagreement arise concerning the interpretation or implementation of this MOU, both parties agree to meet within six weeks in order to resolve the matter.

5.5. Should this MOU be terminated, the security provisions, the quarterly report provisions, and the third country sale approval requirements survive. In event of termination, the MND shall be responsible for payment of all royalty fees for all Korean production of the defense articles listed in Annex A and Annex B of this MOU. Should a third country sale occur of the defense articles listed in Annex A and Annex B without prior written approval from the Department of State to the ROKG, the waiver provisions of this MOU be-

come null and void and the MND immediately becomes responsible for payment of all royalty fees.

5.6. Done in duplicate, in the English and Korean languages, of equal authenticity.

Article 6. Signatures

For the ROK Ministry of National Defense:

HONORABLE LEE SANG-HOON
Minister of National Defense
Ministry of National Defense
Date: 18 July 1989

For the US. Department of Defense:

HONORABLE DICK CHENEY
Secretary of Defense
Department of Defense
Date: 18 July 1989

Signed this Day, in the City of Washington, District of Columbia

ANNEX A

.38 SPECIAL, BALL
CAL 30, BALL, M1
CAL 30, BALL, M2
SWITCH BOARD, SB-993
PROP CHARGE, M2
PROP CHARGE, M4A2
PROP CHARGE, M67
PROP CHARGE, M131
RR 90MM M67
RR 106MM M40A2
CTG 60MM ILL M83A3
81 MM ILL M301A3
CTG 90MM M431A2
CTG 105MM M1
CTG 105MM M456A1
CTG 90MM M371A1
CTG 106MM M3344A1
PROJ 8" M106
MINE AT M19
FUZE PD M557
FUZE M564
FUZE M565
FUZE M728
AN/GRC-1 22/142
GRENADE LAUNCHER M79
COMM MORTAR SIGHTS
TELESCOPE PANORAMIC M12A7A
105MM HOWITZER CARRIAGE
HOWITZER 105MM M101A1
HOWITZER 155MM M1 14A2
PROP M36A1
PROP M90
PROP M185
PROP M181, M182

PROP M6, M6 + 2

PROP M30

PROP M82

PROP M26

CTG 4.2" M329A1, A3

ANNEX B

MORTAR 60MM M19
MORTAR 81MM M29A1
MORTAR 4.2" M30
VULCAN ADS 20MM
MACHINE GUN M60
CTG 20MM
CTG 60MM M49A4/A3
CTG 60MM SMOKE WP M302
CTG 81MM M374
CTG 81MM SMOKE WP
CTG 4.2" M329A2
CTG 105MM M314A1
CTG 105MM 1CM M444E1
CTG 105MM M444A1 (1CM)
GRENADE M67
PROJ 5"38 MK-5 1
PROJ 155MM M107
PROJ 155MM M549
MINE AP M18A2 CLAYMORE
FUZE M525
FUZE M524
FUZE M526
FUZE M509A1, A2
FUZE M530A1
TA-3 1 2-PT
ANIPRC-77
AN/VRC-12
AN/MMQ/1B
AN/PX-72
AN/PMQ-6
AN/USA-32
AN/URC-87
GRENADE LAUNCHER M203
AN/TVS-5 NIGHT SIGHT
AN/PVS-5A NIGHT VISION GOGGLES

PROTECTIVE MASK M9A1
M-2 AIMING CIRCLE
81MM MORTAR SIGHTS
REVTMENT KIT
M-10 ALARM SYSTEM
TCC-7K, TELEPHONE CARRIER SYSTEM
FLARE, SURFACE TRIP, M49A1
MK FIRING MECHANISM
PROP M1
90MM GUN APFSDS-T
PROP SPDN
FUZE MK403
FUZE M505A3
FUZE KM751
FUZE KM427
FUZE KM65A1
FUZE KM84A1E1
FUZE KMK27 MOD1
CTG 4.2" SMOKE WP
CTG 105MM SMOKE WP
PROJ 155MM SMOKE WP
GRENADE HAND SMOKE WP KM34
AN/GRE-39B
AN/GSQ-154
TCC-15K

ANNEX C

LIST OF COUNTRIES TO WHICH THE USG WOULD SELL DEFENSE ITEMS

AFRICA	EAST ASIA/PACIFIC	EUROPE
Algeria	Australia	Austria
Benin	Brunei	Belgium
Botswana	Taiwan	Canada
Cape Verde	Indonesia	Denmark
Central Afr. Rep.	Japan	Finland
Chad	Korea (ROK)	France
Cameroon	Malaysia	Germany
Djibouti	New Zealand	Greece
Equatorial Guinea	Papua New Guinea	Yugoslavia
Gabon	Singapore	Iceland
Gambia	Philippines	Ireland
Ghana	Thailand	Italy
Guinea	Tonga	Luxembourg
Guinea-Bissau		Malta
Ivory Coast		Netherlands
Kenya		Portugal
Madagascar		Spain
Malawi		Sweden
Mali		Switzerland
Mauritania		Turkey
Mauritius		United Kingdom
Niger		
Nigeria		
Rwanda		
Sao Tome & Principe		
Senegal		
Togo		
Zaire		
Zimbabwe		

AMERICAS	NEAR EAST/ASIA	MIDDLE EAST
Antigua & Barbuda	Algeria	Egypt
Argentina	Bahrain	Israel
Bahamas	Bangladesh	Lebanon
Belize	India	Jordan
Bolivia	Kuwait	
Brazil	Morocco	
Colombia	Nepal	
Costa Rica	Oman	
Dominica	Qatar	
Dominican Republic	Saudi Arabia	
Ecuador	Sri Lanka	
El Salvador	Tunisia	
Grenada	United Arab Emirates	
Honduras	Yemen	
Jamaica		
Mexico		
Peru		
St. Kitts-Nevis		
St. Lucia		
St. Vincent and the Grenadines		
Suriname		
Trinidad & Tobago		
Uruguay		
Venezuela		

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 국방부와
미합중국 국방성간의
한국내 방위물자 생산에 따른
기술사용료에 대한
양해각서

대한민국 국방부

제 1 조 전 문

- 1.1. 대한민국 정부(이하 한국정부라 칭함)와 미합중국정부(이하 미국정부라 칭함)는 상호협약의 검토를 거친후 방위산업기술 협력이 상호 안보증진에 한 요소임을 인식하여 한국에서 생산되는 미국 원산 방위물자의 기술사용료에 대한 양해각서(이하 양해각서라 칭함)를 체결한다.
- 1.2. 본 양해각서는 1953년 10월 1일에 체결된 한미 공동방위조약과 1950년 1월 26일에 체결된 한미상호 방위원조협정의 목표와 일치한다.

제 2 조 범 위

- 2.1. 한국정부는 미국정부로부터 방위기술 및 기술자료 묶음을 획득하였으며, 이들은 한반도의 방위를 위하여 미원산 방위 관련 품목의 생산과 제작을 위해 국방부(이하 국방부라 칭함) 및 한국방위산업체에 제공되었다. 미국 정부 및 국방성(이하 국방성이라 칭함)은 한국정부의 자체 방위 소요를 충족시키기 위한 방위능력 향상 노력과 방위산업 생산 능력 개발을 지지해 왔다.
- 2.2. 본 양해각서는 미국정부가 그 기술자료에 대한 권리를 갖는 미국 원산 방위물자를 한국정부 또는 한국방위산업체가 생산함으로써 발생하는 특정 기술사용료의 면제와 특정 기술사용료의 부과에 대한 미국정부의 지금까지의 관행을 인정하며, 이를 재확인한다. 본 양해각서는 본 각서가 존속하는 동안 유효한 기술사용료 면제 및 경감 대상 방위물자를 명시한다. 본 양해각서 부록에 명시되지 않은 방위품목으로서 한국에 의해 제작 또는 생산되는 모든 미국 원산품목은 그 제작 또는 생산당시의 미국방성 방침이나 규정에 의거 적용가능한 기술사용료나 연구 개발보상비 부과의 대상이 된다.

- 2.3. 본 양해각서 부록에 명시되지 않은 방위품목으로서 한국에 의해 제작 또는 생산되는 미국 원산품목은 상호 협의를 거쳐 본 양해각서 부록에 추가될 수 있으며, 또한 본 양해각서 정신에 따라 기술사용료 부과 또는 면제의 대상이 된다.
- 2.4. 본 양해각서의 부록은 본 각서가 존속하는 동안 기술사용료 면제가 승인된 한국방위 생산 품목의 두가지 범주를 명시한다. 부록 "가"는 현재 미국에서 생산되지 않는, 구식 미국원산 방위기술에 의한 한국 국방부 또는 방위산업체의 생산품목을 수록한다. 부록 "나"는 현재 미국내에서 생산중이거나 미국정부 또는 업체의 생산기반 유지상 관심 대상인 방위기술을 사용하여 한국 국방부 또는 방위산업체가 생산하는 품목을 수록한다.
- 2.5. 부록 "가"에 수록된 방위품목에 대하여 미국정부는 본 양해각서가 존속하는한 국방부 자체의 소요나 한국내 저장 또는 한반도의 방위를 위한 목적으로 국방부 또는 한국방위산업체가 생산한 품목에 대하여 기술사용료 면제의 관행을 재확인한다. 또한 본 양해각서가 존속하는한 부록 "가"에 수록된 품목의 승인된 모든 제 3국 판매를 위한 한국내 생산에 대하여는 국방부에 기술사용료를 부과하지 않는다. 제 3국 판매에 대하여는 미국 국무성의 사전 서면 승인을 계속 얻어야 한다. "제 3국 판매"라는 용어는 본 양해각서의 목적상 미국정부나 한국정부가 아닌 어떤 정부나 개인업체 또는 개인이나 반관 반민의 기구에 대하여 소유권을 이전하는 것을 말한다.
- 2.6. 부록 "나"에 수록된 방위품목에 대하여 미국정부는 본 양해각서가 존속하는한 국방부 자체의 소요나 한국내 저장 또는 한반도의 방위를 위한 목적으로 국방부 또는 방위산업체가 생산한 품목에 대하여 기술사용료 면제의 관행을 재확인한다.

- 2.7. 한국정부는 부록 "나"에 수록되어있고 미국에서 생산중인 품목의 제3국판매(제2.5항에 규정됨)를 위한 한국정부 또는 한국업체의 생산에 대하여는 기술사용료를 지불키로 동의한다. 본 양해각서가 존속하는한 부록 "나"에 수록되어 있고 미국에서 생산증이 아닌 품목의 한국정부 또는 업체의 생산에 대하여는 기술사용료가 부과되지 않는다. 승인된 한국정부의 제3국 판매에 대한 기술사용료는 2.8항에 따라 한국 판매가격에 대하여 8%이다. 부록 "나"에 수록된 방위품목의 제3국 판매시는 미국 국무성의 사전 서면 동의를 계속하여야 한다.
- 2.8. 부록"나"에 수록된 방위품목에 있어서 미국정부는 한국의 제3국 판매 품목에 미국 국방성이나 미국업체에서 공급한 부품이 포함 되어 있을 경우 미국정부가 승인한 모든 제3국 판매에 있어서 기술사용료를 경감해 주는 관행을 재확인한다. 따라서 승인된 제3국 판매에 있어서의 기술사용료는 한국 판매가격의 8%이지만, 이 8%는 미국이 제작 또는 생산한 구성품을 제외한 한국 판매 가격에 의거 산정한다. 한국 판매가격은 통상적인 운송비나 수출부대비용을 포함하지 않는다.
- 2.9. 부록"다"는 한국정부 또는 업체가 가능한 제3국 판매를 위하여 상담 활동을 할 수 있다고 미국 국무성이 인정하는 국가를 수록 하고 있다.

제 3 조 관 리 및 행 정 사 항

- 3.1. 본 양해각서는 미국정부를 위하여 국방성이, 그리고 한국정부를 위하여 국방부가 관리하고 행정처리한다. 국방성을 위하여 주무연락처는 국방안보지원본부장이 되며, 그의 한국내 연락 담당은 주한미군사지원단장이 된다. 국방부의 주무 연락처는 국방부 제 2차관보가 되며, 그의 주한미군사지원 단장과의 연락담당은 국방부 방위산업국장이 된다.

- 3.2. 국방부는 본 양해각서의 부록에 수록된 방위품목의 한국정부 또는 업체의 생산 및 처리 현황을 주한미군사지원단을 통하여 국방성에 계속 분기별로 통보하기로 동의한다. 한국정부는 부록 "가"와 "나"에 수록된 방위물자의 제 3국 판매를 위하여 미국 국무성으로 부터 사전 서면 동의를 요청해온 지속된 방침을 재확인한다.

- 3.3. 국방부는 기술사용료의 지불에 책임을 지도록 동의한다. 국방부는 모든 승인된 제 3국 판매 (제 2.5 조에 규정됨)를 위한 방위품목의 기술사용료를 물품 인도후 45일 이내에 신속히 지불 키로 동의한다. 국방부는 본 양해각서의 발효일 이전또는 이후에 동의받은 제3국 판매품목에 대하여는 45일 이내에 해당 기술 사용료를 지불한다.

제 4 조 보 안

- 4.1. 본 양해각서에 따라 한국정부 또는 업체에 이전되는 모든 비밀 물자나 정보는 1950년 1월 26일자 한.미 상호 방위원조협정 및 한.미 양국 정부간에 서명된 1982년 5월 1일자 비밀 보안협정, 그리고 그에 따라 지금까지 체결된, 또는 앞으로 체결될 수 있을 양국 정부간의 협정에 의거하여 제공된다.

제 5 조 개정, 종료 및 유효 일자

- 5.1. 본 양해각서는 5년간 유효하다. 그 이후는 본 양해각서 5.2항에 의거 양측에 의하여 종료되지 않는한 1년 단위로 자동적으로 연장된다.
- 5.2. 본 양해각서는 만기일 6개월 이전에 일방이 상대방에 대하여 종료하거나 개정할 의사를 서면으로 통보하게 되면 종료시키거나 개정할 수 있다.
- 5.3. 본 양해각서 또는 부록은 미국생산계획을바탕으로 1년 단위로, 또는 양측에 의하여 서면으로 합의시 개정될수 있다.
- 5.4. 본 양해각서의 해석상 또는 이행상 의견의 불일치가 발생할시는 양측은 그 문제의 해결을 위해 6주 이내에 회합하기로 동의한다.

- 5.5. 본 양해각서가 종료될 경우 보안상의 조항과 분기별 보고 조항, 그리고 제 3국 판매 승인 규정은 계속 유효하다. 각서의 종료시 본 각서의 부록 "가" 및 "나"에 수록된 방위품목의 한국생산에 대한 기술사용료 지불은 국방부가 책임을 진다. 한국 정부에 대한 미국 국무성의 사전 서면 승인없이 부록 "가" 및 "나"에 수록된 방위물자의 제 3국 판매가 발생할 경우 본 양해각서상의 면제 조항은 무효가 되며, 국방부는 모든 기술 사용료의 지불에 즉시 책임을 져야 한다.
- 5.6. 본 양해각서는 영어 및 한국어로 2부 작성되며, 각각 동등한 정본이다.

제 6 조 서 명

대한민국 국방부를 대표하여

미합중국 국방성을 대표하여



이 상 훈
국 방 장 관



딕 체 이 니
국 방 장 관

서 명 일 : 1989 년 7 월 18 일

서명장소 : 미합중국 워싱턴 디씨

부록 “가”

순번	품명	비고
A- 1	38 구경탄	
A- 2	구경 30 탄 (M 1)	
A- 3	구경 30 탄 (M 2)	
A- 4	교환기 (SB-993)	
A- 5	추진장약 (M2)	
A- 6	추진장약 (M4 A2)	
A- 7	추진장약 (M67)	
A- 8	추진장약 (M131)	
A- 9	90미리 무반동총 (M67)	
A-10	106미리 무동총 (M40 A2)	
A-11	60미리 조명탄 (M83 A3)	
A-12	81미리 조명탄 (M301 A3)	
A-13	4.2" 탄 (M329A1, A3)	
A-14	90미리탄 (M431 A2)	
A-15	90미리탄 (M371 A1)	
A-16	105미리탄 (M1)	
A-17	105미리탄 (M456 A1)	
A-18	106미리탄 (M344 A1)	
A-19	8" 탄 (M106)	
A-20	대전차지뢰 (M19)	

순번	품명	비고
A-21	M557 신관	
A-22	M564 신관	
A-23	M565 신관	
A-24	M728 신관	
A-25	AN/GRC-122/142 무전기	
A-26	M79 유탄 발사기	
A-27	박격포 조준경 (공통)	
A-28	M12 A7 A 파노라믹 조준경	
A-29	105미리 포가	
A-30	추진제 (M36 A1)	
A-31	추진제 (M90)	
A-32	추진제 (M185)	
A-33	추진제 (M181, M182)	
A-34	추진제 (M6, M6+2)	
A-35	추진제 (M30)	
A-36	추진제 (M82)	
A-37	추진제 (M26)	
A-38	105미리 곡사포 (M101 A1)	
A-39	155미리 곡사포 (M114 A2)	

부록 " 나 "

순번	품명	비고
B-1	60미리 박격포 (M19)	
B-2	81미리 박격포 (M29 A1)	
B-3	4.2" 박격포 (M30)	
B-4	20미리 발칸포	
B-5	M60 기관총	
B-6	20미리탄	
B-7	60미리탄 (M49 A4/A3)	
B-8	60미리 연막탄 (WP M302)	
B-9	81미리탄 (M374)	
B-10	81미리탄 연막탄 (WP)	
B-11	4.2" 탄 (M329 A2)	
B-12	105미리탄 (M314 A1)	
B-13	105미리탄 (M444 E1 ICM)	
B-14	105미리탄 (M444 A1 ICM)	
B-15	수류탄 (M67)	
B-16	5인치 38 구경 함포탄 (MK-51)	
B-17	155미리탄 (M107)	
B-18	155미리탄 (M549)	
B-19	대인지뢰 (M18 A2 클레이모아)	
B-20	M524 신관	

순번	품명	비고
B-21	M525 신관	
B-22	M526 신관	
B-23	M509 신관 (A1, A2)	
B-24	M503 A1 신관	
B-25	TA-312 전화기	
B-26	AN/PRC-77	
B-27	AN/VRC-12	
B-28	AN/MMQ-1B	
B-29	AN/APX-72	
B-30	AN/PMQ-6	
B-31	AN/USA-32	
B-32	AN/URC-87	
B-33	M203 유탄 발사기	
B-34	AN/TVS-5	
B-35	AN/PVS-5A	
B-36	방독면 (M9 A1)	
B-37	M2 조준경	
B-38	81미리 박격포 조준경	
B-39	옹벽장비(REVETMENT KIT)	
B-40	화학약품 자동 경보기(M-10)	

순번	품명	비고
B-41	전화교환기 (TCC-7K)	
B-42	조명지뢰 (M49 A1)	
B-43	40미리 신형고성능 유탄 (M433)	
B-44	(MK FIRING MECHANISM)	
B-45	추진장약 (M1)	
B-46	90미리 대전차탄 (APFSDS-T)	
B-47	추진장약 (SPDN)	
B-48	신관 (MK 403)	
B-49	신관 (M505 A3)	
B-50	신관 (KM751)	
B-51	신관 (KM427)	
B-52	신관 (KM65 A1)	
B-53	신관 (KM84 A1 E1)	
B-54	신관 (KM K27 MOD1)	
B-55	4.2°연막탄 (WP M328A1)	
B-56	105미리 연막탄 (WP M68A2)	
B-57	155미리 연막탄 (WP M110A2)	
B-58	연막수류탄 (WP M34)	
B-59	무선통계기 (AN/GRA-39B)	
B-60	(AN/GSQ-154)	
B-61	전화교환기 (TCC-15K)	

부록 " 다 "

한국이 판매 가능한 국가 목록

아프리카지역	동아시아/태평양지역	유럽지역
알제리아	오스트리아	오스트리아
베닌	부르네이	벨지움
보츠와나	중공	카나다
카메룬	피지	
케이프 베르데	인도네시아	덴마크
중앙아프리카공화국	일본	핀란드
차드	말레이시아	프랑스
지브티	뉴질랜드	독일
적도 기니	파푸아 뉴기니	그리스
가봉	싱가폴	아이슬랜드
갬비아	필리핀	
가나		이태리
기니	대만	룩셈부르크
기니-비사우	태국	말타
아이보리 코스트	몽가	네델란드
케냐		포르투갈
마다카스카르		스페인
말라위		스웨덴
말리		스위스
모리타니아		터키
모리셔스		영국
니제르		유고슬라비아
나이제리아		
르완다		
세네갈		
토고		
자이레		
짐바브웨		

남북미주지역

근동 지역

중동지역

안티구아
 알젠틴
 바하마
 벨리세
 볼리비아
 브라질
 콜롬비아
 코스타리카
 도미니카
 도미니카공화국
 에콰도르
 엘살바도르
 그레나다
 혼두라스
 자마이카
 멕시코
 페루
 키츠네비스
 루시아
 빈센트
 수리남
 트리니다드 토바고
 우루과이
 베네수엘라

알제리아
 바레인
 방글라데시
 인도
 쿠웨이트
 모로코
 네팔
 오만
 콕타르
 사우디 아라비아
 스리랑카
 투니지아
 아랍에미레이트
 예멘

에집트
 이스라엘
 레바논
 요르단

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX REDEVANCES APPLICABLES AUX ARTICLES CONCERNANT LA DÉFENSE ORIGINAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Article premier. Préambule

1.1 Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à l'issue de discussions et d'examen communs, reconnaissant que la coopération technologique dans le domaine de la défense est un élément qui renforce la sécurité mutuelle, concluent le présent Mémoire d'accord relatif aux redevances applicables à la production par la Corée, sur place, de certains articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

1.2 Le présent Mémoire d'accord est compatible avec les objectifs du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 1er octobre 1953 et de l'Accord d'assistance mutuelle dans le domaine de la défense entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 26 janvier 1950.

Article 2. Champ d'application

2.1. Le Gouvernement de la République de Corée a acquis auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des ensembles de données techniques et technologiques concernant la défense qui ont été mis à la disposition de son Ministère de la défense nationale et/ou de son industrie en vue de la production et/ou de la fabrication, pour la défense de la péninsule coréenne, d'articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entre autres le Département de la défense, a appuyé le développement d'une capacité coréenne de production dans le secteur de la défense afin de permettre au Gouvernement de la République de Corée de disposer de moyens de défense propres et, ainsi, de répondre à ses besoins dans le domaine de la défense.

2.2. Le présent Mémoire d'accord reconnaît et réaffirme la pratique suivie jusque là par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui consiste à renoncer à certaines redevances au bénéfice du Ministère national de la défense et à lui en faire payer certaines autres dues par lui ou l'industrie coréenne en raison de la production d'articles concernant la défense et ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a des droits sur des données techniques. Il identifie en outre les articles concernant la défense au sujet desquels des exemptions et réductions des redevances sont autorisées pendant toute sa durée. Tous les articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique et ne figurant pas sur les listes des annexes au présent Mémoire d'accord qui sont fabriqués ou produits en Corée sont soumis aux redevances applicables ou aux frais non récurrents de participation aux coûts que détermine

le Département de la défense conformément aux politiques et règlements en vigueur au moment de leur fabrication ou de leur production par la Corée.

2.3 Les articles concernant la défense ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique mais non inscrits sur les listes des annexes au présent Mémorandum d'accord qui sont fabriqués ou produits par la Corée peuvent être ajoutés sur ces annexes à l'issue de consultations mutuelles et ils seront alors frappés ou exonérés de redevances dans l'esprit du présent Mémorandum.

2.4. Les annexes au présent Mémorandum d'accord établissent deux catégories de production destinée à la défense par la République de Corée pour lesquelles des renoncations aux redevances sont autorisées pendant toute la durée du présent Mémorandum. L'Annexe I énumère les articles produits par le Ministère de la défense nationale et/ou l'industrie coréenne et utilisant des technologies de la défense qui, tout en ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, y sont dépassées et n'y sont présentement plus produites. L'Annexe B énumère les articles produits par le Ministère de la défense nationale et/ou l'industrie coréenne et utilisant des technologies de la défense qui servent à la production aux Etats-Unis d'Amérique et/ou intéressent leurs milieux industriels ou leur gouvernement.

2.5. Au sujet des articles concernant la défense qui sont énumérés à l'Annexe A, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme conserver sa pratique consistant, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, à ne faire payer au Ministère de la défense nationale aucune redevance due par le Gouvernement de la République Corée et/ou l'industrie coréenne en raison de la production, par eux, d'articles concernant la défense et destinés exclusivement à être consommés par le Ministère de la défense nationale ou à être entreposés dans la péninsule coréenne pour la défense de celle-ci. En outre, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, aucune redevance ne sera demandée au Ministère de la défense nationale au titre de la totalité des ventes approuvées, à des Etats tiers, d'articles concernant la défense inscrits à l'Annexe A et provenant de la production coréenne. Les ventes à des pays tiers continueront d'être subordonnées à l'approbation du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique. Par " vente à des pays tiers " on entend, entre autres, aux fins du présent Mémorandum d'accord, tout transfert de titre ou de détention à tout gouvernement autre que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Corée, à toute société privée ou toute personne physique, ou à tout organisme paraétatique.

2.6. Au sujet des articles concernant la défense énumérés à l'Annexe B, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme conserver sa pratique consistant, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, à ne faire payer au Ministère de la défense nationale aucune redevance due par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en raison de la production, par eux, d'articles destinés exclusivement à être consommés par le Ministère de la défense nationale ou à être entreposés dans la péninsule coréenne pour la défense de celle-ci.

2.7. Le Gouvernement de la République de Corée accepte de payer des redevances au titre de ventes à des pays tiers, au sens de l'article 2.5. du présent Mémorandum d'accord, en raison de la production par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne d'articles concernant la défense énumérés à l'Annexe B dont la production existe aux Etats-Unis d'Amérique. Pendant la durée du présent Mémorandum d'accord, aucune re-

devance ne sera demandée au Ministère de la défense nationale au titre de la production, par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en vue de la vente approuvée à des pays tiers, d'articles concernant la défense inscrits à l'annexe B et dont la production aux Etats-Unis d'Amérique a cessé. Les redevances dues pour toute vente par le Gouvernement de la République de Corée à un pays tiers sont égales à huit (8)% du prix de vente coréen, calculé conformément aux dispositions de l'article 2.8. du présent Mémoire d'accord. Dans le cas des articles concernant la défense inscrits à l'Annexe B, les ventes à des pays tiers continueront d'être subordonnées à l'approbation écrite préalable du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique.

2.8. Au sujet des articles concernant la défense inscrits à l'Annexe B du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme en outre conserver sa pratique consistant à réduire les redevances applicables à toute vente approuvée à des pays tiers si une part de l'article final provient du Département de la défense et/ou de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique. En pareil cas, les redevances applicables à de telles ventes sont égales à huit (8) % du prix de vente coréen ; néanmoins, cette redevance de 8% est calculée à partir du prix de vente coréen diminué de la valeur en dollars des Etats-Unis du contenu fabriqué ou produit aux Etats-Unis d'Amérique. Le prix de vente coréen n'inclut pas les frais normaux d'expédition ou de manutention.

2.9. L'Annexe C énumère les pays pour lesquels le Département d'Etat indique que des efforts de commercialisation peuvent être faits par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne en vue de ventes éventuelles à des pays tiers.

Article 3. Gestion et administration

3.1. Le présent Mémoire d'accord sera appliqué et administré respectivement par le Département de la défense au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Ministère de la défense nationale au nom du Gouvernement de la République de Corée. Au Département de la défense, le Directeur de l'Agence d'assistance à la sécurité de la défense sera l'interlocuteur principal . Il aura pour homologue en Corée le Chef du Groupe commun d'assistance militaire des Etats-unis d'Amérique (JUSMAG-K). Au Ministère de la défense nationale, le principal chargé de liaison sera le Ministre adjoint délégué, qui aura pour homologue auprès du Chef du JUSMAG-K le Directeur du Bureau de l'industrie de la défense.

3.2. Le Ministère de la défense nationale accepte de continuer à fournir au Département de la défense, par l'intermédiaire du JUSMAG-K, un rapport trimestriel sur la production, par le Gouvernement de la République de Corée et/ou l'industrie coréenne, des articles concernant la défense inscrits dans les annexes au présent Mémoire d'accord et sur l'emploi de ces articles. Le Gouvernement de la République de Corée réaffirme sa politique consistant à demander l'approbation préalable écrite de toutes les ventes, à des Etats tiers, de technologie ou de matériel concernant la défense qui est produit par la Corée et est inscrit aux Annexes A ou B du Département d'Etat à la défense.

3.3. Le Ministère de la défense nationale accepte la responsabilité de tous les paiements dus au titre des redevances. Il paiera toutes les redevances promptement, dans les 45 jours suivant la fourniture des articles concernant la défense qui sont produits en Corée et

dont la vente à un pays tiers a été approuvée au sens de l'article 2.5 du présent Mémoire d'accord. Il paiera toutes les redevances promptement dans les 45 jours suivant la livraison des articles concernant la défense et provenant des stocks coréens dont la vente à des pays tiers a été approuvée, qu'ils aient été produits avant ou après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

Article 4. Sécurité

4.1. Tout élément ou information dont le transfert au Gouvernement de la République de Corée ou à l'industrie coréenne est autorisé au sens du présent Mémoire d'accord est livré conformément à l'Accord d'assistance mutuelle dans le domaine de la défense entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé le 26 janvier 1950, à l'Accord relatif à la sécurité de l'information entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée signé le 1er mai 1962, et à tout autre accord sur ce sujet que les deux Gouvernements auraient ou auront pu conclure par la suite.

Article 5. Amendements, dénonciation et date d'entrée en vigueur

5.1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et le restera pendant cinq ans. A l'issue de ces cinq ans, il sera prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce selon les modalités énoncées au paragraphe 5.2.

5.2. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite donnée à l'autre avec un préavis de six mois.

5.3. Le présent Mémoire d'accord, y compris ses annexes, pourra être modifié par écrit chaque année, d'après les plans de production des Etats-Unis d'Amérique, ou selon ce dont les deux Parties contractantes conviendront par écrit.

5.4. En cas de désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord, les deux Parties conviennent de se rencontrer dans les six semaines afin de le régler.

5.5. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, les dispositions concernant les rapports trimestriels et l'approbation des ventes à des pays tiers continueront de s'appliquer. En pareil cas, il incombera au Ministère de la défense nationale de payer toutes les redevances dues au titre de la production, en Corée, de tous les articles concernant la défense inscrits aux annexes A et B du présent Mémoire d'accord. Au cas où de tels articles seraient vendus à des pays tiers sans l'approbation écrite du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions du présent Mémoire d'accord relatives à l'exonération de redevances deviendraient nulles et il incomberait immédiatement au Ministère de la défense nationale de payer la totalité de ces redevances.

5.6. Fait à Washington, le 18 juillet 1989, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Article 6. Signatures

Pour le Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République de Corée :

LEE SANG-HOON
Ministre de la défense nationale
Date : 18 juillet 1989

Pour le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique :

DICK CHENEY
Secrétaire à la défense
Date : 18 juillet 1989

ANNEXE A

Balle .38 spéciale
Balle M1, cal. 30
Balle M2, cal. 30
Central, SB-993
Charge prop. M2
Charge prop. M4A2
Charge prop. M67
Charge prop. M131
RR 90mm M67
RR 106mm M40A2
CTG 60mm ILL M83A3
81 mm ILL M301A3
CTG 105mm M1
CTG 105mm M456A1
CTG 105mm M3344A1
CTG 90mm M371A1
Proj. 8" M106
Mine AT M19
Allumeur PD M557
Allumeur M564
Allumeur M565
Allumeur M728
AN/GRC-122/142
Lance-grenade M79
Comm sights de mortier
Télescope panoramique M12A7A
Base d'obusier 105 mm
Obusier 105mm M101A1
Obusier 155mm M114A2
Prop M36A1
Prop M90
Prop M185
Prop M181, M182
Prop M6, M6 + 2

Prop M30

Prop M82

Prop M26

CTG 4.2" M329A1, A3

ANNEXE B

Mortier 60mm M19
Mortier 81mm M29A1
Mortier 4.2" M30
ADS Vulcan 20mm
Mitraillette M60
CTG 20mm
CTG 60mm M49A4/A3
CTG 60mm SMOKE WP M302
CTG 81mm M374
CTG 81mm SMOKE WP
CTG 4.2" M329A2
CTG 105mm M314A1
CTG 105mm ICM M444E1
CTG 105mm M444A1(ICM)
Grenade M67
Proj 5"38MK-51
Proj 155mm M107
Proj 155mm M549
Mine AP M18A2 Claymore
Allumeur M525
Allumeur M524
Allumeur M526
Allumeur M509A1, A2
Allumeur M530A1
TA-312-PT
AN/PRC-77
AN/VRC-12
AN/MMQ/1B
AN/PX-72
AN/PMQ-6
AN/USA-32
AN/URC-87
Lance-grenades M203
AN/TVS-5 Vision nocture
Lunettes de vision nocturne AN/PVS-5A

Masque de protection M9A1
Cible M-2
Tias 12032
Mortier SIGHTS 81mm
Kit de revêtement
Système d'alarme M-10
Système pour téléphone TCC-7K
Flare, SURFACE TRIP M49A1
Mécanisme de mise à feu MK
Prop MI
APFSDS-T pour fusil 90mm
Prop SPDN
Allumeur MK403
Allumeur M505A3
Allumeur KM751
Allumeur KM427
Allumeur KM65A1
Allumeur KM84A1E1
Allumeur KMK27 MOD1
CTG 4.2" Smoke WP
CTG 105mm Smoke WP
Proj 155mm Smoke WP
Grenade à main Smoke WP KM34
AN/GRE-39B
AN/GSQ-154
TCC-15K

ANNEXE C

LISTE DES PAYS AUXQUELS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ACCEPTE QUE SOIENT VENDUS DES ARTICLES CONCERNANT
LA DÉFENSE

AFRIQUE	ASIE de l'EST/PACIFIQUE	EUROPE
Algérie	Australie	Allemagne
Bénin	Brunei	Autriche
Botswana	Corée (République de)	Belgique
Cap-Vert	Indonésie	Canada
Cameroun	Japon	Danemark
Côte d'Ivoire	Malaisie	Espagne
Djibouti	Nouvelle-Zélande	Finlande
Gabon	Papouasie Nouvelle Guinée	France
Guinée équatoriale	Singapour	Grèce
Gambie	Philippines	Irlande
Ghana	Taiwan	Islande
Guinée	Thaïlande	Italie
Guinée-Bissau	Tonga	Luxembourg
Kenya		Malte
Madagascar		Pays-Bas
Malawi		Portugal
Mali		Suède
Mauritanie		Suisse
Maurice		Royaume-Uni
Niger		Turquie
Nigeria		Yougoslavie
République centrafricaine		
Rwanda		
Sao Tome-et- Principe		
Sénégal		
Tchad		
Togo		
Zaïre		
Zimbabwe		

AMERIQUES	PROCHE-ORIENT/ASIE	MOYEN-ORIENT
Antigua-et-Barbuda	Arabie saoudite	Égypte
Argentine	Algérie	Israël
Bahamas	Bahreïn	Jordan
Belize	Bangladesh	Liban
Bolivie	Émirats arabes unis	
Brésil	Inde	
Colombie	Maroc	
Costa-Rica	Népal	
Dominique	Oman	
Équateur	Qatar	
El Salvador	Sri Lanka	
Grenade	Tunisie	
Honduras	Yémen	
Jamaïque		
Mexique		
Pérou		
République dominicaine		
Saint-Kitts-et-Nevis		
Sainte Lucie		
Saint Vincent-et-les- Grenadines		
Suriname		
Trinidad-et-Tobago		
Uruguay		
Vénézuela		

No. 40081

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary for the establishment of the Hungarian-American Commission for Educational Exchange (with memorandum of understanding). Washington, 6 December 1990

Entry into force: *6 December 1990 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hongroise relatif à la création de la Commission hongroise-américaine pour des échanges dans le domaine de l'éducation (avec mémorandum d'accord). Washington, 6 décembre 1990

Entrée en vigueur : *6 décembre 1990 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40082

**United States of America
and
Republic of Korea**

Agreement for the establishment of the Joint United States Military Affairs Group to the Republic of Korea between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 25 January 1991

Entry into force: *27 February 1991, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord relatif à la création du Groupe conjoint relatif aux affaires militaires des États-Unis auprès de la République de Corée entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 25 janvier 1991

Entrée en vigueur : *27 février 1991, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT UNITED STATES MILITARY AFFAIRS GROUP TO THE REPUBLIC OF KOREA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Preamble

Reaffirming the spirit of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, signed on October 1, 1953 and desiring to strengthen the close bonds of friendship and cooperation between our two countries, the United States of America and the Republic of Korea have agreed to the establishment of the Joint United States Military Affairs Group to the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Group") as follows:

Article I

The purpose of the Group will be to contribute to the common interest of the two nations by maintaining and promoting mutual close cooperation in the defense field as it relates to security assistance, defense technological and industrial cooperation and enhancement of the capabilities of the Republic of Korea Armed Forces. To accomplish this purpose, the Group shall provide information and support to the Republic of Korea concerning the United States security assistance program policy. This role may include, but not be limited to: liaison functions, Foreign Military Sales case management, and coordination for International Military Education and Training. The Group will endeavor to further enhance joint US/ROK efforts in research and development, technological cooperation, co-production, and co-development.

Article II

The Group will consist of such number of military and civilian personnel of the Government of the United States as may be agreed upon from time to time by representatives of the two Governments to accomplish the purpose stated in Article I of this Agreement. Representatives of the two Governments shall consult on important matters of concern to each party. These matters will include, but not be limited to: organization, functions and members of the Group, employment and pay of the Korean employees, yearly projects and Korean support to the Group.

Article III

The Group members and their dependents will enjoy the privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank of the Embassy of the United States of America in the Republic of Korea. The Chief of the Group shall enjoy the same privileges and immu-

nities as are accorded to the members of the diplomatic staff of the Embassy of the United States of America in the Republic of Korea and, through appropriate notification by the Embassy, will be included on the Diplomatic List issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea.

Article IV

The Government of the Republic of Korea will provide, without charge to the Group, buildings for official use by the Group and living quarters for its members and their dependents. All office facilities and living quarters will conform in so far as possible to the standards prescribed by the United States Government for similar quarters and facilities. It shall be understood that the Government of the Republic of Korea will not be responsible for payment of the cost of construction of new requirements unless the concurrence of the Minister of National Defense of the Republic of Korea is obtained prior to incurring such expenses.

Article V

The Government of the Republic of Korea shall provide the Group with assistance required for the conduct of the official business of the Group. Support shall be provided to one designated representative of the United States Department of Defense. The two Governments shall agree to separate implementing procedures, which shall be based on the following:

A. The Korean share shall include the total cost of:

1. Compensation to include personnel benefits of Korean employees required by the Group (rate of compensation to be comparable to Korean employees of the United States Forces Korea).

2. Buildings and living quarters (to include utilities, maintenance and repairs) for use by the Group, its members and their dependents.

B. The Korean share shall also include an equal portion of the cost of:

1. Local supplies (excluding foodstuffs), services, and equipment necessary to maintain the Group.

2. Travel expenses incurred by members of the Group for travel in the Republic of Korea on official business of the Group.

The major categories of the assistance listed above may be changed by discussion and mutual agreement of both parties.

Article VI

All communications between the Government of the Republic of Korea and the Group relating to policy matters between the two Governments will be directed through the United States Ambassador to Korea. The Group may deal directly with officials of the Ministry of National Defense of the Republic of Korea on matters addressed in Articles I and II.

Article VII

Classified military information exchanged between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea will be safe guarded in accordance with the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea relating to the exchange of classified information, of May 1, 1962, as amended, and the Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Governing the protection of Classified Military Information, dated September 24, 1987.

Article VIII

This Agreement may be revised by mutual consent of the Parties and may be terminated at any time by either Government, provided that six months written notice is given to the other Government. Questions concerning interpretation of this Agreement shall be settled through consultation between the two Governments. This Agreement shall supersede the Agreement for the Establishment of the United States Military Advisory Group to the Republic of Korea between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea of January 26, 1950, as amended on October 21, 1960.

Article IX

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for entry into force of the present Agreement have been completed.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Seoul this twenty-fifth day of January, 1991 in duplicate in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Korea:

[ILLEGIBLE]

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의
주한미국합동군사업무단 설치에 관한 협정

서 문

미합중국 정부와 대한민국 정부는 1953년 10월 1일 서명된 미합중국과 대한민국간의 상호방위조약의 정신을 재확인하고, 양국간의 긴밀한 우호협력의 유대를 강화하기를 희망하면서 다음과 같이 주한미국합동군사업무단(이하 "단"이라 한다)을 설치하는데 합의하였다.

제 1 조

단의 목적은 안보지원, 방위기술 및 산업협력, 한국군 전력증강에 관한 방위분야에서의 상호 긴밀한 협력을 유지하고 증진시킴으로써 양국의 공동이익에 이바지함에 있다. 단은 이러한 목적을 달성하기 위하여 미국의 안보지원계획 정책에 관한 정보와 지원을 대한민국에 제공한다. 이러한 역할에는 연락기능, 해외군사판매업무 관리 및 국제군사교육훈련을 위한 조정이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다. 단은 연구 및 개발, 기술협력, 공동생산 및 공동 개발분야에서의 미·한간 공동노력을 더욱 제고할 수 있도록 노력한다.

제 2 조

단은 이 협정 제1조에 규정된 목적을 달성하기 위하여 양국 정부의 대표자가 수시로 합의하는 바에 따라 정하는 수의 미국 정부의 군사 및 민간 요원으로 구성된다. 양국 정부의 대표자는 각 당사국의 중요한 관심사에 대하여 협의한다. 동 관심사에는 단의 조직과 기능, 구성인원, 한국인 직원의 고용 및 보수문제, 연간 사업계획과 단에 대한 한국의 지원사항이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다.

제 3 조

단원과 그 가족은 주한미합중국대사관의 해당계급 직원에게 부여되는 특권과 면제를 향유한다. 단장은, 주한 미합중국 대사관의 외교직원에게 부여되는 것과 동일한 특권과 면제를 향유하며 대사관측의 적절한 통보를 통하여 대한민국 외무부에서 발행하는 외교관명부에 등재된다.

제 4 조

대한민국 정부는 단에 경비를 부담시키지 아니하고 단이 공무상 필요한 건물과 단원 및 가족을 위한 주택을 제공한다. 모든 사무실 시설과 주택은 유사한 주택과 시설에 대하여 미국 정부가 규정한 표준에 가능한 한 부합하도록 한다. 대한민국 정부는 대한민국 국방부장관의 사전 동의가 없는 한 새로운 소요분의 건축비용에 대하여는 지불책임을 지지 아니한다.

제 5 조

대한민국 정부는 단에게 단의 공무수행상 필요한 지원을 제공한다. 이와 같은 지원은 지정된 1인의 미국 국방부 대표에게 제공된다. 양국 정부는 다음 각 항을 토대로 별도의 시행 절차를 정한다.

1. 한국은 다음 비용의 전액을 부담한다.
 - 가. 단이 필요로 하는 한국인 직원의 보수 및 재수당 (그 보수 수준은 주한미군소속 한국인 직원과 동등하도록 함)
 - 나. 단, 단원과 그 가족이 사용하는 건물 및 주택(공공요금, 유지, 수리비 포함)
2. 한국은 다음 비용의 반액을 부담한다.
 - 가. 단을 유지함에 필요한 현지 공급품(식료품 제외), 용역 및 비품구입비

나. 단원의 대한민국내에서의 공무여행으로 인하여 소요되는 여행비용

지원의 주요범위는 양 당사국간 약 투의 및 상호 합의에 의하여 변경될 수 있다.

제 6 조

양국 정부간의 정책사항에 관한 대한민국 정부와 단간의 모든 사무연락은 주한미국대사를 통하여 행한다. 단은 제1조 및 제2조에 규정된 사항에 관하여 대한민국 국방부 공무원과 직접 교섭할 수 있다.

제 7 조

미합중국 정부와 대한민국 정부간에 교환되는 군사비밀정보는 1962년 5월 1일에 체결되어 개정된 바 있는 비밀정보교환에 관한 미합중국과 대한민국간의 협정과 1987년 9월 24일에 체결된 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 군사비밀보호에 관한 보안협정에 의하여 상호 보호한다.

제 8 조

이 협정은 당사국간의 상호 동의에 의하여 개정될 수 있으며, 일방 정부가 상대방 정부에게 6월전에 서면통고한 경우 언제라도 종료된다. 이 협정의 해석에 관한 문제는 양국 정부간의 협의를 통하여 해결한다. 이 협정은 1960년 10월 21일자로 개정된 1950년 1월 26일의 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 주한 미국 군사고문단 설치에 관한 협정을 대체한다.

제 9 조

이 협정은 양 계약당사국 정부가 이 협정의 발효를 위한 법적 절차가 완료되었음을 상호 통고한 날로부터 30일후에 발효한다.

이상의 증거로, 정당히 권한을 위임받은 양국 정부대표가 이 협정에 서명하였다.

1991년 1월 25일 서울 에서 동등히 정본인
영어 및 한국어로 각 2부 작성하였다.

Donald P. Gregg

미합중국 정부를 위하여

이상욱

대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA CRÉATION DU GROUPE CONJOINT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CHARGÉ DES AFFAIRES MILITAIRES AUPRÈS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Preamble

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, réaffirmant l'esprit du Traité de défense mutuelle du 1er octobre 1953 entre leurs deux pays, désireux de renforcer les liens étroits d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, sont convenus de constituer le Groupe conjoint des Etats-Unis d'Amérique chargé des affaires militaires auprès de la République de Corée (ci-après dénommé " le Groupe ") conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

Le Groupe a pour mission de favoriser les intérêts communs des deux nations en entretenant et favorisant une coopération étroite dans le domaine de la défense en ce qu'il est lié à l'assistance dans le domaine de la sécurité, à la coopération technologique et industrielle en matière de défense et au développement des capacités des Forces armées de la République de Corée. A cette fin, il apportera des informations et un appui à la République de Corée en ce qui concerne les orientations du programme d'assistance en matière de sécurité des Etats-Unis d'Amérique. A ce titre il sera chargé, entre autres et non exclusivement, d'assurer des fonctions de liaison, d'administrer des ventes militaires à l'étranger et de coordonner l'instruction, la formation et l'entraînement militaires internationaux. Le Groupe s'emploiera à épauler les efforts conjoints déployés par les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée dans les domaines de la recherche-développement, de la coopération technologique, de la production et du développement en commun.

Article II

Le Groupe sera formé de membres militaires et civils du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dont le nombre sera défini de temps à autre d'un commun accord par les représentants des deux gouvernements pour qu'ils servent les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord. Les représentants des deux gouvernements se consulteront sur des questions importantes intéressant chacune des deux Parties. Parmi ces questions figureront, entre autres mais non exclusivement, l'organisation, les fonctions et les membres du Groupe, l'emploi et la rémunération du personnel coréen, des projets annuels et l'appui de la République de Corée au Groupe.

Article III

Les membres du Groupe et les personnes à leur charge jouissent des privilèges et immunités accordés au personnel de rang comparable de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République de Corée. Le Chef du Groupe jouit des mêmes privilèges et immunités que les membres du personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République de Corée et, sur notification appropriée de l'Ambassade, est inscrit sur la liste diplomatique publiée par le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Corée mettra gracieusement à la disposition du Groupe des bâtiments destinés à l'usage officiel de celui-ci et des logements pour ses membres et les personnes à leur charge. Tous les locaux à usage de bureaux et les logements seront autant que possible conformes aux normes prescrites par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les logements et installations de ce type. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée n'aura pas à prendre en charge les coûts de construction de nouvelles installations nécessaires à moins que le Ministre de la défense nationale de la République de Corée n'accepte d'y participer avant que ces coûts soient encourus.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée apportera au Groupe l'assistance dont celui-ci aura besoin pour ses activités officielles. Un appui sera fourni à un représentant désigné du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique. Les deux Gouvernements conviendront de modalités d'application distinctes, qui reposeront sur les principes suivants :

A. La participation coréenne englobera le coût total des éléments ci-après :

1. Rémunération, y compris allocations, pour le personnel coréen dont le Groupe a besoin (le taux de rémunération devra être comparable à celui du personnel coréen employé par les Forces des Etats-Unis d'Amérique en Corée) ;

2. Bâtiments et logements (y compris services urbains, entretien et réparations) destinés au Groupe, à ses membres et aux personnes à la charge de ceux-ci.

B. La participation coréenne s'étendra aussi à une part égale du coût des :

1. Fournitures locales (à l'exception des provisions de bouche), services et matériel nécessaire au Groupe.

2. Dépenses de voyage que les membres du Groupe encourront pour voyager en République de Corée pour les besoins officiels du Groupe.

Les deux Parties contractantes pourront convenir de modifier les principales catégories d'assistance énumérées.

Article VI

Toutes les communications entre le Gouvernement de la République de Corée et le Groupe concernant les questions de principe entre les deux Gouvernements se feront par l'intermédiaire de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Corée. Le Groupe pourra traiter directement avec des représentants du Ministère de la défense nationale de la République de Corée au sujet des questions visées aux articles I et II du présent Accord.

Article VII

L'information militaire classifiée qui est échangée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée est protégée conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'échange d'information classifiée du 1er mai 1962, modifié, et de l'Accord de sécurité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la protection de l'information militaire classifiée, du 24 septembre 1987.

Article VIII

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier le présent Accord et chacun des deux Gouvernements peut y mettre fin à tout moment par notification écrite donnée à l'autre avec un préavis de six mois. Les questions concernant l'interprétation du présent Accord seront réglées par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la création du Groupe consultatif militaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Corée, du 26 janvier 1950, modifié le 21 octobre 1960.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les conditions juridiques de cette entrée en vigueur ont été remplies.

En foi de quoi les représentants des deux Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le vingt-cinq janvier 1991, en double exemplaire, chacun en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[ILLISIBLE]

No. 40083

**United States of America
and
Argentina**

Scientific and Technical Cooperation Agreement between the Instituto Nacional de Prevencion Sismica of Argentina and the United States Geological Survey. Reston, 28 Decemher 1987 and San Juan, 29 Decemher 1987

Entry into force: *29 December 1987 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre l'Instituto Nacional de Prevencion Sismica de l'Argentine et le Service de prospection géologique des États-Unis. Reston, 28 décembre 1987 et San Juan, 29 décembre 1987

Entrée en vigueur : *29 décembre 1987 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE INSTITUTO NACIONAL DE PREVENCIÓN SISMICA OF ARGENTINA
AND THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY

The Instituto Nacional de Prevención Sísmica (INPRES) of the Argentine Republic and The United States Geological Survey, considering that:

a. the Global Telemetered Seismograph Network (GTSN) represents an effort to develop, build, install and operate an integrated, real-time seismic data acquisition system,

b. the deployment of the Global Telemetered Seismograph Network will involve a variety of interrelated activities development of the data acquisition and receiving equipment, establishment of satellite and terrestrial communication links, site selection and preparation, training of station personnel, equipment installation and establishment of support facilities,

c. the international exchange of seismic data has been an important factor in the progress achieved during the past two decades in our understanding of earthquakes and global tectonics,

d. the seismic data base available for analysis and research is derived principally from the Global Seismograph Network (GSN) which is funded and managed by the United States Geological Survey and that the GSN comprises some 120 seismograph stations located in more than 60 countries in the world,

e. the principal objective of the GTSN will be to acquire reliable, high-quality, real-time seismic data for rapid location and analysis of seismic events, thus augmenting the existing seismic data available for research; data which will be accessible without restrictions to organizations and research scientists throughout the world,

f. the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America signed on April 7, 1972 a Scientific and Technical Cooperation Agreement which entered into force on August 11, 1972 concerning the implementation of programs or plans of mutual cooperation agreed to by both Parties,

come to the following:

Article 1

The implementing organization for the Argentine Republic will be the Instituto Nacional de Prevención Sísmica and the implementing organization for the United States of America will be the Albuquerque Seismological Laboratory (ASL).

Article 2

The United States Geological Survey will provide cooperating stations with instrumentation, training and continuing support including supplies and on-site maintenance.

In return, the INPRES will operate the equipment and send the recorded data to the USGS.

Digital data, which will be recorded on magnetic tape, will be organized by the ASL into network-day tapes, copies of which will be furnished to data users through national and regional data centers. After being copied, original data will be returned to the stations and used for local research.

Article 3

The station to be established under this agreement will be one of, approximately twelve, to be installed in several countries in the southern Hemisphere, and will consist of a borehole seismometer, a satellite telemetry link, a data acquisition system and a data receiving terminal which will be located at ASL. The station will be manned on a day-to-day basis unless both Parties agree that a remotely operated type station is more appropriate.

Article 4

Seismic data in digital format will be transmitted continuously from the station to the receiving terminal.

Article 5

In addition to the data channel, a two-way communication link will be established between the station and the DRT to transmit messages involving station operational and maintenance information.

Because of the importance of data continuity to the objectives of the program, the network stations will receive from the ASL a much higher level of support than normally provided GSN stations.

The ASL will furnish, as needed, supplies, spare parts, repair services and on-site technical assistance.

Article 6

The USGS/ASL or its contractors acting for the ASL agrees to:

- a. Provide and install the station equipment.
- b. Conduct a survey of in-country communication facilities available for use in the project.
- c. Conduct a seismic noise study to determine optimum location.
- d. Train local personnel in operation of the equipment.
- e. Provide all operating supplies.
- f. Provide maintenance support through provision of repaired modules or station visits as necessary.
- g. If necessary, construct facilities to house the station equipment.

- h. Grant title to the equipment subject to national laws.
- i. Return data to the station in form and frequency in accordance with arrangements agreed to by both Parties.

Article 7

The INPRES agrees to:

- a. Acquire the necessary land, land leases and access rights to seismometer, communication and facility locations.
- b. Participate in the seismic noise study by providing an interpreter and assisting in site access. Final site selection will be a joint responsibility.
- c. Select and provide personnel which will be trained and ultimately operate the station.
- d. Secure the customs and duty free importation of station equipment and supplies as specified by the Article VII of the "Scientific and Technical Cooperation Agreement" above-mentioned.
- e. Assist in arranging for local contractors for the bore-hole preparation and facility construction if required.
- f. Provide uninterrupted data flow to the ASL data receiving terminal and backup tapes if available upon request from ASL.
- g. Assist in the provision of station security.

Article 8

Cooperative activities described in this agreement will be subject to and dependent upon financial support and manpower available to the Parties.

Article 9

This agreement shall enter into force upon signature by both Parties and it shall remain in force for a minimum of three years. After this period either Party may terminate it by tendering 90 days written notice to the other Party.

This agreement may be modified by mutual written consent of the Parties.

Drawn up in the city of San Juan on twenty nine day of December in the year one thousand nine hundred and eighty seven and in two copies of the same tenor and purpose both in Spanish and English.

For the:

U.S. Geological Survey of the Department of the Interior
United States of America :

DALLAS L. PECK
Director,
U.S. Geological Survey
December 28, 1987

For the National Institute of Seismic Prevention
Argentine Republic:

ING. HUGO BAIGORRI
Director
Nacional Interino
December 29, 1987

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA
ENTRE
EL INSTITUTO NACIONAL DE PREVENCION SISMICA
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GEOLOGICAL SURVEY
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Instituto Nacional de Prevención Sísmica (INPRES) de la República Argentina y el Geological Survey (USGS) de los Estados Unidos de América,

teniendo en cuenta que la Red Sismológica Telemétrica Global (GTSN) representa un esfuerzo para desarrollar, construir, instalar y operar un sistema integrado de datos sísmicos en tiempo real,

que la concreción de la GTSN requerirá de una gran variedad de actividades interrelacionadas, tales como: desarrollo de los equipos de adquisición de datos y recepción, establecimiento de las líneas de comunicación terrestre y satelitaria, selección y preparación del lugar de emplazamiento, entrenamiento del personal que trabajará en la estación, instalación de los equipos y construcción de infraestructura de apoyo,

que el intercambio internacional de datos sísmicos ha sido un importante factor en el progreso que se ha conseguido en las dos últimas décadas en el conocimiento del fenómeno sísmico y de la tectónica global,

que la base de los datos sísmicos disponibles para el análisis e investigación procede, principalmente, de la Red Sismológica Global (GSN), creada y dirigida por el USGS, que comprende ciento veinte estaciones ubicadas en más de sesenta países,

que el objetivo principal de la GTSN será adquirir información sísmica en tiempo real, confiable y de alta calidad, para la rápida ubicación y análisis de los eventos sísmicos, aumentando además los datos sísmicos generales existentes utilizados para la investigación a los que organizaciones y científicos de todo el mundo podrán acceder sin ninguna restricción,

que los Gobiernos de ambos países han firmado el 7 de abril de 1972 un Convenio de Cooperación Científica y Técnica que entró en vigor el 11 de agosto de 1972, en el que se prevé la realización de programas o proyectos especiales de cooperación mutua, los que serán objeto de acuerdos específicos concertados entre las instituciones competentes,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1°

Por la Parte argentina actuará como órgano de ejecución el Instituto Nacional de Prevención Sísmica (INPRES) y por la Parte norteamericana el Laboratorio Sismológico de Albuquerque (LSA).

ARTICULO 2°

El USGS proveerá las estaciones con instrumental, preparación del personal y apoyo continuo, incluyendo suministros y mantenimiento in situ.-

El INPRES por su parte, operará el equipo y enviará los datos registrados al USGS.

Los datos digitales, que se registrarán en cinta magnética, serán ordenados por el LSA en las cintas diarias de la red cuyas copias son enviadas a los usuarios de los datos a través de los centros de datos regionales y nacionales, siendo los datos originales -luego de copiados- devueltos a las estaciones para uso de la investigación local.

ARTICULO 3°

La estación prevista en este acuerdo -que será una de las doce instalarse en distintos países del hemisferio sur- estará constituida por un sistema de sismómetro de pozo profundo, un enlace telemétrico por satélite, un sistema de adquisición de datos y una terminal receptora de datos, la que se ubicará en el LSA. La estación operará diariamente, a menos que ambas Partes acuerden que es más apropiada una estación operada en forma remota.

ARTICULO 4°

Los datos sísmicos en formato digital se transmitirán en forma continua desde la estación hacia la terminal receptora de datos.

ARTICULO 5°

Además del canal de datos, se establecerá una línea de comunicación de dos vías entre la estación y la Terminal Receptora de Datos (TRD), la que usará para transmitir mensajes referentes a la operación y mantenimiento de la estación.

Dada la importancia de asegurar la continuidad de la adquisición de datos, para lograr así los objetivos de este programa, las estaciones de esta red recibirán por parte del LSA un mayor nivel de apoyo que el que normalmente reciben las estaciones de la GSN.

El LSA aportará los servicios de reparación, suministros, repuestos, accesorios y asistencia técnica, cada vez que sea necesario.

ARTICULO 6°

El USGS/LSA o sus contratistas, actuando por el LSA, se comprometen a:

- a) proveer e instalar el equipo de la estación,
- b) realizar un relevamiento de las líneas de comunicación interna disponible para este proyecto,
- c) conducir un estudio de ruido sísmico para determinar la ubicación óptima de la estación,
- d) entrenar al personal local para que opere el equipo,
- e) proveer todos los accesorios para la operación de la estación,
- f) hacer un mantenimiento de la estación mediante la provisión de módulos de repuestos o visitando la estación, si esto fuera necesario,
- g) construir las obras necesarias para albergar el equipo de la estación si ello fuera necesario,
- h) transferir el título de propiedad del equipo, sujeto a las leyes nacionales,
- i) devolver los datos a la estación en forma y frecuencia de acuerdo a lo establecido por ambas Partes.

ARTICULO 7°

El INPRES se compromete a:

- a) adquirir el terreno necesario o el préstamo del mismo y los permisos de entrada hasta el lugar de ubicación de los sismómetros y las líneas de comunicación,
- b) participar en el estudio de ruido sísmico mediante el aporte de un intérprete y la asistencia para el acceso al sitio que será determinado en forma conjunta,
- c) seleccionar y proveer el personal que será entrenado para operar la estación,
- d) asegurar que el equipo y el material importado entre en el país en las condiciones especificadas en el artículo VII del Convenio de Cooperación Científica y Técnica mencionado ut supra,

- e) asistir en los arreglos necesarios con los contratistas locales que perforarán el pozo y las obras civiles que se requieran,
- f) proveer a la terminal receptora de datos del LSA un flujo ininterrumpido de datos y las cintas magnéticas disponibles, cuando lo fueran requeridas por el LSA,
- g) asistir en la provisión de seguridad a la estación.

ARTICULO 8°

Las actividades de cooperación descriptas en este Acuerdo estarán sujetas y dependerán en última instancia del apoyo financiero y del personal disponible de ambas Partes.

ARTICULO 9°

Este Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración mínima de tres años. Transcurrido ese lapso cualquiera de las Partes podrá denunciarlo por escrito con una anticipación de noventa días.

Cualquier modificación al presente Acuerdo requerirá del consentimiento escrito de ambas Partes.

HECHO en la ciudad de San Juan, a los veintinueve días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente idénticos.

Por el:
Gobierno de los
Estados Unidos de America
Dallas L. Peck
Director,
U.S. Geological Survey

Por el:
Instituto Nacional de
Prevencion Sismica
Ing. Hugo Baigorri
Director
Nacional Interino

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE L'INSTITUTO NACIONAL DE PREVENCIÓN SISMICA DE
L'ARGENTINE ET LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES
ÉTATS-UNIS

L'Instituto Nacional de Prevención Sísmica de la République argentine (INPRES) et le Service de prospection géologique des États-Unis, considérant que:

a. le Réseau sismologique global télémétrique (GTSN) représente un effort pour développer, construire, installer et gérer un système d'acquisition intégré de données sismologiques en temps réel.

b. le déploiement du Réseau sismologique global télémétrique amènera le développement d'une variété d'activités connexes d'acquisition de données et réception, de déploiement de satellites, de liaisons de communication terrestre, de choix de site de préparation et de formation de personnel de stations, d'équipement, d'installations et de création d'installations et d'équipement de facilités d'appui.

c. l'échange international de données sismologiques ont été un facteur important dans les progrès achevés au cours des deux dernières décennies pour comprendre les tremblements de terre et les mouvements tectoniques globaux.

d. les données de base sismologiques disponibles pour l'analyse et la recherche proviennent principalement du réseau global sismologique (GSN) qui est financé et géré par le Service de prospection géologique des États-Unis et que le Réseau comprend plus de 120 stations de sismographie implantées dans plus de 60 pays du monde.

e. l'objectif principal du GTSN est d'acquérir des données sismiques sûres, de grande qualité en temps réel en vue de la localisation et de l'analyse rapide des activités sismiques et augmenter par conséquent les données sismiques existantes pour la recherche. Ces données seront accessibles, sans aucune restriction aux organisations et aux hommes de science à travers le monde.

f. le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 7 avril 1972 un Accord de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 11 août 1972 concernant l'application des programmes et des plans de coopération mutuelle acceptés par les deux parties,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'organisation chargée de l'application de l'accord sera l'Instituto Nacional de Prevención Sísmica pour l'Argentine et le Laboratoire de sismologie d'Albuquerque (ASL), pour les États-Unis.

Article 2

Le Service de prospection géologique des Etats-Unis fournira aux stations participant aux programmes, des stages de formation, d'utilisation des instruments et un appui continu ainsi que du matériel et ce qu'il faut pour l'entretien sur place. En revanche, l'INPRES s'occupera de la gestion du matériel et de la transmission des données à l'USGS.

Des données numérisées qui seront enregistrées sur bande magnétique seront organisées par le Laboratoire sismologique d'Albuquerque en un réseau de données quotidiennes sur bandes dont les copies seront fournies aux utilisateurs de données par l'intermédiaire de centres régionaux et nationaux de données. Après avoir été dupliquées, les données originales seront retournées aux stations pour être utilisées pour des recherches locales.

Article 3

La station qui sera implantée selon les termes de l'accord sera la première d'un total d'environ douze stations qui seront installées dans plusieurs pays de l'hémisphère sud. Elle consistera en un forage à large bande de séismogramme, un satellite de liaison télémétrique et un système d'acquisition de données et un terminal de réception de données qui sera situé au laboratoire d'Albuquerque. Les activités de la station seront assurées quotidiennement par des responsables à moins que les deux parties ne conviennent que la gestion par télé-détection est plus appropriée.

Article 4

Les données sismiques sous forme numérisée seront transmises de façon continue au terminal de réception à partir de la station.

Article 5

En plus de la chaîne de données, une voie de communication dans les deux sens sera établie entre la station et le DRT pour transmettre les messages relatifs aux opérations de la station et aux informations quant à l'entretien.

Compte tenu de l'importance de la continuité des données pour les objectifs du programme, le réseau des stations recevra de l'ASL un appui beaucoup plus grand que celui qui est normalement accordé aux stations GSN.

L'ASL fournira, si c'est nécessaire, des fournitures, des pièces de rechange, des services de réparation et l'assistance technique sur place.

Article 6

L'USGS/ASL ou ses entrepreneurs agissant au nom de l'ASL conviennent de:

- a. Fournir et installer l'équipement de la station.
- b. Entreprendre une étude sur les facilités de communication par pays qui soit prête à être utilisée dans le projet.

- c. Conduire une étude sur un bruit sismique afin de déterminer la location optimum.
- d. Former le personnel local dans la gestion du matériel.
- e. Fournir le matériel.
- f. Garantir l'appui nécessaire à l'entretien par la fourniture de modules remis en état ou par des visites de stations, si c'est nécessaire.
- g. Construire des installations pour abriter le matériel de la station
- h Fournir un titre au matériel conforme aux lois nationales.
- i. Renvoyer les données à la station en forme et en fréquence conformément aux arrangements acceptés par les deux parties.

Article 7

L'INPRES accepte de :

- a. S'occuper du terrain nécessaire, de la location de terrains et des droits d'accès aux sismographes et des installations pour la communication.
- b. Participer à l'étude sur le bruit sismique en fournissant un interprète et apportant son appui à l'accès au site. La sélection finale du site sera décidée conjointement.
- c. Choisir et fournir le personnel qui sera formé et qui sera en dernier lieu responsable de la station.
- d. Garantir que le matériel et les fournitures pour la station seront exonérés de droits de douane et de redevances tels que spécifiés à l'article VII de "l'Accord de coopération scientifique et technique" mentionné plus haut.
- e. Aider en préparant pour les entrepreneurs locaux des excavations et des facilités de construction , si c'est nécessaire.
- f. Fournir un flux ininterrompu de données au terminal de réception de l'ASL et des bandes de sauvegarde si elles sont disponibles à la demande de l'ASL.
- g. Aider à la sécurité de la station.

Article 8

Les activités de coopération décrites dans le présent accord seront tributaires de l'appui financier et de la main-d'oeuvre dont les parties disposeront.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux parties et le restera pour une durée minimum de trois ans. Après cette période, l'une ou l'autre des parties pourra y mettre fin avec un préavis écrit de 90 jours.

Fait à San Juan le 29 décembre 1987 en deux exemplaires originaux en anglais et en espagnol.

Pour le Service de prospection géologique
Département de l'intérieur
Etats-Unis d'Amérique :

DALLAS L. PECK

Directeur

Service de prospection géologique
28 décembre 1987

Pour l'Instituto Nacional de Prevencion
Sismica de la République argentine :

ING. HUGO BAIGORRI

Directeur

Nacional Interino
29 décembre 1987

No. 40084

**United States of America
and
Luxembourg**

Agreement between the United States of America and Luxembourg concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Luxembourg, 11 April 1989 and 22 June 1989

Entry into force: *8 January 1993 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu provenant des bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Luxembourg, 11 avril 1989 et 22 juin 1989

Entrée en vigueur : *8 janvier 1993 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income and capital tax, on a reciprocal basis, income derived and capital owned by residents of the other country in respect of the international operations of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872 (B) and 883 (A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Luxembourg (other than U.S. citizens) and corporations organized in Luxembourg. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the Grand Duchy of Luxembourg to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Luxembourg on the basis of residence).

In the case of a Luxembourg corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(i) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Luxembourg, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States; or

(ii) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Luxembourg or of another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations or by a corporation organized in a country which grants a reciprocal exemption to U.S. corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States.

For purposes of subparagraph (ii), the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will be treated as an individual resident of Luxembourg. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (ii) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Grand Duchy of Luxembourg agrees to exempt from income taxes on individuals and corporations and from communal tax on commercial profits income derived from the

international operation of ships or aircraft by U.S. residents and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Luxembourg on the basis of residence).

The Grand Duchy of Luxembourg agrees to exempt from wealth tax and communal tax on invested capital, capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft.

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(i) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, another country which grants a reciprocal exemption to Luxembourg corporations, or the United States; or

(ii) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Luxembourg corporations or by a corporation organized in a country which grants a reciprocal exemption to Luxembourg corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities exchange in that country, another country which grants a reciprocal exemption to Luxembourg corporations or the United States.

Income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

This agreement will not affect the provisions of Article V of the Convention of December 18, 1962 between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg with respect to taxes on income and property which will remain in effect.¹

This agreement shall enter into force upon the confirmation by the Embassy of the United States of America of the notification by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg indicating that all necessary internal procedures have been completed and the exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Luxembourg, April 11, 1989

II

The Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES

2-REB/161/89

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note of 11 April 1989 proposing the terms of an agreement for a reciprocal exemption from income and capital tax of income derived and capital owned in respect of the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of his highest consideration.

Luxembourg, 22 June 1989

Embassy of the United States of America
Luxembourg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Luxembourg

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 34

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Grand Duché du Luxembourg et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord ayant pour but d'exonérer d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sur une base réciproque, le revenu tiré de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs par des résidents de l'autre pays de même que la fortune constituée par des navires et aéronefs et appartenant auxdits résidents. Les termes de l'accord se présentent comme suit :

Conformément aux Sections 872 (B) et 883 (A) du Code des impôts, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'exonérer d'impôts le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et aéronefs par des personnes qui résident au Luxembourg (autres que des citoyens américains) et par des sociétés constituées au Luxembourg (autres que de nationalité américaine) ainsi que par des sociétés constituées au Luxembourg. Cette exonération est accordée sur la base des exonérations équivalentes accordées par le Grand Duché du Luxembourg aux personnes résidant aux Etats-Unis d'Amérique et aux sociétés constituées aux Etats-Unis d'Amérique (non assujetties à l'impôt par le Luxembourg au motif qu'elles y résident).

Dans le cas d'une société luxembourgeoise, l'exonération ne s'appliquera que si la société remplit l'un des critères suivants :

(i) Les actions de la société sont principalement et régulièrement négociées sur un marché des obligations établi au Luxembourg, ou dans un autre pays accordant une exonération équivalente aux sociétés américaines, ou aux Etats-Unis d'Amérique ; ou

(ii) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes qui résident au Luxembourg ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés américaines ou à une société constituée dans un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés américaines et dont les actions sont principalement et régulièrement négociées sur un marché des obligations établi dans ledit pays, ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés américaines, ou aux Etats-Unis d'Amérique.

Aux fins de l'alinéa (ii), le Gouvernement du Grand Duché du Luxembourg sera considéré comme une personne résidant au Luxembourg. Aux fins de l'exonération de l'impôt américain, le critère énoncé à l'alinéa (ii) sera considéré comme rempli si la société est une " société contrôlée par l'étranger " au regard du Code des impôts.

Le revenu brut comprend la totalité du revenu tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, y compris le revenu tiré de la location à plein temps de navires ou

d'aéronefs (durée ou traversée ou vol) ainsi que le revenu tiré de la location de conteneurs et de matériels connexes à l'exploitation internationale des navires ou des aéronefs. Il englobe aussi le revenu tiré de la location coque nue de navires et d'aéronef exploités pour le transport international.

Le Grand Duché du Luxembourg accepte d'exonérer d'impôts sur le revenu les personnes et les sociétés ainsi que de la taxe municipale sur les bénéfices commerciaux tirés de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs par des résidents des Etats-Unis d'Amérique et par des sociétés constituées aux Etats-Unis d'Amérique (autres que les sociétés assujetties à l'impôt luxembourgeois au motif de leur résidence).

Le Grand Duché du Luxembourg accepte d'exonérer d'impôt sur la fortune et de taxe municipale sur le capital investi, sur la fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens meubles connexes à l'exploitation desdits navires ou aéronefs.

Dans le cas d'une société américaine, l'exonération ne s'appliquera que si la société satisfait à l'un des critères suivants :

(i) Les actions de la société sont principalement et régulièrement négociées sur un marché des obligations établi aux Etats-Unis d'Amérique, ou dans un autre pays accordant une exonération équivalente aux sociétés luxembourgeoises, ou aux Etats-Unis d'Amérique ; ou

(ii) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société appartient, directement ou indirectement, à des personnes qui résident des Etats-Unis d'Amérique ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés luxembourgeoises ou à une société constituée dans un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés luxembourgeoises et dont les actions sont principalement et régulièrement négociées sur un marché des obligations établi dans ledit pays, ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés luxembourgeoises, ou aux Etats-Unis d'Amérique.

Le revenu comprend la totalité du revenu tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, y compris le revenu tiré de la location à plein temps de navires ou d'aéronefs (durée ou traversée ou vol) ainsi que le revenu tiré de la location de conteneurs et de matériels connexes à l'exploitation internationale des navires ou des aéronefs. Il englobe aussi le revenu tiré de la location coque nue de navires et d'aéronef exploités pour le transport international.

Le présent Accord n'influera en rien sur les dispositions de l'article V de la Convention du 18 décembre 1962 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Grand Duché du Luxembourg relative aux impôts sur le revenu et sur la fortune, dispositions qui resteront en vigueur.

L'Accord entrera en vigueur lors de la confirmation, par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, de la notification, par le Gouvernement du Grand Duché du Luxembourg indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies et l'exonération d'impôts visée aux paragraphes 1 et 2 aura effet en ce qui concerne les années fiscales commençant le ou après le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord en le dénonçant pas écrit et par la voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Luxembourg, le 11 avril 1989

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

2-REB/161/89

Le Ministère des affaires étrangères du Grand Duché du Luxembourg présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 11 avril 1989 proposant les termes d'un accord d'exonération réciproque d'impôts sur le revenu et sur la fortune le revenu tiré de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs par des résidents de l'autre pays de même que la fortune constituée par des navires et aéronefs et appartenant auxdits résidents. Les termes de l'accord se présentent comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Grand Duché du Luxembourg saisit cette occasion, etc.

Luxembourg, le 22 juin 1989

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Luxembourg

No. 40085

**United States of America
and
Saint Lucia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia for the exchange of information with respect to taxes (with annex). Washington, 30 January 1987

Entry into force: *22 April 1991 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec annexe). Washington, 30 janvier 1987

Entrée en vigueur : *22 avril 1991 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of Saint Lucia, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this agreement with out regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of Saint Lucia:
 - (i) Income Tax (including insurance premium tax),
 - (ii) Corporation Tax and withholding tax,
 - (iii) Succession duty,
 - (iv) Property Transfer Tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or his authorized representative.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen of the United States and any person other than an individual deriving its status as such from the United States or any political subdivision thereof; and

(ii) in the case of Saint Lucia, any individual who is a citizen of Saint Lucia and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of Saint Lucia.

c) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to require production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof.

f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to require production of information may be exercised, the term "Saint Lucia" means the island of Saint Lucia and the territorial waters thereof.

g) The terms "applicant State" and "requested State" mean respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

h) The term "information" means any fact or statement relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. a) The competent authority of the requested State shall endeavour to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall endeavour to take all available measures to provide the applicant State with the information requested.

b) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall endeavour to obtain the information requested in the same manner and form provided for in its relevant legislation. If specifically requested, the requested State shall endeavour to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated unedited original documents, or copies thereof (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the relevant laws and administrative practices.

However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

a) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

b) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by either the United States or Saint Lucia on branch profits or on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies.

7. Except as provided in paragraph 6 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all reasonable legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

Article 5. Mutual Agreement Procedure and Costs

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 6. Other Applications of Agreement

Subject to enactment of appropriate enabling legislation, this Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274 (h) (6) (C) of the United States Internal Revenue Code of 1986, as amended (the "Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross reference in Section 927 (e) (3) (A) of the Code (relating to foreign sales corporations) and Section 936 (d) (4) (relating to Puerto Rico and the possession tax credit).

Article 7. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes on undertakings specified in the Annex to this Agreement by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Amendment and Termination

1. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given.

Done at Washington, D.C. in duplicate, this 30th day of January, 1987.

For the Government of the United States of America:

J. ROGER MENTZ
Assistant Secretary

For the Government of Saint Lucia:

DR. JOSEPH EDSSEL EDMUNDS
Ambassador

ANNEX TO THE AGREEMENT

SUBSTANCE OF NOTES TO BE EXCHANGED PURSUANT TO ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The respective delegations agree that the following understandings and undertakings will be included in an exchange of notes between the authorized representatives of the Contracting States.

1. That the respective Contracting States hereby confirm that each side has met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate the Agreement, including enabling legislation by which each of the respective competent authorities has authority:

- (i) to obtain and provide information from financial institutions; and
- (ii) to obtain information for the Contracting State as though the information was required for the enforcement of its own tax laws.

2. That the information to be exchanged under the provision of Article 4, Para graph 1, includes information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

3. That, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

- (i) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;
- (ii) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;
- (iii) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;
- (iv) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedure requested could not be followed, with an explanation of the deviation and reason therefor;

4. That the competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

5. That the laws of the respective contracting States do not permit bearer shares of companies organized pursuant to those laws.

6. That the matter as to what constitutes extraordinary costs under Article 5 will be addressed by the contracting States in a subsequent exchange of notes.

7. That the program referred to in Article 5, paragraph 1, may include, in addition to the exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance such as exchange of technical know how, development of new audit techniques, identification of new areas of non compliance, and joint studies of non-compliance areas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie, désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé " l'Accord "), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer l'exactitude de l'assiette et du recouvrement des impôts, d'empêcher la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Ils se prêtent assistance par un échange d'informations autorisé conformément aux dispositions de l'article 4, ainsi que par des mesures connexes dont peuvent convenir les autorités compétentes conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Les informations sont échangées aux fins du présent Accord, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante de l'un des Etats contractants.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

- a) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique :
 - i) l'impôt fédéral sur le revenu ;
 - b) l'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;
 - iii) l'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;
 - iv) l'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;
 - v) la taxe d'accise fédérale ;
- b) dans le cas de Sainte-Lucie,
 - i) l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les primes d'assurance),
 - ii) l'impôt sur les sociétés et l'impôt retenu à la source,
 - iii) les droits de successions.
 - iv) l'impôt sur les mutations.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou essentiellement analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque Etat contractant notifie à l'au-

tre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations au sens du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est exclue par la législation de l'Etat requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les Etats, municipalités ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions des Etats contractants.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Par " autorité compétente " on entend :

- i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant,
- ii) dans le cas de Sainte-Lucie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

b) Par " ressortissant " on entend :

i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, toute personne physique qui est ressortissante des Etats-Unis d'Amérique et toute personne morale dont le statut découle de la législation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique et dans leurs subdivisions politiques ;

ii) dans le cas de Sainte-Lucie, toute personne physique qui est ressortissante de Sainte-Lucie et toute personne morale dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur à Sainte-Lucie.

c) Par " personne " on entend une personne physique ou une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession, une association ou une autre personne morale.

d) Par " impôt " on entend tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

e) Aux fins de déterminer la zone géographique ou la production d'informations peut être requise, par " Etats-Unis d'Amérique " on entend les Etats-Unis d'Amérique y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession , ainsi que les eaux territoriales, des Etats-Unis d'Amérique.

f) Aux fins de déterminer la zone géographique dans laquelle la production d'informations peut être requise, par " Sainte-Lucie " on entend l'île de Sainte-Lucie et ses eaux territoriales.

g) Par " Etat requérant " et " Etat requis " on entend, respectivement, l'Etat contractant qui demande ou reçoit les informations et l'Etat contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

h) Par " informations " on entend tout fait ou énoncé qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) les témoignages de personnes physiques;

ii) les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un Etat contractant.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord.

Article 4. Echange d'informations

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer leur législation relative aux impôts visés par le présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent automatiquement ces informations afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Elles déterminent d'un commun accord les éléments d'information à échanger conformément aux dispositions de ce paragraphe et les modalités à suivre pour ces échanges.

3. L'autorité compétente de chaque Etat contractant communique spontanément à l'autorité compétente de l'autre Etat les informations dont le premier Etat a connaissance et qui semblent être liées et contribuer substantiellement aux objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord la nature des informations à échanger conformément aux dispositions du présent paragraphe et prennent les mesures et suivent les modalités qui sont nécessaires pour que ces informations soient transmises à l'autorité compétente de l'autre Etat.

4.a) L'autorité compétente de l'Etat requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Si l'Etat requis n'a pas, dans ses dossiers fiscaux, de renseignement lui permettant de répondre à la demande, il s'emploie à prendre toutes les mesures à sa disposition pour fournir les informations demandées à l'Etat requérant.

b) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande par l'Etat requis mais sont conservés pour règlement par l'Etat requérant.

5. Si des informations sont demandées par un Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat requis s'efforce de les obtenir de la manière, et de les présenter sous la forme prévue par sa propre législation applicable. Si cela lui est demandé expressément, l'Etat requis s'efforce de fournir les informations visées par le présent article sous forme de dépositions de témoins ou de documents originaux authentifiés et non corrigés, de copies de ces documents (qui peuvent être des livres, états, registres, comptes rendus ou écrits) dans la même mesure qu'il le ferait selon ses propres lois et pratiques administratives applicables.

Toutefois, à la demande expresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, l'Etat requis :

a) autorise la présence des personnes physiques que l'autorité compétente de l'Etat requérant a désignées comme étant associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris les accusés ou leurs conseils, les personnes physiques chargées d'administrer ou

d'appliquer la législation de l'Etat requérant visée par le présent Accord, et les commissaires ou magistrats chargés des décisions concernant les preuves au sujet des questions relatives aux privilèges au sens du droit de l'Etat requérant ;

b) permet aux personnes physiques qui sont autorisées à être présentes d'interroger, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, les personnes physiques qui témoignent ou produisent des livres, états, comptes rendus ou autres pièces.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre Etat contractant de :

a) prendre des mesures administratives contraires à ses lois ou pratiques administratives ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus selon la législation ou l'administration normale de l'un ou l'autre Etat contractant ;

c) fournir des informations qui risquent de divulguer des secrets de nature commerciale, financière, industrielle ou technique ou des procédés commerciaux ;

d) fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ;

e) fournir des informations que l'Etat requérant demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal, ou toute autre condition liée à ce droit, qui constitue une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est considérée comme discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de l'Etat requis si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'Etat requérant dans la même situation. Aux fins de l'application des dispositions de la deuxième phrase du présent alinéa, un ressortissant de l'Etat requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré comme se trouvant dans la même situation qu'un ressortissant de l'Etat requis qui n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être interprétées comme empêchant l'échange d'informations concernant les impôts auxquels les Etats-Unis d'Amérique ou Sainte-Lucie soumettent les profits d'agences, ou les impôts dont les Etats-Unis d'Amérique frappent les revenus des primes des assureurs non résidents ou des compagnies d'assurance étrangères.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article, sous réserve de celles du paragraphe 6, signifient que chaque Etat contractant est tenu d'employer tous les moyens normaux de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter les demandes. Il peut à son gré prendre des mesures pour obtenir et communiquer à l'autre des informations que les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne l'obligent pas à transmettre.

8. Chacun des Etats contractants garde le secret sur toute information qu'il reçoit de la même manière que sur celles qu'il obtient en application de sa législation et ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités (instances judiciaires ou administratives comprises) qui participent à la détermination, au calcul, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés par le présent Accord, à l'application et l'exécution des poursuites ou à l'examen des appels liés à ces impôts ou encore à la surveillance de ces opérations. Ces personnes physiques ou instances n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans des procédures judiciaires ou des décisions de justice. Ces informations ne sont communiquées à aucune instance tierce à une fin quelconque sans le consentement de l'Etat contractant qui les a fournies initialement.

Article 5. Procédure amiable et frais

1. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de mettre en oeuvre un programme servant les buts du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler d'un commun accord toute difficulté ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement à cette fin. En particulier, elles peuvent convenir d'attribuer une signification commune à un mot ou groupe de mot et déterminer les coûts qui doivent être considérés comme extraordinaires aux fins de l'application du présent article.

3. À moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en conviennent autrement, les coûts encourus du fait de la fourniture d'assistance sont supportés par l'Etat requis lorsqu'ils sont ordinaires et par l'Etat requérant s'il s'agit de coûts extraordinaires.

Article 6. Autres applications de l'Accord

Sous réserve de l'adoption de la législation d'application appropriée, le présent Accord est conforme aux règles concernant les accords d'échange d'informations décrites à l'article 274(h)(6)(C) du Internal Revenue Code de 1986 des Etats-Unis d'Amérique, modifié (ci-après dénommé " le Code ") (concernant les déductions pour participation à des congrès ou conférences à l'étranger) et visé à l'article 927(e)(3)(A) du Code (concernant les sociétés de vente à l'étranger) et à l'article 936(d)(4) concernant Porto Rico et les crédits d'impôts.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées les notes d'engagement prévues dans son annexe par lesquelles les représentants dûment autorisés des Etats contractants se confirmeront mutuellement qu'ont été accomplies toutes les formalités auxquelles leur constitution et leur législation subordonnent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Amendement et dénonciation

1. Les Etats contractants peuvent convenir à tout moment de modifier ou d'amender le présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur avec un préavis d'au moins six mois donné par la voie diplomatique.

Fait à Washington le 30 janvier 1987, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

J. ROGER MENTZ
Secrétaire adjoint
(Fiscalité)
Département du Trésor

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

JOSEPH EDSEL EDMUNDS
Ambassadeur

ANNEXE À L'ACCORD

TENEUR DES NOTES QUI SERONT ECHANGÉES CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ECHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Les deux délégations sont convenues de ce que les déclarations et les engagements ci-après seront inclus dans un échange de notes entre les représentants autorisés des Etats contractants.

1. Les deux Etats contractants confirment par le présent échange de notes que chaque Partie a accompli les formalités auxquelles sa constitution et sa législation subordonne l'entrée en vigueur de l'Accord, y compris celles qui concernent la législation d'application donnant pouvoir à ses autorités compétentes :

- a) d'obtenir et de communiquer des informations émanant d'institutions financières ;
- b) d'obtenir des informations pour l'Etat contractant comme s'il s'agissait d'informations nécessaires pour l'application de leur propre législation fiscale.

2. Les informations qui doivent être échangées en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord incluent celles qui servent à déterminer, calculer ou percevoir l'impôt, recouvrer les impôts dus et les arriérés d'impôts, enquêter sur les infractions pénales au droit fiscal ou les infractions pénales impliquant le non respect de l'administration fiscale, et poursuivre leurs auteurs.

3. Sur demande expresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, l'Etat requis :

- i) signifie la date et le lieu du témoignage et de la présentation des livres, documents, comptes rendus et autres pièces ;
- ii) reçoit le témoignage sous serment des témoins ou des personnes physiques qui produisent les livres, documents, comptes rendus et autres pièces ;
- iii) interroge les personnes physiques qui présentent les livres, documents, comptes rendus et autres pièces sur les raisons et les modalités de la tenue de ceux-ci ;
- iv) certifie soit que les démarches demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soient qu'elles n'ont pu l'être et, dans ce cas, explique pour quelles raisons.

4. Les autorités compétentes de l'Etat requis permettent à des représentants de l'Etat requérant d'interroger des personnes physiques et d'examiner des livres et registres, avec le consentement des intéressés ;

5. La législation des deux Etats contractants n'autorise pas l'attribution d'actions au porteur de sociétés constituées conformément à elle ;

6. Les questions liées à la détermination de ce qui constitue un coût extraordinaire au sens de l'article 5 de l'Accord seront réglées par les Etats contractants dans un échange de notes ultérieur.

7. Le programme visé au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord peut inclure, outre les échanges d'informations visés à l'article 4 de l'Accord, d'autres mesures visant à faire mieux

respecter les dispositions fiscales, entre autres l'échange de connaissances techniques, la mise au point de nouvelles techniques d'audit, le recensement de nouvelles formes d'évasion fiscale et l'étude en commun de ces formes.

No. 40086

**United States of America
and
Poland**

Memorandum of understanding on cooperation in basic sciences between the National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic (with annexes). Warsaw, 13 June 1988

Entry into force: *13 June 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Mémoire d'accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences fondamentales entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne (avec annexes). Varsovie, 13 juin 1988

Entrée en vigueur : *13 juin 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE BASIC SCIENCES BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation of the United States of America and the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Parties", recognizing that the administration of the Program of Scientific Cooperation conducted under the Memorandum of Understanding of September 20, 1973, and its successor agreement of June 18, 1976 was satisfactory and beneficial to both organizations, and desiring to renew and further develop this mutually beneficial cooperation within a framework established under the Memorandum of Understanding of December 11, 1981,

Have agreed as follows:

Article I. General Provisions

This Memorandum of Understanding is subject to the general principles in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Cooperation in Science and Technology and Its Funding signed September 28, 1987, hereinafter referred to as "the Intergovernmental Agreement", and to the internal regulations currently in force in both organizations.

Article II. Principles

1. The aim of this Memorandum is to encourage and increase cooperative scientific activities between scientists, engineers, scholars, and institutions of research and higher learning of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to attack problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research. .

2. The scope of the cooperation will cover all branches of the basic sciences, including the natural sciences and mathematics, the engineering sciences, and the social sciences, but excluding topics in the clinical medical sciences, business administration, and education.

3. Nothing in this Memorandum shall affect existing or preclude future agreements and other arrangements between agencies or organizations of the two countries in the field of the basic sciences.

4. The Program under this Memorandum shall encourage and support exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of three program elements: Cooperative Research, Joint Seminars and Workshops, and Individual Scientific Visits. Other activities may be added by mutual agreement.

5. The main objective of this program will be to promote direct cooperation between scientific institutions and scientists based on jointly approved cooperative research

projects. In connection with this, the primary aim of Joint Seminars and Workshops and of Individual Scientific Visits will be to identify research priorities in the fields mutually agreed upon by the Parties and to develop concrete proposals for future cooperative research projects in such fields.

6. The Program under this Memorandum shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

7. Obligations assumed by the Parties are subject to the availability of funds. Each side will share in the effort and the cost of each activity within the Program. This provision does not require, however, any precise matching of funds, personnel, or facilities in any given activity, although it is expected that there will be an overall balance in the Program.

8. The National Science Foundation will be responsible for coordinating all American participation under this Memorandum, and the Polish Academy of Sciences will be responsible for coordinating all Polish participation. Both Parties will use their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific organizations not under their immediate jurisdiction.

Article III. Conduct and Administration of the Program

Conditions for the conduct and administration of the Program under this Memorandum of Understanding, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex I to this Memorandum of Understanding.

Article IV. Dissemination of Information And Intellectual Property Rights

Results and information derived from an activity under this Program shall be made available through customary channels in accordance with normal scientific procedures. This provision shall be implemented with due regard for existing proprietary rights and existing or imminent patent rights to the same extent as, and under the same requirements as, are set forth in Annex B of the Intergovernmental Agreement as if the activity under this Program had been specifically approved by the US-Polish Joint Commission which is described in Annex A of the Intergovernmental Agreement.

Article V. Joint Review of the Program

Representatives of the Parties will meet periodically at Washington or Warsaw as necessary, but not less than once a year, to evaluate the results of the activities under this Memorandum, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific priorities within their respective countries, and to exchange information on administrative matters relating to program implementation under this Memorandum of Understanding.

Article VI. Entry into Force, Termination, Modification

1. This Memorandum will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of both Parties, and will remain in effect for a period of five years from the date

of signature. Either Party may terminate the Memorandum at any time after giving written notice at least six months in advance of such termination.

2. The Parties may, by mutual consent in writing, modify this Memorandum of Understanding and the Annexes thereto. They may renew it for additional five-year periods by an exchange of letters. Expiration, termination, or modification of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation or completion of any project that has been jointly approved under this Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum of Understanding replaces the Memorandum of Understanding on Scientific and Technical Cooperation between the National Science Foundation and the Polish Academy of Sciences signed December 11, 1981.

Signed, at Warsaw, this thirteenth day of June 1988, in two original copies, in English.

For the National Science Foundation of the United States of America:

JOHN P. BORIGHT

For the Polish Academy of Sciences of the Polish People's Republic:

JERZY WOJCIECHOWSKI

ANNEX I. IMPLEMENTING CONDITIONS FOR THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE BASIC SCIENCES BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

SECTION I. INTRODUCTION

In accordance with Article III of the cited Memorandum, the National Science Foundation (NSF) and the Polish Academy of Sciences (PAN) agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program of Cooperation in the Basic Sciences established between them.

SECTION II. CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties to the cited Memorandum of Understanding will be responsible jointly for direct transaction of all matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. The Parties shall receive, evaluate for merit, and insure conformance with provisions of this Memorandum of Understanding proposals and applications originating from scientists of their respective sides. Proposed activities may be incorporated into the Program only upon approval of both Parties, as described in Section IV, below.

3. In accordance with the laws and regulations of each country, the Parties will seek to facilitate, through collaboration with appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from their respective national territories of personnel, and to waive the custom duties on equipment and supplies required to carry out an approved activity.

SECTION III. ACTIVITIES OF THE PROGRAM

In accordance with Article II, Paragraph 5 of this Memorandum of Understanding:

1. Projects of mutually beneficial cooperative research will be designed jointly by interested scientists of both countries in direct consultation with each other. Written proposals, based on understandings reached between cooperating scientists will be submitted concurrently by the American scientist's institution to the NSF, and by the Polish scientist's institution to the PAN, for evaluation and determination. These proposals must include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, anticipated travel, a list of the principal investigators and other major participants with biographic and bibliographical data, and the proposed starting date and duration. Proposals for cooperative research projects must be submitted at least nine months in advance.

2. Joint workshops and seminars may be held in either country, will typically be three to five days in duration, will normally be limited to about five to ten participants from each

country, and may include directly related scientific visits. Written proposals for workshops or seminars, based on understandings reached between the American and Polish organizers and which clearly identify the proposed organizers as well as other major participants, should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted concurrently to the NSF and the PAN for evaluation and determination approximately one year before the proposed meeting date. Workshops and seminars will be binational in nature, although the U.S. and Polish organizers may, on the basis of mutual agreement, invite highly qualified specialists from other countries to participate at their own expense.

3. Scientific visits of short duration, usually not in excess of two weeks, may be made by scientists of one country to the other to consult and share research experiences in order to plan cooperative research activities with their scientific colleagues. A written proposal outlining the purpose and other details of the intended visit will be prepared by the interested scientist and submitted by the American scientist's institution to the NSF, or by the Polish scientist's institution to the PAN, for evaluation and determination. These proposals must be submitted at least three months in advance.

4. The initial emphasis of the Program will be upon workshops and seminars in the research areas preselected by the Parties. Subsequently, the emphasis of the program will shift to cooperative research projects.

SECTION IV. PROCEDURES

1. Scientists of either country are encouraged to initiate direct correspondence or other communication with colleagues of the other country to determine possible interest in developing a cooperative research project or other activity.

2. A formal proposal will be jointly initiated by interested scientists of both countries as set forth in Section III of this Annex, and will be submitted concurrently to the Parties in each country in accordance with their established regulations and procedures. Each Party will evaluate the proposals submitted to it, determine if funding is available, exchange pertinent information with the other Party, and reach joint decisions on proposals to be approved.

3. Final agreement on support of a scientific project or activity will be established by an exchange of letters or telegrams between the Parties. Each such communication will identify the proposed project or activity by title and names of principal investigators of both sides, and will include information about the starting date and duration of the project. The parties will endeavor to inform each other about the recommended disposition of each proposal for cooperative research or a workshop within six months, but in no case more than nine months, of receipt of the proposal. In the case of scientific visits, the parties will endeavor to inform each other within two months.

4. The Parties agree to take all appropriate and necessary internal measures to achieve the fulfillment of the terms and conditions for each activity as specified in the proposal signed by the responsible official of each submitting institution and as formally agreed upon in writing by the Parties. Subsequent changes to the scope of work, principal participants, or performance period of the project, activity, or program can be made only if formally proposed by the investigators and explicitly agreed to by both Parties.

5. Communications dealing with development, implementation, and performance of the proposed or approved activities should be conducted directly between the proposing or cooperating institutions, i.e., the universities and research institutes in each country.

6. Principal investigators and their institutions whose proposals or applications have been approved for the Program in the manner specified above will be responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Principal investigators of each side will be responsible for reporting on the status and progress of their activity through established channels in their country.

SECTION V. FINANCIAL PROVISIONS

1. For all activities under this Program, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, materials and supplies, equipment (including time charges for equipment use), and publication costs.

2. When a participant in an approved activity travels to the other country, the receiving side shall additionally provide, or meet the expense of, the following needs of each foreign visitor: lodging, subsistence, domestic transportation directly connected with the approved scientific objectives, and medical and hospital coverage in case of sickness or accident according to normal practices in each country. Lodging to be provided by the receiving side shall be appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of accompanying dependents. The receiving side shall provide subsistence and other allowances at rates established in Annex II to the Memorandum.

3. The NSF and the PAN agree to review, on an annual basis, the subsistence allowances provided to American and Polish visiting scientists under this Memorandum of Understanding and to make any necessary adjustments to Annex H. These adjustments will be made by joint agreement through an exchange of correspondence between the Program Officers of the two Parties.

4. When a participant in an approved activity travels to the other country, the sending side shall provide or meet the expenses of the salary and international travel of its participant.

5. For cooperative projects, joint seminars, and scientific visits, the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the air terminal nearest the place of work or meeting in the receiving country. When this requires substantial travel within the receiving country, the two sides will consult with regard to arrangements to avoid excessive costs to the sending side. The Parties agree that during the first two years from the signing of this Memorandum of Understanding, round-trip travel will be handled as stated in the Protocol of the Talks Between the Representatives of the Polish Academy of Sciences and the National Science Foundation of April 28, 1988.'

6. When representatives of either Party visit the other country for official discussions relating to the overall implementation of this Program, the sending side shall provide all necessary expenses for the international and domestic transportation, lodging, and subsistence of its representatives.

ANNEX II. SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES TO BE SUPPLIED BY RECEIVING SIDE FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS PARTICIPATING IN THE PROGRAM OF COOPERATION IN THE BASIC SCIENCES BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH ACADEMY OF SCIENCES OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation and the Polish Academy of Sciences agree to provide, or meet the expenses of, the following needs of foreign scientists visiting their countries under the terms of the Program of Cooperation in the Basic Sciences between them.

1. lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of accompanying dependent family members, in accordance with the provisions of Paragraph 4 below; and

2. subsistence allowance at rates not less than the following:

	In Poland	In U.S.A.
A. Visits of one month or less, per day	Zloty 4,700	\$ 35
B. Visits longer than one month, per month		
For the visiting scientist	Zloty 84,600	\$780
For visits of five months or more, per month:		
For the accompanying spouse	Zloty 16,000	\$ 100
For each accompanying dependent child	Zloty 8,500	\$ 80

The above sums will be paid to the visiting scientist commencing with his or her first day at the principal research or meeting site in the receiving country under the terms of this Memorandum of Understanding.

3. Sickness and accident coverage for visiting scientists and dependents shall be provided by each side in accordance with the normal practices in each country.

4. The subsistence allowances described in Paragraph 2 above, and the health insurance coverage in Paragraph 3 above, will be available only for dependents of scientists of either country participating in the cooperative research projects who remain, together with the scientists, in the receiving country for a period of five months or more. Dependents of scientists participating in cooperative research projects and who remain in the receiving country for periods of lesser duration may visit at their own expense. Normally, however, dependents will not accompany scientists participating in project development activities such as workshops, seminars, or individual visits.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DES SCIENCES FONDAMENTALES ENTRE LA NATIONAL
SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POP-
ULAIRE DE POLOGNE

La National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne, ci-après dénommées les " Parties ", reconnaissant que l'administration du Programme de coopération scientifique réalisé en vertu du Mémoire d'accord du 20 septembre 1973, et de son successeur, du 18 juin 1976, s'est avérée satisfaisante et bénéfique pour les deux organismes, et désireuses de renouveler et de développer plus avant cette coopération mutuellement bénéfique dans le cadre fixé par le Mémoire d'accord du 11 décembre 1981,

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Dispositions générales

Le présent Mémoire d'accord est assujéti aux principes généraux énoncés dans l'Accord de coopération en matière de science et de technologie et à son financement entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 28 septembre 1987, ci-après désigné par l'expression " l'Accord intergouvernemental ", ainsi qu'au règlement intérieur en vigueur au sein des deux organismes.

Article II. Principes

1. Le présent mémoire a pour but d'encourager et de développer les activités de coopération scientifique entre scientifiques, ingénieurs, universitaires et instituts de recherche et d'enseignement supérieur des deux pays, de créer des occasions d'échanger des informations, des idées, des compétences et des techniques, d'attaquer les problèmes présentant un intérêt commun, ainsi que d'exploiter les installations et l'équipement à la disposition des deux pays aux fins de la recherche scientifique.

2. La coopération s'étendra à tous les domaines des sciences fondamentales, y compris les sciences naturelles et les mathématiques, des sciences de l'ingénierie et des sciences sociales, à l'exclusion toutefois des questions touchant à la médecine clinique, à la gestion des entreprises et à l'enseignement.

3. Aucune disposition du présent Mémoire ne portera atteinte aux accords et autres arrangements existants entre agences ou organismes des deux pays dans le domaine des sciences fondamentales ni n'empêchera qu'il en soit conclu de nouveaux.

4. Le programme établi aux termes du présent Mémoire a pour objet d'encourager et d'appuyer les échanges de scientifiques ainsi que les activités scientifiques de

coopération. Le programme comportera principalement trois éléments : recherche en commun, séminaires et ateliers conjoints et visites scientifiques individuelles. D'autres activités pourront venir s'y ajouter d'un commun accord.

5. Le principal objectif du présent programme sera de favoriser la coopération directe entre institutions scientifiques et entre scientifiques, sur la base de projets de recherche en coopération qui soient agréés en commun. A cet égard, le principal but des séminaires et ateliers conjoints ainsi que des visites scientifiques individuelles sera de déterminer les priorités de la recherche dans les domaines convenus en commun par les Parties ainsi d'élaborer des propositions concrètes en vue de projets futurs de recherche en coopération dans ces domaines.

6. Le Programme établi aux termes du présent Mémoire sera subordonné aux lois et règlements des deux pays.

7. Les obligations contractées par les Parties sont subordonnées à la disponibilité des fonds. Chacune des Parties participera aux efforts et aux coûts relatifs à chacune des activités engagées dans le cadre du Programme. Toutefois, la présente disposition n'implique pas un équilibre précis entre les contributions financières, les personnels, ou les installations nécessaires à toute activité, même si l'on s'attend à ce qu'il y ait un équilibre général dans le Programme.

8. La National Science Foundation sera chargée de coordonner la totalité de la participation américaine découlant du présent Mémoire, tandis que l'Académie polonaise des sciences sera chargée de coordonner la totalité de la participation polonaise. Les deux Parties feront tout leur possible pour faire participer au Programme des universités, des institutions de recherche ainsi que d'autres organismes scientifiques appropriés non placés sous leur juridiction.

Article III. Exécution et gestion du programme

Les conditions d'exécution et de gestion du Programme établi aux termes du présent Mémoire, y compris les responsabilités, les procédures et les dispositions financières figurent en annexe I au présent Mémoire d'accord.

Article IV. Diffusion des informations et droits de propriété intellectuelle

Les résultats et les informations tirés d'une activité réalisée dans le cadre du présent Programme seront mis à disposition par les voies habituelles conformément aux procédures scientifiques normales. La présente disposition sera appliquée en tenant dûment compte des droits de propriété existants ainsi que des brevets déposés ou sur le point de l'être dans la même mesure et selon les mêmes impératifs que ceux figurant en Annexe B à l'Accord interGouvernemental, comme si l'activité réalisée en vertu du présent Programme avait été spécifiquement agréée par la Commission américano-polonaise conjointe évoquée en Annexe A à l'Accord interGouvernemental.

Article V. Examen conjoint du programme

Des représentants des Parties se réuniront périodiquement à Washington ou à Varsovie en tant que de besoin, quoique au moins une fois par an, pour juger des résultats des activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire, examiner les modifications à apporter au Programme, se communiquer des informations concernant les nouvelles priorités scientifiques adoptées dans leurs pays respectifs, et échanger des informations sur les questions administratives touchant à l'exécution du Programme dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article VI. Entrée en vigueur, dénonciation, modification

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties, et restera applicable pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature. Le présent Mémoire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

2. Les Parties pourront, d'un commun accord couché par écrit, modifier le présent Mémoire d'accord ainsi que ses annexes. Elles pourront le reconduire pour des périodes additionnelles de cinq ans par un échange de lettres. L'expiration, la dénonciation ou la modification du présent Mémoire d'accord ne portera nullement atteinte à l'exécution ou à l'achèvement de tout projet ayant été approuvé conjointement en conséquence du présent Mémoire d'accord.

3. Le présent Mémoire d'accord remplace le Mémoire d'accord sur la coopération scientifique et technique entre la National Science Foundation et l'Académie polonaise des sciences signé le 11 décembre 1981.

Signé à Varsovie, le treize juin 1988, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN P. BORIGHT

Pour l'Académie polonaise des sciences de la République populaire de Pologne :

JERZY WOJCIECHOWSKI

ANNEXE I. CONDITIONS CONCERNANT L'APPLICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES FONDAMENTALES ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

SECTION I. INTRODUCTION

Conformément à l'article III du Mémorandum susvisé, la National Science Foundation (NSF) et l'Académie polonaise des sciences (APS) conviennent des conditions suivantes relativement à l'exécution et à la gestion du Programme de coopération dans le domaine des sciences fondamentales qu'elles ont établi.

SECTION II. EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties au Mémorandum d'accord susvisé seront conjointement responsables de toutes les activités ayant directement trait à toutes les questions de politique générale et de coordination de l'ensemble du Programme. Chacune des Parties désignera un agent de Programme qui assurera la liaison avec l'autre Partie en ce qui concerne la conduite des activités du Programme.

2. Les Parties recevront et apprécieront quant au fond les propositions et demandes émanant des scientifiques de leurs pays respectifs, tout en s'assurant de leur conformité aux dispositions du présent Mémorandum. Toutefois, les activités proposées ne pourront être incorporées au Programme qu'avec l'approbation des deux Parties, ce dans les conditions visées en Section IV ci-après.

3. Conformément aux lois et règlements de chaque pays, les Parties veilleront à faciliter, en collaborant avec les autorités compétentes, l'octroi des visas et d'autres formes d'autorisations officielles pour faire entrer sur leur territoire national et en faire sortir les personnes, ainsi que l'exonération des droits de douane sur les matériels et fournitures nécessaires à l'exécution d'une activité agréée.

SECTION III. ACTIVITÉS DU PROGRAMME

Conformément au paragraphe 5 de l'Article II du présent Mémorandum d'accord :

1. Les projets mutuellement bénéfiques de coopération en matière de recherche seront choisis conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays, ceci en consultation directe les uns avec les autres. Des propositions écrites, fondées sur les accords intervenus entre les scientifiques, seront soumises simultanément par l'institution du scientifique américain à la NSF et par l'institution du scientifique polonais à l'APS, pour évaluation et décision. Ces propositions comporteront impérativement une description du projet scientifique, de la nature des activités de coopération devant être entreprises, des déplacements prévus, une liste des principaux chercheurs et autres grands participants accompagnée des données biographiques et bibliographiques, de même que la date de démarrage

proposée ainsi que la durée du projet. Les propositions de projets de recherche en coopération doivent être soumises au moins neuf mois à l'avance.

2. Des ateliers et des séminaires conjoints pourront éventuellement se tenir dans l'un ou l'autre des pays, dureront typiquement cinq jours, seront normalement limités à cinq ou dix participants de chaque pays, et pourront comprendre des visites scientifiques connexes. Les propositions écrites relatives aux ateliers ou aux séminaires, fondées sur les accords conclus entre les organisateurs américains et polonais, dans lesquelles seront clairement indiqués les organisateurs proposés de même que les autres participants principaux, seront préparées en commun par des scientifiques ou des institutions de chaque pays et seront soumises simultanément à la NSF et à l'APS pour évaluation et décision environ un an avant la date proposée pour la réunion. Par leur nature, les ateliers et les séminaires seront binationaux, ce bien que les organisateurs américains et polonais puissent, d'un commun accord, inviter des spécialistes hautement qualifiés émanant d'autres pays à participer, quoique à leurs propres frais.

3. Les visites scientifiques de courte durée, en général ne dépassant pas deux semaines, pourront être faites par des scientifiques d'un pays à des scientifiques de l'autre pays, qui pourront partager leurs expériences en matière de recherche afin de prévoir des activités de recherche en coopération avec leurs collègues scientifiques. Une proposition écrite indiquant brièvement l'objet et donnant d'autres renseignements sur la visite prévue sera préparée par le scientifique intéressé et soumise par l'institution du scientifique américain à la NSF, ou par l'institution du scientifique polonais à l'APS, pour évaluation et décision. Ces propositions doivent impérativement être soumises trois mois à l'avance au moins.

4. A l'origine, dans le Programme, l'accent sera mis sur des ateliers et des séminaires ayant pour thème les domaines de recherche présélectionnés par les Parties. Ultérieurement, dans le Programme, l'accent s'orientera sur les projets de recherche en coopération.

SECTION IV. PROCÉDURES

1. Les scientifiques de l'un ou l'autre des pays seront encouragés à amorcer une correspondance directe ou une autre forme de communication avec des collègues de l'autre pays afin de déterminer l'intérêt que pourrait présenter l'élaboration d'un projet de recherche en coopération ou d'une autre activité.

2. Ainsi que fixé en Section III de la présente annexe, une proposition officielle sera lancée conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays, et sera soumise simultanément aux Parties dans les deux pays dans des conditions conformes à leurs règlements et procédures en place. Chaque Partie évaluera les propositions qui lui seront soumises, déterminera si un financement est disponible, échangera des renseignements pertinents avec l'autre Partie, les deux Parties prenant des décisions conjointes sur les propositions devant être agréées.

3. L'accord final au sujet d'un projet ou d'une activité scientifique sera conclu par un échange de lettres ou de télégrammes entre les deux Parties. Chacune de ces communications indiquera le projet ou l'activité proposé en précisant le titre et les noms des principaux chercheurs des deux côtés, de même que la date de démarrage et la durée du projet.

Les Parties s'efforceront de s'informer l'une l'autre de la position qu'il sera recommandé d'adopter à l'égard de chaque proposition de recherche en coopération ou de chaque atelier, ceci dans un délai de six mois, quoiqu'en aucun cas dans un délai supérieur à neuf mois à compter de la date de réception de la proposition. Dans le cas des visites scientifiques, les Parties s'efforceront de s'informer l'une l'autre dans les deux mois.

4. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures internes appropriées et nécessaires pour respecter les modalités et conditions de chacune des activités, telles qu'elles seront stipulées dans la proposition signée par le responsable officiel de chacune des institutions ayant soumis une telle proposition et telles qu'elles auront été officiellement approuvées par écrit par les Parties. La portée des travaux, les principaux participants ou la durée d'exécution du projet, de l'activité ou du programme ne pourront être modifiés ultérieurement que si les modifications sont officiellement proposées par les chercheurs et explicitement agréées par les Parties.

5. Les communications relatives à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'exécution des activités proposées ou approuvées seront échangées directement entre les institutions qui formuleront des propositions ou entre institutions coopérantes, en d'autres termes entre universités et instituts de recherche de chaque pays.

6. Les chercheurs principaux et leurs institutions dont les propositions ou les demandes ont été approuvées comme éléments du Programme dans les conditions stipulées ci-dessus seront chargés de l'exécution de l'activité approuvée ainsi que du bon usage des fonds. Les chercheurs principaux de chaque côté seront chargés de rendre compte de l'état et de la progression de leur activité par les voies normalement établies dans leur pays.

SECTION V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Pour toutes les activités entreprises dans le cadre du présent Programme, chaque côté prendra à sa charge les principaux coûts de l'activité sur son territoire. Ces coûts peuvent comprendre, par exemple, les traitements de ses propres scientifiques, techniciens et autres personnels d'appui, ainsi que les frais de déplacement sur son territoire, les dépenses de matériaux et fournitures, d'équipement (y compris le coût du temps d'utilisation des matériels), ainsi que les frais de publication.

2. Lorsqu'un participant à une activité agréée se rendra dans l'autre pays, le côté hôte assurera de plus ou prendra à sa charge les besoins suivants de chaque visiteur étranger : logement, indemnités de subsistance, transport sur son territoire en rapport direct avec les objectifs scientifiques approuvés, frais médicaux et d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident selon les pratiques normales dans chaque pays. Le logement devant être mis à disposition par le côté hôte devra correspondre au niveau professionnel du scientifique en visite et, dans toute la mesure du possible, aux besoins des personnes à charge qui l'accompagneront. Le côté hôte versera les indemnités journalières et autres aux taux indiqués en Annexe II au Mémorandum.

3. La NSF et l'APS conviennent de revoir tous les ans les indemnités de subsistance versées aux scientifiques américains et polonais en visite dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et d'apporter tous les correctifs voulus à l'Annexe II. Ces correctifs seront

faits d'un commun accord par un échange de correspondance entre les fonctionnaires chargés du Programme des deux Parties.

4. Lorsqu'un participant à une activité approuvée se rendra dans l'autre pays, le côté d'envoi prendra en charge les dépenses de traitement et les frais de voyage international de son participant.

5. S'agissant de projets en coopération, des séminaires conjoints et des visites scientifiques, le côté d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour de ses propres participants jusqu'au terminal aéroportuaire le plus proche du lieu de travail ou de réunion dans le pays hôte. Lorsque ceci exigera un déplacement important dans le pays hôte, les deux côtés se consulteront quant aux dispositions à prendre pour éviter des frais excessifs pour le côté d'envoi. Les Parties conviennent que pendant les deux premières années suivant la signature du présent Mémoire d'accord, les voyages aller-retour seront traités comme indiqué dans le Protocole issu des entretiens entre les représentants de l'Académie polonaise des sciences et de la National Science Foundation tenus le 28 avril 1988.

6. Lorsque des représentants de l'une ou de l'autre des Parties se rendront dans l'autre pays pour des entretiens officiels relatifs à la mise en œuvre générale du présent Programme, le côté d'envoi prendra en charge tous les frais nécessaires au transport international et au transport sur son territoire, de même que les frais de logement et les indemnités de subsistance de ses représentants.

ANNEXE II. INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE ET AUTRES INDEMNITÉS PRISES EN CHARGE PAR LE PAYS HÔTE POUR L'ENTRETIEN DES SCIENTIFIQUES INVITÉS PARTICIPANT AU PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES FONDAMENTALES ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

La National Science Foundation et l'Académie polonaise des sciences conviennent d'assurer les prestations suivantes aux scientifiques étrangers en déplacement dans leur pays dans des conditions conformes au Programme de coopération dans le domaine des sciences fondamentales ou de prendre en charge les frais suivants :

1. Logement en rapport avec le niveau professionnel du scientifique en visite et, dans toute la mesure du possible, avec les besoins des membres de sa famille à sa charge qui l'accompagnent, ce conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-après ; et

2. les indemnités de subsistance à des taux non inférieurs aux taux suivants :

	En Pologne	Aux Etats-Unis
A. Visites d'un mois ou plus, par jour	Zlotys 4,700	\$ 35
B. Visites de plus d'un mois, par mois		
Pour le scientifique en visite :	Zlotys 84,600	\$780
Pour les visites de cinq mois ou plus, par mois		
Pour le conjoint qui l'accompagne :	Zlotys 16,000	\$ 100
Pour chaque enfant à charge qui l'accompagne :	Zlotys 8,500	\$ 80

Les montants ci-dessus seront payés au scientifique en visite à compter du premier jour de son séjour sur le lieu principal de recherche ou de réunion dans le pays hôte dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

3. La couverture maladie et accident des scientifiques en visite et des personnes à leur charge sera assurée par chaque côté dans des conditions conformes aux pratiques normales de chaque pays.

4. Les indemnités de subsistance visées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que la couverture assurance santé visée au paragraphe 3 ci-dessus, ne seront assurées aux personnes à la charge des scientifiques de l'un ou de l'autre pays prenant part aux projets de recherche en coopération que si elles restent avec les scientifiques dans le pays hôte pendant cinq mois ou plus. Les personnes à la charge des scientifiques qui participent à des projets de recherche en coopération et qui restent dans le pays hôte pendant une durée moindre peuvent s'y rendre en visite à leurs propres frais. Cependant, normalement, les personnes à charge n'accompagneront pas les scientifiques qui participeront aux activités de développement des projets, telles qu'ateliers, séminaires ou visites individuelles.

No. 40087

**United States of America
and
Bolivia**

Agreement between the United States of America and Bolivia concerning cooperation to combat narcotics trafficking (with annexes and related letter of 13 August 1987). La Paz, 24 February 1987

Entry into force: *13 August 1987, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic de stupéfiants (avec annexes et lettre connexe du 13 août 1987). La Paz, 24 février 1987

Eutrée en vigueur : *13 août 1987, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

La Paz, febrero 24 de 1987

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a los convenios y acuerdos vigentes entre los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos de América, y a las conversaciones y negociaciones que durante el último tiempo hemos sostenido respecto al Plan Trienal de Lucha contra el Narcotráfico y al marco jurídico bilateral, abierto a la adhesión de otros Estados, que permitirá la ejecución de la política del Gobierno boliviano, para la erradicación del cultivo de la hoja de coca, la represión contra el crimen del narcotráfico y la ejecución del programa de desarrollo rural en el territorio nacional, sobre las cuales transmito por su digno intermedio al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, que mi Gobierno está de acuerdo con lo siguiente:

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos de América, conscientes de que el delito del tráfico de estupefacientes, declarado por la Organización de las Naciones Unidas, como de lesa humanidad, constituye un problema que afecta a ambos países así como a toda la Comunidad Internacional, y considerando que:

La eficacia de la lucha contra la producción, el tráfico y el consumo de estupefacientes constituye un esfuerzo conjunto de responsabilidad recíproca y compartida de ambos gobiernos, sin descontar la cooperación que puedan ofrecer otros gobiernos y organismos internacionales;

Excelentísimo señor

D. Edward Morgan Rowell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

P r e s e n t e

El “Plan Trienal de Lucha contra el Narcotráfico” consiste en que ambos gobiernos emprendan de acuerdo con sus capacidades, esfuerzos coordinados para eliminar el problema de estupefacientes y llevar a cabo una estrategia de represión y de reducción de cultivos de coca.

La naturaleza del delito de tráfico de cocaína radica en el proceso ilegal de industrialización de las hojas de coca mediante la transformación de la materia prima en una pasta, base o clorhidrato, y en la comercialización y consumo internacionales de dichos productos; y

La intensificación de la conciencia pública, la represión del tráfico y de los traficantes, la erradicación de los cultivos excedentarios y el desarrollo agrícola rural, constituyen la estrategia más eficaz para atacar el problema de los estupefacientes; por tanto ambos gobiernos acuerdan lo siguiente:

1. Los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos de América, acuerdan cooperar en la realización del “Plan Trienal de Lucha contra el Narcotráfico” (Plan), que el Gobierno de Bolivia aplicará en todo su territorio. El Plan comprenderá programas de represión y desarrollo rural, que incluyen la erradicación de cultivos excedentes de coca.

2. Para llevar a cabo los programas de represión y erradicación de cultivos excedentes de coca, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete, durante la vigencia del presente Convenio; y conforme a los términos del Anexo 1, que constituirá parte integrante del presente acuerdo, a proporcionar al Gobierno de Bolivia:

a) Helicópteros a título de préstamo, más el mantenimiento de los mismos y piezas de repuesto;

b) La reparación y mantenimiento de tres helicópteros 205 de la Fuerza Aérea de Bolivia, más el adiestramiento de pilotos bolivianos y el personal encargado del mantenimiento de estos helicópteros. (a) y b)

c) Material y apoyo logístico para las fuerzas bolivianas encargadas de la represión del tráfico de estupefacientes;

d) Material y apoyo logístico para las fuerzas bolivianas encargadas de la erradicación voluntaria y forzosa de los cultivos de coca; y

e) Otros gastos de apoyo de operaciones

3. Todo el material proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos de América se dedicará exclusivamente a la represión de narcóticos y erradicación de cultivos excedentes de coca, y los tres helicópteros 205 de la Fuerza Aérea Boliviana estarán destinados con preferencia a las mismas tareas.

4. Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a su disponibilidad de fondos y a los resultados de las evaluaciones periódicas previstas en el párrafo 13, se compromete a realizar sus mejores esfuerzos para otorgar apoyo adicional, de acuerdo a las necesidades de ejecución del programa de represión.

5. El Gobierno de Bolivia se compromete a realizar sus mejores esfuerzos por lograr la promulgación de una Ley sobre el Control de Sustancias Peligrosas que declare ilegal el cultivo de la coca en todo el territorio de Bolivia, excepto en zonas aún no determinadas de las Provincias de Nor y Sur Yungas del Departamento de La Paz, con una capacidad de producción anual no mayor que la necesaria para satisfacer la demanda lícita, que actualmente se estima en 10.000 toneladas métricas al año.

6. El Gobierno de Bolivia, con el apoyo técnico y financiero de los Estados Unidos de América que se especifica en este acuerdo y sus anexos, llevará a cabo un programa de erradicación voluntaria de 12 meses, al que seguirá otro de erradicación forzosa de las hectáreas que no se hubieran erradicado voluntariamente en las zonas declaradas ilegales. El período de erradicación voluntaria de 12 meses comenzará a partir de la entrada en vigor del presente acuerdo mediante la suscripción de los anexos I y II, según se estipula en el párrafo 12. Se entiende que la suscripción de los Anexos I y II está condicionada a la conformidad de ambas partes de que el nivel de financiamiento, que pueda incluir contribuciones de terceras partes, es suficiente para iniciar la fase de arranque del programa tal como está descrito en los Anexos I y II.

7. Durante el período inicial de erradicación voluntaria de 12 meses (definido en el párrafo 6), el Gobierno de Bolivia se compromete a erradicar un mínimo de 1.800 hectáreas de cultivos de coca, así como viveros, almácigos y nuevas plantaciones de coca implantados después de la promulgación de la Ley mencionada en el párrafo 5 y en zonas declaradas ilegales para el cultivo de coca por la citada Ley.

8. Se estima que el exceso de cultivos de coca en Bolivia oscila actualmente entre 25.000 y 50.000 hectáreas. El Plan tiene como meta erradicar todos los cultivos de coca, excepto los necesarios para satisfacer la demanda lícita. Durante el período de erradicación voluntaria de 12 meses, la estrategia boliviana tratará de eliminar todo el exceso de cultivos de coca. En este entendido, el Gobierno de Bolivia estima que el programa voluntario logrará el objetivo de erradicar de 30.000 a 50.000 hectáreas. Esta proyección supone un

eficaz programa de represión y la aceptación, por parte de los agricultores, de los incentivos ofrecidos para la erradicación.

9. Con el fin de poner en vigencia el programa de erradicación voluntaria y sujeto a la disponibilidad de fondos, el Gobierno de los Estados Unidos de América prestará apoyo a las familias de los agricultores participantes, de la siguiente forma:

a) Un pago en efectivo por el trabajo físico que supone la erradicación de cosechas de coca, conforme a los términos del Anexo I, que constituirá parte del presente Acuerdo.

b) Otra ayuda directa apropiada cuyas formas y características se estipularán en el Anexo II, que constituirá parte integrante del presente Acuerdo;

c) La reafirmación, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de sus compromisos en el sector del desarrollo agrícola rural según se dispone en otros convenios bilaterales vigentes; y

d) La consideración más seria, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de las necesidades de los otros programas del Plan.

10. Al término del período fijado para la erradicación voluntaria, el Gobierno de Bolivia conviene en llevar a cabo la erradicación forzosa del resto de los cultivos excedentes de coca, en el menor tiempo posible, dentro de la duración original del presente Acuerdo y en sujeción a la Ley de Control de Sustancias Peligrosas. La erradicación forzosa formará parte del programa de represión.

11. Los Anexos I y II forman parte integral de este Acuerdo y deberán suscribirse en el plazo de 45 días a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo. El período podrá ser ampliado por 15 días por mutuo acuerdo de las partes.

12. El presente Acuerdo entrará en vigor después de haber sido convenidos y suscritos los Anexos I y II que forman parte integral de este Acuerdo, y tendrán una vigencia de 3 años. Podrá prorrogarse por acuerdo de las partes. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, previa notificación por escrito con un mínimo de tres meses de antelación.

13. Durante la vigencia del presente Acuerdo, se realizarán evaluaciones conjuntas en forma anual. Inicialmente se efectuará una evaluación a los 6 meses de la puesta en vigencia del presente Acuerdo. Otras evaluaciones podrán ser efectuadas a pedido de cualquiera de las partes.

14. Ambos gobiernos ven con agrado la participación y cooperación de terceras partes para lograr las metas estipuladas en el presente convenio.

En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América concuerde con lo que precede, la presente Nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituirán un acuerdo formal sobre este asunto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Guillermo Bedregal Gutiérrez

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

B O L I V I A

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, February 24, 1987

Excellency:

I have the honor to refer Your Excellency to the conventions and agreements in force between the Governments of the Republic of Bolivia and the United States of America, and to the talks and negotiations we have held recently regarding the Three-Year Plan to Combat Narcotics Trafficking and the bilateral legal framework, open to other States, that will permit the implementation of the Bolivian Government's policy for eradicating coca leaf production, interdicting narcotics trafficking, and implementing its rural development program in the national territory. In that respect, I should like to inform the Government of the United States of America, through Your Excellency, that my government agrees as follows:

[See note II]

If the Government of the United States of America concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's note in reply, identical in content, shall constitute a formal agreement on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Edward Morgan Rowell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
La Paz

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 42

La Paz, February 24, 1987

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 24, 1987, which reads as follows:

The Governments of the Republic of Bolivia and of the United States of America, conscious that the crime of narcotics trafficking, declared by the United Nations to be a crime against humanity, is a problem that affects both countries as well as the entire international community, and whereas:

- The effectiveness of the campaign against narcotics production, trafficking, and consumption is a joint effort for which the responsibility is reciprocal and shared by both governments, without discounting the cooperation that other governments and international agencies may provide;

- The "Three-Year Plan to Combat Narcotics Trafficking" is a plan where by both governments undertake, in accordance with their capacities, coordinated efforts to eliminate the narcotics problem and carry out a strategy for the interdiction and reduction of coca cultivation;

- The crime of cocaine trafficking consists essentially in the illegal processing of coca leaves by transformation of the raw material into a paste, base, or hydrochloride and the international marketing and consumption of those products; and

- The heightening of public awareness, the interdiction of trafficking and traffickers, the eradication of surplus crops, and rural agricultural development constitute the most effective strategy for dealing with the narcotics problem, the two governments therefore agree to the following:

1. The Governments of the Republic of Bolivia and the United States of America agree to cooperate in carrying out the "Three-Year Plan to Combat Narcotics Trafficking" ("the Plan") which the Government of the Republic of Bolivia will apply throughout its territory. The Plan will include programs for interdiction and rural development, including the eradication of surplus coca crops.

2. In order to carry out the programs for interdiction and the eradication of surplus coca crops, the Government of the United States of America undertakes, during the effective period of this agreement and in accordance with the terms of Annex I which shall be an integral part of this agreement, to provide the Government of Bolivia with the following:

a. Helicopters on loan plus their maintenance and spare parts;

b. Repair and maintenance of three Bolivian Air Force 205 helicopters plus training of Bolivian pilots and personnel responsible for maintenance of the helicopters mentioned in (a) and (b);

c. Materiel and logistical support for the Bolivian forces responsible for the interdiction of narcotics trafficking;

d. Materiel and logistical support for the Bolivian forces responsible for voluntary and forced eradication of coca crops; and

e. Other operational support costs.

3. All materiel provided by the Government of the United States of America shall be used exclusively for narcotics interdiction and eradication of surplus coca crops. The three Bolivian Air Force 205 helicopters shall be used with preference for the same tasks.

4. In addition, the Government of the United States of America, subject to the availability of funds and the results of the periodic evaluations provided for in paragraph 13, agrees to make its best efforts to furnish additional support as needed for implementation of the program.

5. The Government of Bolivia agrees to make every effort to obtain the enactment of a law on control of dangerous substances which will outlaw the cultivation of coca throughout the entire Bolivian territory, except in areas to be determined in the Provinces of Nor Yungas and Sud Yungas in the Department of La Paz, with an annual production capacity no greater than is necessary to meet legal demand which is currently estimated at 10,000 metric tons per year.

6. The Government of Bolivia, with financial and technical support from the United States, as set forth in this agreement and its annexes, shall carry out a 12-month program of voluntary eradication which will be followed by another program for the forced eradication of the hectares that have not been voluntarily eradicated in areas declared illegal. The 12-month voluntary eradication period shall begin as soon as this agreement enters into force upon signature of Annexes I and II, as stipulated in paragraph 12. It shall be understood that signature of Annexes I and II depends upon agreement by both parties that the level of financing, which may include third-party contributions, is sufficient to begin the start-up phase of the program as described in Annexes I and II.

7. During the initial 12-month voluntary eradication period (defined in paragraph 6), the Government of Bolivia shall undertake to eradicate at least 1,800 hectares of coca crops, as well as nurseries, seedlings, and crops newly planted after passage of the law referred to in paragraph 5 in areas that said law declares illegal for the cultivation of coca.

8. It is estimated that excess coca cultivation in Bolivia currently ranges from 25,000 to 50,000 hectares. The goal of the Plan is to eradicate all coca cultivation except for that required to meet legal demand. During the 12-month voluntary eradication period, the Bolivian strategy will seek to eliminate all excess coca crops. With this understanding, the Government of Bolivia estimates that the voluntary program will achieve the objective of eradicating 30,000 to 50,000 hectares. This projection is based on the existence of an effective interdiction program and acceptance by the farmers of the incentives offered for eradication.

9. In order to implement the voluntary eradication program, and subject to the availability of funds, the Government of the United States of America will provide the families of participating farmers with support in the form of:

a. Cash payment for the physical labor of coca crop eradication under the terms of Annex I, which shall be part of this agreement;

b. Other appropriate direct aid, the form and characteristics of which will be stipulated in Annex II, which shall be an integral part of this agreement;

c. The reaffirmation by the Government of the United States of America of its commitments in the area of rural agricultural development as stipulated in other bilateral agreements in force; and

d. The most serious consideration by the Government of the United States of America of the needs of the other programs under "Plan."

10. At the end of the period established for voluntary eradication, the Government of Bolivia agrees to carry out forced eradication of the remaining excess coca crops in the shortest possible time within the original duration of this agreement and subject to the law on control of dangerous substances. Forced eradication will be part of the interdiction program.

11. Annexes I and II shall form an integral part of this agreement and shall be signed within 45 days of the date of signature of this agreement. This period may be extended by 15 days by mutual agreement of the parties.

12. This agreement will enter into force after Annexes I and II, which are an integral part of this agreement, have been agreed upon and signed, and they shall have a duration of three years. It may be extended by agreement of the parties. This agreement may be terminated by either party upon written notification at least three months in advance.

13. During the effective period of this agreement, joint evaluations shall be performed annually. Other evaluations may be carried out at the request of either party.

14. Both governments welcome the participation and cooperation of third parties in achieving the goals set forth in this agreement.

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions set forth in your note are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, to enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL

His Excellency
Dr. Guillermo Bedregal Gutierrez
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

ANNEX I

INTERDICTION PROGRAM

I. Interdiction

As a complement to the Three-Year Plan for the struggle against narcotics trafficking outlined in Annex II, this interdiction program has as its purpose to describe in broad terms the major narcotics control objectives to be pursued by the Republic of Bolivia and the United States of America, as well as to outline the United States Government contributions to the financing of these activities within the Three-Year Plan for the struggle against narcotics trafficking.

II. Goals and Objectives

The paramount goal of the narcotics interdiction effort is to eliminate the production and trafficking of narcotics in Bolivia. A precondition to achieve this goal is the reduction of the price of coca leaf destined for the narcotics trade to less than its cost of production. The activities programmed to reach this goal are multiple and reflect the need to control all aspects of narcotics trafficking, from cultivation and processing of coca leaf through its ultimate refining into cocaine hydrochloride. All these goals are listed under section III of this annex. Both parties recognize their obligations as parties to the United Nations Convention to combat drug trafficking and concur with the definition of offenses contained in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961.

III. Components of the Interdiction Program:

A. Target And Destroy Narcotics Buying Organizations

1. Improve coordination systems among the organizations responsible for narcotics control.

2. Assign eight (8) intelligence officers (OIE) to the Chapare and the Yungas, with their operational base in the field.

2.1. Provide logistics and equipment for intelligence operations.

3. Ensure efficiency in carrying out legal proceedings against producers, buyers, traders and intermediaries of narcotics, as well as against the intermediary suppliers of precursors.

4. Improve communication and information processing systems.

B. Control of Precursors, Location and Immediate Destruction of Narcotics and Equipment

1. Establish checkpoints in the Chapare at: Paracti, Cristal Mayu, Paractitu, and Puerto Villarroel;

Establish checkpoints in the Yungas at: Cajsata, Yolosa, Unduavi; and in other areas that may become necessary.

2. Apply legal measures to prevent the entry of precursors into the Chapare and the Yungas.

3. Assure the rapid destruction of precursors, narcotics, factories and laboratories of cocaine paste and cocaine hydrochloride.

C. Control and Destruction of Clandestine Airstrips

1. Destroy illegal airstrips.

1.1. Institute legal requirements for the registration of airstrips.

1.2. Location and destruction of clandestine airstrips.

1.3. Destruction of airstrips associated with cocaine laboratories.

1.4. Training of specialized personnel in the location, evaluation and destruction of clandestine airstrips.

2. Erect barriers on road sections utilized as airstrips in the following locations in the Chapare:

A. Isimuta/Eteramazama

B. Puerto San Francisco

C. Senda Once

D. Puerto Aurora

E. Senda Tres

F. Mariposas

G. El Vueltadero

H. Ivirgarzama

I. Valle Hermoso

J. Others that may be identified

2.1. Establishment of control and surveillance measures in the landing zones.

D. Prosecutors

1. Increase the number of prosecutors so that one may be assigned to each company of the Mobile Rural Patrol Unit (UMOPAR).

2. Select Prosecutors.

3. Increase the number of prosecutors for both the Chapare and the Yungas.

E. Coca Control Measures

1. Cancel the licensing system for the production and marketing of coca leaves.

2. Investigate intermediary organizations for the marketing of coca leaves.

F. UMOPAR

1. Provide intensive training.

2. Increase operations (patrols, sweeps and mobile checkpoints).

3. Improve infrastructure and logistic conditions.

4. Establish a permanent UMOPAR post at Eteramazama.

G. Seizure of property and real estate utilized in the production, marketing and storage of narcotics.

1. Apply current legal measures and the appropriate police action in order to achieve this objective.

2. Dispose of the seized property by the specialized organization for the fight against narcotics trafficking.

3. Identify and prosecute, in accordance with the law, those owners of urban and rural properties where factories, laboratories, airstrips and precursor warehouses involved in narcotics trafficking are discovered.

IV. Organization And Implementation of the Program:

A. Institutional Framework

1. For the development of the Three-Year Plan for the struggle against narcotics trafficking (interdiction program and development program), a specialized organization will be created by the Government of Bolivia to direct and coordinate the fight against narcotics trafficking in its different aspects.

2. To carry out its responsibilities, this specialized organization will be provided with the required material, financial and human resources, as well as adequate incentives for the personnel assigned to it.

3. Personnel of this organization responsible for the interdiction program will be rigorously selected and will be assigned for a minimum period of two years.

B. Intelligence

1. Train intelligence personnel attached to the specialized organization for the fight against narcotics trafficking.

2. Create and equip a specialized intelligence unit.

3. Coordinate activities and exchange of information with bilateral and multilateral foreign intelligence agencies.

4. Assign two OIE officials who will be responsible for intelligence work in the BENI, as well as six analysts for the Central Office.

C. Arrest and Prosecution of Traffickers

1. Identification, investigation and prosecution of narcotics traffickers.

2. Study the legal means to apply the current extradition treaty between both countries to cases of narcotics traffickers indicted in the United States.

3. The parties will pursue an agreement which would permit the sharing of assets derived from illicit narcotics activities which were seized or forfeited as a result of bilateral cooperative law enforcement efforts.

D. Control of Private Aviation and Destruction of Clandestine Airstrips

1. Verify ownership of clandestine airstrips

2. Seize aircraft utilized in narcotics trafficking activities

3. Cancel licenses of pilots and aircraft involved in narcotics trafficking.

4. Create a registry of airstrips on a national basis under the responsibility of the specialized organization for the struggle against narcotics trafficking.

4.1. Airstrips identified as used in narcotics trafficking that have not been properly registered will be destroyed immediately.

E. Control of Precursors

1. Chemical precursors and equipment.

1.1. Improve the interdiction of precursors, equipment and supplies destined to narcotics factories and laboratories.

1.2. Improve border surveillance.

1.3. Establish mobile checkpoints and border control posts in areas to be determined.

1.4. Perform spot checks on railroads, lake and river ports.

F. Helicopter Operations

1. Improve the utilization of helicopters, their personnel and equipment.

2. Create a specialized unit for the maintenance and operation of tactical air support.

3. Improve the control of helicopter maintenance.

4. Respond to requirements for air support related to logistics, personnel transport and other operations for the struggle against narcotics trafficking.

G. Interdiction of Factories and Laboratories

1. Seize and/or destroy coca paste factories and cocaine hydrochloride laboratories.

2. Investigate and arrest input and precursor suppliers as well as factory and laboratory operators.

H. Legal System

1. Approve the narcotics law.

2. Improve the system for accounting for persons arrested and narcotics seized.

3. Ensure correct procedures are established and carried out on arrests and seizures of narcotics property and equipment by the specialized organization.

I. Technical Advisors

International and anti-narcotics agencies may provide bilateral and international technical and financial support in accordance with plans developed jointly with the specialized Bolivian organization.

V. Intent of the Parties to Support the Three-year Plan for the Struggle Against Narcotics Trafficking

The United States Government declares its firm intention to continue supplying technical and financial support to the Bolivian Government during the implementation of its Three-Year Plan for the struggle against narcotics trafficking in its proposed phases and terms.

In order to adjust such support to the administrative and budget requirements of the Government of the United States, this annex will be amended by mutual agreement at the commencement of each fiscal year. The United States may also increase financial support depending on the availability of additional funds from the Government of the United States and on the results and/or requirements of the interdiction program.

VI. Additional Material Support

It is understood that the loan of six UH-1 helicopters by the Government of the United States to the Government of Bolivia for the exclusive purpose of narcotics enforcement operations is in addition to the financial commitments specified in Section VII of this Annex. Personnel costs for training of UMOPAR units by U.S. Government personnel that will be carried out during 1987 is also additional to the commitments specified in Section VII.

VII. Financing

To assist Bolivia to meet the costs of carrying out the narcotics interdiction efforts, the Government of the United States of America agrees to grant to Bolivia, during the current fiscal year, the sum of seven million one hundred forty five thousand United States dollars (Dols 7,145,000). To implement the voluntary eradication program, the Government of the United States of America agrees to make available, during the 12-month voluntary eradication period, up to five million dollars (Dols 5,000,000) to be administered by the United Nations Fund for Drug Abuse Control (UNFDAC), to be used in the voluntary coca eradication program, including disbursement of three hundred fifty dollars (350.00) labor payment for each hectare eradicated. In addition, during United States Fiscal Year 1988, the Government of the United States of America will provide up to the amount appropriated in Fiscal Year 1987 for interdiction, subject to the availability of funds and congressional approval. U.S. Embassy administration of United States Government funding granted to implement the interdiction program and related projects shall be fully coordinated with the responsible institutions of the Government of Bolivia. Both governments will jointly audit the administration of these funds.

The United States Government also states its firm intention to cooperate with the interdiction program of the Three-Year Plan for the struggle against narcotics trafficking during the forthcoming years, with amounts to be budgeted and agreed upon between the two parties and in accordance with the progress of program implementation.

VIII. Activities to Be Carried out under the Terms of this Annex

A. by the Government of the United States of America

1. Subject to the availability of funds, the Government of the United States of America agrees to:

A) Take the necessary steps, in common agreement with the Government of Bolivia and utilizing the monies described in Section VII (Financing) of this annex, to provide support for training, technical assistance, equipment and operational material to assist Bolivia in achieving the objectives of narcotics interdiction and coca control established in the ba-

sic agreement and in this annex. These arrangements include: (1) Initial support for 628 members of the Mobile Unit for Rural Patrol (UMOPAR); (2) Support for specific needs of the regular Bolivian narcotics police, to the extent mutually judged necessary to improve their effectiveness; (3) Support for a special intelligence group; and (4) Support to the National Office for Rationalization of the Production of Coca (DRAPCO).

B) Provide mutually agreed upon vehicles, field equipment, helicopter support and operational costs to the specialized organization for the struggle against narcotics trafficking.

C) Provide mutually agreed upon commodities and operational support costs to the specialized organization which will monitor the production and legal marketing of coca reserved for the licit market, will identify illicit coca fields to be eradicated under the voluntary and forced phases of the program, and will manage and oversee the entire process of forced eradication.

B. by the Government of Bolivia

The Government of Bolivia Agrees to:

1) Eradicate a minimum of 1,800 hectares of coca to be completed within one year of the commencement of the program. Eradication targets for the subsequent years will be set forth in operational letters prior to the end of each preceding 12-month period.

2) Utilize all United States Government equipment terms of Section 481 of the Foreign Assistance Act, to carry out the narcotics control function and to ensure that the personnel trained using program funds under this annex remain in the service of the narcotics control function for at least two (2) years subsequent to completion of the training, except as may be mutually agreed upon by the parties.

3) Exercise a rigorous selection process in assigning personnel to UMOPAR, ensuring that those personnel selected have no previous record of illegal involvement with narcotics production or trafficking. Any personnel assigned to UMOPAR who are identified as having committed illegal acts will be removed immediately and submitted to the jurisdiction of a civil court.

4) Pass a Bolivian law for the repression of drug production and trafficking and for the reduction and control of coca cultivation (Section IV, H, 1 of this annex).

IX. Assessment of progress

Monitoring of progress toward the goals of this agreement will be conducted by representatives of the two parties at three-month intervals. The objective of these reviews will be to report progress and to identify difficulties or shortcomings in program implementation. Quarterly monitoring will address all activities conducted under Section VIII, A and B of this annex, as well as the normal implementation of Section VII in its entirety. The continued provision of assistance by the United States under this program will be dependent on this evaluation of the activities of the specialized organization agencies charged with program implementation.

X. Standard Provisions

A. Financial support pledged by the United States that has not been sub-obligated (spent) within six months following the close of the U.S. Government fiscal year (October 1 to September 30) in which the applicable Letter of Agreement has been signed may be returned to the United States Treasury. During the following six months, the United States Government may or may not, at its discretion, authorize the sub-obligation (spending) of the pledged funds. If, in any event, at the close of this six-month period, that is, twelve months after the close of the United States Government fiscal year, the pledged funds have not been sub-obligated (spent), the promised assistance can only be granted with the express authorization of the United States through the Assistant Secretary of State for International Narcotics Matters and the issuance of an operational letter duly signed by the parties confirming such authorization.

B. Title to all property procured through financing by the U.S. Government shall be held by the Government of Bolivia, unless otherwise specified in the applicable procurement document.

C. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this agreement shall be devoted to the program until completion of the projects, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the program. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this program which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States to the program shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

D. (1) Any foreign contractor, including any consulting firm, any foreign personnel of such contractor financed under the program, and any property or transaction related directly to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the program, are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in Bolivia.

E. The Government of Bolivia shall make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Bolivia by the United States Government for purposes of carrying out obligations of the United States under this program shall be convertible into Bolivian currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is lawful in Bolivia.

F. The United States shall expend funds and support operations pursuant to this program only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States. The authorized code for the acquisition of prefabricated buildings from third countries and Toyota four-wheel drive utility vehicles is AID 941 Free World.

G. Each party shall, for a period of three (3) years after completion of the program, have the right: (1) to examine any property procured through or financed by that party under this program to determine that such property is being used in accordance with the terms of the program; and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, properties, and contract services furnished by that party under this agreement to determine

that such funds, services or properties are being utilized properly in accordance with the terms of the program.

H. The two parties agree to jointly and annually monitor the progress of the program and also perform monitoring at three-month intervals during the life of the program. Each party will assign fully qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process. Each party will furnish the other with available pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of program operations under the terms of this annex. At the termination of the interdiction program, a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include a summary of United States and Bolivian program contributions, provide a record of activities performed, objectives achieved, and related basic data.

I. The United States and Bolivia may request the assistance of other international organizations or public and private agencies in carrying out their respective obligations under this program. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this program from third parties.

XI. Definitions

1. Operational Letters

Operational letters are letters which clarify and implement the terms and conditions of the basic agreement and Annex 1. These letters, which will be issued as often as necessary by the parties to the agreement, will in no way modify the substance of the basic agreement and Annex 1; rather they will clarify and provide guidance to facilitate implementation of the purposes of the agreement specifically, such letters will set forth:

(1) Specific United States Government requirements which the Government of Bolivia is required to meet and also Government of Bolivia requirements which the United States Government is required to meet;

(2) The mechanisms and procedures to be followed in the course of program implementation; and

(3) The documents and reports which the Government of Bolivia must furnish to the United States Government, among which are included: physical progress, current financial status, continuing compliance with the provisions of the program, as well as contingency problems affecting its development and actions that might be required to solve such problems.

The initial operational letter will cover, inter alia, the following:

(1) Establishment of a detailed implementation plan to attain the objectives of the basic agreement and Annex I.

(2) Identification of program principals, including official signatories.

(3) Guidance on planning and organizing program activities.

(4) Coordination of supply mechanisms.

(5) Specification of documentation flows and periodic progress reporting necessary for program monitoring.

2. Final Contribution Date:

The Final Contribution Date (FCD), which is 1990, is the date by which the parties to the basic agreement estimate that all contributions specified in the program, both financial and in-kind, will have been made. Goods and services financed by the parties by the FCD, however, may continue to be used beyond the FCD to attain the objectives of the program, as agreed in writing by the parties.

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

13.8.87

Ministro de RR. EE y C

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

13 August 1987

Ambassador

BOLIVIAN ANTI-NARCOTICS AGREEMENT ANNEX II

I. Three Year Anti-narcotics Plan

This Annex II, hereinafter "The Annex", forms an integral part of and is incorporated into the Declaration of Principles of Narcotics Cooperation. The program will begin upon the signing of Annexes I and II. It is the intent of the United States and Bolivian Governments to seek donations of up to U.S. dollars 300,000,000 from all donors to support the Three-Year Program as described below. The program consists of four sub-programs: A. Agricultural Transition; B. Economic Reactivation; C. Regional Development and D. Narcotics Awareness and Rehabilitation. These sub-programs will be highly complementary efforts.

(A) Agricultural Transition Sub-Program

This sub-program would provide economic assistance to those farmers who voluntarily eradicate all the illegal coca they produce. The purpose of this sub program is to assist in the voluntary eradication of all coca in excess of the legal amount for consumption by providing the necessary assistance to facilitate the transition of coca farmers to legal income-generating activities.

This sub-program will be initiated immediately, and, depending upon farmer participation, could amount to the equivalent of U.S. dollars 100,000,000 in local currency from various donors. This fund would finance economic assistance for those farmers who agree to voluntary eradication.

(B) Economic Reactivation Sub-Program

This sub-program would provide the population in affected regions with necessary credit resources in order to expand their productive capacity and enable them to begin economic reactivation. For this purpose, depending on farmer participation, the availability of funds and the agreement of the parties concerned, it is anticipated that the credit fund would amount to as much as the equivalent of U.S. dollars 150,000,000 from the Bolivian Government and various donors. This sub-program would also provide technical assistance in order to accelerate and facilitate the credit activities.

(C) Sub-Program for Regional Development

The purpose of the sub-program for regional development is to develop productive and social infrastructure in the regions affected by the Three-Year Plan, in this way improving the quality of life of the beneficiary population. This sub-program anticipates, subject to the availability of funds and the agreement of the parties concerned, from all donors, up to an equivalent of U.S. dollars 40,000,000. This component will continue and reinforce efforts already begun by the Bolivian Government through projects which receive the cooperation of USAID/Bolivia, UNFDAC, and other specialized agencies of the United Nations.

Particular emphasis will be given to the provision of basic social services and infrastructure (health, education, rural road improvement, irrigation infrastructure, etc.) and also to improve research, extension, and commercialization of agricultural production. Assistance will also be provided to promote community self-help efforts.

(D) Narcotics awareness and rehabilitation sub-program

Through public and private efforts, this sub-program will provide assistance and resources for a series of narcotics awareness and rehabilitation projects. The narcotics awareness projects will promote organized popular participation in anti-narcotics efforts and inform the public about the dangers to Bolivian society resulting from the production and consumption of narcotics and the threat which these constitute for democracy and for social and economic development. This sub-program will be a basic support to the other three sub-programs. In relation to rehabilitation, the sub-program will provide resources for the development and improvement of drug addiction treatment centers. The anticipated funding for the sub-program for narcotics awareness and rehabilitation, from all donors, subject to availability of funds and the agreement of the parties, is the equivalent of U.S. dollars 10,000,000.

II. Bolivian Government Contribution

The Government of Bolivia intends to provide no less than twenty percent of the total cost of the program described in Section I above. The Government of Bolivia also assumes responsibility for the direct costs of assistance to former coca growers under the agricultural transition program (Section I (A) above) except for administrative and operation costs and the payment of the labor costs for eradication, which will be U.S. dollars 350 per hectare. Provisions for payment of those costs is covered in Section III (A).

III. United States Government Contribution

Depending upon determination by the parties of continued success in achieving the narcotics interdiction and eradication objectives of the Bolivian Government's Three-Year Anti-Narcotics Plan, and agreement of the parties to proceed, the intent of the Government of the United States is to provide resources, subject to the availability of funds, as required (and as described here in) for the successful implementation of the plan.

The U.S. Government contributions to the Government of Bolivia, once approved for use in the execution of the development program and related projects, shall be administered by the responsible institutions of the Government of Bolivia. Both governments will jointly perform the audit of the administration of these funds.

(A) Agricultural Transition Sub-Program

For the agricultural transition sub-program, the United States Government is prepared to contribute to administrative overhead and operational costs. To cover labor costs the United States Government will also provide funding for direct payment to coca farmers, who voluntarily eradicate their coca, the equivalent of U.S. dollars 350 in local currency for each hectare eradicated. The United States Government is reserving U.S. dollars 5,000,000 in fiscal year 1987/88 financing (as per Section VII of Annex I), to be administered by UNFDAC. It is the intention of the United States Government to provide similar funding in subsequent fiscal years.

In support of the Government of Bolivia's integral coca cultivation substitution and development plan (Three-Year Plan), the U.S. Government agrees to make its best efforts to

attain, through export promotion the opening of either U.S. or third country markets as a measure to assist the commercialization of the products from sectors and regions affected by the Plan. Periodically, the Government of Bolivia will submit to the United States Government lists of agricultural, agro-industrial and other products, with their respective quantities, which will be produced as a result of coca crop eradication to be replaced by alternate products.

(B) Economic Reactivation Credit Sub-Program

Funding for support of this sub-program is expected to be provided as follows: subject to agreement to this effect in appropriate program documents, up to the equivalent of U.S. dollars 8,400,000 will be set aside from reflows of agricultural credit lines of the PL 480 executive secretariat for this sub-program, and it is intended that local currency reflows from a U.S. dollars 10,000,000 line of emergency agricultural credit will also be assigned to support the sub-program. It is recognized that the uses proposed for the recent U.S. dollars 120,000,000 agricultural credit loan, approved for Bolivia by the Inter-American Development Bank and strongly supported by the United States Government, are consistent and complementary to the purposes and projects contemplated in the economic reactivation credit sub-program.

(C) Regional Development Sub-Program

To satisfy the requirements of the regional development sub-program, up to U.S. dollars 39,130,000 in U.S. dollars and local currency will be set aside for this sub-program. The United States Government would consider, subject to availability of funds and to the mutual agreement of the parties, to provide additional funding to achieve sub-program objectives during its implementation.

(D) Narcotics Awareness and Rehabilitation

To respond to the needs for the Narcotics Awareness and Rehabilitation Sub-Program, up to U.S. dollars 2,510,000 will be set aside for this sub-program, subject to availability of funds and agreement between the parties.

The United States Government intends to cooperate in the implementation of the anti-narcotics development program during the next three years according to its needs and the United States Government's availability of funding for this purpose.

IV. Third-party Contributions

(A) Both the Governments of Bolivia and the United States recognize the role which third-party contributions, through bilateral and multilateral programs, have in meeting the full financial requirements of the Three-Year Anti-Narcotics Plan. The Government of Bolivia pledges to exert the strongest efforts possible to gain such third-party financial resources while the United States Government confirms that it will provide its full diplomatic support to help Bolivia in securing such assistance.

(B) The Government of Bolivia agrees that it will make every effort to use the resources that it has received or may receive from other donors (particularly the IDB, the IBRD,

and the United Nations among others) to meet the requirements of the Three-Year Plan. The United States Government will support these efforts.

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ

13.8.87

Ministro de RR. EE y C

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

13 August 1987

Ambassador

[RELATED LETTER]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, Bolivia, August 13, 1987

Excellency:

I have the honor to inform you about the level of Economic Support Fund (ESF) assistance which the Government of the United States (USG) intends to provide to the Government of Bolivia during the USG fiscal years 1987 and 1988. The proposed assistance would provide balance of payments support and help Bolivia in its efforts towards economic reactivation.

Subject to agreement of the two parties, this economic assistance would total up to U.S. dollars 14,660,000 in FY 1987 and, subject to the availability of funds and the Congressional process, up to U.S. dollars 30 million in FY 1988. These totals would be additional to the funds described in Annex II of the Basic Narcotics Agreement recently concluded between our Governments. They are also additional to other development assistance being provided in fiscal year 1987 and planned for fiscal year 1988. For your information, fiscal year 1987 runs during the period October 1, 1986, through September 30, 1987. Similarly, fiscal year 1988 will start on October 1, 1987, and end September 30, 1988.

The United States Government plans to release the ESF funds in accordance with progress in eradication of coca, including the achievement of the targets outlined below. The second half of 1987 ESF resources (dollars 7.50 million) will be provided only after certifying that Bolivia has made substantial progress towards meeting the objectives of its narcotics control plan, including substantial eradication of coca.

- Dollars 3 million upon signature of Annexes I and II;
- Dollars 4.16 million upon accomplishment of at least 25 percent of the minimum eradication goal established for the first year of the Bilateral Narcotics Control Agreement of 1987;
- Dollars 3.75 million upon eradication of 1,200 hectares or congressional passage of the narcotics law or both;
- Dollars 3.75 million upon eradication of 1,300 hectares.

Obligation and disbursement of FY 1988 funds will be subject to agreement of the parties.

I will be pleased, Your Excellency, to provide any additional information that you may need on this matter.

Very truly yours,

EDWARD M. ROWELL
Ambassador

His Excellency
Dr. Guillermo Bedregal
Minister of Foreign Relations and Worship
La Paz, Bolivia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

La Paz, le 24 février 1987

Excellence :

J'ai l'honneur de renvoyer Votre Excellence aux conventions et aux accords en vigueur entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux entretiens et aux négociations que nous avons récemment eus en ce qui concerne le Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants, de même qu'au cadre juridique bilatéral, ouvert à d'autres Etats, qui permettra de mettre en oeuvre la politique du Gouvernement bolivien visant à éradiquer la production de feuilles de coca, d'interdire le trafic des stupéfiants, et d'exécuter son programme de développement rural sur son territoire national. A cet égard, je souhaiterais faire savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par le biais de Votre Excellence, que mon Gouvernement convient des éléments suivants :

Les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats-Unis d'Amérique, conscients du fait que le crime constitué par le trafic des stupéfiants, déclaré par les Nations Unies crime contre l'humanité, est un problème qui affecte les deux pays ainsi que l'intégralité de la communauté internationale, et, considérant que :

- L'efficacité de la campagne de lutte contre la production, le trafic et la consommation des stupéfiants est un effort accompli en commun dont la responsabilité est réciproque et est partagée par les deux Gouvernements, sans compter la coopération que d'autres gouvernements sont susceptibles d'assurer ;

- Le " Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants " est un plan par lequel les deux Gouvernements accomplissent, selon leurs capacités respectives, des efforts coordonnés afin d'éliminer le problème des stupéfiants et de réaliser une stratégie d'interdiction et de réduction de la culture de la coca ;

- Le crime constitué par le trafic de la cocaïne consiste pour l'essentiel dans le traitement illicite des feuilles de coca par la transformation de la matière première en une pâte, en une base ou en hydrochlorure, ainsi qu'en la commercialisation et en la consommation internationales de ces produits ; et

- La prise de conscience de la population, l'interdiction du trafic et des trafiquants, l'éradication des cultures excédentaires, et le développement agricole rural constituent la stratégie la plus efficace pour combattre le problème posé par les stupéfiants, les deux Gouvernements convenant en conséquences de ce qui suit :

1. Les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats Unis d'Amérique conviennent de coopérer dans la réalisation du " Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants " (" le Plan ") que le Gouvernement de la République de Bolivie appliquera dans l'intégralité de son territoire. Le plan comprendra des programmes d'interdiction et de

développement rural, dont l'éradication et le développement des cultures excédentaires de coca.

2. Pour réaliser les programmes d'interdiction et d'éradication des cultures excédentaires de coca, le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique s'engage, pendant la durée effective du présent Accord et conformément aux termes de l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord, à fournir et à mettre à la disposition du Gouvernement de Bolivie les éléments suivants :

- a. hélicoptères prêtés, ainsi que leur entretien et leurs pièces de rechange ;
- b. réparation et entretien des trois hélicoptères boliviens Air Force 205, et formation des pilotes boliviens et du personnel chargé de l'entretien des hélicoptères mentionnés aux alinéas (a) et (b) ;
- c. matériel et soutien logistique aux forces boliviennes chargées de l'interdiction du trafic des stupéfiants ;
- d. matériel et soutien logistique aux forces boliviennes responsables de l'éradication volontaire et forcée des cultures de coca ; et
- e. autres dépenses de soutien opérationnel.

3. Tout le matériel fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera exclusivement utilisé aux fins de l'interdiction des stupéfiants et de l'éradication des cultures excédentaires de coca. Les trois hélicoptères boliviens Air Force 205 seront utilisés de préférence pour les mêmes missions.

4. De plus, sous réserve de la disponibilité des fonds et des résultats des évaluations périodiques prévus au paragraphe 13, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de faire tout son possible pour fournir un soutien supplémentaire en fonction des impératifs de la mise en oeuvre du programme.

5. Le Gouvernement bolivien accepte de faire tout son possible pour obtenir la promulgation d'une loi sur la lutte contre les substances dangereuses, loi qui rendra illégale la culture de la coca sur l'ensemble du territoire bolivien, à l'exception des zones devant être déterminées dans les provinces de Nord Yungas et de Sud Yungas, dans le département de La Paz, dont la capacité annuelle de production ne devra pas être supérieure à ce qui est nécessaire pour satisfaire la demande légale, laquelle est à l'heure actuelle estimée à 10 000 tonnes métriques par an.

6. Avec le soutien financier et technique des Etats-Unis, dans les conditions énoncées dans le présent Accord et dans ses annexes, le Gouvernement bolivien réalisera un programme d'éradication volontaire d'une durée de douze mois, lequel sera suivi d'un autre programme d'éradication forcée des terres sur lesquelles l'éradication volontaire n'a pas eu lieu, ceci dans les zones déclarées illégales. La période d'éradication volontaire de douze mois commencera dès que le présent Accord entrera en vigueur, soit à la signature des Annexes I et II ainsi que stipulé au paragraphe 12. Il est entendu que la signature des Annexes I et II dépend de la constatation, par les deux parties, que le niveau du financement, qui peut comprendre des contributions émanant de tierces parties, suffit à amorcer la phase de lancement du programme tel qu'il est énoncé aux Annexes I et II.

7. Au cours de la période initiale d'éradication volontaire d'une durée de douze mois (définie au paragraphe 6), le Gouvernement bolivien se chargera de supprimer au moins

1800 hectares de culture de coca, de même que les pépinières, les semences ainsi que les cultures nouvellement plantées, ceci après la promulgation de la loi visée au paragraphe 5, dans les zones où ladite loi déclarera que la culture de la coca est illégale.

8. Il est estimé que la superficie des cultures de coca excédentaires en Bolivie se situe à l'heure actuelle entre 25 000 et 50 000 hectares. Le but du plan est de supprimer la totalité des cultures de coca, excepté celles nécessaires à la satisfaction de la demande légale. Pendant la période de douze mois d'éradication volontaire, la stratégie de la Bolivie consistera à s'efforcer d'éliminer la totalité des cultures excédentaires de coca. Ceci étant entendu, le Gouvernement de la Bolivie estime que le programme volontaire permettra d'atteindre l'objectif d'éradication de 30 000 à 50 000 hectares. Cette prévision est fondée sur l'existence d'un programme d'interdiction efficace et sur l'acceptation par les cultivateurs des incitations offertes à l'éradication.

9. Pour mettre en oeuvre le programme d'éradication volontaire, et sous réserve de la disponibilité des fonds, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assurera aux familles des cultivateurs participants un soutien sous les formes suivantes :

a. paiement en espèces au titre du travail physique d'éradication des cultures de coca dans les conditions visées en Annexe I, annexe qui fait partie intégrante du présent Accord ;

b. autre aide directe appropriée dont la forme et les caractéristiques sont stipulées en Annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord ;

c. réaffirmation, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de ses engagements dans le domaine du développement agricole en milieu rural, comme stipulé dans d'autres accords bilatéraux en vigueur ; et

d. étude la plus sérieuse qui soit, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des impératifs des autres programmes placés sous l'égide du " Plan ".

10. A la fin de la période fixée pour l'éradication volontaire, le Gouvernement bolivien accepte de procéder à l'éradication forcée des cultures excédentaires de coca qui subsisteront, ceci dans les délais les plus brefs dans les limites de la durée fixée à l'origine pour le présent Accord, et sous réserve de la loi sur la lutte contre les substances dangereuses. L'éradication forcée fera partie du programme d'interdiction.

11. Les Annexes I et II font partie intégrante du présent Accord et seront signées dans un délai de 45 jours à compter de la date de la signature du présent Accord. Cette période est susceptible d'être prolongée de 15 jours d'un commun accord entre les Parties.

12. Le présent Accord entrera en vigueur après que les Annexes I et II, qui en font partie intégrante, auront été convenues et signées ; elles auront une durée de validité de trois ans. Cette durée pourra être prolongée par un accord entre les Parties. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit d'au moins trois mois.

13. Au cours de la durée de validité du présent Accord, des évaluations conjointes seront effectuées tous les ans. D'autres évaluations sont susceptibles d'être faites à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

14. Les deux Gouvernements se félicitent de la participation et de la coopération de tierces parties à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence, identiques par leur teneur, constitueront un accord officiel à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ
Ministre des affaires étrangères et des cultes

Son Excellence
Edward Morgan Rowell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
La Paz

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministère bolivien des affaires étrangères et des cultes

N 42

La Paz, le 24 février 1987

Excellence :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 24 février 1987, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et de confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à cet égard, accord entrant en vigueur à la date de votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

EDWARD M. ROWELL

Son Excellence le Docteur Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des affaires étrangères et des cultes
La Paz

ANNEXE I

PROGRAMME D'INTERDICTION

I. Interdiction

A titre de complément au Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants, esquissé en Annexe II, l'objectif du présent programme d'interdiction est de décrire dans les grandes lignes les principaux objectifs de lutte contre les stupéfiants devant être poursuivis par la République de Bolivie et par les Etats-Unis d'Amérique, ainsi que d'énoncer brièvement les contributions du Gouvernement des Etats-Unis au financement de ces activités dans le cadre du Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants.

II. Buts et objectifs

Le but primordial de l'effort d'interdiction des stupéfiants est d'éliminer la production et le trafic des stupéfiants en Bolivie. Un préalable à la réalisation de ce but consiste à réduire le prix de la feuille de coca destinée au commerce des stupéfiants à un niveau inférieur à celui de son coût de production. Les activités programmées afin d'atteindre cet objectif sont multiples et reflètent la nécessité de lutter contre tous les aspects du trafic des stupéfiants, de la culture et de la transformation de la feuille de coca jusqu'à son raffinage final en hydrochlorure de cocaïne. Tous ces objectifs sont énumérés en section III de la présente annexe. Les deux Parties reconnaissent les obligations qui sont les leurs en qualité de parties à la Convention des Nations Unies sur la lutte contre le trafic des stupéfiants, et sont d'accord avec la définition des délits figurant à l'Article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961.

III. Composantes du programme d'interdiction :

A. Ciblage et destruction des organisations qui achètent des stupéfiants

1. améliorer les dispositifs de coordination entre les organismes chargés de la lutte contre les stupéfiants.

2. affecter huit (8) officiers de renseignement aux régions de Chapare et de Yungas, ayant leur base opérationnelle sur le terrain.

2.1. fournir la logistique et le matériel nécessaires aux opérations de renseignement.

3. assurer l'efficacité des poursuites judiciaires à l'encontre des producteurs, des acheteurs, des négociants et des intermédiaires dans le secteur des stupéfiants, ainsi que contre les fournisseurs intermédiaires de précurseurs.

4. améliorer les systèmes de communication et de traitement de l'information.

B. Lutte contre les précurseurs, localisation et destruction immédiate des stupéfiants et du matériel correspondant

1. créer des points de contrôle dans le Chapare à : Paracti, Cristal Mayu, Paractitu, et Puerto Villarroel ;

Créer des points de contrôle dans le Yungas à : Cajsata, Yolosa, Unduavi, ainsi que dans d'autres zones où ceci pourrait devenir nécessaire.

2. Appliquer des mesures judiciaires afin d'empêcher la pénétration des précurseurs dans le Chapare et dans le Yungas.

3. Assurer la destruction rapide des précurseurs, des stupéfiants, des usines et des laboratoires de pâte de cocaïne et d'hydrochlorure de cocaïne.

C. Contrôle et destruction des pistes d'atterrissage clandestines

1. Détruire les pistes d'atterrissage illégales.

1.1. instauration de normes juridiques d'enregistrement des pistes d'atterrissage.

1.2. localisation et destruction des pistes d'atterrissage clandestines.

1.3. destruction des pistes d'atterrissage associées à des laboratoires de cocaïnes.

1.4. formation d'un personnel spécialisé dans la localisation, l'évaluation et la destruction des pistes d'atterrissage clandestines.

2. Eriger des barrières sur les tronçons routiers utilisés comme pistes d'atterrissage aux emplacements suivants du Chapare :

A. Isimuta/Eteramazama

B. Puerto San Francisco

C. Senda Once

D. Puerto Aurora

E. Senda Tres

F. Mariposas

G. El Vueladero

H. Ivirgarzama

I. Valle Hermoso

J. Autres lieux susceptibles d'être identifiés

2.1. Instaurer des mesures de contrôle et de surveillance dans les zones d'atterrissage.

D. Procureurs

1. accroître le nombre de procureurs de telle sorte qu'un procureur puisse être affecté à chacune des compagnies de l'Unité Mobile de Patrouille Rurale (UMOPAR)

2. sélectionner les procureurs.

3. accroître le nombre de procureurs tant dans le Chapare que dans le Yungas.

E. Mesures de lutte contre la coca

1. abroger le système de permis de production et de commercialisation des feuilles de coca.

2. enquêter sur les organisations intermédiaires de commercialisation des feuilles de coca.

F. UMOPAR

1. assurer une formation intensive.

2. développer les opérations (patrouilles, passages au peigne fin et points de contrôle mobiles).

3. améliorer l'infrastructure et les conditions logistiques.

4. établir un poste UMOPAR permanent à Eteramazama.

G. Saisie des biens et des terres servant à la production, à la commercialisation et au stockage des stupéfiants.

1. appliquer les mesures judiciaires en place et faire intervenir la police dans des conditions appropriées pour réaliser cet objectif.

2. vendre les biens saisis par l'organisme spécialisé dans la lutte contre le trafic des stupéfiants.

3. identifier et poursuivre en justice, conformément à la loi, les propriétaires des biens urbains et ruraux où sont découverts des usines, des laboratoires, des pistes d'atterrissage et des entrepôts de précurseurs participant au trafic des stupéfiants.

IV. Organisation et exécution du programme :

A. Cadre institutionnel

1. pour l'élaboration du Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants (Programme d'interdiction et Programme de développement), un organisme spécialisé sera créé par le Gouvernement de la Bolivie afin de diriger et de coordonner la lutte contre le trafic des stupéfiants sous ses divers aspects.

2. pour qu'il puisse remplir sa mission, cet organisme spécialisé sera doté du matériel ainsi que des ressources financières et humaines voulus, le personnel qui y sera affecté devant en outre bénéficier d'incitations adéquates.

3. dans cet organisme, le personnel responsable du programme d'interdiction sera rigoureusement sélectionné, et y sera affecté pour une période minimum de deux ans.

B. Renseignements

1. former le personnel de renseignement attaché à l'organisme spécialisé dans la lutte contre le trafic des stupéfiants.

2. créer et équiper une unité spécialisée dans le renseignement.

3. coordonner les activités et l'échange d'informations avec les agences étrangères bilatérales et multilatérales de renseignement.

4. affecter deux officiers de renseignement qui seront responsables du recueil des renseignements au sein du BENI, ainsi que six analystes à l'office central.

C. Arrestation et poursuite en justice des trafiquants

1. identification, enquêtes sur les, et poursuite en justice des trafiquants de stupéfiants.

2. étudier les moyens juridiques permettant de faire appliquer le traité actuel d'extradition entre les deux pays aux cas des trafiquants de stupéfiants inculpés aux Etats-Unis.

3. les Parties concluront un accord qui permettra de partager les actifs tirés des activités de trafic illicite des stupéfiants, actifs saisis ou confisqués à la suite des efforts bilatéraux de coopération dans l'application de la loi.

D. Contrôle de l'aviation privée et destruction des pistes d'atterrissage clandestine.

1. vérifier la propriété des pistes d'atterrissage clandestines.
2. saisir les aéronefs utilisés dans les activités de trafic des stupéfiants.
3. annuler les licences des pilotes et des aéronefs impliqués dans le trafic des stupéfiants.
4. créer un registre des pistes d'atterrissage à l'échelon national, sous la responsabilité de l'organisme spécialisé dans la lutte contre le trafic des stupéfiants.
- 4.1. les pistes d'atterrissage identifiées comme étant utilisées aux fins du trafic des stupéfiants et n'ayant pas été enregistrées convenablement seront détruites immédiatement.

E. Lutte contre les précurseurs

1. précurseurs chimiques et matériel correspondant.
 - 1.1. renforcer l'interdiction des précurseurs, du matériel et des fournitures destinés aux usines et aux laboratoires de stupéfiants.
 - 1.2. renforcer la surveillance aux frontières.
 - 1.3. créer des points de contrôle mobiles ainsi que des postes de contrôle aux frontières dans des zones à déterminer.
 - 1.4. procéder à des contrôles ponctuels dans les chemins de fer, les lacs et les ports fluviaux.

F. Opérations par hélicoptère

1. améliorer l'exploitation des hélicoptères ainsi que l'utilisation de leur personnel et de leur matériel.
2. créer une unité spécialisée dans l'entretien et l'exploitation du soutien aérien tactique.
3. améliorer le contrôle de l'entretien des hélicoptères.
4. satisfaire aux impératifs du soutien aérien dans le domaine de la logistique, du transport du personnel et des autres opérations de lutte contre le trafic des stupéfiants.

G. Interdiction des usines et des laboratoires

1. saisir et/ou détruire les usines de pâte de coca et les laboratoires de fabrication d'hydrochlorure de cocaïne.
2. enquêter sur et arrêter les fournisseurs d'intrants et de précurseurs ainsi que les exploitants des usines et des laboratoires.

H. Système juridique

1. approuver la loi sur les stupéfiants.
2. améliorer le système de comptabilité des personnes arrêtées et des stupéfiants saisis.
3. faire en sorte que des procédures adéquates soient instaurées et que l'organisme spécialisé procède à des arrestations et à des saisies de biens et de matériel impliqués dans les stupéfiants.

I. Conseillers techniques

Les agences internationales et les agences de lutte contre les stupéfiants sont susceptibles de fournir un soutien technique et financier bilatéral et international conformément aux plans élaborés en commun avec l'organisme bolivien spécialisé.

V. Intention des Parties d'apporter leur soutien au Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants

Le Gouvernement des Etats Unis déclare sa ferme intention de continuer de fournir un soutien technique et financier au Gouvernement bolivien pendant la mise en oeuvre de son programme triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants, ceci au cours des phases préconisées à cet effet et dans les conditions qui y sont proposées.

Pour adapter ce soutien aux impératifs administratifs et budgétaires du Gouvernement des Etats-Unis, la présente Annexe sera amendée d'un commun accord au commencement de chaque exercice fiscal. Les Etats-Unis sont également susceptibles d'augmenter leur soutien financier en fonction de la disponibilité de fonds supplémentaires émanant du Gouvernement des Etats-Unis ainsi que des résultats et/ou des nécessités du programme d'interdiction.

VI. Soutien matériel complémentaire

Il est entendu que le prêt de six hélicoptères UH-1 par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la Bolivie aux fins exclusives des opérations de répression des stupéfiants s'ajoute aux engagements financiers stipulés en section VII de la présente Annexe. Les dépenses de personnel consacrées à la formation des unités UMOPAR par du personnel du Gouvernement américain, formation qui aura lieu en 1987, s'ajoutent aussi aux engagements stipulés en section VII.

VII. Financement

Pour aider la Bolivie à faire face aux dépenses suscitées par les efforts d'interdiction des stupéfiants, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'accorder à la Bolivie, pendant l'exercice fiscal en cours, la somme de sept millions cent quarante cinq mille dollars des Etats unis (7 145 000 dollars). Pour la mise en oeuvre du programme d'éradication volontaire, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de mettre à disposition, pendant la période des douze mois de l'éradication volontaire, un maximum de cinq millions de dollars (5 000 000 dollars) devant être administrés par le fond des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des stupéfiants (UMFDAC) devant être utilisés dans le cadre du programme d'éradication volontaire de la coca, dont le paiement de trois cent cinquante dollars (350 dollars) au titre du paiement de la main d'oeuvre pour chaque hectare où la culture de la coca sera éradiquée. De plus, au cours de l'exercice fiscal 1988 des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au maximum le montant affecté pour l'exercice fiscal 1987 à l'interdiction, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'agrément du congrès. Le financement accordé par l'administration diplomatique américaine du Gouvernement des Etats-Unis afin de mettre en oeuvre le programme d'interdiction et les programmes connexes sera entièrement coordonné par les organismes compétents du Gou-

vernement bolivien. Les deux Gouvernements procéderont en commun à l'audit de l'administration de ces fonds.

Le Gouvernement des Etats-Unis déclare aussi avoir fermement l'intention de coopérer au programme d'interdiction prévu dans le cadre du Plan triennal de lutte contre le trafic des stupéfiants au cours des années à venir, grâce à des sommes devant être budgétées et convenues entre les Parties, ainsi que selon la progression de l'exécution du programme.

VIII. Activités devant être réalisées selon les termes de la présente annexe

A. Par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de :

A) prendre les mesures voulues, en accord avec le Gouvernement de la Bolivie et en utilisant les sommes indiquées en section VII (Financement) de la présente annexe, afin de fournir un soutien à la formation, à l'assistance technique, au matériel et aux éléments opérationnels afin d'aider la Bolivie à réaliser les objectifs de l'interdiction des stupéfiants et de lutte contre la coca fixés dans l'Accord de base et dans la présente annexe. Ces arrangements comprennent : (1) un soutien initial aux 628 membres de l'Unité mobile de patrouille rurale (UMOPAR) ; (2) un soutien aux besoins particuliers de la police bolivienne normale chargée des stupéfiants, dans la mesure jugée mutuellement nécessaire afin de renforcer son efficacité ; (3) un soutien à un groupe spécial de renseignement ; et (4) un soutien à l'Office national pour la rationalisation de la production de la coca (DRAPCO).

B) fournir des véhicules, du matériel de terrain, un soutien aux hélicoptères et aux dépenses opérationnelles convenues d'un commun accord à l'Organisme spécialisé dans la lutte contre le trafic des stupéfiants.

C) fournir des produits de base ainsi qu'un soutien financier aux dépenses de soutien opérationnel, convenues d'un commun accord, à l'organisme spécialisé qui surveillera la production et la commercialisation légale de la coca réservée au marché licite, qui déterminera les champs de coca illicites devant être éradiqués au cours des phases volontaires et forcées du programme, et qui gèrera et supervisera l'intégralité du processus d'éradication forcée.

B. Par le Gouvernement de la Bolivie

Le Gouvernement de la Bolivie accepte :

1) d'éradiquer un minimum de 1800 hectares de coca dans un délai d'un an à compter du démarrage du programme. Les objectifs d'éradication pour les années ultérieures seront fixés dans des lettres de mise en oeuvre avant la fin de chacune des périodes de douze mois précédents.

2) d'utiliser tout le matériel fourni par le Gouvernement des Etats-Unis dans les termes fixés en section 481 de la loi sur l'assistance à l'étranger (Foreign Assistance Act), afin d'exécuter la mission de lutte contre les stupéfiants et de faire en sorte que le personnel formé et utilisant les fonds du programme en vertu de la présente annexe reste dans le service chargé de la mission de lutte contre les stupéfiants pendant au moins deux (2) ans après

la fin de la formation, excepté s'il en est autrement convenu d'un commun accord par les Parties.

3) d'appliquer un processus rigoureux de sélection du personnel devant être affecté à l'UMOPAR, en s'assurant que le personnel sélectionné n'a en aucun cas été impliqué par le passé dans la production ou le trafic illégal des stupéfiants. Toute personne affectée à l'UMOPAR et étant reconnue comme ayant commis des actes illicites sera immédiatement licenciée et soumise à la juridiction d'un tribunal civil.

4) de promulguer une loi bolivienne de répression de la production et du trafic des stupéfiants ainsi que de réduction et de contrôle de la culture de la coca (section IV, H, I de la présente annexe).

IX. Evaluation des progrès

Le contrôle de la progression dans le sens des buts du présent Accord sera effectué par des représentants des deux Parties à intervalles de trois mois. Les objectifs de ces examens seront de rendre compte de la progression et de déterminer les difficultés ou les lacunes de la mise en oeuvre du programme. Le contrôle trimestriel portera sur toutes les activités réalisées conformément aux dispositions de la section VIII, A et B de la présente annexe, ainsi que sur la mise en oeuvre normale de l'intégralité de la Section VII. Le maintien de la fourniture d'une assistance par les Etats-Unis en vertu du présent programme dépendra de cette évaluation des activités des agences des organismes spécialisés chargés de la mise en oeuvre du programme.

X. Dispositions standards

A. Le soutien financier auquel les Etats-Unis se sont engagés, qui n'aura pas été dépensé dans un délai de six mois après la clôture de l'exercice fiscal du Gouvernement américain (1er octobre - 30 septembre) au titre duquel la lettre d'accord correspondante aura été signée est susceptible d'être renvoyé au Trésor des Etats-Unis. Au cours des six mois suivants, le Gouvernement des Etats-Unis peut ou peut ne pas, à sa discrétion, autoriser le décaissement des fonds engagés. Si, en tout état de cause, à l'expiration de cette période de six mois, en d'autres termes, douze mois après la clôture de l'exercice fiscal du Gouvernement des Etats-Unis, les fonds engagés n'ont pas été dépensés, l'assistance promise ne pourra être accordée qu'avec l'autorisation expresse des Etats-Unis agissant par le biais du Secrétaire d'Etat adjoint aux questions internationales touchant les stupéfiants, ainsi que par une lettre de mise en oeuvre dûment signée par les Parties, confirmant cette autorisation.

B. Le titre de propriété de la totalité des biens fournis grâce au financement assuré par le Gouvernement des Etats-Unis sera détenu par le Gouvernement de la Bolivie, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement dans le document d'approvisionnement correspondant.

C. Tout bien fourni à l'autre Partie grâce à un financement assuré par l'autre Partie dans des conditions conformes au présent Accord sera consacré au programme jusqu'au parachèvement des projets, puis sera utilisé afin de poursuivre les objectifs recherchés dans le programme. Chacune des Parties proposera de renvoyer à l'autre ou de lui rembourser tout bien qu'elle aura obtenu grâce à un financement assuré par l'autre Partie conformément

au présent programme, bien non utilisé selon les dispositions de la phrase précédente. Les fonds tirés de la vente de tout bien fourni par les Etats-Unis au programme seront utilisés afin de poursuivre les activités de lutte contre les stupéfiants.

D.(1) Toute entreprise étrangère, y compris tout cabinet de consultants, tout le personnel étranger de ladite entreprise financés grâce au programme, ainsi que tout bien ou transaction directement lié à ces contrats, et (2) toute opération d'approvisionnement de produits de base financés grâce au programme seront exonérés des taxes, droits de douane, droits, et autres impôts identifiables imposés par la législation en vigueur en Bolivie.

E. Le Gouvernement de la Bolivie prendra les dispositions qui s'imposeront pour que les fonds introduits en Bolivie par le Gouvernement des Etats-Unis dans le but de satisfaire aux obligations contractées par les Etats-Unis en vertu du présent programme soient convertis en devises boliviennes au taux de change le plus élevé qui soit légal en Bolivie au moment de la conversion.

F. Les Etats-Unis ne fourniront des fonds et n'exécuteront des opérations de soutien, telles qu'elles ressortent du présent programme, que dans des conditions conformes aux lois et règlements applicables aux Etats-Unis. Le code autorisé pour l'acquisition de bâtiments préfabriqués auprès de pays tiers ainsi que de véhicules utilitaires Toyota à quatre roues motrices est le code AID 941 Free World.

G. Chacune des Parties, pendant une période de trois (3) années après le parachèvement du programme, aura le droit : (1) d'examiner tout bien fourni par ou financé par la Partie en cause dans le cadre du présent programme afin de savoir si ledit bien est utilisé dans les conditions prévues par le programme ; et (2) de contrôler et d'expertiser tous les livres et comptes sur le plan des fonds, des biens et des services contractuels fournis par la Partie en cause en vertu du présent Accord, afin de déterminer si ces fonds, services ou biens sont convenablement utilisés conformément aux termes du programme.

H. Les deux Parties conviennent de surveiller conjointement et tous les ans la progression du programme ainsi que d'effectuer des contrôles à intervalles de trois mois au cours de la durée de vie du programme. Chacune des Parties affectera du personnel pleinement qualifié afin qu'il participe au processus de contrôle, de surveillance et d'évaluation. Chacune des Parties communiquera à l'autre les renseignements pertinents dont elle disposera, renseignements qui s'imposeront pour pouvoir juger de l'efficacité des opérations du programme aux termes de la présente annexe. A la fin du programme d'interdiction, un rapport d'exécution sera dressé à titre de partie intégrante de ce processus. Le rapport d'exécution comportera un résumé des contributions des Etats-Unis et de la Bolivie au programme, fera état des activités réalisées, des objectifs atteints ainsi que des données de base correspondantes.

I. Dans l'exécution de leurs obligations respectives telles qu'elles ressortent du présent programme, les Etats-Unis et la Bolivie peuvent demander l'aide d'autres organisations internationales ou d'organismes publics et privés. Les deux Parties peuvent convenir d'accepter de recevoir de tierces parties des contributions sous la forme de biens, de services, de facilités et de fonds aux fins du présent programme.

XI. Définitions

1. Lettres de mise en oeuvre

Les lettres de mise en oeuvre sont des lettres qui clarifient et rendent applicables les termes et conditions de l'Accord de base et de l'annexe I. Ces lettres, qui seront émises aussi souvent que nécessaire par les Parties à l'Accord, ne modifieront en aucun cas la substance de l'Accord de base et de l'annexe I ; bien plutôt, elles clarifieront et donneront des orientations afin de faciliter la réalisation des objectifs de l'Accord. Plus spécifiquement, ces lettres fixeront :

(1) les exigences spécifiques du Gouvernement des Etats-Unis que le Gouvernement de la Bolivie est tenu de satisfaire de même que les exigences du Gouvernement de la Bolivie que le Gouvernement des Etats-Unis est tenu de satisfaire.

(2) les mécanismes et procédures à appliquer au cours de la mise en oeuvre du programme ; et

(3) les documents et rapports que le Gouvernement de la Bolivie doit impérativement fournir au Gouvernement des Etats-Unis, faisant état, entre autres : de la progression physique, de la situation financière en cours, du maintien de la conformité aux dispositions du programme, de même que des problèmes imprévus influant sur son évolution, ainsi que des mesures susceptibles de s'imposer pour régler ces problèmes.

La première lettre de mise en oeuvre portera entre autres sur les éléments suivants :

(1) établissement d'un plan détaillé de mise en oeuvre visant à atteindre les objectifs de l'Accord de base et de l'annexe I.

(2) identification des responsables du programme, y compris des signataires officiels.

(3) orientations relatives à la planification et à l'organisation des activités du programme.

(4) coordination des mécanismes d'approvisionnement.

(5) spécification de la diffusion des documents et des rapports périodiques d'avancement nécessaires au contrôle du programme.

2. Date finale des contributions

La date finale des contributions (Final Contribution Date - FCD), soit 1990, est la date à laquelle les Parties à l'Accord de base estiment que toutes les contributions stipulées dans le programme, qu'elles soient financières ou en natures, auront été faites. Toutefois, des biens et services financés par les Parties d'ici la FCD pourront continuer d'être utilisés au-delà

de la FCD afin d'atteindre les objectifs du programme, ainsi qu'il en sera convenu par écrit par les Parties.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

GUILLERMO BEDREGAL GUTIÉRREZ 13.8.87

Titre : Ministre des affaires étrangères et des cultes

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL 13 AOÛT 1987

Titre : Ambassadeur

ANNEXE II À L'ACCORD BOLIVIEN DE LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS

1. Plan triennal de lutte contre les stupéfiants

La présente annexe, ou annexe II, ci-après dénommée " l'Annexe " fait partie intégrante de la Déclaration des principes de coopération dans la lutte contre les stupéfiants, et y est intégrée. Le programme démarrera à la signature des Annexes I et II. Il est de l'intention des Gouvernements américain et bolivien de s'efforcer d'obtenir de l'ensemble des donateurs des dons atteignant 300 000 000 de dollars US, afin d'assurer le soutien du programme triennal décrit ci-après. Le programme est composé de quatre sous-programmes : A. Transition agricole ; B. Réactivation économique ; C. Développement régional et D. Sensibilisation aux stupéfiants et rééducation. Ces sous-programmes représenteront des efforts hautement complémentaires.

(A) Sous-programme de transition agricole

Ce sous-programme fournira une assistance économique aux agriculteurs qui éradiquent volontairement la totalité de la coca illicite qu'ils produisent. Le but de ce sous-programme est de faciliter l'éradication volontaire de la totalité de la coca en excédant de la quantité licite destinée à la consommation, ceci en fournissant l'aide nécessaire afin de faciliter le passage des cultivateurs de coca à des activités légales générant des revenus.

Ce sous-programme sera lancé immédiatement, et, suivant la participation des agriculteurs, pourrait représenter l'équivalent de 100 000 000 de dollars US en devises locales, provenant des divers donateurs. Ce fonds financerait l'assistance économique aux agriculteurs qui acceptent l'éradication volontaire.

(B) Sous-programme de réactivation économique

Ce sous-programme fournira à la population des régions touchées les ressources de crédits nécessaires au développement de leur capacité de production tout en leur permettant d'amorcer une réactivation économique. A cette fin, et suivant la participation des agriculteurs, la disponibilité des fonds et l'accord des Parties concernées, il est prévu que le fonds de crédit atteindra l'équivalent de 150 000 000 de dollars US, provenant du Gouvernement bolivien et de divers donateurs. Ce sous-programme assurera aussi une assistance technique afin d'accélérer et de faciliter les activités de crédit.

(C) Sous-programme de développement régional

Le but du sous-programme de développement régional consiste à développer l'infrastructure de production et l'infrastructure sociale dans les régions touchées par le Plan triennal, et, dans ces conditions, d'améliorer la qualité de la vie de la population bénéficiaire. Dans ce sous-programme, il est prévu, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord des Parties concernées, un montant équivalent à 40 000 000 de dollars US émanant de tous les donateurs. Cette composante prolongera et renforcera les efforts d'ores et déjà amorcés par le Gouvernement bolivien par des programmes qui bénéficient de la coopération de l'USAID/Bolivie, de l'UNFDAC ainsi que d'autres institutions spécialisées des Nations Unies.

L'accent sera mis en particulier sur la fourniture de services sociaux de base et sur l'infrastructure sociale fondamentale (santé, éducation, amélioration du réseau routier rural, infrastructure des réseaux d'irrigation, etc.) ainsi que sur l'amélioration de la recherche, du développement et de la commercialisation de la production agricole. Une aide sera également fournie afin de favoriser les efforts autonomes des communautés.

(D) Sous-programme de sensibilisation aux stupéfiants et de rééducation

Grâce à des efforts du secteur public et du secteur privé, ce sous-programme assurera une aide et fournira des ressources à une série de projets de sensibilisation aux stupéfiants et de rééducation. Les projets de sensibilisation aux stupéfiants favoriseront la participation organisée de la population aux efforts de lutte contre les stupéfiants et informeront la population des dangers suscités pour la société bolivienne par la production et la consommation de stupéfiants ainsi que de la menace qu'elles constituent pour la démocratie et pour le développement socio-économique. Ce sous-programme constituera un soutien basique aux trois autres sous-programmes. En ce qui concerne la rééducation, ce sous-programme fournira des ressources destinées à la création et à l'amélioration des centres de traitement des drogués. Le financement prévu pour le sous-programme de sensibilisation aux stupéfiants et de rééducation, financement émanant de l'ensemble des donateurs, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord des Parties, équivaut à 10 000 000 de dollars US.

II. Contribution du Gouvernement bolivien

Le Gouvernement bolivien a l'intention de prendre en charge au moins vingt pour cent du coût total du programme énoncé en section I ci-avant. Le Gouvernement bolivien assume également la responsabilité des coûts directs de l'aide aux anciens cultivateurs de coca dans le cadre du programme de transition agricole (section I (A) ci-dessus) à l'exception des dépenses administratives et du coût des opérations ainsi que du paiement des dépenses de main d'oeuvre chargée de l'éradication, qui sera de 350 dollars US par hectare. Les dispositions applicables au paiement de ces coûts figurent en section III (A).

III. Contribution du Gouvernement des Etats-Unis

Selon le jugement porté par les Parties quant à la poursuite de la réussite de la réalisation des objectifs d'interdiction et d'éradication des stupéfiants, énoncés dans le Plan triennal de lutte contre les stupéfiants, du Gouvernement bolivien, et après accord des Parties de passer à la phase suivante, l'intention du Gouvernement des Etats-Unis est de fournir des ressources, sous réserve de la disponibilité des fonds, telles que nécessaires (et comme indiquées dans les présentes) pour la réussite de la mise en oeuvre du plan.

Dès lors que leur utilisation aura été approuvée aux fins de l'exécution du programme de développement et des projets connexes, les contributions du Gouvernement américain au Gouvernement de la Bolivie seront administrées par les institutions compétentes du Gouvernement bolivien. Les deux Gouvernements procéderont conjointement à l'audit de l'administration de ces fonds.

(A) Sous-programme de transition agricole

En ce qui concerne le sous-programme de transition agricole, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à contribuer aux frais généraux d'administration et aux coûts des opérations. Pour couvrir les dépenses de main d'oeuvre, le Gouvernement des Etats-Unis assurera aussi le financement du paiement direct aux cultivateurs de coca, qui éradiquent volontairement leurs cultures de coca, soit l'équivalent de 350 dollars US en devises locales pour chaque hectare éradiqué. Le Gouvernement des Etats-Unis réserve 5 000 000 de dollars US au budget de l'exercice fiscal 1987/88 (suivant section VII de l'annexe I), qui seront administrés par l'UNFDAC. L'intention du Gouvernement des Etats-Unis est d'assurer un financement analogue au cours des exercices fiscaux ultérieurs.

A l'appui du plan de substitution intégrale de la culture de la coca et de développement (Plan triennal) du Gouvernement bolivien, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire tout son possible pour obtenir, par la promotion des exportations, l'ouverture soit du marché américain soit des marchés de pays tiers à titre de mesure d'aide à la commercialisation des produits provenant des secteurs et des régions touchés par le plan. Périodiquement, le Gouvernement de la Bolivie remettra au Gouvernement des Etats-Unis les listes de produits agricoles, agro-industriels et autres, accompagnés de leurs quantités respectives, qui seront produits en conséquence de l'éradication des cultures de coca devant être remplacées par d'autres produits.

(B) Sous-programme de crédit de réactivation économique

Le financement destiné à l'exécution de ce sous-programme devra être assuré dans les conditions suivantes : sous réserve d'un accord à cet effet dans les documents correspondants du programme, un maximum correspondant à l'équivalent de 8 400 000 dollars US sera mis de côté en étant prélevé sur les retours des lignes de crédit agricole du Secrétariat exécutif PL 480 de ce sous-programme, tandis qu'il est par ailleurs prévu que les retours en devises locales d'une ligne de 10 000 000 dollars US de crédits agricoles d'urgence seront également affectés au soutien du sous-programme. Il est reconnu que les usages proposés pour le récent prêt de crédit à l'agriculture, soit 120 000 000 dollars US, approuvés pour la Bolivie par la Banque Interaméricaine de Développement, qui a fait l'objet de ferme soutien du Gouvernement des Etats-Unis, correspondent et sont complémentaires aux objectifs et aux projets envisagés dans le cadre du sous-programme de crédit de réactivation économique.

(C) Sous-programme de développement régional

Pour répondre aux impératifs du sous-programme de développement régional, un maximum de 39 130 000 dollars US, en dollars US et en devises locales, sera mis de côté. Le Gouvernement des Etats-Unis envisagera, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord mutuel des Parties, d'assurer un financement complémentaire afin que les objectifs du sous-programme soient réalisés au cours de sa mise en oeuvre.

(D) Sensibilisation aux stupéfiants et rééducation

Pour répondre aux besoins du sous-programme de sensibilisation aux stupéfiants et de rééducation, un montant maximum de 2 510 000 dollars US sera mis de côté, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord des Parties.

Le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de coopérer à la mise en oeuvre du programme de développement de la lutte contre les stupéfiants au cours des trois prochaines

années, ceci en fonction de ses nécessités et de la disponibilité d'un financement par le Gouvernement des Etats-Unis à cet effet.

IV. Contributions des tierces Parties

(A) Le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des Etats-Unis sont conscients du rôle que les contributions des tierces Parties, par le biais de programmes bilatéraux et multilatéraux, peuvent jouer dans la satisfaction de l'intégralité des impératifs financiers du Plan triennal de lutte contre les stupéfiants. Le Gouvernement bolivien s'engage à faire tout son possible pour obtenir les ressources financières des tierces Parties cependant que le Gouvernement des Etats-Unis confirme qu'il apportera son soutien diplomatique entier afin d'aider la Bolivie à se procurer une telle assistance.

(B) Le Gouvernement de la Bolivie accepte de faire tout son possible pour utiliser les ressources qu'il a reçues ou qu'il est susceptible de recevoir d'autres donateurs (en particulier l'IDB, la BIRD et les Nations Unies, entre autres) afin de répondre aux impératifs du Plan triennal. Le Gouvernement des Etats-Unis apportera son soutien à ces efforts.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

GUILLERMO BEDREGAL GUTTIÉREZ

13.8.87

Ministre des affaires étrangères et des cultes

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

13 Août 1987

Ambassadeur

[Lettre connexe]
AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, Bolivie
Le 13 août 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer du niveau de l'assistance fournie grâce au fonds de soutien économique (Economic Support Fond (ESF)) que le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de fournir au Gouvernement de la Bolivie au cours des exercices fiscaux 1987 et 1988 du Gouvernement des Etats-Unis. L'assistance proposée assurerait un soutien à la balance des paiements et aiderait la Bolivie dans les efforts qu'elle accomplit dans le sens de la réactivation économique.

Sous réserve de l'accord des deux Parties, cette assistance économique s'élèverait au total à 14 660 000 dollars US pendant l'exercice fiscal 1987, et, sous réserve de la disponibilité des fonds et du processus d'approbation par le Congrès, atteindrait un maximum de 30 millions de dollars US au cours de l'exercice fiscal 1988. Ces totaux s'ajouteraient aux fonds indiqués en Annexe II à l'Accord de base sur la lutte contre les stupéfiants récemment conclu entre nos Gouvernements. Ils s'ajoutent par ailleurs aussi au reste de l'aide au développement fournie pendant l'exercice fiscal 1987 et prévue pour l'exercice fiscal 1988. A noter que l'exercice fiscal 1987 va du 1er octobre 1986 au 30 septembre 1987. De même, l'exercice fiscal 1988 commencera le 1er octobre 1987 et s'achèvera le 30 septembre 1988.

Le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de libérer les fonds ESF en fonction de la progression de l'éradication de la coca, dont la réalisation des objectifs ci-dessous esquissés. La première moitié des ressources ESF de 1987 (7,50 millions de dollars) ne sera mise à disposition qu'après qu'il aura été certifié que la Bolivie a accompli des progrès importants dans le sens de la réalisation des objectifs de son plan de lutte contre les stupéfiants, y compris une importante éradication des cultures de coca.

- 3 millions de dollars à la signature des Annexes I et II ;
- 4,16 millions de dollars au parachèvement d'au moins 25 % de l'objectif minimum d'éradication fixé pour la première année de l'Accord bilatéral de 1987 sur la lutte contre les stupéfiants ;
- 3,75 millions de dollars soit à l'éradication de 1 200 hectares, soit à l'adoption, par le congrès, de la loi sur la lutte contre les stupéfiants, ou les deux ;
- 3,75 millions de dollars à l'éradication de 1 800 hectares.

L'affectation et le décaissement des fonds de l'exercice fiscal 1988 devront faire l'objet d'un accord entre les Parties.

Je serai heureux, Excellence, de vous communiquer tout élément d'information complémentaire dont vous êtes susceptible d'avoir besoin en l'occurrence.

Je saisis cette occasion, etc.

EDWARD M. ROWELL
Ambassadeur

Son Excellence
Docteur Guillermo Bedregal
Ministre des affaires étrangères et des cultes
La Paz, Bolivie

No. 40088

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica for the exchange of information with respect to taxes (with exchange of notes of 8 and 12 February 1991). San José, 15 March 1989

Entry into force: *12 February 1991 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec échange de notes du 8 et 12 février 1991). San José, 15 mars 1989

Entrée en vigueur : *12 février 1991 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COSTA RICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH
RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Object And Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other, through exchange of information authorized pursuant to this Agreement, to assure the correct assessment and collection of the taxes referred to herein, as well as to prevent fraud and evasion and to develop the best sources of exchange of information for tax matters, pursuant to this Agreement.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

Article 2. Definitions

1. Unless otherwise specified, for purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

a) "competent authority":

i) in the case of the Republic of Costa Rica, the Minister of Finance or his delegate and

ii) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate.

b) "national": any citizen of either of the Contracting States and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Contracting States.

c) "person": any individual and any partnership, corporation, trust, estate, association, or other legal entity.

d) "tax": any tax to which the Agreement applies.

e) "information": any fact or statement that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including testimony of an individual, documents, records or personal property of a person or Contracting State.

f) "applicant State": the Contracting State applying for or receiving information; and "requested State": the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) "Costa Rica": the Republic of Costa Rica; and

h) "United States": the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other possession or territory of the United States.

Subparagraphs g) and h), above, determine the geographic area within which jurisdiction to compel production may be exercised.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 2, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3. Taxes Covered by the Agreement

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) In the case of the Republic of Costa Rica:

i) income tax; and

ii) other taxes that the Central Government is authorized to collect.

b) In the case of the United States of America:

i) Federal income taxes;

ii) Federal taxes on self-employment income;

iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;

iv) Federal estate and gift taxes; and

v) Federal excise taxes.

2. This agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by provinces, states, municipalities or other political subdivisions or possessions of a Contracting State.

Article 4. Exchange of Information (General)

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws concerning the taxes covered by this Agreement. Included in this information is that which may be relevant to the determination, assessment and collection of taxes, the recovery and enforcement of tax claims, and the enforcement of laws relating to tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authority of a Contracting State may spontaneously transmit, to the competent authority of the other Contracting State, information that has come to his attention and that is likely to be relevant to and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in the preceding paragraph. The competent authorities shall determine the

information to be exchanged as provided herein and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

3. The competent authority of the requested State shall provide information, upon request by the competent authority of the applicant State, for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures in accordance with the provisions of the Agreement to provide the applicant State with the information requested.

4. For purposes of the preceding paragraph, the requested State shall have the authority to:

a) examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to such inquiry;

b) receive testimony and investigate any person that has information or has knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry;

c) compel any person having knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or that possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, and records or other personal property.

5. The laws or practices of the requested State pertaining to the disclosure of information by banks, by nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, and respecting ownership of interests in a person other than an individual shall not prevent or otherwise affect the authority described in the preceding paragraph. As a result, the competent authorities of the Contracting States shall obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

6. When Costa Rica is the requested State, in accordance with the preceding paragraph, it shall provide the information relating to banks with the authorization of the Judge of Administrative Trials, who will grant it, unless good cause is shown that the information is not related to the enforcement of laws relating to a possible tax fraud matter as defined in the Codigo de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica (Code of Tax Norms and Procedures of Costa Rica), Title III, Chapter I Section II, Article 68 and Chapter II, Section I, Articles 88 and 90 in effect at the time of the signing of this Agreement.

Article 5. Exchange of Information in Specific Cases

1. When a Contracting State requests information pursuant to paragraph 3 of Article 4, the requested State shall obtain and provide the information in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State, and shall apply the following procedures if specifically requested by the applicant State:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other personal property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property under oath, and advise him of the legal consequences resulting from the giving of false sworn testimony;

c) permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by the execution of the request, including the accused or investigated person and his attorney and up to two commissioners or special masters or representatives charged with the administration or enforcement of the tax laws of the applicant State;

d) permit the competent authority of the applicant State to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding the item produced, subject to prior evaluation by the requested State;

e) the individuals who are authorized to be present are also permitted to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property;

f) secure original and unedited books, papers, records, and other personal property, or require that true and correct copies of such books, papers, records, or personal property be made part of the response.

g) examine the individual producing books, papers, records, and other personal property regarding the purpose for which and the manner in which the items produced are or were maintained;

h) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

i) determine the authenticity of books, records, papers, and other personal property produced; and

j) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

2. The provisions enumerated in the preceding paragraph shall be construed so as to impose on the requested State the obligation to use all legal means and its best efforts to comply with this Agreement. The requested State shall not:

a) carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of the Contracting States. It shall not be considered that actions based on the provisions contained in Article 4, paragraphs 5 and 6, are contrary to the laws and administrative practice of the Contracting States.

b) supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

c) supply information the disclosure of which would be contrary to public policy;

d) supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of a tax law of the applicant State or a requirement related to said provision, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law or connected requirement is considered to be discriminatory against a national of the requested State, if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to

a national of the applicant State in the same circumstances. In this regard, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income.

3. The privileges established by the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be pre served for resolution by the applicant State.

Article 6. Confidentiality of the Information

1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals, judicial and administrative authorities (and those charged with their oversight) involved in the determination, assessment, administration, and the collection of tax claims and in the application of the tax laws, as well as in the enforcement of laws relating to tax crimes and violations or the determination of appeals in respect of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. The individuals or authorities referred to in the preceding paragraph, shall use the information exclusively for the purposes expressly stated in said para graph, and shall only disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 7. Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Articles 4 and 5, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 8.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 8. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 9. Application of the Agreement

The application of this agreement is specifically limited to the matters contained herein.

Article 10. Other Applications of Agreement

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in section 274(h)(6) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the "Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in sections 927(e)(3)(A) (relating to foreign sales corporations) and 936(d)(4)(B) of the Code (relating to the investment of section 936 funds in Caribbean Basin Beneficiary Countries).

Article 11. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.'

Article 12. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force, provided that at least six months notice of termination has been given through appropriate diplomatic channels.

Done at San Jose, Costa Rica in duplicate, in the Spanish and English languages, the two texts having equal authenticity, this 15th day of March, 1989.

For the Government of the United States of America :

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Costa Rica :

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA
ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Gobierno de la Republica de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando concertar un Convenio para el intercambio de información con respecto a impuestos (en lo sucesivo denominado el "Convenio") han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJECTIVO Y AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO**

1. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mutua, a través del intercambio de información autorizada por el presente Convenio, para asegurar la correcta imposición y recaudación de los impuestos a que se refiere el mismo, así como para impedir el fraude y la evasión y establecer las mejores fuentes de intercambio de información en cuestiones tributarias, conforme se establece en el presente Convenio.
2. La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder esté la información, sea residente o nacional de uno de los Estados contratantes.

**ARTICULO 2
DEFINICIONES**

1. Salvo especificación en contrario, a los efectos del presente Convenio, se entenderá:
 - a) Por "autoridad competente":
 - i) En el caso de la República de Costa Rica, el Ministro de Hacienda o su delegado; y
 - ii) En el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado.
 - b) Por "nacional": a todo ciudadano de cualquiera de los Estados contratantes y toda persona jurídica, sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada y anónima, dedeicomiso, sucesión asociación, u otra entidad cuya existencia jurídica se derive de las leyes vigentes de los Estados contratantes.

- c) Por "persona": a todo individuo y a toda sociedad colectiva, en comandita, de responsabilidad limitada y anónima, fideicomiso, sucesión, asociación, u otra entidad jurídica.
- d) Por "impuesto": todo tributo a que se aplica el Convenio.
- e) Por "información": todo dato o declaración que sea pertinente o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, incluidos el testimonio de cualquier persona, los documentos, registros o bienes muebles de una persona o de uno de los Estados contratantes.
- f) Por "Estado requirente" el Estado contratante que solicita o recibe información; y por "Estado requerido" al que se le solicita o el que entrega la información.
- g) Por "Costa Rica": la República de Costa Rica; y
- h) Por "Estados Unidos": los Estados Unidos de América, incluidos Puerto Rico, las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.

Los incisos g) y h) anteriores determinan el área geográfica de jurisdicción dentro de la cual se puede ejercer el derecho de solicitar y recibir la información.

2. Los términos que no se hayan definido en el presente Convenio, a menos que el contexto exija otra cosa o las autoridades competentes acuerden darles un significado común con arreglo a lo dispuesto en el artículo 7, párrafo 2, tendrán el significado que les atribuyen las leyes del Estado contratante relativas a los impuestos objeto del presente Convenio.

ARTICULO 3 IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL CONVENIO

1. El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por, o en nombre, de uno de los Estados contratantes:
 - a) En el caso de la República de Costa Rica:
 - i) al Impuesto sobre la Renta; y
 - ii) a otros impuestos cuya recaudación corresponda al Gobierno Central.
 - b) En el caso de los Estados Unidos de América:
 - i) Impuestos federales sobre la renta;
 - ii) Impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia;

- iii) Impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la Renta;
 - iv) Impuestos federales sobre sucesiones y donaciones;
 - v) Impuestos federales de consumo.
2. El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto idéntico o fundamentalmente similar que se establezca con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio, en adición a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. Las autoridades competentes de cada Estado contratante notificarán a las del otro Estado, todo cambio que ocurra en sus leyes y que puede afectar las obligaciones de dicho Estado con respecto al Convenio.
3. El presente Convenio no se aplicará a las diligencias o procedimientos referentes a impuestos comprendidos dentro de dicho Convenio que estén prescritos, según las leyes del Estado requirente.
4. El presente Convenio no se aplicará a los impuestos establecidos por las provincias, los estados, las municipalidades u otras subdivisiones políticas o posesiones de uno de los Estados contratantes.

ARTICULO 4 INTERCAMBIO DE INFORMACION GENERAL

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán información, para administrar y aplicar las leyes nacionales relativas a los impuestos comprendidos dentro del presente Convenio. Se incluye dentro de esta información aquella que pudiera resultar relevante para determinar, fijar y recaudar impuestos, para la recuperación y ejecución de créditos tributarios y para el cumplimiento de las leyes relativas a delitos fiscales o delitos que contravienen la administración fiscal.
2. La autoridad competente de un Estado contratante podrá transmitir de oficio, a la autoridad competente del otro Estado, la información que haya llegado a su conocimiento y que pueda tener importancia y considerable influencia en el logro de los fines mencionados en el párrafo anterior. Las autoridades competentes determinarán la información que habrán de intercambiar, conforme lo aquí dispuesto, y adoptarán las medidas y aplicarán los procedimientos necesarios para garantizar que la información se envíe a la autoridad competente del otro Estado.
3. La autoridad competente del Estado requerido facilitará la información, previa petición de la autoridad competente del Estado requirente, para los fines mencionados en el párrafo 1. Cuando la información que pueda obtenerse en los

archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado tomará las medidas pertinentes de acuerdo con lo que este Convenio establece, para facilitar al Estado requirente la información solicitada.

4. Para los efectos del párrafo anterior, el Estado requerido estará facultado para:

- a) Examinar todo libro, documento, registro u otros bienes muebles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación.
- b) Recibir testimonio e indagar a toda persona que posea información o que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación.
- c) Obligar a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que posea dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinado a prestar declaración bajo juramento y a presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles.

5. La leyes o prácticas del Estado requerido relacionadas con la divulgación de información bancaria, de apoderados o de personas que actúan en calidad de agentes o fiduciarios, y las relativas a la propiedad de derechos en una persona jurídica no impedirán ni afectarán en forma alguna las facultades descritas en el párrafo anterior. En consecuencia las autoridades competentes de los Estados contratantes obtendrán y facilitarán información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación de información.

6. Cuando Costa Rica sea el país requerido, de acuerdo con el párrafo anterior, brindará la información referente a los bancos con la autorización del Juez de lo Contencioso Administrativo, quien la dará, salvo que razones calificadas demuestren que la información no se relaciona con el cumplimiento de las leyes relativas a un posible caso de defraudación fiscal, según la definición del Código de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica, Título III, Capítulo I, Sección II, Artículo 68 y Capítulo II, Sección I, Artículos 88 a 90, vigentes a la fecha que se firma este Convenio.

ARTICULO 5

INTERCAMBIO DE INFORMACION EN CASOS PARTICULARES.

1. Cuando un Estado contratante solicita información con Arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 4, el Estado requerido la obtendrá y la facilitará en la misma forma en que lo haría si el impuesto del Estado requirente

fuera el impuesto del Estado requerido, y tendrá que seguir los siguientes procedimientos, si el Estado requirente específicamente los solicita:

- a) Indicará la fecha y el lugar para recibir la declaración o la presentación de libros o documentos, registros y otros bienes muebles;
- b) Tomará juramento a quien rinda declaración o presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, y lo impondrá de las consecuencias legales que la declaración jurada conlleva en el caso de falso testimonio;
- c) Permitirá la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente del Estado requirente señale como interesados en la ejecución de la solicitud, o afectados por ella, incluyendo al inculcado o indagado y a su abogado y hasta dos delegados o comisionados especiales encargados o representantes de la administración o ejecución de las leyes fiscales del Estado requirente.
- d) Se permite a la autoridad competente del Estado requirente someter preguntas por escrito a las que deberá responder la persona que presenta libros, documentos, registros y otros bienes muebles, con respecto a dichos bienes y documentos, previa calificación por el Estado requerido.
- e) También se permite a los individuos a quienes se les autoriza estar presentes en la diligencia, interrogar, a través de la autoridad que practica la diligencia, al individuo que presta declaración o presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles.
- f) Obtendrá libros, documentos, registros y otros bienes muebles originales en el estado en que se encuentran, u ordenará que formen parte del respectivo expediente, copias fieles y exactas de tales libros, documentos, registros u otros bienes muebles;
- g) Interrogará al individuo que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto al fin y a la forma en que se llevan o se llevaron éstos.
- h) Realizará toda acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas del Estado requerido.
- i) Certificará la autenticidad de libros, registros, documentos y de cualquier otro bien tangible presentado, y

- j) Certificará que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con la explicación del impedimento.
2. Las normas enumeradas en el párrafo anterior se interpretarán en el sentido de que imponen al Estado requerido la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para cumplir con las disposiciones de este Convenio. En ningún caso el Estado requerido podrá:
- a) Adoptar medidas que vayan en contra de las leyes y prácticas administrativas de los Estados contratantes. No se considerará que las actuaciones basadas en las disposiciones contenidas en el Artículo 4, párrafos 5 y 6, van en contra de las leyes y prácticas administrativas de los Estados contratantes.
 - b) Facilitar información que divulgaría secretos empresariales, industriales, comerciales o profesionales o procesos comerciales;
 - c) Facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público.
 - d) Facilitar información solicitada por el Estado requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria del Estado requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional del Estado requerido. Se considerará que una disposición de la ley tributaria, o una medida relacionada con ella, discrimina contra un nacional del Estado requerido, cuando sea más gravosa con respecto a un nacional del Estado requerido que con respecto a un nacional del Estado requirente en igualdad de circunstancias. A estos efectos, un nacional del Estado requirente sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados a nivel mundial no está en igualdad de condiciones que un nacional del Estado requerido que no esté sujeto al pago de impuestos sobre ingresos devengados a nivel mundial.
3. Las excepciones establecidas por las leyes o prácticas del Estado requirente, no se resolverán en la tramitación de una solicitud por parte del Estado requerido, sino que su aplicabilidad o no, se dejará para ser determinada por el Estado requirente.

ARTICULO 6 CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACION

1. Toda información recibida por uno de los Estados contratantes será confidencial de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes

nacionales del otro Estado, y solamente se revelará a individuos, autoridades judiciales y administrativas o a aquellos encargados de su superior vigilancia que participen en la determinación, fijación, administración, cobro de créditos fiscales y en la aplicación de leyes tributarias, así como en el cumplimiento de las leyes relativas a delitos o infracciones tributarias o apelaciones referidas a los tributos objeto del presente Convenio.

2. Los individuos o autoridades citadas en el párrafo anterior, utilizarán la información exclusivamente para los fines señalados en forma expresa en dicho párrafo, y sólo podrán revelarla en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales.

ARTICULO 7 PROCEDIMIENTO DE COMUN ACUERDO

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comprometen a poner en práctica un programa destinado a lograr los fines del presente Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios mencionados en los Artículos 4 y 5, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las leyes tributarias, tales como: intercambio de conocimientos técnicos, establecimiento de nuevas técnicas de auditoría, identificación de sectores de evasión y estudios conjuntos de evasión impositiva.

2. Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver, por mutuo acuerdo, toda dificultad o duda suscitada por la interpretación o aplicación del presente Convenio. En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término y determinar cuándo son extraordinarios los costos para los efectos del Artículo 8.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, para llegar a un acuerdo, conforme a lo dispuesto en este Artículo.

ARTICULO 8 COSTOS

Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de los Estados contratantes, los costos ordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requerido, y los costos extraordinarios ocasionados por la prestación de ayuda serán sufragados por el Estado requirente.

ARTICULO 9
APLICACION DEL CONVENIO

La aplicación del presente Convenio está específicamente limitada a los asuntos contenidos en el mismo.

ARTICULO 10
OTRAS AREAS DE APLICACION

Este convenio cumple con los requisitos de un intercambio de información según lo establece la Sección 274 (h) (6) del Código Tributario de los Estados Unidos de 1986 (el Código) (relativa a las deducciones por la participación en convenciones de eventos realizados en el extranjero) y relacionado por referencia cruzada con las Secciones 927 (e) (3) (A) (relativa a las corporaciones de ventas extranjeras y 938 (d) (4) (B) del Código. (relativa a la inversión de fondos de la Sección 936 en los países beneficiarios de la Cuenca del Caribe).

ARTICULO 11
ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia al efectuarse un intercambio de Notas por los Representantes de los Estados contratantes, debidamente autorizados al efecto, mediante las cuales confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al presente Convenio.

ARTICULO 12
TERMINACION

El presente Convenio tendrá vigencia hasta tanto uno de los Estados contratantes no lo dé por terminado. Cualquiera de los Estados contratantes podrá dar por terminado el Convenio en cualquier momento posterior a su entrada en vigencia, previa notificación, por la vía diplomática correspondiente con plazo mínimo de seis meses de anticipación, de su intención de darlo por terminado.

FIRMADO EN San José, Costa Rica en duplicado, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día Miercoles 15 de Marzo de 1989.

[Signature]

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

[Signature]

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

[EXCHANGE OF NOTES]

I

El Ministro de Relaciones Exteriores

No. 052-91

San José, 8 de febrero de 1991

Honorable señor:

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio de Intercambio de Información Tributaria entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica ("el Convenio"), firmado en San José de Costa Rica el 15 de marzo de 1989. Me refiero en particular al Artículo 11 del Convenio que estipula que entrará en vigencia al efectuarse un intercambio de notas por los representantes de los Estados contratantes, debidamente autorizados al efecto, mediante las cuales confirmen su acuerdo mutuo de que ambas partes han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dar cumplimiento al mismo.

De ser aceptable a su Gobierno, la presente Nota y una nota de respuesta en nombre de su Gobierno servirían para confirmar que las partes han satisfecho todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para que el Acuerdo surta efecto a partir de la fecha de la nota de respuesta de su Gobierno.

Con la presente Nota, el Gobierno de la República de Costa Rica confirma su entendimiento de que, sujeto a las limitaciones estipuladas en el Artículo 5, inciso 2, del Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la autorización constitucional y legal para llevar a cabo lo siguiente:

- (A) intercambiar información para lograr los fines del Convenio, independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder esté la información, sea residente o nacional de los Estados Unidos o de Costa Rica, según lo estipulado en el Artículo 1, inciso 2 del Acuerdo;
- (B) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a examinar todo libro, documento, registro u otros bienes muebles que puedan ser pertinentes o esenciales para la indagación, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 a) del Convenio;
- (C) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a recibir testimonio e indagar a toda persona que posea información o que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 b) del Convenio;

(D) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a obligar a toda persona que tenga conocimiento, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la indagación, o que posea dicha información, a comparecer en una fecha y lugar determinado a prestar declaración bajo juramento y a presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 4 c), y el Artículo 5, incisos 1 a) y b) del Convenio;

(E) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitir la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente de la República de Costa Rica señale como interesados en la ejecución de la solicitud, o afectados por ella, incluyendo al inculcado o indagado y a su abogado y hasta dos delegados o comisionados especiales encargados o representantes de la administración o ejecución de las leyes fiscales de la República de Costa Rica, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 c) del Convenio;

(F) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitirle a dicha autoridad competente someter preguntas por escrito a las que deberá responder la persona que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto a dichos bienes y documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 d) del Convenio;

(G) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a permitir que individuos autorizados esten presentes en la diligencia, e interroguen, a través de la autoridad que practica la diligencia, al individuo que presta declaración o presente libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 e) del Convenio;

(H) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a obtener libros, documentos, regisy otros bienes muebles originales en el estado en que se encuentran, u ordenar que formen parte del respectivo expediente, copias fieles y exactas de tales libros, documentos, registros u otros bienes muebles, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 f) del Convenio;

(I) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, a interrogar al individuo que presenta libros, documentos, registros u otros bienes muebles, con respecto al fin y a la forma en que se llevan o se llevaron estos, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 g) del Convenio;

(J) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, certificar la autenticidad de libros, registros, documentos y de cualquier

otro bien tangible presentado, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 i) del Convenio;

(K) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, realizar toda acción que no infrinja las leyes ni vaya en contra de las prácticas administrativas de los Estados Unidos según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 h) del Convenio;

(L) certificar que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente de la República de Costa Rica, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con la explicación del impedimento, según lo estipulado en el Artículo 5, inciso 1 j) del Convenio; y

(M) al recibir solicitud de la autoridad competente de la República de Costa Rica, obtener y facilitar información no obstante la existencia de leyes y prácticas Estadounidenses sobre divulgación de información bancaria, de apoderados o de personas que actúan en calidad de agentes o fiduciarios, y las relativas a la propiedad de derechos en una persona jurídica, según lo estipulado en el Artículo 4, inciso 5, y en conformidad con el inciso 6 del Artículo 4 del Convenio.

Con la presente Nota, el Gobierno de la República de Costa Rica confirma que cuenta con la autorización para ejecutar las acciones enumeradas anteriormente.

Con la presente nota, el Gobierno de la República de Costa Rica también confirma su entendimiento de que las leyes tributarias de Estados Unidos no discriminan en contra de Convenciones llevadas a cabo en la República de Costa Rica.

Con las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

Bernd H. Niehaus Quesada

A su Señoría
Robert D. Homme
Encargado de Negocios A. I.
Estados Unidos
CIUDAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

No. 052-9 1

San Jose, February 8, 1991

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica ("the Agreement") signed at San Jose, Costa Rica, on March 15, 1989. I refer in particular to Article 1i of the Agreement which provides that it will enter into force upon an exchange of notes by the representatives of the contracting states duly authorized for that purpose, confirming their mutual understanding that both parties have met all the constitutional and legal requirements necessary for it to be observed.

If it is agreeable to your Government, this note and a note of reply on behalf of your Government will serve to confirm that the parties have met all the constitutional and legal requirements necessary for the Agreement to enter into force beginning on the date of the note from your Government.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica confirms its understanding that, subject to the limitations in Article 5, Paragraph 2, of the Agreement, the Government of the United States of America has the constitutional and legal authority to do the following:

(A) Exchange information to fulfill the purpose of the Agreement, regardless of whether the person to whom the information refers, or who may be in possession of the information, is a resident or national of the United States or Costa Rica. as required by Article 1. Paragraph 2, of the Agreement;

(B) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 5, Paragraph 4(b), of the Agreement;

(C) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, receive testimony and investigate any person who has information or who has knowledge, custody, or control of information that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4(b), of the Agreement;

(D) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, compel any person who has knowledge, custody, or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or who possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, records, or other per-

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

sonal property, as required by Article 4, Paragraph 4(c), and Article 5, Paragraph 1(a) and (b), of the Agreement;

(E) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit the presence of those individuals indicated by the competent authority of the Republic of Costa Rica as being involved in or affected by execution of the request, including the person accused or under investigation, and his attorney, and up to two delegates or especially assigned commissioners or representatives of the administration or enforcement of the tax laws of the Republic of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1(c), of the Agreement;

(F) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit said competent authority to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding said books, papers, records, or other personal property, as required by Article 5, Paragraph 1(d), of the Agreement;

(G) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, permit authorized individuals to be present at the proceedings and to question, through the authority conducting the proceedings, the individual giving testimony or producing books, papers, records, or other personal property, as required in Article 5, Paragraph 1(e), of the Agreement;

(H) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, obtain original books, papers, records, and other personal property in the condition in which they are found, or order that true and faithful copies of such books, papers, records, or other personal property form part of the appropriate case records, as required by Article 5, Paragraph 1(f), of the Agreement;

(I) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, question the individual producing books, papers, records or other personal property regarding the purpose for which and the manner in which they are or were maintained, as required by Article 5, Paragraph 1(g), of the Agreement;

(J) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, certify the authenticity of books, records, papers, and any other tangible property produced, as required by Article 5, Paragraph 1(i), of the Agreement;

(K) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, take any action not in violation of the laws or at variance with the administrative practices of the United States, as required by Article 5, Paragraph 1(h), of the Agreement;

(L) Certify that the procedures requested by the competent authority of the Republic of Costa Rica were followed, or that they could not be followed, with an explanation of the impediment, as required by Article 5, Paragraph 1(j), of the Agreement; and

(M) Upon receipt of a request from the competent authority of the Republic of Costa Rica, obtain and furnish information, notwithstanding any United States disclosure laws and practices pertaining to the disclosure of banking information or information from agents or persons acting as agents or trustees, and laws relating to ownership of rights in a juristic person, as required by Article 4, Paragraph 5, and in accordance with Article 4, Paragraph 6, of the Agreement.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica confirms that it has the authority to perform the actions listed above.

By this note, the Government of the Republic of Costa Rica also confirms its understanding that the tax laws of the United States do not discriminate against agreements implemented in the Republic of Costa Rica.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BERND H. NIEHAUS QUESADA

His Excellency
Robert D. Homme
Charge d'affaires ad interim
United States of America
San Jose, Costa Rica

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Jose, February 12, 1991

No. 024

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for the Exchange of Information with Respect to Taxes Between the Government of Costa Rica and the United States of America (the "Agreement"), signed at San Jose, Costa Rica, on March 15, 1989 and to your Government's Note No. 052-91 dated February 8, 1991. I refer in particular to Article 11 of the Agreement which provides that the Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the contracting states confirming their mutual understanding that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate the Agreement.

Your Government's note of February 8 and this note of reply on behalf of my Government will serve to confirm that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate the Agreement as of the date of the note of your Government.

By this note, the Government of the United States confirms its understanding that, subject to the limitations contained in Article 5, Paragraph 2 of the Agreement, the Government of Costa Rica has the constitutional and statutory authority to do the following:

(A) Exchange information to fulfill the purpose of the Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of Costa Rica or the United States, as required by Article 1, Paragraph 2 of the Agreement.

(B) Upon request by the competent authority of the United States, examine any books, papers, records, or other personal property that may be relevant or material to such inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4 a) of the Agreement;

(C) Upon request by the competent authority of the United States, receive testimony and investigate any person that has information or has knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, as required by Article 4, Paragraph 4 b) of the Agreement;

(D) Upon request by the competent authority of the United States, compel any person having knowledge, custody or control of information that may be relevant or material to the inquiry, or that possesses such information, to appear at a stated time and place to testify under oath and to produce books, papers, and records or other personal property, as required by Article 4, Paragraph 4 c) and Article 5, Paragraph 1 a) and b) of the Agreement;

(E) Upon request by the competent authority of the United States, permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the United States as being involved in or affected by the execution of the request, including the accused or investigated person and his attorney and up to two commissioners or special masters or representatives charged with the administration or enforcement of the tax laws of the United States, as required by Article 5, Paragraph 1 c) of the Agreement;

(F) Upon request by the competent authority of the United States, permit the competent authority of the United States to submit questions in writing to which the individual producing books, papers, records, and other personal property is to respond regarding the item produced, subject to prior evaluation by the competent authority of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1 d) of the Agreement;

(G) Upon request by the competent authority of the United States, permit the individual authorized to be present for the taking of testimony to question, through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records, and other personal property, as required by Article 5, Paragraph 1 e) of the Agreement;

(H) Upon request by the competent authority of the United States, secure original and unedited books, papers, records, and other personal property, or require that true and correct copies of such books, papers, records, or personal property be made part of the response, as required by Article 5, paragraph 1 f) of the Agreement;

(I) Upon request by the competent authority of the United States, examine the individual producing books, papers, records, and other personal property regarding the purpose for which and the manner in which the items are or were maintained, as required by Article 5, Paragraph 1 g) of the Agreement;

(J) Upon request by the competent authority of the United States, determine the authenticity of books, records, papers, and other personal property produced, as required by Article 5, Paragraph 1 i) of the Agreement;

(K) Upon request by the competent authority of the United States, perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of Costa Rica, as required by Article 5, Paragraph 1 h) of the Agreement;

(L) Certify either that procedures requested by the competent authority of the United States were followed or that the procedures requested could not be followed, with an ex-

planation of the deviation and the reason therefore, as required by Article 5, Paragraph 1 j) of the Agreement; and

(M) Upon request by the competent authority of the United States, obtain and provide information notwithstanding any Costa Rican disclosure laws or practices pertaining to the disclosure of information by banks, by nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, and respecting ownership or interest in a person other than an individual, as required by Article 4, Paragraph 5 and in conformity with Paragraph 6 of Article 4 of the Agreement.

By this note, the Government of the United States confirms that it has the authority to perform the actions enumerated above.

By this note, the Government of the United States confirms its understanding that the laws of Costa Rica do not permit the use of bearer shares.

By this note, the Government of the United States also confirms its understanding that the tax laws of Costa Rica do not discriminate against conventions held in the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT D. HOMME
Charge d'Affaires, a.i.

His Excellency
Bernd Niehaus Quesada
Minister of Foreign Relations
Republic of Costa Rica
San Jose

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en échangeant des informations conformément au présent Accord afin d'assurer une assiette et un recouvrement corrects des impôts visés dans l'Accord, d'empêcher la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale conformément aux dispositions du présent Accord

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante de l'un ou l'autre Etat contractant.

Article 2. Définitions

1. Au sens de l'Accord, et sauf définition contraire :

a) Par " autorité compétente " on entend :

i) dans le cas de la République du Costa Rica, le Ministre des finances ou son représentant;

ii) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant.

b) Par " ressortissant " on entend toute personne physique qui est ressortissante de l'un ou l'autre Etat contractant et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Costa Rica ou aux Etats-Unis d'Amérique;

c) Par " personne " on entend toute personne physique ou toute association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre personne morale.

d) Par " impôt " on entend tout impôt auquel s'applique l'Accord.

e) Par " informations " on entend tout fait ou énoncé qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris les témoignages de personnes physiques et les documents, registres ou autres pièces d'une personne ou d'un Etat contractant.

f) Par " Etat requérant " on entend l'Etat contractant qui demande ou reçoit et par " Etat requis " l'Etat contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations.

g) Par " Costa Rica " on entend la République du Costa Rica ;

h) Par " Etats-Unis d'Amérique " on entend les Etats-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des Etats-Unis d'Amérique.

Les dispositions des alinéas g) et h) du présent paragraphe déterminent la zone géographique à l'intérieur de laquelle peut s'exercer la compétence d'enjoindre la production de pièces.

2. Tout terme non défini dans l'Accord a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant relative aux impôts visés par le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 7.

Article 3. Impôts visés par l'Accord

1. L'Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

a) dans le cas du Costa Rica :

i) l'impôt sur le revenu ;

ii) d'autres impôts que l'administration centrale est habilitée à collecter ;

b) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique :

i) l'impôt fédéral sur le revenu ;

b) l'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;

iii) l'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;

iv) l'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;

v) la taxe d'accise fédérale.

2. L'Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou essentiellement analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque Etat contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations conformément aux dispositions de l'Accord.

3. L'Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est interdite par la législation de l'Etat requérant.

4. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les provinces, Etats, municipalités ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions des Etats contractants.

Article 4. Echange d'informations (Généralités)

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer leur législation relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations qui peuvent avoir rapport avec la détermination, l'estimation ou la collecte des impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, et

l'application de la législation concernant les infractions pénales d'ordre fiscal ou liées au non-respect de l'administration fiscale.

2. L'autorité compétente de chaque Etat contractant communique spontanément à l'autorité compétente de l'autre Etat les informations dont l'Etat dont elle dépend a connaissance et qui semblent être liées et contribuer substantiellement aux objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes déterminent le type d'informations qui doivent être échangées conformément aux dispositions du présent paragraphe et prennent les mesures et suivent les modalités qui sont nécessaires pour que l'information soit transmise à l'autorité compétente de l'autre Etat.

3. L'autorité compétente de l'Etat requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Si l'Etat requis n'a pas dans ses dossiers fiscaux d'information lui permettant de répondre à la demande, il prend toutes les mesures pertinentes conformes aux dispositions du présent Accord pour fournir les informations demandées à l'Etat requérant.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Etat requis a compétence pour :

a) examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête ;

b) recueillir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de cette enquête ;

c) obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces.

5. Les lois et pratiques de l'Etat requis ayant trait à la confidentialité des informations par des banques ou des personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire, concernant le respect des intérêts des personnes morales, ne doit pas limiter la compétence définie au paragraphe 4 du présent article. Il en résulte que les autorités compétentes des Etats contractants obtiennent et fournissent les informations nonobstant ces lois et pratiques.

6. Le Costa Rica, lorsqu'il est requis, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, fournit les informations concernant les banques avec l'autorisation du juge des affaires administratives qui l'accorde, sauf s'il est avéré que ces informations ne sont pas liées à l'application de lois concernant la possibilité de fraude fiscale telle qu'elle est définie à l'article 68 de la section II du Chapitre premier et aux articles 88 et 90 de la section I du chapitre II du Código de Normas y Procedimientos Tributarios de Costa Rica (code de procédure fiscale du Costa Rica), tels qu'ils sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 5. Echange d'informations dans des cas particuliers

1. Si des informations sont demandées par un Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord, l'Etat requis les obtient et les présente tout comme si l'impôt de l'Etat requérant était son propre impôt et, sur demande expresse de l'Etat requérant, il suit les modalités ci-après :

a) il signifie la date et le lieu du témoignage ou de la production des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ;

b) il reçoit le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à produire les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces et l'avertit des conséquences qu'un faux témoignage aurait pour elle;

c) il autorise la présence des personnes que l'autorité compétente de l'Etat requérant a désignées comme étant associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris les accusés ou les personnes qui font l'objet de l'enquête ainsi que leur conseil, et jusqu'à deux fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer la législation fiscale de l'Etat requérant ;

d) sous réserve d'une évaluation à laquelle il procède préalablement, il permet à l'autorité compétente de l'Etat requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces, auxquelles doit répondre la personne qui les produit;

e) il permet aux personnes dont la présence a été autorisée de poser aussi des questions, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, à la personne qui témoigne ou produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ;

f) il se procure, dans leur forme originale et non modifiée, des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonne que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse;

g) au sujet de la personne physique qui les produit, il examine l'objet des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits et la manière dont ils sont ou ont été tenus;

h) il accomplit toute autre action qui n'est pas contraire à sa législation et ne s'écarte pas de ses pratiques administratives;

i) il détermine l'authenticité des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces produits ;

j) il certifie soit que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soit qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, explique dans quelle mesure et pourquoi.

2. Les dispositions énumérées au paragraphe 1 du présent article sont interprétées comme imposant à l'Etat requis d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter le présent Accord. L'Etat requis s'abstient:

a) de prendre des mesures administratives s'écartant des lois ou pratiques administratives de l'un ou l'autre Etat contractant. Les mesures reposant sur les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 du présent Accord ne sont pas considérées comme contraires à ces lois ou pratiques.

b) de fournir des informations qui risquent de divulguer un secret d'entreprise ou un secret industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ;

c) de fournir des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public ;

d) de fournir des informations que l'Etat requérant demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal ou remplir toute autre condition qui serait liée à cette disposition et constituerait une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est réputée discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de l'Etat requis si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'Etat requérant dans la même situation. Aux fins de l'application des dispositions de la phrase qui précède, un ressortissant de l'Etat requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré comme se trouvant dans la même situation qu'un ressortissant de l'Etat requis qui n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu mondial.

3. Les exceptions définies par les lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliquent pas à l'exécution d'une demande par l'Etat requis mais sont maintenues en vue de la détermination de leur application par l'Etat requérant.

Article 6. Confidentialité de l'information

1. L'Etat contractant qui reçoit des informations les traite de manière confidentielle tout comme les informations qu'il obtient conformément à sa législation, et il ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités judiciaires et administrativement (et aux entités dont elles dépendent) qui participent à la détermination, à l'évaluation, à l'administration et au recouvrement des créances fiscales et à l'application du droit fiscal, ainsi qu'à celles qui répriment les infractions pénales et le non-respect du droit fiscal ou examinent les appels concernant les impôts visés par le présent Accord

2. Les personnes physiques et les autorités visées au paragraphe 1 du présent article utilisent ces informations exclusivement aux fins énoncées expressément dans ce paragraphe et ne les divulguent qu'au cours de procédures devant des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

Article 7. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de mettre en oeuvre un programme pour l'exécution des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés aux articles 4 et 5 du présent Accord, d'autres mesures visant à améliorer le respect du droit fiscal, par exemple des échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de domaines d'évasion et des études conjointes de ces domaines.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler par accord mutuel toute difficulté ou désaccord résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, elles peuvent convenir d'attribuer une signification commune à un terme et déterminer les coûts qui doivent être considérés comme extraordinaires au sens de l'article 8.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'accord aux fins du présent article.

Article 8. Coûts

A moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en conviennent autrement, les coûts encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'Etat requis s'ils sont ordinaires et à la charge de l'Etat requérant s'ils sont extraordinaires.

Article 9. Application de l'Accord

L'application du présent Accord se limite expressément aux questions dont il traite.

Article 10. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord est conforme aux normes applicables aux accords d'échange d'informations décrits à l'article 274(h)6 de l'Internal Revenue Code des Etats-Unis d'Amérique de 1986 (concernant les déductions pour participation à des réunions à l'étranger) et cités par renvoi dans les articles 927(e)(3)(A) (concernant les sociétés de vente à l'étranger) et 936(d)(4)(B) du Code (concernant l'investissement des fonds visés à l'article 936 dans les pays bénéficiaires du bassin des Caraïbes).

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, par les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

Article 12. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un des Etats contractants y mette fin. Chaque Etat contractant peut y mettre fin à tout moment après son entrée en vigueur en le notifiant à l'autre Etat, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

FAIT à San Jose de Costa Rica, le 15 mars 1989, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[ILLISIBLE]

[ÉCHANGE DE NOTES]
I
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N 052-91

San Jose, le 8 février 1991

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (" l'Accord ") signé à San José le 15 mars 1989, et en particulier son article 11 qui dispose que l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

La présente note et la note de réponse de votre Gouvernement, si celui-ci y consent, auront pour effet de confirmer que les parties ont rempli toutes les conditions auxquelles leur constitution et leur droit subordonne l'entrée en vigueur de l'Accord, à compter de la date de la note de réponse.

Par la présente note, le Gouvernement de la République du Costa Rica confirme qu'il est entendu pour lui que, sous réserve des limites prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, en raison de sa constitution et de son droit, prendre les mesures suivantes :

A) Echanger des informations pour exécuter l'Accord, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante des Etats-Unis d'Amérique ou du Costa Rica, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord ;

B) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

C) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, recevoir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle, des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

D) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, contraindre toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête de comparaître à une date et en un lieu déterminés pour témoigner sous serment ou produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 4 et aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

E) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, autoriser la présence des personnes physiques désignées par l'autorité compétente du Costa Rica comme étant impliquées dans l'exécution de la demande, ou concernées par elle, y compris les accusés ou les personnes en examen, leur conseil et jusqu'à deux agents ou fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer de la législation fiscale de la République du Costa Rica, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

F) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre à celle-ci de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces à la personne qui les produit devra répondre, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

G) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre aux personnes physiques dont la présence au cours des procédures a été autorisée d'assister à celles-ci et, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, d'interroger la personne physique qui témoigne ou produit des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

H) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, se procurer dans leur forme originale les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonner que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse, conformément aux dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

I) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, interroger la personne physique qui produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces au sujet de leur objet et de la manière selon laquelle ils sont ou ont été tenus conformément aux dispositions de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

J) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, certifier l'authenticité des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits, conformément aux dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

K) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, prendre toute mesure qui n'est pas contraire à la législation et ne s'écarte pas des pratiques administratives des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

L) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de la République du Costa Rica ont été suivies ou, si elles n'ont pas pu l'être, qu'elles ne l'ont pas été en expliquant pourquoi, conformément aux dispositions de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

M) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, obtenir et fournir des informations, nonobstant toute loi ou pratique relative à la divulgation d'informations bancaires ou d'informations émanant d'agents ou de personnes agissant en tant qu'agents ou fondés de pouvoirs, et toute loi concernant les droits détenus par des personnes morales, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 de l'Accord.

Par la présente note, le Gouvernement de la République du Costa Rica confirme être en mesure de prendre les mesures ci-dessus. Il confirme aussi reconnaître que la législation fiscale des Etats-Unis d'Amérique n'établit aucune discrimination par rapport aux accords appliqués sur le territoire de la République du Costa Rica.

Je vous prie d'agréer, etc.

BERND H. NIEHAUS QESADA

Son Excellence Monsieur Robert D. Homme
Chargé d'affaires par intérim
Etats-Unis d'Amérique
San José du Costa Rica

II

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 024

San Jose, le 12 février 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord entre le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (" l'Accord ") signé à San Jose le 15 mars 1989 ainsi que la note de votre Gouvernement No 052-91 du 8 février 1991, et particulièrement l'article 11 de l'Accord qui dispose que celui-ci entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les représentants dûment autorisés des Etats contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont rempli toutes les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur constitution et leur droit.

La note de votre Gouvernement du 8 février et la présente note de réponse établie d'ordre de mon Gouvernement servent à confirmer que les deux parties ont rempli toutes les conditions prévues par leur constitution et par leur droit pour que l'Accord entre en vigueur à la date de la note de votre Gouvernement.

Par la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme qu'il est entendu pour lui que, sous réserve des limites prévues au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement du Costa Rica peut, en raison de sa constitution et de son droit, prendre les mesures suivantes :

A) Echanger des informations pour exécuter l'Accord, que la personne qu'elles concernent ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante des Etats-Unis d'Amérique ou du Costa Rica, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord ;

B) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, examiner tous livres, documents, comptes rendus ou autres pièces qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

C) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, recevoir le témoignage de toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle, des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ;

D) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, contraindre toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations pouvant être pertinentes ou indispensables aux fins de l'enquête de comparaître à une date et en un lieu déterminés pour témoigner sous serment ou produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 4 et aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

E) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, autoriser la présence des personnes physiques désignées par l'autorité compétente du Costa Rica comme étant impliquées dans l'exécution de la demande, ou concernées par elle, y compris les accusés ou les personnes en examen, leur conseil et jusqu'à deux agents ou fonctionnaires de haut rang ou représentants des services chargés d'administrer ou d'appliquer la législation fiscale de la République du Costa Rica, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

F) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre à celle-ci de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces à la personne qui les produit devra répondre, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

G) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, permettre aux personnes physiques dont la présence au cours des procédures a été autorisée d'assister à celles-ci et, par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, d'interroger la personne physique qui témoigne ou produit des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

H) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, se procurer dans leur forme originale les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou ordonner que des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces soient jointes à la réponse, conformément aux dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

I) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, interroger la personne physique qui produit les livres, documents, comptes rendus ou autres pièces au sujet de leur objet et de la manière selon laquelle ils sont ou ont été tenus conformément aux dispositions de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

J) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, certifier l'authenticité des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits, conformément aux dispositions de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

K) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, prendre toute mesure qui n'est pas contraire à la législation et ne s'écarte pas des pratiques administratives des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

L) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de la République du Costa Rica ont été suivies ou, si elles n'ont pas pu l'être, qu'elles ne l'ont pas été en expliquant pourquoi, conformément aux dispositions de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord ;

M) Au reçu d'une demande de l'autorité compétente de la République du Costa Rica, obtenir et fournir des informations, nonobstant toute loi ou pratique relative à la divulgation d'informations bancaires ou d'informations émanant d'agents ou de personnes agissant en tant qu'agents ou fondés de pouvoirs, et toute loi concernant les droits détenus par des personnes morales, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 4 de l'Accord.

Par la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme être en mesure de prendre les mesures ci-dessus.

Il confirme aussi reconnaître que la législation fiscale du Costa Rica ne permet pas l'utilisation d'actions au porteur, et, en outre, qu'elle n'établit aucune discrimination par rapport aux conventions applicables sur son territoire.

Je vous prie d'agréer, etc.

ROBERT D. HOMME
Chargé d'affaires par interim

Son Excellence Monsieur Bernd Niehaus Quesada
Ministre des relations extérieures
République du Costa Rica
San Jose

No. 40089

**United States of America
and
Peru**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Peru for the exchange of tax information.
Cartagena, 15 February 1990**

Entry into force: *31 March 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République du Pérou relatif à l'échange d'information fiscale. Carthagène, 15
février 1990**

Entrée en vigueur : *31 mars 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
FOR THE EXCHANGE OF TAX INFORMATION

Article 1. Object and Scope of Application

1.1 The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America, desiring to assure the accurate determination and collection of taxes, to prevent tax fraud and evasion, and to develop better sources of information for tax matters, and understanding the need for mutual collaboration for the purpose of penalizing violations of public and social norms relating to tax evasion, have agreed to provide each other assistance through the exchange of information, as provided in this Agreement for the Exchange of Tax Information.

1.2 Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement, within the context of the strictest reciprocity, under full responsibility, and independent of whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

1.3 The mutual assistance that the Contracting States shall provide each other to carry out the objective of this Agreement shall be in conformity with, and subject to, the limitations established by their respective national laws and other regulations.

1.4 The requests for assistance presented under the terms of this Agreement shall be executed pursuant to the provisions of paragraph 1.3, except that:

a) execution of the request would require the requested State to exceed its authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;

b) execution of the request would in the judgment of the requested State be contrary to its national security or public policy;

c) to supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;

d) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, would discriminate against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is different or more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to such taxation. The provisions of this subparagraph

shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to taxes imposed by the Government of the United States of America or the Government of Peru, on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers;

e) the request does not comply with the provisions of this Agreement.

1.5 The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5 of this Agreement.

Article 2. Taxes Covered by the Agreement

2.1 This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) in the case of the United States of America, the taxes administered by the federal government which are indicated below:

- (i) Federal income taxes,
- (ii) Federal taxes on self-employment income,
- (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
- (iv) Federal estate and gift taxes,
- (v) Federal excise taxes, and

b) in the case of Peru, the taxes administered by the National Superintendency of Tax Administration which taxes are indicated below:

- (i) Taxes on revenues (income and other revenues);
- (ii) Excise taxes (general sales taxes, selective excise taxes, and other taxes);
- (iii) Taxes on assets (net personal assets, business assets, and other assets);
- (iv) Transfer taxes.

2.2 This Agreement shall apply also to any taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

2.3 This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's laws.

2.4 This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, regions, or other political subdivisions, or possessions under the jurisdiction of a Contracting State.

Article 3. Definitions

3.1 For purposes of this Agreement:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Peru, the National Superintendent of Tax Administration.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States of America and

(ii) in the case of Peru, any individual, conjugal society, estate, or legal person, or other entity that, in accordance with Peruvian tax legislation, has legal existence and is considered domiciled in the country.

c) The term "person" means any individual or legal person, including a partnership, corporation, trust, association, estate, or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including but not limited to:

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or movable or immovable property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which this Agreement shall be applied, the term "United States" means the "United States of America," including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the term "Peru" means the "Republic of Peru," including all of the national territory, its waters, jurisdictional air space and any place over which it has authority.

3.2 Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

4.1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, as well as the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

4.2 The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 4.1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used in the exchange of such information.

4.3 The competent authority of a Contracting State shall transmit to the competent authority of the other State information which has come to its attention which is likely to be

relevant to, and contribute significantly to, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 4.1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph, adopting and implementing the procedures that are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

4.4 The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 4.1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other movable property or documents relating to immovable property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry; and also to compel such person to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other movable property, or documents relating to immovable property.

b) Laws or practices of the requested State pertaining to disclosure of information by banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting ownership of interests in a person (other than an individual) shall not prevent or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request in the requested State. Claims of privilege under the laws or practices of the applicant State shall be determined exclusively by the courts of that State, and claims of privilege under the laws or practices of the requested State shall be determined exclusively by the courts of that State.

4.5 If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4.4 the requested State shall obtain it and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State:

a) shall specify the time and place for the taking of testimony under oath, and/or the production of books, papers, records, and other movable property and for the inspection of immovable property;

b) shall permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including the obligated person in the case of Peru, and the obligated person and the accused in the case of the United States, his legal representative, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or official present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

c) shall provide individuals referred to in subparagraph b) with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other movable property or documents relating to immovable property;

d) shall secure original and unedited books, papers, records, and other movable property or documents relating to immovable property;

e) shall secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

f) shall determine the authenticity of books, papers, records and other property produced;

g) shall examine the individual producing books, papers, records and other property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

h) shall permit the competent authority of the applicant State to provide written questions about the item produced which shall be answered by the individual producing books, papers, records and other movable property;

i) shall certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor;

j) shall perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State.

4.6 Except as provided in paragraph 1.4, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 1.4, it has no obligation to transmit.

4.7 The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

4.8 Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to authorities, including judicial or administrative bodies involved in the determination, assessment, collection, and administration of the taxes which are the subject of this Agreement, the recovery and collection of tax claims, the enforcement or prosecution of tax crimes, or the determination of appeals in respect of such taxes, as well as the oversight of the above. Such authorities shall use the information only for such purposes, and such information may only be disclosed by these authorities in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

5.1 The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition

to the exchanges of information specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and simultaneous criminal investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of such areas.

5.2 The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In accordance with the foregoing, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

5.3 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 6. Costs

6.1 Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7. Entry into Force

7.1 This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.'

Article 8. Modification and Termination

8.1 This Agreement may be modified or amended with the agreement of the Contracting States.

8.2 This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Cartagena, Colombia in duplicate, in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this 15th day of February, 1990.

For the United States of America

JAMES A. BAKER III

For the Republic of Peru:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA
EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

ARTICULO 1o
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION

- 1.1 El Gobierno de La República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando velar por la precisa determinación y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, así como establecer mejores fuentes de información en materia tributaria y comprendiendo la necesidad de la colaboración mutua, a fin de sancionar las infracciones a las normas públicas y sociales, en relación a la evasión tributaria, han acordado prestarse asistencia según se estipula en el presente Convenio para el intercambio de Información Tributaria.
- 1.2. La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, dentro del marco de la más estricta reciprocidad, bajo plena responsabilidad e independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder está dicha información es residente o nacional de un Estado Contratante.
- 1.3. La asistencia mutua que se brindan los Estados Contratantes de este Convenio, será de conformidad y sujeta a las limitaciones que establezcan sus respectivas leyes y demás disposiciones nacionales.
- 1.4 Las solicitudes de asistencia presentadas en los términos del presente Convenio, se ejecutarán conforme a lo previsto en el punto 1.3, salvo que:
 - a) La ejecución de la solicitud implique que el Estado requerido se exceda en sus facultades, esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en ese Estado o la información solicitada no se pueda obtener con arreglo a las leyes o en el curso normal de la administración del Estado requerido o del otro Estado Contratante, en cuyo caso, las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes se consultarán para acordar medios legales alternativos que permitan proporcionar la asistencia referida.
 - b) La ejecución de la solicitud sea, a juicio del Estado requerido, contraria a su seguridad nacional u orden público.
 - c) Al proporcionar la información se puedan divulgar secretos empresariales, industriales, comerciales, profesionales o procedimientos comerciales.

- d) Al facilitar la información solicitada por el Estado requiriente para administrar o ejecutar una disposición de sus leyes tributarias o cualquier requisito relacionado con éstas, se discrimine a un nacional del Estado requerido. Una disposición de sus leyes tributarias o un requisito relacionado con éstas se considera discriminatoria contra un nacional del Estado requerido, cuando ésta sea distinta o más gravosa para un nacional del Estado requerido en relación con un nacional del Estado requiriente en igualdad de circunstancias. Para estos efectos, un nacional del Estado requiriente que sea sujeto a imposición bajo el criterio de renta mundial, no está en la misma circunstancia que un nacional del Estado requerido que no sea sujeto a dicha imposición. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará en el sentido de que impide el intercambio de información en relación con los impuestos establecidos por el Gobierno del Perú o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre las utilidades de sucursales, los excedentes por intereses de una sucursal o sobre los ingresos que perciban las aseguradoras extranjeras por concepto de primas.
 - e) La solicitud no cumpla con las disposiciones del presente Convenio.
- 1.5. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información a que se refiere el Artículo 4o. y mediante aquellas medidas complementarias que puedan acordar las autoridades competentes conforme al Artículo 5o. del presente Convenio.

ARTICULO 2o.

IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL CONVENIO

- 2.1 El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por o en nombre de un Estado Contratante:
- a) En el caso de la República del Perú, los administrados por la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria en los impuestos que a continuación se señalan:
 - i) Impuestos sobre los ingresos (renta y otros).
 - ii) Impuestos sobre el Consumo (Impuesto General a las Ventas, Selectivo al Consumo y otros).
 - iii) Impuestos sobre el patrimonio (Patrimonio Neto Personal, Patrimonio Empresarial y otros).
 - iv) Impuestos sobre transferencias.

- b) En el caso de los Estados Unidos de América, los administrados por el Gobierno Federal y que a continuación se señalan:
 - i) Impuestos federales sobre la renta.
 - ii) Impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia.
 - iii) Impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el Impuesto sobre la Renta.
 - iv) Impuestos federales sobre sucesiones y donaciones.
 - v) Impuestos federales sobre el consumo.
- 2.2 El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto que se establezca con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio, además a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. La autoridad competente de cada Estado Contratante notificará a la del otro Estado de todo cambio que ocurra en las leyes que pueda afectar a las obligaciones de dicho Estado conforme al Convenio.
- 2.3 El presente Convenio no se aplicará en la medida en que una acción o procedimiento relacionado con los impuestos comprendidos en este Convenio hayan prescrito de acuerdo con las leyes del Estado requiriente.
- 2.4 El presente Convenio no se aplicará a los impuestos por los Estados, Municipios, Regiones u otras subdivisiones políticas o posesiones que se encuentren bajo la jurisdicción de un Estado Contratante.

ARTICULO 3o. DEFINICIONES

- 3.1 Para los efectos del presente Convenio, se entenderá:
 - a) Por "autoridad competente":
 - i) En el caso de la República del Perú, el Superintendente Nacional de Administración Tributaria.
 - ii) En el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su Delegado.
 - b) Por "nacional":
 - i) En el caso de la República del Perú, toda persona natural, sociedad conyugal, sucesión indivisa o persona jurídica u otras entidades que de acuerdo a la legislación tributaria peruana tenga existencia jurídica y la condición de domiciliada en el país.

- ii) En el caso de los Estados Unidos de América, todo ciudadano estadounidense y toda persona jurídica, sociedad colectiva, corporación, fideicomiso, sucesión, asociación u otra entidad cuya existencia jurídica se derive de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América.
 - c) Por "persona":

Toda persona física o jurídica, incluyendo sociedades, corporaciones, fideicomisos, asociaciones, sucesiones u otra entidad jurídica.
 - d) Por "impuesto":

Se entenderá todo impuesto al que se aplica el presente Convenio.
 - e) Por "información":

Todo dato o declaración, cualquiera que sea la forma que revista y que pueda ser relevante, o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, incluyendo entre otros:
 - i) Testimonio de una persona física, y
 - ii) Los documentos, registros u otros bienes muebles e inmuebles que estén en posesión de una persona o Estado Contratante. - f) Por "Estado requiriente" y "Estado requerido":

El Estado Contratante que solicite o reciba la información y el Estado Contratante que proporciona o al que se solicita dicha información, respectivamente.
 - g) Para determinar el área geográfica dentro de la cual se aplicará el presente Convenio, por "Perú", se entenderá la "República del Perú", comprendiendo a todo el territorio nacional, a sus aguas, aires jurisdiccionales y todo lugar donde tenga ingerencia; y por "Estados Unidos" se entenderá los "Estados Unidos de América", incluidos Puerto Rico, Las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.
- 3.2 Cualquier término no definido en este Convenio tendrá el significado que se atribuya en las leyes del Estado Contratante, referente a los impuestos que son objeto del presente Convenio; a menos que el contexto lo exija de otra manera o que las autoridades competentes convengan en un significado común de acuerdo a lo previsto en el Artículo 5o.

ARTICULO 4o.
INTERCAMBIO DE INFORMACION

- 4.1 Las autoridades competentes, intercambiarán información con el fin de administrar y aplicar las leyes nacionales de los Estados Contratantes, correspondientes a los impuestos comprendidos en el presente Convenio incluyendo información para la determinación, liquidación y recaudación de impuestos, el cobro y la ejecución de créditos fiscales, así como para la investigación o persecución de delitos fiscales o delitos que contravengan la administración tributaria.
- 4.2 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes transmitirán entre ellas información de manera automática, a fin de lograr lo dispuesto en el punto 4.1. Las autoridades competentes determinarán qué información se intercambiará con arreglo a este párrafo y los procedimientos que se utilizarán para el intercambio de dicha información.
- 4.3 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes transmitirán, a la autoridad respectiva del otro Estado, aquella información que llegue a su conocimiento que pueda ser relevante y coadyuve de manera significativa a alcanzar los fines mencionados en el punto 4.1. Las autoridades competentes determinarán la información que se intercambiará de acuerdo con este punto, adaptando e instrumentando las medidas y procedimientos necesarios para garantizar que la información sea proporcionada a la autoridad competente del otro Estado Contratante.
- 4.4 La autoridad competente del Estado requerido facilitará la información, previa petición de la autoridad competente del Estado requiriente, para los fines mencionados en el punto 4.1. Cuando la información disponible en los archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado tomará todas las medidas pertinentes para proporcionar al Estado requiriente la información solicitada, tomando en consideración lo siguiente:
 - a) El Estado requerido tiene facultad para:
 - i) Examinar libros, documentos, registros, u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles que puedan ser relevantes o esenciales para la investigación.
 - ii) Interrogar a toda persona que tenga conocimiento o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación; así como obligarla a comparecer en una fecha y en lugar determinado, prestar

declaración bajo juramento y presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.

- b) Las leyes o prácticas del Estado requerido, relativas a la divulgación de información por parte de bancos, apoderados o personas que actúen en calidad de agentes o fiduciarios, o con respecto a los derechos de propiedad de intereses en una persona (que no sea persona física), no impedirán de ninguna otra forma las facultades del Estado requerido descrita en el inciso a). Las autoridades competentes de los Estados Contratantes estarán facultadas para conseguir y facilitar información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación.
 - c) Los privilegios concedidos por las leyes o prácticas del Estado requeriente no se aplicarán en el Estado requerido a la ejecución de una solicitud. La demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requeriente se determinará exclusivamente por los tribunales de este Estado y la demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requerido, se determinará exclusivamente por los tribunales de ese otro Estado.
- 4.5. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de acuerdo a lo dispuesto en el punto 4.4, el Estado requerido la obtendrá y proporcionará en la misma forma en que lo haría si el Impuesto del Estado requeriente fuera el impuesto del Estado requerido y hubiera sido establecido por este último. Sin embargo, de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requeriente, el Estado requerido:
- a) Indicará la fecha y lugar para tomar declaración bajo juramento y/o para la exhibición de libros, documentos, registros u otros bienes muebles e inspeccionar bienes inmuebles.
 - b) Permitirá la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente del Estado requeriente señale como interesados en la ejecución de la solicitud o afectados por ella, como son el obligado para el Perú y obligado y acusado para los Estados Unidos, su representante legal y los individuos encargados de la administración y ejecución de las leyes internas del Estado requeriente a los que se refiere el presente Convenio, y un comisionado o funcionario para dictaminar sobre la admisibilidad de las pruebas o decidir cuestiones de privilegios con arreglo a las leyes del Estado requeriente.

- c) Ofrecerá a los individuos a que se refiere el inciso b) la oportunidad de hacer preguntas directamente o a través de la autoridad ejecutora a la persona física, que preste declaración o exhiba libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.
 - d) Obtendrá los originales y sin enmiendas de libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.
 - e) Obtendrá o proporcionará copias fieles y auténticas de las originales y sin enmiendas de libros, documentos y registros.
 - f) Determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros u otros bienes presentados.
 - g) Interrogará al individuo que presente libros, documentos, registros y otros bienes acerca del propósito para el cual el material presentado se conserva o se conservó y la manera en que dicha conservación se lleva o se llevó a cabo.
 - h) Permitirá a la autoridad competente del Estado requiriente que someta preguntas por escrito sobre el objeto presentado a los cuales deberá responder el individuo que presenta los libros, documentos, registros y otros bienes.
 - i) Certificará que los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requiriente fueron seguidos o que no se pudieron seguir, con la explicación de la desviación y los motivos que la ocasionaron.
 - j) Realizará cualquier otro acto que no sea contrario a las leyes del Estado requerido o que no esté en desacuerdo con su práctica administrativa.
- 4.6 Salvo lo indicado en el punto 1.4, las disposiciones contenidas en los párrafos precedentes se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado Contratante, la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado Contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado información que con arreglo a lo dispuesto en el punto 1.4, no está obligado a transmitir.
- 4.7 La autoridad competente del Estado requerido permitirá a los representantes del Estado requiriente, apersonarse en el Estado requerido para entrevistar a individuos y examinar libros y registros con el consentimiento de los individuos con quienes se van a poner en contacto.

- 4.8 Cualquier información que reciba un Estado Contratante se tendrá como secreta en la misma forma que la información obtenida bajo las leyes nacionales de aquel Estado, y solamente se revelará a autoridades, incluyendo órganos administrativos o judiciales que participen en la determinación, liquidación, recaudación y administración de los impuestos objeto del presente Convenio, en el cobro de créditos fiscales, en la ampliación de las leyes, en la persecución de delitos fiscales o en la resolución de los recursos administrativos referentes a dichos impuestos, así como en la inspección de todo lo anterior. Dichas autoridades deberán usar la información únicamente para tales propósitos, lo cual sólo podrá ser revelada en procedimientos públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales.

ARTICULO 5o. PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

- 5.1 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán poner en práctica un programa destinado a lograr el objeto de este Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios de información a que se refiere el artículo 4o., otras medidas para mejorar el cumplimiento de las disposiciones en materia tributaria, tales como el intercambio de conocimientos técnicos, el desarrollo de nuevas técnicas de auditoría (incluyendo auditorías simultáneas e investigaciones simultáneas de delitos, en sus jurisdicciones y por sus autoridades competentes), la identificación de nuevas áreas de evasión de impuestos y estudios conjuntos en torno a dichos sectores.
- 5.2 Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio. Conforme a lo anterior, las autoridades competentes podrán acordar dar un significado común a un término y determinar cuando los costos son extraordinarios para los fines del artículo 6o.
- 5.3 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en este artículo.

**ARTICULO 6o.
COSTOS**

- 6.1 Los costos ordinarios en que se incurra por la asistencia proporcionada serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios incurridos por dicha asistencia serán sufragados por el Estado requiriente, a menos que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden en forma distinta.

**ARTICULO 7o.
ENTRADA EN VIGOR**

- 7.1 El presente Convenio entrará en vigor al efectuarse el canje de notas por los representantes de los Estados Contratantes debidamente autorizados al efecto, mediante el cual confirman mutuamente que han cumplido con todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para poder ejecutar este Convenio.

**ARTICULO 8o.
ENMIENDA Y TERMINACION**

- 8.1 El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado mediante acuerdo entre los Estados Contratantes.
- 8.2 Este Convenio permanecerá en vigor hasta en tanto no se dé por terminado por uno de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá darlo por terminado en cualquier tiempo después de su entrada en vigor, previa notificación por vía diplomática, con un mínimo de tres meses de antelación.

Firmado en la Ciudad de Cartagena, Colombia, el 15 de febrero de 1990, en las versiones de español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

[Signature]
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PERU

James A. Baker III
POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU RELATIF A
L'ECHANGE D'INFORMATIONS EN MATIERE D'IMPÔTS

Article premier. Objet et champ d'application

1.1 Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux d'assurer l'exaetitude de l'assiette et du recouvrement des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale, et comprenant la nécessité d'une collaboration entre eux visant à combattre les violations des normes publiques et sociales concernant l'évasion fiscale, sont convenus de s'apporter une assistance mutuelle par un échange d'informations régi par le présent Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts.

1.2 Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées dans le contexte de la plus stricte réciprocité, en toute responsabilité, et que la personne qui est concernée par les informations ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante de l'un des Etats contractants.

1.3 L'assistance mutuelle que les Etats contractants se prêteront pour servir les objectifs du présent Accord sera conforme aux limites définies par la législation et la réglementation de chacun, et soumise à ces limites.

1.4 Les demandes d'assistance présentées en application du présent Accord sont exécutées conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 du présent article sauf dans les cas ci-après :

a) l'exécution de la demande conduirait l'Etat requis à outrepasser ses pouvoirs ou serait contraire au droit de l'Etat requis, ou encore l'information demandée ne peut pas être obtenue légalement ou conformément à une administration normale des affaires publiques de l'Etat requis ou de l'Etat requérant et, en pareil cas, les autorités compétentes des deux Etats contractants se consultent au sujet d'autres moyens légaux de fournir cette assistance;

b) L'Etat requis estime que l'exécution de la demande serait contraire à sa sécurité ou à sa politique nationale ;

c) Fournir les informations demandées conduirait à divulguer un secret professionnel, commercial, financier, industriel ou technique ou un procédé commercial;

d) Fournir l'information que l'Etat requérant demande pour appliquer ou faire respecter une disposition de son droit fiscal, ou remplir toute condition liée à ce droit, conduirait à une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition du droit fiscal ou une condition liée à ce droit est réputée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis si elle est différente ou plus lourde envers lui qu'envers un ressortissant de l'Etat requérant dans la même situation. Aux fins de l'application des dispositions de la deuxième phrase du présent alinéa, un ressortissant de l'Etat requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas dans la même situation qu'un ressortissant de l'Etat requis qui n'est pas soumis à un tel impôt. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être

interprétées comme empêchant l'échange d'informations concernant les impôts auxquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Pérou soumettent les profits ou les bénéfices excédentaires d'agences, ou les revenus des primes des assureurs non résidents.

e) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord.

1.5 Les Etats contractants se prêtent assistance en échangeant des informations conformément aux dispositions de l'Article 4 et en appliquant les mesures apparentées dont les autorités compétentes peuvent convenir conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

2.1 Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

a) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, les impôts ci-après recouvrés par le Gouvernement fédéral :

- i) l'impôt fédéral sur le revenu ;
- ii) l'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;
- iii) l'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;
- iv) l'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;
- v) la taxe d'accise fédérale ;

b) dans le cas du Pérou, les impôts ci-après recouvrés par la Superintendance nationale de l'administration fiscale

- i) l'impôt sur les recettes (revenu et autres recettes),
- ii) les taxes d'accise (taxes générales sur les ventes, taxes sélectives d'accise et autres taxes)
- iii) les impôts sur les actifs (actifs personnels nets, actifs des sociétés et autres actifs)
- iv) les impôts sur les mutations.

2.2 Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque Etat contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations au sens du présent Accord.

2.3 Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est exclue par la législation de l'Etat requérant.

2.4 Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les Etats, municipalités, régions ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions relevant des Etats contractants.

Article 3. Définitions

3.1 Aux fins du présent Accord :

a) Par " autorité compétente " on entend :

- i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant,
- ii) dans le cas du Pérou, le Superintendant national de l'administration fiscale.

b) Par " ressortissant " on entend :

i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, toute personne physique qui est ressortissante des Etats-Unis d'Amérique et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique et dans leurs subdivisions politiques ;

ii) dans le cas du Pérou, toute personne physique, ménage, personne morale ou autre entité qui, selon le droit fiscal péruvien, a une existence juridique et est réputée résidente du Pérou.

c) Par " personne " on entend une personne physique ou morale, y compris une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une association, une succession ou autre personne morale.

d) Par " impôt " on entend tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

e) Par " informations " on entend tout fait ou énoncé, sous toute forme que ce soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) les témoignages de personnes physiques;

ii) les documents, registres ou autres biens mobiliers ou immobilier d'une personne ou d'un Etat contractant.

f) Par " Etat requérant " et " Etat requis " on entend, respectivement, l'Etat contractant qui demande ou reçoit les informations et l'Etat contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où la production d'informations peut être requise, par " Etats-Unis d'Amérique " on entend les Etats-Unis d'Amérique y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des Etats-Unis d'Amérique, et par " Pérou " on entend la " République du Pérou ", y compris tout le territoire national, ses eaux, l'espace aérien et tout lieu placé sous sa compétence.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord.

Article 4. Echange d'informations

4.1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer leur législation relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations qui peuvent avoir rapport avec la détermination, l'estimation ou la collecte des impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, et aussi les enquêtes et poursuites concernant les infractions pénales d'ordre fiscal ou liées au non-respect de l'administration fiscale.

4.2 Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent automatiquement les informations afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 4.1. du présent article. Elles déterminent les éléments d'information à échanger conformément aux dispositions de ce paragraphe et les modalités à suivre pour ces échanges.

4.3 L'autorité compétente de chaque Etat contractant communique à l'autorité compétente de l'autre Etat les informations dont le premier Etat a connaissance et qui semblent être liées et contribuer substantiellement aux objectifs énoncés au paragraphe 4.1. du présent article. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les informations qui doivent être échangées conformément aux dispositions de ce paragraphe et en suivant les modalités qui sont nécessaires pour que ces informations soient transmises à l'autorité compétente de l'autre Etat.

4.4 L'autorité compétente de l'Etat requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins visées au paragraphe 4.1. du présent article. Si l'Etat requis n'a pas, dans ses dossiers fiscaux, de renseignements suffisants pour répondre à la demande, il s'emploie à prendre toutes les mesures pertinentes pour fournir les informations demandées à l'Etat requérant.

a) L'Etat requis a compétence pour :

i) examiner tous livres, documents, comptes rendus, autres pièces ou documents concernant des biens immobiliers qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête ;

ii) interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de cette enquête et aussi la faire comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment et produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou des documents concernant des biens immobiliers.

b) Les lois ou pratiques de l'Etat requérant relatives à la divulgation d'informations par des banques, des représentants ou des personnes agissant en qualité d'agents ou fondés de pouvoirs, ou concernant les intérêts détenus par une personne autre qu'une personne physique ne s'opposent pas aux compétences de l'Etat requis visées à l'alinéa a) du présent paragraphe et ne les limitent pas. Les autorités compétentes des Etats contractants ont compétence pour obtenir et fournir des informations nonobstant ces lois et ces pratiques.

c) Les dérogations accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande par l'Etat requis. Les recours concernant les dérogations de cette nature accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requérant sont examinées exclusivement par les tribunaux de cet Etat et ceux concer-

nent les dérogations accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requis sont examinées exclusivement par les tribunaux de l'Etat requis.

4. 5 Si des informations sont demandées par un Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 4.4 du présent article, l'Etat requis les obtient et les présente sous la même forme que s'il s'agissait de son propre impôt. Néanmoins, si l'autorité compétente de l'Etat requérant le lui demande expressément, l'Etat requis :

a) signifie la date et le lieu du témoignage sous serment ou de la production de livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou de l'inspection de biens immobiliers ;

b) autorise la présence des personnes physiques que l'autorité compétente de l'Etat requérant a désignées comme étant associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris les intéressés dans le cas du Pérou et les intéressés eux-mêmes et les accusés dans le cas de Etats-Unis d'Amérique, leur représentant dans la procédure, les personnes physiques chargées d'administrer ou d'appliquer la législation de l'Etat requérant visée par le présent Accord, et un fonctionnaire de haut rang ou représentant chargé de statuer au sujet de preuves ou de questions de dérogation au sens du droit de l'Etat requérant ;

c) permet aux personnes physiques visées à l'alinéa b) du présent paragraphe d'interroger, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, les personnes physiques qui témoignent ou produisent des livres, états, comptes rendus ou autres pièces ou les documents relatifs aux biens immobiliers ;

d) se procure, dans leur forme originale et non modifiée, des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou documents concernant des biens immobiliers ;

e) se procure ou fait établir des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces dans leur forme originale et non modifiée ;

f) détermine l'authenticité des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces produits ;

g) au sujet de la personne physique qui les produit, examine l'objet des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits et la manière dont ils sont ou ont été tenus ;

h) permet à l'autorité compétente de l'Etat requérant de fournir, au sujet des pièces produites, des questions écrites auxquelles répondront les personnes produisant les livres, documents comptes rendus et autres pièces ;

i) certifie soit que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soit qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, explique dans quelle mesure et pour quoi ;

j) prend toute autre mesure qui n'est pas contraire aux lois ou pratiques administratives de l'Etat requis.

4.6 A moins d'autres dispositions du paragraphe 1.4, les dispositions des paragraphes 4.1 à 4.6 du présent article signifient que chaque Etat contractant est tenu d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter les demandes. Chacun des Etats contractants peut à son gré prendre des mesures pour obtenir et communiquer à l'autre des informations que les dispositions du paragraphe 1.4 du présent article ne l'obligent pas à transmettre.

4.7 Les autorités compétentes de l'Etat requis permettent à des représentants de l'Etat requérant d'entrer sur le territoire du premier Etat pour y interroger des personnes physiques et y examiner des livres et comptes rendus avec le consentement des personnes physiques intéressées.

4.8 Chacun des Etats contractants garde le secret sur toutes les informations qu'il reçoit de la même manière que sur celles qu'il obtient en application de sa législation et il ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités (instances judiciaires ou administratives comprises) qui participent à la détermination, au calcul, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés par le présent Accord, à l'application et à l'exécution des poursuites ou à l'examen des appels liés à ces impôts ou encore à la surveillance de ces opérations. Ces personnes physiques ou instances n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans des procédures judiciaires ou des décisions de justice.

Article 5. Procédure amiable

5.1. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de mettre en oeuvre un programme servant les buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures visant à améliorer le respect du droit fiscal, par exemple des échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification (y compris des examens et des enquêtes pénales effectués simultanément dans leur circonscription et par les autorités compétentes respectives), l'identification des domaines d'évasion et des études conjointes de ces domaines.

5.2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler d'un commun accord toute difficulté ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, elles peuvent convenir d'attribuer une signification commune à un mot ou groupe de mot et déterminer les coûts qui doivent être considérés comme extraordinaires aux fins de l'application de l'article 6.

5.3 Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'un accord au sens du présent article.

Article 6. Coûts

6.1 À moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en conviennent autrement, les coûts encourus du fait de la fourniture d'assistance sont supportés par l'Etat requis lorsqu'ils sont ordinaires et par l'Etat requérant s'il s'agit de coûts extraordinaires.

Article 7. Entrée en vigueur

7.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées les notes prévues dans son annexe par lesquelles les représentants dûment autorisés des Etats contractants se confirmeront mutuellement qu'ont été accomplies toutes les formalités auxquelles leur constitution et leur législation subordonnent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Amendement et dénonciation

8.1 Les Etats contractants peuvent convenir à tout moment de modifier ou d'amender le présent Accord.

8.2 Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur avec un préavis d'au moins trois mois donné par la voie diplomatique.

Fait à Cartagena, le 15 février 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour la République du Pérou :

[ILLISIBLE]

No. 40090

**United States of America
and
International Hydrographic Organization**

**Tax Reimbursement Agreement between the United States of America and the
International Hydrographic Bureau. Marseille, 7 December 1982 and Monaco, 13
December 1982**

Entry into force: *1 January 1983, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Organisation hydrographique internationale**

**Accord relatif au remboursement des impôts entre les États-Unis d'Amérique et le
Bureau hydrographique international. Marseille, 7 décembre 1982 et Monaco, 13
décembre 1982**

Entrée en vigueur : *1er janvier 1983, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Consul General to the International Hydrographic Bureau

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT

I have the honor to propose that the Government of the United States and the International Hydrographic Bureau conclude a Tax Reimbursement Agreement, in accordance with which reimbursements can be made by the International Hydrographic Bureau to staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States federal income tax, for those United States federal income taxes that these staff members have paid on International Hydrographic Bureau income as specified below. An advance payment made by the International Hydrographic Bureau relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the staff member.

An income tax reimbursement charge will be payable by the Government of the United States subject to the availability of funds, to compensate the International Hydrographic Bureau for the expenditure it has made. This charge will cover reimbursements made by the International Hydrographic Bureau for United States federal income tax on the following categories of International Hydrographic Bureau income: basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel on appointment or on separation: installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant: home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependency grant; payments made specifically to compensate a staff member for the United States federal income tax for which the staff member is liable or has paid.

The charge payable by the Government of the United States will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any State or local government within the United States. The Government of the United States will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the federal income tax that would be due if the specified categories of International Hydrographic Bureau income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

This Agreement does not cover International Hydrographic Bureau staff members who are paid from voluntary funds, nor tax on income from any source other than the International Hydrographic Bureau.

The International Hydrographic Bureau will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. To help insure the accountability of the program, the International Hydrographic Bureau after securing the written permission of the American and other staff members liable to pay federal income tax, will provide the Department of State with a list of participating staff members and their United States social

security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

The Government of the United States will reimburse the International Hydrographic Bureau on the basis of a certification that reimbursements have been made by the International Hydrographic Bureau to United States citizens or others liable to pay United States federal income tax. The certifications will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed. The total of International Hydrographic Bureau income against which the United States federal income tax has been paid, the amount paid to each staff member in each of the categories of income specified above, the amount of tax reimbursed to each staff member by the year in which reimbursement was made, and the amount of tax reimbursed to each staff member by the year for which reimbursement was made.

This Agreement will enter into force January 1, 1983. It shall apply with respect to reimbursements made by the International Hydrographic Bureau on taxes paid on International Hydrographic Bureau income earned in 1982 or thereafter.

This Agreement may be terminated by either party, effective one year from the date on which written notice of termination is given. Both parties agree to waive the one year termination notice period, if and only if the United States Government enters into significantly different tax reimbursement agreements with the United Nations specialized agencies. In that event, both parties agree to terminate this Agreement and renegotiate on the basis of incorporating uniformly applicable changes to this Agreement reached as a result of the negotiations with the United Nations specialized agencies.

This Agreement supersedes the Agreement on Reimbursement of Income Taxes between the Government of the United States and the International Hydrographic Bureau signed on August 27, 1980, and October 16, 1980.

The Consulate General of the United States proposes that the present Note and your reply thereto will constitute an Agreement between the Government of the United States and the International Hydrographic Bureau for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

The Consulate General of the United States avails itself of this opportunity to renew to the International Hydrographic Bureau the assurances of its highest consideration.

December 7, 1982
Marseille, France

II

*The President of the Directing Committee, International Hydrographic Bureau to the
American Consul General*

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Reference No. SI/F/1004

13 December 1982

Dear Mr. Sacchet,

In response to your note of 7 December 1982 which forwarded the proposed text for a Tax Reimbursement Agreement (TRA) between the Government of the United States and the International Hydrographic Bureau, I inform you that the International Hydrographic Bureau accepts the text of the TRA as proposed. I understand that this notification of acceptance and your note of 7 December 1982 constitute the agreement between the Government of the United States and the International Hydrographic Bureau for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

It is noted in the final paragraph on page 2 of the agreed text that although the agreement will enter into force on 1 January 1983, it, rather than the TRA now in force, shall apply with respect to reimbursement made by the Bureau on taxes paid on IHB income earned in 1982 or thereafter. The existing TRA between the U.S. Government and the IHB was made effective on 1 January 1980, but in the absence of a stipulation as to the income-year to which it would apply it was incorrectly assumed to apply to income earned from the date of 1 January 1980, rather than to the taxes paid during that year. It is now clear, by the rationale being used by the U.S. Government in the application of the new agreement, that federal income taxes on 1979 I.H. Bureau income, which became due in 1980, were meant to be covered by the existing agreement.

We therefore request payment to the I.H. Bureau, in accordance with the current US/IHB TRA, of US\$ 8681.19 for tax reimbursement issued by the Bureau to our U.S. citizen employee, Captain James E. Ayres (SSN 561-54-4015), for U.S. Federal income taxes paid in 1980 on his I.H. Bureau income received in 1979. Delay in the submission of this claim for the assessment year 1980 is very much regretted.

Yours sincerely,

REAR ADMIRAL F.L. FRASER
President of the Directing Committee

Mr. Edward M. Sacchet
Consul General
Consulate General of the United States of America
Marseille

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique au Bureau hydrographique international

ACCORD DE REMBOURSEMENT DES IMPÔTS

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Bureau hydrographique international concluent un Accord relatif au remboursement de l'impôt aux termes duquel le Bureau hydrographique international puisse faire des remboursements aux fonctionnaires qui sont des ressortissants des Etats-Unis ou qui sont soumis, à un autre titre, à l'impôt fédéral américain sur le revenu, dans le cas des impôts fédéraux américains sur le revenu que ces fonctionnaires ont payé sur le revenu versé par le Bureau hydrographique international, conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé par le Bureau hydrographique international relatif à la créance fiscale estimée du fonctionnaire durant un exercice en cours sera considéré comme un remboursement, sous réserve que ce paiement soit effectué sous la forme d'un instrument payable conjointement à l'Internal Revenue Service et au fonctionnaire.

Une redevance afférente au remboursement de l'impôt sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis sous réserve de la disponibilité des fonds, afin de dédommager le Bureau hydrographique international pour les dépenses qu'il aura encourues. Cette redevance couvrira les remboursements faits par le Bureau hydrographique international au titre de l'impôt fédéral américain sur le revenu frappant les catégories suivantes de revenu provenant du Bureau hydrographique international : traitement de base, indemnité de fonctions fondée sur le coût de la vie, frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service, indemnité d'installation, frais de déménagement, de transport et de gardiennage des effets personnels, indemnité pour frais d'étude et frais de voyage à ce titre, frais de voyage pour congés dans les foyers, frais de voyage au titre des congés annuels depuis le lieu d'affectation désigné, frais de voyage au titre des visites à la famille, frais de représentation, prime de connaissances linguistiques, indemnité pour charges de famille, paiements effectués spécifiquement en vue de dédommager un fonctionnaire de l'impôt fédéral américain sur le revenu dont il est passible ou qu'il a acquitté.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt que le revenu, des impôts frappant les pensions de retraite ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre des impôts payés à tout Etat ou collectivité locale des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera pour chaque contribuable un montant qui ne dépassera pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenus provenant du Bureau hydrographique international constituaient le seul revenu du contribuable, en tenant compte de tous les avantages fiscaux dont bénéficient les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exonérations personnelles généralement autorisées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux fonctionnaires du Bureau hydrographique international dont les traitements sont payés sur des fonds de contributions volontaires ni à

l'impôt frappant le revenu provenant de sources autres que le Bureau hydrographique international.

Le Bureau hydrographique international tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôt effectués au titre du présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds du programme, et après avoir obtenu l'autorisation écrite des fonctionnaires américains et autres employés passibles de l'impôt fédéral américain sur le revenu, le Bureau hydrographique international fournira au Département d'Etat une liste des fonctionnaires participant au programme ainsi que leurs numéros de sécurité sociale des Etats-Unis, liste qui sera communiquée à l'Internal Revenue Service des Etats-Unis en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera le Bureau hydrographique international en se basant sur une attestation de remboursement, par le Bureau hydrographique international, aux ressortissants américains ou autres fonctionnaires passibles de l'impôt fédéral américain sur le revenu. Les attestations devront comporter les noms et numéros d'immatriculation à la sécurité sociale des Etats-Unis des fonctionnaires qui auront été remboursés, le montant total des revenus provenant du Bureau hydrographique international au titre desquels l'impôt fédéral américain sur le revenu a été acquitté, le montant versé à chaque fonctionnaire dans chacune des catégories de revenu spécifiées ci-dessus, le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année du remboursement et le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année au titre de laquelle le remboursement a été effectué.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1983. Il s'appliquera aux remboursements faits par le Bureau hydrographique international au titre des impôts acquittés sur le revenu provenant du Bureau hydrographique international en 1982 ou par la suite.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, la dénonciation prenant effet un an à compter de la date de la notification écrite à cet effet. Les deux Parties conviennent de renoncer à la période d'un an suivant la notification de la dénonciation si, et uniquement si, le Gouvernement des Etats-Unis conclut avec les institutions spécialisées des Nations Unies des accords de remboursement d'impôts qui soient significativement différents. Dans une telle éventualité, les deux Parties conviennent de mettre fin au présent Accord et de le renégocier en vue d'y intégrer des modifications uniformément applicables au présent Accord, modifications adoptées en conséquence des négociations avec les institutions spécialisées des Nations Unies.

Le présent Accord annule et remplace l'Accord sur le remboursement des impôts sur le revenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international, signé le 27 août 1980 et le 16 octobre 1980.

Le Consul général des Etats-Unis propose que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international aux fins de régler le remboursement de l'impôt sur le revenu.

Le Consul général des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Marseille, France
Le 7 décembre 1982

II

*Le Président du Comité directeur, Bureau hydrographique international, au Consul
général des Etats-Unis*

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU

MONACO

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le 13 décembre 1982

Reference N° SI/F/1004

Monsieur,

En réponse à votre note du 7 décembre 1982, qui contenait le projet de texte d'un Accord de remboursement d'impôt (ARI) entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte de l'ARI tel que proposé rencontre l'agrément du Bureau hydrographique international. Je crois comprendre que la présente notification d'acceptation et votre note du 7 décembre 1982 constituent l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau hydrographique international en vue de régler le remboursement de l'impôt sur le revenu.

Il est indiqué, au dernier paragraphe de la page 2 du texte convenu que bien que l'accord entrera en vigueur le 1er janvier 1983, c'est ce dernier, et non pas l'ARI en vigueur à l'heure actuelle, qui s'appliquera aux remboursements effectués par le Bureau hydrographique international sur les impôts acquittés sur le revenu provenant du Bureau hydrographique international en 1982 et ultérieurement. L'ARI entre le Gouvernement américain et le Bureau hydrographique international est entré en vigueur le 1er janvier 1980 mais, en l'absence d'indication de l'année fiscale à laquelle il s'appliquait, il a été présumé par erreur qu'il s'appliquait au revenu acquis à compter du 1er janvier 1980 et non pas aux impôts payés au cours de cette année là. Il est maintenant évident, grâce au raisonnement tenu par le Gouvernement des Etats-Unis quant à l'application du nouvel accord, que les impôts fédéraux sur le revenu provenant en 1979 du Bureau hydrographique international, qui sont échus en 1980, devaient être couverts par l'accord existant.

Nous demandons en conséquence le paiement au Bureau hydrographique international, conformément à l'ARI entre les Etats-Unis et le Bureau hydrographique international, de 8681,19 dollars US au titre du remboursement des impôts effectué par le Bureau à notre employé ressortissant américain, le Capitaine James E. Ayres (SSN 561-54-4015) au titre des impôts fédéraux américains sur le revenu payés en 1980 sur le revenu qu'il a perçu en 1979 auprès du Bureau hydrographique international. Nous regrettons vivement le retard pris à la présentation de cette demande pour l'exercice fiscal de 1980.

Je saisis cette occasion, etc.

Monsieur Edward M. Sacchet
Consul Général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Marseille

VICE-AMIRAL F.L. FRASER
Président du Comité directeur

No. 40091

**United States of America
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the United States of America regarding joint cooperation in fighting against international terrorism, organized crime, and the illicit production, trafficking, and abuse of narcotics. Rabat, 10 February 1989

Entry into force: *10 February 1989 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération conjointe dans la lutte contre le terrorisme international, le crime organisé, et la production illégale, le trafic et l'abus de stupéfiants. Rahat, 10 février 1989

Entrée en vigueur : *10 février 1989 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

المادة 10 :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ يوم توثيقه
ويمكن لكل طرف، أثناء إبرامه، بتبليغ ذلك، كتابة إلى الطرف
الأخر بواسطة الدارة، الدبلوماسية المغربية إشعاراً مسبقاً داخل
أجل أدناه أربعة أشهر .

من أجل هذا ، أقام الموثقون أدناه المرخص
لصفا والمفوضين من قبل حكومتهم بوضع خاتميهما عند
أسفل هذا الاتفاق

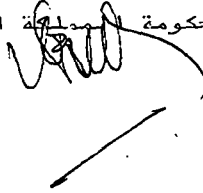
وحرر في الرباط

في نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية

عن حكومة الولايات المتحدة
الأمريكية



عن حكومة المملكة المغربية



المتبادل لتقضاء على الامتياز في المخدرات أو القضاء
المشروعية على التلوث الناتجة عنها، وهذا في حالة ما
إذا ارتأى البرلمان الجدوى من ذلك .

المادة 4 :

مكافحة الانتاج اللامشروع وتقليص الطلب
والوقاية من الاستهلاك اللامشروع للمخدرات :

يأتمرن البرلمان المتعلقان بمكافحة جرمهم من
قصد مكافحة النظام اللامشروع والتقاء على ضراعات
المخدرات والتدابير الاحترازية الخاصة وتقليص
الطلب والوقاية من انتشار اللامشروع للمخدرات
والانتهاون في التمديد لتدابير المحققة من خلال المتابعة
في المخدرات اللامشروعة . هذا التناون المحقق في
الارمذا الاتفاقات يمكن ان يتخذ من مساهمة الحكومتين
على امتنط تدتيين بـ (1) الامدادات والموارد المالية والالتزامية
(2) اداة التتبية والخاصية المتبادلة (3) تبادل
التجار التي يبان ان تتخذ من تبادل الخبراء بهدف تقليص
الطلب وتحميين مساهمة واعادة ادماج المدمنين .

المادة 5 :

الترتباط الشخصي :

من اجل تحذيق الامدادات المنصوم عليها
في هذا الاتفاقات ، سيجتمع الطرفان المتعلقان بواسطة
ممثلي حكومتيهما على الاقل مرة في السنة قصد :

أ - دراسة كل القضايا المتعلقة بتنفيذ هذا
الاتفاقات .

ب - ابلاغ حكومتيهما بالتوصيات التي يرونها
مفيدة من اجل تنفيذ هذا الاتفاقات .

- تبادل خبراء ألامن المكلفين بمساعدة السلطات المختصة للقيام بحمليات أمنية مشتركة .
- تبني اجراءات موحدة لمكافحة صناعة وتداول النقود المزيفة
- تبني اجراءات موحدة لمكافحة التجارة الدولية اللا مشروعة للسيارات
- المادة 3 :
- المتاجرة المشروعة في المخدرات :
اتفق الطرفان على :
- تبادل الاخبار والمعلومات المتعلقة بالمناجزة المشروعة في المخدرات وفقا لقواعد القانون الداخلي.
- التحديث المستمر والمتبادل للمعلومات حول تداول المخدرات .
- تبادل الخبرات حول مناهج مكافحة المناجزة المشروعة في المخدرات .
- ارسال مواطنين دائمين للاتصال مختصين في مجال المخدرات الى البلد الآخر بمقتضى قرار خاص يتخذه البلد المرسل .
- مساعدة السلطات المختصة في تنفيذ "التتبع المراقب" للمخدرات .
- اعداد او احتمال وسائل قانونية جديدة كمعدات تسليم المجرمين او معدات التتبع القانوني

التفتت على ان التعاون في " مجال الشرطة " سيكون مكثفاً بالكييفية التالية :

- المادة 1 :

- الارهاب

التفتت الارضان على :

- تبادل المعلومات وفقاً لقواعد القانون الداخلي حول الجماعات الارهابية ، والجرائم والطرق المستعملة .

- تحديث الاخبار والمعلومات للوقاية من التهديدات الارهابية .

- تبادل الاخبار بحدف الوقاية من التهديدات الارهابية .

- تبادل الاخبار حول مناهج مكافحة الارهاب .

- تبادل الخبرات والمعارف التكنولوجية في ميدان سلامة المنطقة الجوية والبحرية والسكك الحديدية بعداد التحسين المستمر للتدابير الامنية بالمسارات والموانئ ومحطات القطار وتكليفها مع الخطر الذي يشكله الارهاب .

- المادة 2 :

- الاجرام المتنام

التفتت الارضان على :

- تبادل الاخبار والمعارف الاخرى حول الاجرام المتنام وفقاً لقواعد القانون الداخلي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون المتبادل
بين حكومة المملكة المغربية
وحكومة الولايات المتحدة الامريكية
من اجل مكافحة الارهاب الدولي والاجرام المنظم
والانتاج والمناجرة والاستهلاك، اللامشروع للمخدرات

= _ =

ان حكومة المملكة المغربية وحكومة الولايات
المتحدة الامريكية .

- اقتناعا متما بضرورة تعزيز التعاون
القائم بين بلديهما من اجل مكافحة فعالة ضد الارهاب
والاجرام المتمثل بالمخدرات والاشكال الاخرى للاجرام
المنظم .

- مراعاة متما للالتزامات المبرمة بين
البلدين كطرفين في الاتفاقية الفريدة حول المخدرات
بتاريخ 30 يوليوز 1953 ، المعدلة ببروتوكول 2 7 1
وبالاتفاقية حول المواد المخدرة بتاريخ 21 فبراير 1971
(من اجل تاييد هذا الاتفاق ، تعتبر كمخدرات المواد
المحددة والاعرفومة في هذه الاتفاقيات والبروتوكولات) .

- اعترافا متما بالالتزامات المبرمة من
طرف المغرب ومن طرف صندوق الامم المتحدة لمكافحة
المخدرات من اجل وضع مشروع نموذجي لمكافحة الانتاج
والمناجرة اللامشروعة في المخدرات .

- اعتبارا متما لانظمتها الدستورية والقانونية
والادارية ووفقا للسيادة الوطنية لكل من بلديهما .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING JOINT COOPERATION IN FIGHTING AGAINST INTERNATIONAL TERRORISM, ORGANIZED CRIME, AND THE ILLICIT PRODUCTION, TRAFFICKING, AND ABUSE OF NARCOTICS

The Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the United States of America,

Convinced of the necessity to reinforce the existing cooperation between the two countries in order to efficiently fight against terrorism, drug-oriented criminality and other forms of organized crime,

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention of Psychotropic Substances, of February 21, 1971' (for the purposes of this Agreement, drugs are understood to be the substances enumerated and described in these conventions and protocols);

Recognizing the obligations undertaken by Morocco and the United Nations Fund for Drug Abuse Control to implement a pilot project on the fight against the production and illicit trafficking of drugs;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective states;

Have decided that cooperation regarding the police shall be strengthened as follows:

Article I. Terrorism

The parties shall:

- Exchange information, as provided by domestic law, on terrorist groups, violations and modi operandi;
- Up-date information, in order to prevent terrorist threats;
- Exchange information in order to prevent terrorist threats;
- Exchange information on various methods of fighting against terrorism;
- Exchange experience and technological knowledge within the fields of air, maritime and rail traffic security, in order to continue improvement of security measures at airports, seaports and railway stations and to adapt them to cope with the terrorist threat.

Article II. Organized Crime:

The parties shall:

- Exchange information and other knowledge regarding organized crime, in accordance with domestic laws;
- Exchange police experts charged with assisting the competent authorities to carry out joint police actions;
- Adopt joint measures against the manufacture and circulation of counterfeit money;
- Adopt joint measures to fight against the illicit international trade of vehicles.

Article III. Illicit Drug Trafficking

The parties shall:

- Exchange information and knowledge regarding illicit drug trafficking, in accordance with domestic laws;
- Permanently and reciprocally up-date knowledge of drug trafficking;
- Exchange experience in methods of combatting illegal trafficking;
- Send permanent liaison officers specialized in drugs to the other country, as desired by the sending country;
- Assist concerned authorities in carrying out "controlled deliveries" of narcotics;
- To the extent the contracting parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, to eliminate narcotics trafficking and money laundering.

Article IV. Combating Illicit Production, Reducing Demand, and Preventing Illicit Use of Drugs

The contracting parties commit themselves to continue undertaking efforts for combatting illicit production, eradicating illicit drug crops and finding viable replacement crops, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of: (I) equipment and human and financial resources, (II) mutual technical-scientific assistance; or (III) exchange of information, which may include the exchange of experts with the objective of reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Article V. Annual Meeting

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the contracting parties, through representatives of the two governments, will meet, at least once a year, to:

- A) examine any questions regarding the execution of this Agreement;

B) present to their respective government the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VI

This present Agreement will enter into force on the date of signature. Each party may terminate this Agreement by four months written notice conveyed to the other through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Rabat, in duplicate in Arabic and English, this tenth day of February, 1989.

For the Government of the United States of America :

BY: E. MICHAEL USSERY
Title: Ambassador
Embassy of the United States of America .

For the Government of the Kingdom of Morocco :

BY: DRISS BASRI
Title: Minister of Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION CONJOINTE DANS LA LUTTE CONTRE LE TERROR-
ISME INTERNATIONAL, LE CRIME ORGANISÉ, ET LA PRODUCTION
ILLÉGALE, LE TRAFIC ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

- Convaincus de la nécessité de renforcer la coopération qui existe entre les deux pays pour combattre efficacement le terrorisme, la criminalité orientée sur les stupéfiants et autres formes de crime organisé,

- Respectant les obligations que les deux pays ont contractées en qualité de parties à la Convention unique sur les stupéfiants, du 30 juillet 1961, amendée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les drogues psychotropes, du 21 février 1971 (aux fins du présent Accord, il est entendu que les drogues sont les substances énumérées et décrites dans ces conventions et protocoles) ;

- Reconnaisant les obligations contractées par le Maroc et par le Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues, à savoir réaliser un programme pilote de lutte contre la production et le trafic illicite des drogues ;

- Prenant en considération leurs systèmes constitutionnel, juridique et administratif, et dans le respect de la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs ;

- Ont décidé que la coopération policière sera renforcée dans les conditions suivantes :

Article Premier. Terrorisme

Les Parties :

- Echantent des informations, dans les conditions régies par le droit interne, sur les groupes terroristes, les infractions et les modi operandi ;

- Actualisent les renseignements, de manière à prévenir les menaces terroristes ;

- Echantent des informations afin de prévenir les menaces terroristes ;

- Echantent des informations sur les diverses méthodes de lutte contre le terrorisme ;

- Echantent de l'expérience et des connaissances techniques dans les domaines de la sécurité aérienne, maritime et du trafic ferroviaire, de manière à continuer d'améliorer les mesures de sécurité dans les aéroports, les ports de mer et les gares de chemin de fer et de les adapter afin de pouvoir faire face à la menace terroriste.

Article II. Crime organisé

Les Parties :

- Echantent des informations et autres connaissances qu'elles ont sur le crime organisé, conformément à leur droit interne ;
- Echantent des spécialistes de la police chargés d'aider les autorités compétentes à réaliser des opérations de police conjointes ;
- Adoptent des mesures conjointes contre la fabrication et la circulation de la fausse monnaie ;
- Adoptent des mesures conjointes pour lutter contre le commerce international illicite des véhicules.

Article III. Trafic des drogues illicites

Les Parties :

- Echantent des informations et des renseignements sur le trafic illicite des drogues, conformément à leur droit interne ;
- Actualisent en permanence et réciproquement les renseignements qu'elles ont sur le trafic des drogues ;
- Echantent l'expérience qu'elles possèdent des méthodes de lutte contre le trafic illégal ;
- Envioient à l'autre pays, comme le souhaite le pays d'envoi, des officiers de liaison permanente spécialisés dans les drogues ;
- Assistent les autorités concernées à procéder à des " livraisons contrôlées " de stupéfiants ;
- Dans la mesure où les Parties contractantes peuvent le juger souhaitable, élaborent de nouveaux instruments juridiques ou utilisent les instruments en place, tels que traités d'extradition et traités d'assistance mutuelle, afin d'éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchiment de l'argent.

Article IV. Lutte contre la production illicite, réduction de la demande et prévention de l'usage illicite des drogues

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre leurs efforts de lutte contre la production illicite, à éradiquer la culture illicite des drogues et à trouver les cultures de substitution qui soient rentables, à réduire la demande, à empêcher l'usage illicite des drogues, et à coopérer en attaquant les bénéfices tirés des drogues illicites. Cette coopération, qui aura lieu dans les conditions prévues par le présent Accord, peut comprendre la fourniture, par les deux Gouvernements signataires : (I) de matériel ainsi que de ressources humaines et financières, (II) une assistance technico-scientifique mutuelle ; ou (III) l'échange d'informations, qui peut englober l'échange de spécialistes dans le but de réduire la demande, de même que d'améliorer le traitement et la réinsertion des drogués.

Article V. Réunion annuelle

Pour réaliser les objectifs dont il est fait état dans le présent Accord, les Parties contractantes, par le biais de représentants des deux Gouvernements, se rencontreront au moins une fois par an pour :

- A) examiner toute question concernant l'exécution du présent Accord ;
- B) présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes à une meilleure exécution du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Chacune des Parties peut le dénoncer avec un préavis de quatre mois communiqué par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat, en double exemplaire, en arabe et en anglais, le 10 février 1989.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

E. MICHAEL USSERY
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

DRISS BASRI
Titre : Ministre de l'intérieur

No. 40092

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt on cooperation in health (with annex). Geneva, 9 May 1989

Entry into force: *9 May 1989 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic and English*

Authentic text (annex): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière de santé (avec annexe). Genève, 9 mai 1989

Entrée en vigueur : *9 mai 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Texte authentique (annexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*


المادة (٨)

سد' سريان الاعاقية ، الابهام' ، التعديل

ببدأ سريان الاعاقية فور توقيع العائين ، وستظل نافذة لمدة خمس سنوات ، عالم بقم أى مسـ
الجائين بانها قبل ذلك تقديم مذكرة مكتوبة للجانب الآخر قبل سنة شهر . ويمكن مد هذه الاعاقية
أو تعديلها بنا' على اتفاق متبادل بجره العائين .
تم فى ، فى سكتين باللغتين الاسجليزية والعربية . تعتبر كل منهما
نسخة أصلية على قدم المساواة ، بتاريخ

من وزارة الصحة

بجمهورية مصر العربية



من ادارة الصحة والخدمات الانسانية

بالولايات المتحدة الامريكية



المادة (٥)

التنويه

يقر الجانبان أنهما سيعلان على إيجاد مصادر متعددة للتحويل اللارم لشعب هذا التعاون . ويمكن أن تقدم اقتراحات إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية للنظر في تمويلها . كما يمكن البحث عن مصادر تمويل مناسبة تكون سخية طرف ثالث . وبالإضافة إلى ذلك . . . ربما يتوقف على توفر الجزيئات . . . يمكن أن تتفقد بعض الشروط في خلال دعم يقدمه كل جانب ، ويشمل ذلك الموارد العينية مثل ماسي المعامل ووقت العاملين المحليين .

المادة (٦)

حماية الانسان وحيوانات المعمل (التجارب)

يقر الجانبان بأهمية حماية الانسان في أي برامج طبي . واعترافا بذلك ، اتفقت وزارة الصحة المصرية وخدمة الصحة العامة للولايات المتحدة على أن يقوموا قبل البدء في أي مشروع يتدرج تحت هذه الاتفاقية ويشتمل عناصر بشرية ببراعة القوانين والتعليقات الدولية المتعلقة بحماية العصر النشوي . وسيكون ضابط كل مشروع على حدة مسئولاً عن تحديد القوانين والتعليقات التي تنطبق على كلا البلدين ، ومن تأكيد أن اجراء أي بحث يخضع تماما لهذه الشروط .

وقبل البدء في أي مشروع يتدرج تحت هذه الاتفاقية ويشمل حيوانات المعمل سيرامى الجانبان الاثنان للقوانين والتعليقات العامة باستخدام حيوانات المعمل وسيكون ضابط كل مشروع على حدة مسئولاً عن تحديد القوانين والتعليقات التي تنطبق على كلا البلدين . ومن تأكيد أن اجراء أي بحث يخضع تماما لهذه الشروط .

المادة (٧)

الملكية الأدبية

اعترف الجانبان على ضرورة اتخاذ خطوات لتوفير الحماية الكافية والفعالة للمشاركين في التعاون المدرج بهذه الاتفاقية فيما يخص أي ملكية فكرية (أدبية) نشأت أو تزودت نتجت هذا البرامج المشترك .

فيما هذا ما قصد ينس طيه في الاتفاقيات المحددة لتنفيذ هذه الاعاقية فان حماية الملكية والمقوق الادبية الموقع عليها كالسين في طمح (١) . الذى يكون جزاً متكاملاً من هذه الاعاقية .

- ٥- الرقابة من الامراض المعدية ومكافحتها
- ٦- السحوت الطبية الحيوية
- ٧- الحالات المتعلقة بالصحة فيما يخص الاعدية والدوا
- ٨- حالات أخرى فى الصحة العامة ومكافحة الامراض . كما فى ذلك صياغة واصلاح المعدات الضيقة

المادة (٣)

أساليب التعاون:

سوف تشمل أساليب التعاون المذكورة فى هذه الاتفاقية (ولن تقتصر على) المشروعات المشتركة التى يكسب
أن تتضمن المكونات الآتية :-

- تبادل المعلومات
- تبادل العاملين العلميين والاداريين
- تعليم وتدريب القوى العاملة
- المؤتمرات والندوات
- السحوت المشتركة
- المساعدات التقنية
- تنمية نظم المعلومات الصحية

المادة (٤)

تنظيم التعاون

يوكل الى كل من السكرتير المساعد للصحة (بإدارة الصحة والخدمات الانسانية) الأمريكى ووزير الصحة
المصرى مسئولية الاشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية بالنسبة للحاب الذى يمثله . وسيقوم السكرتير المساعد
ووزير الصحة بتعيين مسئول رسمى ليكون مسقاً ومفداً عاماً للتعاون بموجب هذه الاتفاقية دائمة للجانب
الذى يمثله كل منهما . وسيتبع المسئولان المحددان (السكرتير المساعد والموزير) أو المسقسين
المعينين كما دعت الضرورة لتسهيل مسيرة التعاون . وسوف تنظم اجتماعات المسقسين المعينين وستلجأ
التنويل الحالية والمنتقلة بحكم الضرورة لانجاح المشروعات واستمرار التعاون . وسيعقد احد : كل سنتين لمراجعة
موقف كل مشروع ، مالم يتفق الطرفان على غير ذلك .

سيقوم كل جانب بتعيين ضابط لكل مشروع فى مشروعات التعاون المحددة بموجب المادة (٤) ، للاشراف على
المشروع وإدارته . وسيكون ضابط المشروع مسئولاً عن كل تقارير سير المشروع . واتفاق الجرايات طبقاً
لاتفاقية المشروع ، ولتأكيد أن أهداف المشروع يتم تحقيقها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين ادارة الصحة والخدمات الانسانية
للولايات المتحدة الامريكية
ووزارة الصحة جمهورية مصر العربية
لتعاون في مجالات الصحة

ان ادارة الصحة والخدمات الاساسية بالولايات المتحدة الامريكية ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية
رغبة منها في تشجيع زيادة التفاهم المتبادل بينهما ولتدعيم مريد من العلاقات بين البلدين ٠٠٠ وادراكا لاهمية
العمل معا لحل المشاكل المشتركة في مجال الصحة ٠٠٠ وافترارا بوجود مصالح خبادلة واسعة في الكفاية
والوقاية من الامراض ورفع المستوى الصحي ٠٠

ويقصد بتقوية الروابط القائمة فعلا بين المجتمعات العلمية في كلا البلدين ٠٠ قد اتفقا على الآتي :-

المادة (١)

الاسر العامسة

ستقوم ادارة الصحة والخدمات الاساسية بالولايات المتحدة الامريكية ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية
(والعتار اليها بالحابين) بدفع ودعم جهود التعاون في مجال الصحة بما يتفق مع الاسر العامسة
الآتية :-

سيقوم التعاون بموجب هذه الاتفاقية على اساس المصالح والعوائد المتبادلة، وسيكون دعما للعلاقات القائمة
حاليا بين المؤسسات / الوكالات الامريكية الأخرى والصربية في مجال الصحة- ويسمى الحاسان لتحديد
مجالات الأنشطة المشتركة التي تتوافق مع احتياجات كل من البلدين .
وتتماشى الارداوجية مع أنشطة المؤسسات الأخرى ، ويقدر الامكان تعمل على التنسيق بين أنشطة وأهداف
الهيئات الصحية الدولية وتكون مدعمة لها ، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية .

المادة (٢)

مجالات التعاون

اتفق الحاسان على العمل على دعم التعاون خلال مدى واسع في المصالح المتبادلة - وانر تسيى على ا دون
أن تكون قاصرة على (الآتي :-

- ١- تنمية وتعبيذ نظم المعلومات والبيانات
- ٢- تنمية القوى البشرية والفئات المساعدة .
- ٣- صحت الصحة ، وادارة وتنظيم الخدمات الصحية
- ٤- الوثائيسات

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON COOPERATION IN HEALTH

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to encourage greater understanding and to strengthen further relationships between the two countries,

Realizing the importance of working together to resolve common problems in health,

Recognizing the existence of broad mutual interests in the control and prevention of diseases and the promotion of health,

Intending to strengthen the links already existing between the scientific communities in both countries,

Have agreed as follows:

Article I. General Principles

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Parties) shall enhance and strengthen cooperative efforts in the field of health in accordance with the following general principles:

Cooperation under this Agreement shall be on the basis of mutual interest and benefit and shall be supportive of relations currently established in the field of health between other U.S. and Egyptian institutions/agencies. The Parties shall attempt to identify areas for joint activities which meet the needs of both countries, avoid duplication with activities of other agencies and where possible, will be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties agree to provide for a strengthening of cooperation across a broad range of mutual interests, which include, but are not limited to:

1. Data and information systems development and implementation
2. Health manpower and infrastructure development
3. Health research and health services administration and management
4. Epidemiology
5. Infectious disease prevention and control
6. Biomedical research

7. Health related areas concerning food and drugs
8. Other areas of public health and disease prevention including bio medical equipment maintenance and repair

Article III. Methods of Cooperation

The methods of cooperation provided for in this Agreement shall include, but not be limited to, collaborative projects which can include the following components:

- Exchange of information
- Exchange of scientific and administrative personnel
- Education and training of manpower
- Conferences and symposia
- Joint research
- Technical assistance
- Health information systems development

Article IV. Organization of Cooperation

The Assistant Secretary for Health of the Department of Health and Human Services and the Minister of Health of the Ministry of Health are hereby designated as responsible for overseeing implementation of the Agreement for the respective Parties. The Assistant Secretary and the Minister will each designate an appropriate official to serve as their respective side's overall Administrative Coordinator for cooperation under this Agreement. The designated officials and/ or their Administrative Coordinators will meet as necessary to assure the smooth conduct of the cooperation. Meetings of the Administrative Coordinators and representatives of current or potential funding sources will be organized as necessary to assure the success of the projects and continuation of the cooperation. A meeting to review the status of each of the projects will be held every two years, unless mutually agreed upon otherwise by the Parties.

For each project of cooperation identified pursuant to Article II, each Party will identify a project officer to oversee and carry out the project. The project officers also will be responsible for reporting on the progress of the project, for expenditure of funds according to the project agreement, and for assuring that the objectives of the project are being met.

Article V. Financing

The Parties recognize that they will seek multiple sources of funding for conduct of this cooperation. Project proposals may be submitted to the U.S. Agency for International Development for funding consideration. Other third- party sources of funding may be sought, as appropriate. In addition, subject to the availability of funds, some projects may be carried out through support by each of the Parties, including in-kind resources, such as laboratory space and time of scientific personnel.

Article VI. Protection of Human Subjects and Laboratory Animals

Both Parties recognize the importance of the protection of human subjects in any medical program. In recognition of this, the Ministry of Health of Egypt and the United States Public Health Service agree that before any project involving human subjects is initiated under this Agreement, both Parties shall comply with national laws and regulations applicable to the protection of human subjects. The project officers of the individual projects shall be responsible for identifying the applicable laws and regulations of both countries and for ensuring that any research undertaken is in full compliance.

Before any project involving laboratory animals is initiated under this agreement, both Parties shall comply with laws and regulations applicable to the use of laboratory animals. The project officers of the individual projects shall be responsible for identifying the applicable laws and regulations of both countries and for ensuring that any research undertaken is in full compliance.

Article VII. Intellectual Property

The Parties agree that steps should be taken to provide the participants in cooperation under this agreement with adequate and effective protection for any intellectual property created or furnished under this bilateral program. Except as otherwise provided in the specific accords implementing this Agreement, protection of intellectual property and rights thereto will be as set forth in Annex I, which forms an integral part of this Agreement.

Article VIII. Entry into Force, Termination, and Amendment

The agreement shall enter into force upon the signature by both Parties and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or amended by mutual agreement in writing of both Parties.

Done at Geneva, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, this ninth day of May, 1989.

For the Department of Health And Human Services
of the United States of America:

LOUIS W. SULLIVAN, M.D.

For the Ministry of Health of
the Arab Republic of Egypt:

M. RAGIB DEWIDAR

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of the Agreement for Cooperation in Health between the Department of Health and Human Services and the Egyptian Ministry of Health, the following provisions shall apply:

I. General

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.2

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement.

II. Copyrights

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws appropriate to secure copyright to works created in the course of scientific and technological cooperation under this Agreement.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. In the case of scientific and technical Articles, reports, and books created under this Agreement, each Party shall enjoy in its own territory a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Agreement, except as may otherwise be provided in implementing arrangements:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

E. A Party receiving rights under this Agreement to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

F. Notwithstanding the foregoing, if any work other than a Government work created under this Agreement is of a type for which copyright protection is available at the time the work is created under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all rights in such works worldwide.

G. Provision of any computer program or other software, whether in applications program or operating systems format, and whether in source or object code, including databases, by one Party (the Providing Party) to the other Party (the Receiving Party) under the Agreement is contingent on the availability in the territory of the Receiving Party of copyright protection for such program or software that is at least as great as the protection to which it is entitled in the territory of the Providing Party.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Arab Republic of Egypt or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically agreed the Parties shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries, in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention

in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any right to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of the documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, this restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of the information. Communication shall be through the Parties.

IV. Business-confidential Information

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of cooperation under this Agreement the Parties shall give full protection to the information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others with out an obligation concerning its confidentiality; and
4. it is not already in the possession of the recipient Party or Executive Agent without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing the information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to these laws, regulations, and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring the information, that this information is business-confidential information under the laws, regulations, and administrative practices of its country. The information will thereafter be protected in accordance with Paragraph A above.

V. Other Types of Intellectual Property

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations, and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be de-

terminated in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of cooperative activity under this Agreement is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide the protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals any awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the participants in the cooperative activity. If the participants in the cooperative activity cannot resolve the dispute, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination Or Expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte,

Désireux d'encourager une plus grande compréhension et de renforcer les relations entre les deux pays,

Conscients de l'importance d'une coopération réciproque tendant à résoudre les problèmes communs qui se posent dans le domaine de la santé,

Reconnaissant l'existence de vastes intérêts communs dans le secteur de la lutte contre les maladies, de la prévention des maladies et de la promotion de la santé,

Se proposant de renforcer la coopération qui existe déjà entre les milieux scientifiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Principes généraux

Le Département de la santé, de l'éducation et de l'assistance sociale (Department of Health, Education and Welfare) des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les Parties) développeront et renforceront les efforts de coopération dans le domaine de la santé, ce conformément aux principes généraux suivants :

La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur l'intérêt et les avantages mutuels et viendra à l'appui des relations qui existent déjà dans le domaine de la santé entre d'autres institutions/agences américaines et égyptiennes. Les Parties s'efforceront de déterminer les domaines d'activités conjointes répondant aux besoins des deux pays, en évitant les double emploi des activités des autres agences, activités qui, lorsque possible, seront coordonnées avec ou viendront à l'appui des activités et des objectifs des organismes internationaux de la santé, dont l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties conviennent d'assurer une coopération renforcée sur un large éventail d'intérêts mutuels, lesquels comprennent, sans y être limités :

1. Création et mise en oeuvre de systèmes de données et d'information
2. Développement de la santé de la main d'oeuvre et de l'infrastructure
3. Administration et gestion de la recherche en matière de santé et des services de santé
4. Epidémiologie

5. Prévention des et lutte contre les maladies infectieuses
6. Recherche biomédicale
7. Domaines de la santé concernant l'alimentation et les médicaments
8. Autres domaines de la santé publique et de la prévention des maladies, dont l'entretien et la réparation du matériel biomédical.

Article III. Modalités de la coopération

Les modalités de la coopération prévues par le présent Accord comprendront, sans pour autant y être limitées, des programmes de coopération pouvant prendre les formes suivantes :

- Echange d'informations
- Echange de personnel scientifique et administratif
- Education et formation de la main d'oeuvre
- Conférences et symposiums
- Recherche conjointe
- Assistance technique
- Création de systèmes d'information sur la santé

Article IV. Organisation de la coopération

Le Secrétaire adjoint à la santé, du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale (Department of Health, Education and Welfare), et le Ministre de la santé, du Ministère de la santé, sont par les présentes chargés de superviser l'application de l'Accord pour le compte des Parties respectives. Le Secrétaire adjoint et le Ministre désigneront chacun un fonctionnaire qui remplira les fonctions de coordonnateur administratif général de la coopération au titre du présent Accord pour le compte de chacune des Parties. Les fonctionnaires désignés et/ou leurs coordonnateurs administratifs se réuniront en tant que de besoin pour assurer la bonne conduite de la coopération. Des réunions des coordonnateurs administratifs et des représentants des sources de financement actuelles ou potentielles seront organisées afin d'assurer la réussite des programmes et la poursuite de la coopération. Une réunion au cours de laquelle l'état d'avancement de chacun des programmes sera examiné se tiendra tous les deux ans, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Pour chaque programme de coopération déterminé conformément à l'article II, chacune des Parties choisira un responsable de programme chargé de superviser et d'exécuter le programme. Les responsables des programmes seront chargés de rendre compte de la progression du programme, du décaissement des fonds conformément à l'accord de programme et de faire en sorte que les objectifs du programme soient atteints.

Article V. Financement

Les Parties reconnaissent qu'elles rechercheront des sources multiples de financement pour la réalisation de cette coopération. Les propositions de programmes pourront être soumises à l'Agence américaine de développement international, afin qu'elle puisse étudier le financement. D'autres sources tierces pourront être sollicitées en tant que de besoin. De plus, sous réserve de la disponibilité des fonds, certains programmes pourront être réalisés avec le soutien de chacune des Parties, y compris par des ressources en nature, telles que des locaux de laboratoire et du temps consacré par du personnel scientifique.

Article VI. Protection des sujets humains et des animaux de laboratoire

Dans tout programme médical, les deux Parties sont conscientes de l'importance de la protection des sujets humains. Reconnaisant cet état de choses, le Ministère égyptien de la santé et le Service américain de la santé publique conviennent qu'avant que tout programme auquel participeront des sujets humains ne soit lancé dans le cadre du présent Accord, les deux Parties se conformeront aux lois et règlements nationaux applicables à la protection des sujets humains. Les responsables de chacun des programmes seront chargés de déterminer les lois et règlements applicables des deux pays ainsi que de faire en sorte que les recherches, quelles qu'elles soient, soient faites en pleine conformité auxdits lois et règlements.

Avant qu'un quelconque programme portant sur des animaux de laboratoire ne soit lancé en vertu du présent Accord, les deux Parties se conformeront aux lois et règlements applicables à l'utilisation des animaux de laboratoire. Les responsables de chacun de programmes seront chargés de déterminer les lois et règlements applicables des deux pays ainsi que de faire en sorte que toute recherche entreprise y soit pleinement conforme.

Article VII. Propriété intellectuelle

Les Parties conviennent qu'il y a lieu de prendre des mesures afin d'assurer aux participants à la coopération issue du présent Accord une protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou mise à disposition dans le cadre du présent programme bilatéral. Sauf disposition contraire prévue dans les accords spécifiques de mise en oeuvre du présent Accord, les modalités de la protection de la propriété intellectuelle et des droits correspondants seront celles énoncées en annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur, dénonciation et amendement

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. Il pourra être prorogé ou amendé d'un commun accord couché par écrit entre les deux Parties.

Fait à Genève, le 9 mai 1989, en deux exemplaires en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique:

LOUIS W. SULLIVAN, M.D.

Pour le Ministère de la santé de la République arabe d'Egypte :

M. RAGID DEWIDAR

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé, entre le Département de la santé et des services humains, et le Ministère égyptien de la santé, les dispositions suivantes sont applicables :

I. Généralités

A. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties veilleront à assurer une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord.

II. Droits d'auteur

A. Les Parties prendront toutes les mesures, conformes à leur droit national, propres à s'assurer les droits d'auteur des oeuvres créées dans le cadre de la coopération scientifique et technologique issue du présent Accord.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans les droits d'auteur sera déterminée en fonction des lois et pratiques de ladite Partie.

C. Dans le cas des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques créés en conséquence du présent Accord, chaque Partie jouira sur son propre territoire du droit non exclusif, irrévocable et en franchise de redevance de traduire, reproduire et de diffuser publiquement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à ce faire sur son propre territoire. Sur demande, chaque Partie jouit d'un droit analogue dans des pays tiers. Dans tous les exemplaires d'une oeuvre faisant l'objet d'un droit d'auteur, diffusés publiquement et publiés en vertu de la présente disposition seront indiqués les noms des auteurs de l'oeuvre, ce à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

D. En ce qui concerne les autres oeuvres objets de droits d'auteur, y compris les programmes informatiques ou les logiciels, les dispositions suivantes s'appliqueront à l'attribution des droits dans le cadre du présent Accord, sauf indication contraire dans les dispositions d'application :

1. Si une oeuvre est créée par le personnel d'une Partie alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) au cours d'une activité de coopération impliquant la visite ou l'échange d'un tel personnel, la Partie hôte jouira, sur le territoire de chacune des Parties ainsi que dans les pays tiers, d'un droit en franchise de redevance, irrévocable et exclusif, de tous les droits aux oeuvres ainsi créées dans le cours de cette coopération.

2. Si une oeuvre est créée au cours d'un programme de recherche conjoint assorti d'un champ d'application convenu, chaque Partie jouira sur son propre territoire d'un droit en franchise de redevance, irrévocable et exclusif à tous les droits sur ladite oeuvre, et la Partie sur le territoire de laquelle l'oeuvre aura été créée aura la première option de sous-licencier ces droits dans des pays tiers.

E. Une Partie bénéficiaire de droits, en vertu du présent Accord, à des oeuvres faisant l'objet de droits d'auteur, oeuvres contenant des renseignements commerciaux confidentiels, protégera aussi ces renseignements conformément à l'article IV de la présente annexe.

F. Nonobstant ce qui précède, si une quelconque oeuvre, autre qu'une oeuvre du Gouvernement, créée en conséquence du présent Accord, est d'un type pour lequel la protection du droit d'auteur existe au moment de la création de l'oeuvre en vertu des lois d'une Partie tout en n'existant pas selon le droit de l'autre Partie, la Partie dont le droit assure une telle protection aura le droit de se voir attribuer tous les droits sur cette oeuvre, et ce mondialement.

G. La mise à disposition de tout programme informatique ou autre logiciel, que ce soit dans un format de programme d'application ou de systèmes d'exploitation, que ce soit en code de source ou en code d'objet, y compris les bases de données, par une Partie (la Partie fournisseur) à l'autre Partie (la Partie réceptrice) en vertu de l'Accord dépend de l'existence, sur le territoire de la Partie réceptrice, d'une protection du droit d'auteur de ce programme ou logiciel, protection qui soit au moins aussi bonne que la protection à laquelle il a droit sur le territoire de la Partie fournisseur.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, le terme " invention " s'entend de toute invention faite au cours de la coopération dans le cadre du présent Accord, brevetable ou susceptible d'être brevetée ou pouvant être protégée d'une autre manière selon les lois des Etats-Unis d'Amérique, de la République arabe d'Egypte ou de tout pays tiers. Une invention " faite " désigne une invention conçue ou pour laquelle une demande de brevet ou d'un autre titre de protection a été déposé ou qui a été réduite à une pratique d'une quelconque autre manière.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans des inventions sera déterminée en fonction des lois et pratiques de ladite Partie.

C. En ce qui concerne les Parties, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu à contrario, celles-ci prendront les mesures propres à assurer le droit de faire appliquer les dispositions suivantes :

1. Si une invention est faite au cours d'un programme d'activités en coopération n'impliquant que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, telles que des réunions ou des séminaires conjoints, ou l'échange de rapports ou de documents techniques :

a. La Partie dont le personnel fait l'invention (" la Partie auteur ") a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays, ce dans des conditions conformes à la législation nationale pertinente desdits pays ;

b. Dans tout pays où la Partie auteur décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

2. Si l'invention est faite par le personnel d'une Partie (dite la " Partie mandante ") alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (dite la " Partie hôte ") à l'occasion d'un programme d'activités de coopération ne comportant que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. La Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans son propre pays comme dans des pays tiers, dans des conditions conformes à la législation nationale pertinente desdits pays ;

b. Dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas se procurer lesdits droits et intérêts, la Partie mandante est habilitée à le faire.

3. En ce qui concerne toutes les autres formes d'activités de coopération, telles que les programmes de recherche conjointe assortis d'un champ d'application convenu, dans son propre pays, chaque Partie a le droit de se procurer tous les droits et intérêts afférents à toute invention faite en conséquence de cette coopération, la Partie dans le pays duquel l'invention a été faite a la première option pour s'assurer de la protection légale de ladite invention dans des pays tiers, ainsi que le droit d'en céder la licence ou de transférer lesdits droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, si une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs sont disponibles en vertu de la législation d'une Partie quoique pas de celle de l'autre, la Partie dont la législation prévoit lesdits droits est habilitée à céder tous ces droits mondialement.

E. Les Parties se communiqueront l'une l'autre les inventions faites à l'occasion des programmes d'activités de coopération et se fourniront tous documents et renseignements propres à leur permettre d'obtenir tout droit qu'elles sont susceptibles d'avoir. Les Parties peuvent se demander par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique des documents ou renseignements, ce afin de s'assurer une protection, cette restriction ne pouvant cependant dépasser un délai de six mois à compter de la date de la communication des renseignements. La communication se fera par le truchement des Parties.

IV. Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels

A. Dans l'éventualité où des renseignements industriels ou commerciaux confidentiels sont communiqués ou créés au cours de la coopération découlant du présent Accord, les Parties en assureront la protection complète, ce conformément à leurs lois, règlements et pratiques administratives.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements industriels ou commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements à caractère confidentiel répondant à l'un des critères suivants :

1. ils sont d'un type qu'il est habituel de garder secret pour des raisons commerciales ;
2. ils ne sont pas dans le domaine public ou ne sont pas à la disposition du public auprès d'autres sources ;
3. leur propriétaire ne les a pas communiqués auparavant à des tiers sans obligation de secret ; et
4. ils ne sont pas déjà en possession de la Partie hôte ou de son agent exécutif sans obligation de secret.

C. Tout renseignement devant être protégé comme un " renseignement industriel ou commercial confidentiel " sera convenablement identifié par la Partie qui le communique ou qui juge qu'il doit être protégé, excepté dispositions à contrario dans les lois, règlements

et pratiques administratives des Parties. Sous réserve desdits lois, règlements et pratiques administratives, les renseignements non déterminés à cet effet seront présumés être des renseignements ne devant pas être protégés, excepté qu'une Partie à l'activité de coopération peut notifier l'autre par écrit, dans des délais raisonnables après l'avoir communiqué ou transféré, que ce renseignement est un renseignement industriel ou commercial confidentiel en vertu des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Le renseignement sera dès lors protégé dans les conditions visées au paragraphe A ci-avant.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

L'expression " autres formes de propriété intellectuelle " s'entend de toute propriété intellectuelle pouvant être protégée selon les lois, règlements et pratiques administratives de l'une ou l'autre des Parties ou de tout pays tiers autre que ceux visés aux articles II, III et IV ci-avant, et englobe, par exemple, les masques et les marques de fabrique. Les droits aux autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés de la même manière que dans le cas des inventions. Si une propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de coopération ressortant du présent Accord est d'un type pour lequel une protection est disponible en vertu de la législation d'une Partie sans qu'elle puisse être protégée par la législation de l'autre, la Partie dont la législation prévoit la protection aura le droit de se faire attribuer tous ces droits mondialment.

VI. Divers

A. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées pour obtenir la coopération de ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes requise pour l'exécution des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie aura la responsabilité de payer à ses propres ressortissants tous prix ou rémunérations conformément à ses lois et règlements. La présente annexe ne crée pas de droit et ne préjuge aucun des droits et intérêts des auteurs ou des inventeurs à un prix ou à une rémunération pour leurs oeuvres ou inventions.

C. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle pouvant survenir entre les participants aux activités de coopération seront réglés, si possible, par des entretiens entre les participants à l'activité de coopération. Si les participants à une activité de coopération ne peuvent régler le différend, celui-ci est réglé par des consultations entre les Parties ou entre les personnes qu'elles mandatent à cet effet.

VII. Effets de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations ressortant de la présente annexe.

VIII. Champ d'application

Sauf accord contraire spécifique, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises en exécution du présent Accord.

No. 40093

**United Nations
and
Brazil**

Agreement between the United Nations and the Government of the Federative Republic of Brazil regarding the arrangements for the eleventh session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) (with annexes). Sao Paulo, 9 March 2004

Entry into force: *9 March 2004 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif aux arrangements en vue de la onzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) (avec annexes). Sao Paulo, 9 mars 2004

Entrée en vigueur : *9 mars 2004 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40094

**United States of America
and
Rwanda**

Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America. Kigali, 7 June 1989

Entry into force: *17 January 1992 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Rwanda**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Kigali, 7 juin 1989

Entrée en vigueur : *17 janvier 1992 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United States of America

Wishing to reinforce their relations of friendship and cooperation, have decided to conclude the present Economic and Technical Cooperation Agreement and have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the provisions of the present Agreement and at the request of the Government of the Republic of Rwanda, the Government of the United States of America will furnish economic aid and technical assistance for the carrying out of development programs mutually agreed to by the two Governments. The requests of the Rwandan Government will be submitted for approval to the representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities under this Agreement.

Article 2

The Government of the Republic of Rwanda agrees to cooperate fully in the carrying out of all projects and programs for which assistance is made available by the Government of the United States under this Agreement. In this regard, the Government of the Republic of Rwanda will:

- make available to these projects and programs the full contribution permitted by its material, human and financial resources and as is agreed to in specific project, program. or activity agreements;
- take all necessary measures to assure effective utilization of the said assistance;
- collaborate with the Government of the United States to assure that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms;
- permit without restriction the continuous observation, review and evaluation by the two parties of programs and operations conducted under the present Agreement;
- furnish to the Government of the United States all information concerning said programs and operations, including such information as may be required to determine the nature and extent of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and
- will give appropriate publicity to contributions made by the Government of the United States to economic and technical development in Rwanda under this Agreement.

With respect to technical assistance programs entered into under this Agreement, the Government of the Republic of Rwanda will also do everything possible to ensure complete coordination and integration of technical cooperation programs being carried out in Rwan-

da and will cooperate with other partners participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

Article 3

In the event that the Government of the United States provides assistance under this Agreement on a grant basis to finance the purchase of commodities destined for sale in Rwanda, the Government of the Republic of Rwanda will, except as otherwise agreed by the representatives of the two Governments, open in its own name a special account in the National Bank of Rwanda and will promptly deposit therein all local currency accruing to it from the importation or sale of such commodities. Funds deposited in the special account will serve until exhausted to finance projects which have been mutually agreed upon. However, a portion of these funds, to be mutually agreed upon, will be made available upon request to the Government of the United States to meet the local currency requirements of the United States Government for support of the AID program in Rwanda.

Article 4

The two parties agree that the United States Government will undertake its obligations under this Agreement through the intermediary of a special mission of the agency designated by the United States Government to administer projects and programs of assistance carried out in Rwanda and the Government of Rwanda shall receive members of the special mission. The special mission personnel and premises shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to members of the diplomatic staff and to the premises of the mission of the United States of America in Rwanda, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 5

The Government of the Republic of Rwanda shall accord to expatriate experts other than members of the Mission, who perform services under the present Agreement, protection and privileges similar to those granted to experts from any other country which has concluded a Cooperation Agreement with the Republic of Rwanda.

In this perspective, it will respond in the place of these experts to allegations of damage which the latter may cause to a third party in the performance of their duties under the present Agreement.

A right of reimbursement, whatever its legal basis, cannot be invoked by the Republic of Rwanda against these experts, except in the case of fraud or grave negligence.

For the purposes of this Agreement, the term "expert" is defined as any individual who is not part of the personnel of the special mission, who is neither a citizen nor permanent resident of Rwanda, and who performs services financed under the terms of this Agreement.

Furthermore, the Government of Rwanda:

- will authorize the importation and re-exportation free from customs, tariffs and other taxes, of furniture and personal effects destined for the use of the experts and their families, as well as professional equipment.

- will accord fiscal exoneration on remunerations which the experts receive from the Government of the United States in payment for services rendered in connection with the present Agreement.

- will authorize the importation of a vehicle free from import duties and other taxes, destined for the personal use of the family of each expert. This authorization will be valid for six months after the arrival of the expert in Rwanda and can be renewed after two years.

Objects imported into Rwanda under this Article cannot be sold in Rwanda unless subjected to the general customs law.

Article 6

The Government of the United States of America will inform the experts sent under the terms of this Agreement that they must abide by the laws and regulations of Rwanda.

Article 7

All funds, material, property and equipment introduced or imported into or acquired in Rwanda to carry out the projects and programs mutually agreed upon by the Government of the United States and the Government of the Republic of Rwanda shall be exonerated from all entry duties or other official taxes. The same exoneration will be granted for re-export of these items.

The Government of Rwanda shall exempt public and private enterprises providing assistance under this Agreement which are financed by the United States Government other than organizations incorporated under and subject to Rwandan law from all entry duties, taxes on their income, and official taxes.

Article 8

Funds, goods, equipment or material introduced into Rwanda by the Government of the United States of America for programs of assistance undertaken under this Agreement shall not be subject to seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government.

Article 9

Nothing in this Agreement shall be construed or applied to diminish in any way any of the rights, privileges, entitlements, immunities, exemptions or status conferred by any specific project or program agreement entered into by the parties prior to the effective date of this Agreement. Persons, property, supplies, materials, equipment and funds brought into

Rwanda under such agreements shall be accorded no less favorable treatment than that provided for in this Agreement.

Article 10

All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in specific project or program agreements, be terminated by either government after giving to the other 30 days written notice. The termination may entail the cancellation of deliveries of all or a portion of commodities not yet delivered. The present Agreement may be amended after consultation between the two parties. The amendments enter into force after fulfillment of legal procedures by each of the parties.

Article 11

All differences concerning the interpretation or application of the present Agreement will be settled amicably by the two Governments.

Article 12

This agreement shall enter into force on the date that the Government of Rwanda and the Government of United States of America notify each other that the necessary legal requirements of each have been completed. Notification will be by exchange of diplomatic notes.

Article 13

This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of a written notification of termination by the other Party. Termination of the present Agreement will not affect the fulfilling of commitments which have been made in relation to on-going projects or programs.

This agreement is done in duplicate, in English and French on the 7th June 1989, in Kigali.

DR. CASIMIR BIZIMUNGU
Minister of Foreign Affairs

DR. LEONARD H.O. SPEARMAN
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié et de coopération, ont décidé de conclure le présent Accord de Coopération Economique et Technique et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Conformément aux dispositions du présent Accord et à la demande du Gouvernement de la République Rwandaise, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira une aide économique et une assistance technique en vue de la réalisation de programmes de développement mutuellement convenus par les deux Gouvernements. Les demandes du Gouvernement Rwandais seront soumises à l'approbation des représentants de l'agence désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour administrer ses responsabilités au titre du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République Rwandaise s'engage à apporter son entière coopération à la réalisation de tous les projets et programmes bénéficiant de l'assistance du Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord. A cet effet, le Gouvernement de la République Rwandaise:

- mettra à la disposition de ces projets et programmes des ressources matérielles, humaines et financières dans la mesure de ses moyens et suivant ce qui aura été convenu dans des accords spécifiques de projets, de programmes ou d'activités;
- prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de ladite assistance;
- collaborera avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue d'assurer que les achats soient effectués à des prix et conditions raisonnables;
- permettra sans restriction l'observation continue, le suivi et l'évaluation, par les deux parties, des programmes et opérations régis par le présent Accord;
- fournira au Gouvernement des Etats-Unis toutes informations concernant lesdits programmes et opérations, y compris les renseignements qui pourraient être nécessaires pour déterminer la nature et l'étendue des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou prévue; et
- donnera la publicité qui convient aux contributions du Gouvernement des Etats-Unis au développement économique et technique du Rwanda, au titre du présent Accord.

En ce qui concerne les programmes d'assistance technique entrant dans le cadre de cet Accord, le Gouvernement de la République Rwandaise devrait également faire tout son

possible pour assurer une coordination et une intégration complètes des programmes de coopération technique en cours de réalisation au Rwanda et coopérera avec d'autres partenaires participant aux programmes d'échanges de connaissances et de compétences techniques.

Article 3

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis fournirait une assistance, dans le cadre du présent Accord, sous forme de subvention, pour financer l'achat de biens destinés à la vente au Rwanda, le Gouvernement de la République Rwandaise, à moins que les représentants des deux Gouvernements n'en conviennent autrement, ouvrira en son propre nom un compte spécial à la Banque Nationale du Rwanda et y déposera dans les plus brefs délais toutes les recettes en monnaie locale provenant de l'importation ou de la vente de ces biens. Les fonds déposés dans le compte spécial serviront, jusqu'à épuisement, au financement des projets qui auront été convenus de commun accord. Toutefois, une portion de ces fonds, à convenir de commun accord, sera, sur demande, mise à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis, en vue de répondre aux besoins en monnaie locale du Gouvernement des Etats-Unis pour soutenir le programme de l'AID au Rwanda.

Article 4

Les deux parties conviennent que le Gouvernement des Etats-Unis remplira ses obligations dans le cadre du présent Accord par l'intermédiaire d'une mission spéciale de l'agence désignée par le Gouvernement des Etats-Unis pour administrer les projets et programmes d'assistance menés au Rwanda et que le Gouvernement Rwandais accueillera la dite mission spéciale. Le personnel de cette mission spéciale et ses locaux jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du corps diplomatique et aux locaux de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Rwanda, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 5

Le Gouvernement de la République Rwandaise s'engage à accorder aux experts expatriés autres que les membres de la Mission, qui seront chargés d'une mission dans le cadre du présent Accord, une protection et des privilèges analogues à ceux dont jouissent les experts de tout autre pays ayant conclu un Accord de Coopération avec la République Rwandaise.

Dans cette optique, il répondra à la place de ces experts, des dommages qu'ils causeraient à un tiers dans l'exécution d'une tâche qui leur serait dévolue en vertu du présent Accord.

Le droit à un remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République Rwandaise à l'encontre de ces experts qu'en cas de dol ou de négligence grave.

Aux fins du présent Accord le terme "expert" désigne toute personne ne faisant pas partie du personnel de la mission spéciale, qui n'est ni citoyen, ni résident permanent du Rwanda et qui exécute des services financés au titre de l'Accord.

Par ailleurs, le Gouvernement Rwandais:

- autorisera l'importation et la réexportation en franchise de douane, d'impôts et autres taxes, du mobilier et des effets personnels destinés à l'usage des experts et de leur famille, ainsi que de l'équipement professionnel;

- accordera l'exonération fiscale pour les rémunérations que les experts recevront du Gouvernement des Etats-Unis en paiement des services rendus dans le cadre de l'exécution du présent Accord;

- autorisera l'importation en franchise de douane et de taxes d'un véhicule auto mobile destiné à l'usage personnel de la famille de chaque expert. Cette autorisation sera valable pendant 6 mois après l'entrée du spécialiste au Rwanda et pourra être renouvelée après deux ans.

Les objets importés au Rwanda conformément au présent Article ne devront pas être vendus au Rwanda, à moins d'être soumis au règlement douanier général.

Article 6

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à informer les experts envoyés au titre du présent Accord qu'ils devront respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur au Rwanda.

Article 7

Tous les fonds, matériel, biens et équipement introduits, importés ou acquis au Rwanda dans le but de la réalisation des projets et programmes mis en oeuvre dans le cadre d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République Rwandaise seront exonérés de tous droits d'entrée et de toutes taxes officielles. Cette même exonération sera accordée en cas de réexportation de ces biens.

Le Gouvernement Rwandais exemptera de tous droits d'entrée, impôts sur les revenus et taxes officielles, les entreprises publiques ou privées (autres que celles de droit Rwandais) accordant une assistance, dans le cadre du présent Accord, sur financement du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 8

Les fonds, biens, équipement et matériels introduits au Rwanda par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du programme d'assistance entrepris dans le cadre du présent Accord, ne feront pas l'objet de saisies ou d'autres mesures juridiques intentées par des personnes, firmes, agences, sociétés, organisations ou gouvernements.

Article 9

Rien dans cet Accord ne sera interprété ou appliqué pour diminuer en aucune manière, aucun des droits, privilèges, autorisations, immunités, exemptions ou statut octroyés par tout accord de projet ou de programme spécifique convenu entre les parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Les personnes, biens, fournitures, matériel, équipement et fonds apportés au Rwanda dans le cadre de ces accords ne recevront pas de traitement moins favorable que celui prévu par cet Accord.

Article 10

L'une des parties au présent Accord, moyennant un préavis de 30 jours, mettra fin à la totalité ou à une partie d'un programme d'assistance prévu dans le cadre de cet Accord à moins qu'il n'en ait été autrement convenu dans les accords de projets ou de programmes spécifiques qui sont entrés en vigueur antérieurement à la signature du présent Accord. La résiliation peut entraîner l'annulation de la livraison de tout ou partie des biens non encore livrés. Le présent Accord peut être modifié après consultation entre les deux parties. Les amendements entrent en vigueur après l'accomplissement des procédures juridiques propres à chacune des parties.

Article 11

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les deux Gouvernements.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement Rwandais et le Gouvernement des Etats-Unis se seront notifiés de l'accomplissement des formalités juridiques requises chacun en ce qui le concerne. Cette notification se fera par voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à trente jours après la réception par l'un des Gouvernements d'une notification écrite de dénonciation émanant de l'autre partie. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des engagements qui auront été pris pour les projets ou programmes en cours d'exécution.

Cet accord est rédigé en double exemplaire, en anglais et français. Le 07 Juin 1989, à Kigali.

DR. CASIMIR BIZIMUNGU
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale
de la République Rwandaise

DR. LEONARD H.O. SPEARMAN
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 40095

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary concerning the operations of the United States Peace Corps in Hungary. Budapest, 14 February 1990

Entry into force: *12 July 1990 by notification, in accordance with paragraph 14*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au fonctionnement du Peace Corps des États-Unis en Hongrie. Budapest, 14 février 1990

Entrée en vigueur : *12 juillet 1990 par notification, conformément au paragraphe 14*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40096

**United States of America
and
Kuwait**

Agreement on investment guarantees between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait. Kuwait, 24 April 1989

Entry into force: *24 October 1989 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Koweït**

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït. Koweït, 24 avril 1989

Entrée en vigueur : *24 octobre 1989 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

مسادة (8)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انقضاء ستة أشهر من تاريخ استلام مذكرة تشمر فيها احدى الحكومتين الحكومة الأخرى بنيتها في عدم البقاء طرفا في الاتفاقية وفي مثل هذه الحالة تبقى أحكام الاتفاقية بالنسبة للتغطية الصادرة أثناء سريان الاتفاقية نافذة المفعول طيلة مدة هذه التغطية ، ولكن ، في أي حال ، ليس أكثر من عشرين سنة بعد انتهاء الاتفاقية .

مسادة (9)

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتبارا من تاريخ المذكرة التي تخطر فيها حكومة دولة الكويت حكومة الولايات المتحدة الأمريكية باتمام اجراءاتها الدستورية .

واشهادا على ذلك قام الموقعان أدناه والمفوضان لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في الكويت من نسختين أصليتين في هذا اليوم ١٩ من رمضان ١٤٠٩ هـ الموافق ٢٤ ابريل ١٩٨٩م باللغتين العربية والانجليزية ولكل منها حجية متساوية .

عن
حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية
Walter Nathaniel Howell
ولسون ناشانيال هوول
سفير الولايات المتحدة الأمريكية
بدولة الكويت

عن
حكومة
دولة الكويت
محمد الزاي
جاسم محمد الخرافسي
وزير المالية

ب - تشكل هيئة التحكيم لتسوية النزاعات وفقا للفقرة (أ) من المادة (٢) وتعمل كما يلي:-

- ١ - تعين كل حكومة محكما واحدا ، ويسمى هذان المحكمان بالاتفاق المشترك رئيسا على أن يكون مواطنا من دولة شالته لها علاقات دبلوماسية مع الحكومتين ويتم تعيينه من قبل الحكومتين . يتم تعيين المحكمن خلال شهرين والرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب أي من الحكومتين للتحكيم . وإذا لم تتم التعيينات خلال الفترة الزمنية المذكورة ، فيجوز لأي من الحكومتين ، في غياب أي اتفاق آخر ، أن تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيين او التعيينات اللازمة ، وتوافق كلتا الحكومتين على قبول مثل هذا التعيين او هذه التعيينات . فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية أحد مواطني اي من الدولتين أو اذا وجد سبب يحول دون أدائه للمهمة المذكورة يطلب من نائب الرئيس القيام باجراء التعيين او التعيينات . فإذا كان نائب الرئيس أيضا أحد مواطني أي من الدولتين أو وجد سبب يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية ، والذي يجب ألا يكون أحد مواطني أي من الدولتين ، اجراء التعيين أو التعيينات .
- ٢ - تؤس هيئة التحكيم قرارها على مبادي وأحكام القانون الدولي العام الواجبة التطبيق ، وتتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الاصوات ، ويكون قرارها نهائيا وملزما .
- ٣ - تدفع كل من الحكومتين نفقات محكمها ونفقات تمثيلها في الاجراءات أمام هيئة التحكيم ، وتدفع نفقات الرئيس والتكاليف الأخرى بالتساوي من قبل الحكومتين ، ويجوز لهيئة التحكيم أن تتبنى قواعد بخصوص التكاليف تتمش مع ما ذكر آنفا .
- ٤ - في كل المسائل الأخرى ، تحدد هيئة التحكيم الاجراءات الخاصة بها .

مسألة (٥)

تتعلق المسألة التي تكون بالعملة القانونية لدولة الكويت بما فيها الاعتمادات التي اكتسبها المصدر بموجب تلك التغطية معاملة من قبل حكومة دولة الكويت لا تقل أفغلية من حيث الاستعمال والتحويل عن المعاملة التي تمنح لمثل هذه الأموال في حالة وجودها في أيدي الطرف المشمول بالتغطية . ويجوز تحويل تلك المبالغ والاعتمادات من قبل المصدر إلى أي شخص أو كيان . ولدى تحويلها تصبح قابلة للاستعمال بحرية من قبل ذلك الشخص أو الكيان في إقليم دولة الكويت .

مسألة (٦)

إذا خولت حكومة دولة الكويت أو أي من وكالاتها أو مؤسساتها بموجب قانون باصدار تغطية لاستثمارات أي مستثمرين كويتيين في أي مشروع أو نشاط داخل الولايات المتحدة الأمريكية بموجب برنامج مماثل في جوهره لبرنامج ضمان الاستثمار الذي تشير إليه هذه الاتفاقية فإن الحكومتين ، لرغبتهما في المعاملة بالمثل ، توافقان على تطبيق احكام مطابقة لأحكام هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالاستثمارات الكويتية في الولايات المتحدة الأمريكية وذلك عند تبادل مذكرات بمبادرة من أي من الحكومتين وسن أي تشريع تنفيذي مطلوب بموجب قوانين دولة الكويت أو الولايات المتحدة الأمريكية .

مسألة (٧)

أ - يحل أي نزاع بين حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، ما أمكن ذلك عن طريق المفاوضات بين الحكومتين وإذا لم تتوصل الحكومتان بانتهائهما ثلاثة أشهر من طلب المفاوضات إلى حل النزاع بالاتفاق ، فيعرض النزاع بما في ذلك موضوع ما إذا كان النزاع ينطوي على مسألة تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وفقاً لمبادرة أي من الحكومتين على هيئة تحكيم للتسوية وذلك طبقاً للمادة ٧ (ب) .

سيادة (٣)

أ - إذا قام المصدر بالدفع إلى أي طرف يتمتع بتغطية ، فإن حكومة دولة الكويت مع مراعاة أحكام المادة (٤) من هذه الاتفاقية ، توافق على تحويل أية عملة أو اعتمادات ، أو أصول أو استثمار إلى المصدر والتي من أجلها تم الدفع بموجب هذه التغطية ، وكذلك توافق على خلافة المصدر لأي حق أو ملكية أو مطالبة أو امتياز أو سب لدعوى موجود أو قد ينشأ بخصوصها .

ب - ليس للمصدر ان يدعي بأن له حقوقا تزيد من تلك التي تكون للطرف المحيل بموجب التغطية وذلك فيما يتعلق بأية مصالح محالة أو متوارثة بمقتضى هذه المادة . ليس في هذه الاتفاقية ما يحد من حق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في الإدعاء بمطالبة بمقتضى القانون الدولي بعفتها دولة ذات سيادة كحق متميز عن أية حقوق قد تكون لها بعفتها مصدر .

ج - ان اصدار تغطية خارج دولة الكويت بخصوص مشروع أو نشاط في دولة الكويت لن يخضع المصدر لنظام قوانين دولة الكويت المطبقة على مؤسسات التأمين أو المؤسسات المالية .

سيادة (٤)

إلى الحد الذي تبطل فيه قوانين دولة الكويت أو تمنع جزئيا أو كليا اكتساب المصدر من الطرف المشمول بالتغطية أية مصلحة في أية ملكية ضمن اقليم دولة الكويت فإن حكومة دولة الكويت تسمح لمثل هذا الطرف والمصدر بعمل ترتيبات مناسبة حيث تتحول بمقتضاها مثل هذه المصالح إلى كيان مسموح له بتملكه مثل هذه المصالح بموجب قوانين دولة الكويت .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" بسم الله الرحمن الرحيم "

اتفاقية بشأن
ضمانات الاستثمار بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة دولة الكويت

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة دولة الكويت رغبة
منهما في تقوية التعاون الاقتصادي بين بلديهما ، وعلى وجه الخصوص في تشجيع
مشاركة المؤسسات الامريكية الخاصة في مشاريع نقل التكنولوجيا الحديثة
والمقدمة الى دولة الكويت .

وادرأكا منهما لاهمية ضمانات الاستثمار في تشجيع الاستثمارات،
فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (1)

يشير مصطلح " تغطية " كما هو مستخدم هنا الى أي تأمين
للاستثمار أو اعادة تأمين الاستثمار أو ضمان للاستثمار يعدر بموجب هذه
الاتفاقية من قبل مؤسسة الاستثمار الخاصة لما وراء البحار " أوبيك " ، أو
أية وكالة تخلفها في الولايات المتحدة الامريكية أو أي كيان آخر أو مجموعة
من الكيانات ، وفقا لترتيبات مع " أوبيك " أو مع أية وكالة تخلفها ،
وجميعها تعتبر فيما يلي مشمولة في المصطلح " المصدر " بحدود مطاحتها كمؤمن
، أو معيد للتأمين ، أو ضامن في أية تغطية سوا كطرف أو خلف في عقد يوفّر
تغطية أو كوكيل لإدارة تغطية .

مادة (2)

ان الإجراءات الواردة في هذه الاتفاقية تنطبق فقط على التغطية
المتعلقة بمشاريع أو نشاطات مجلة لدى حكومة دولة الكويت أو التي توافق
عليها أو التغطية المتعلقة بمشاريع دخلت بشأنها حكومة دولة الكويت أو أية
وكالة أو ادارة سياسية فرعية لها ، في عقد يتضمن تزويد بخامع أو خدمات
أو تقديم عطاءات بخصوص مثل هذا المقدم .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to strengthen economic co-operation between their countries, and in particular to promote the participation by U.S. private enterprises in projects bringing new and advanced technology to the State of Kuwait; and

Recognizing the importance of investment guaranties for the encouragement of investments;

Have agreed as follows:-

Article 1

As used herein, the term "coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any coverage, whether as a party or successor to a contract providing coverage or as an agent for the administration of coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the State of Kuwait or to coverage relating to projects with respect to which the Government of the State of Kuwait or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services, or invited tenders on such a contract.

Article 3

(A) If the Issuer makes payment to any party under coverage, the Government of the State of Kuwait shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(B) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Noth-

ing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(C) The issuance of coverage outside of the State of Kuwait with respect to a project or activity in the State of Kuwait shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the State of Kuwait applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of the State of Kuwait partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under coverage of any interest in any property within the territory of the State of Kuwait by the Issuer, the Government of the State of Kuwait shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of the State of Kuwait.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the State of Kuwait, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such coverage shall be accorded treatment by the Government of the State of Kuwait no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under coverage. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the State of Kuwait.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the State of Kuwait or any of its agencies or institutions are authorized under law to issue coverage for investments of any Kuwaiti investors in any project or activity within the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which the Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Kuwaiti investments in the United States of America, upon an exchange of notes to be made at the initiative of either Government and enactment of any implementing legislation required under the laws of the State of Kuwait or the United States of America.

Article 7

(A) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait regarding the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the ques-

tion of whether the dispute presents a question of interpretation or application of this Agreement, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an Arbitral Tribunal for resolution in accordance with Article 7(B).

(B) The Arbitral Tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 7(A) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state having diplomatic relations with both Governments and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice happens to be a national of either State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment or appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either state, or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either State shall be invited to make the appointment or appointments.

(ii) The Arbitral Tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures.

Article 8

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of the State of Kuwait notifies the Government of the United States of America that its constitutional procedures have been fulfilled.¹

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Kuwait in duplicate, on the 19th of Ramadhan 1409 H., corresponding to the 24th of April 1989, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America :

WILSON NATHANIEL HOWELL

Ambassador of the United States of America in Kuwait

For the Government of the State of Kuwait :

JASSIM MOHAMED AL-KHARAFI

Minister of Finance

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Désireux de renforcer la coopération économique entre leurs pays et, en particulier, d'encourager la participation d'entreprises privées des États-Unis à des projets intégrant des techniques nouvelles et avancées dans l'État du Koweït;

Reconnaissant l'importance de la garantie des investissements pour l'encouragement des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou tout autre personne morale ou groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs", dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de l'État du Koweït ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de l'État du Koweït ou tout organisme ou subdivision politique de son gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'État du Koweït, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, doit admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties à l'extérieur du territoire de l'État du Koweït en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés dans l'État du Koweït n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de l'État du Koweït applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4

Dans la mesure où la législation de l'État du Koweït invalide totalement ou en partie, ou interdit, l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de l'État du Koweït, le Gouvernement de l'État du Koweït autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de l'État du Koweït.

Article 5

Les montants en monnaie légale de l'État du Koweït, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de l'État du Koweït un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'État du Koweït.

Article 6

Les deux gouvernements conviennent réciproquement que dans le cas où le Gouvernement de l'État du Koweït ou l'un de ses organismes ou institutions sont légalement autorisés à émettre une assurance ou une garantie pour les investissements de tout investisseur koweïtien dans des projets ou activités à l'intérieur des États-Unis d'Amérique en vertu d'un programme semblable en substance au programme de garantie des investissements auquel l'Accord fait référence, des dispositions équivalentes à celles du présent Accord s'appliquent en ce qui concerne les investissements koweïtiens aux États-Unis d'Amérique, sur simple échange de notes initié par l'un ou l'autre gouvernement et la promulgation de l'application de la législation nécessaire en vertu des lois de l'État du Koweït ou des États-Unis d'Amérique.

Article 7

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément d'interprétation ou d'application du présent Accord, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément à l'article 7 b);

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 7 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux gouvernements et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'un ou l'autre État ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination ou aux nominations. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'un ou l'autre État ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est un ressortissant d'aucun des États est invité à procéder à la nomination ou aux nominations;

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante;

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à part égale par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal peut adopter des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 8

Le présent Accord reste en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront

ces garanties mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'État du Koweït notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Koweït en double exemplaire, le 19 Ramadan 1409 H, correspondant au 24 avril 1989, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

Le Ministre des finances,

JASSIM MOHAMED AL-KHARAFI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Koweït,

WILSON NATHANIEL HOWELL